



**thomas smith stark  
fermín tapia garcía**

**amuzgo de san pedro  
amuzgos, oaxaca**

archivo de lenguas  
indígenas de méxico





**Amuzgo  
de San Pedro Amuzgos, Oaxaca**



ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS  
DE MÉXICO

**Amuzgo  
de San Pedro Amuzgos,  
Oaxaca**

*Thomas Smith Stark*

*Fermín Tapia García*



EL COLEGIO DE MÉXICO

497.6  
S6421a

Smith Stark, Thomas Cedric, 1948-2009.

Amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca / Thomas Smith Stark, Fermín Tapia García ; prólogo Doris Bartholomew Ewan ; introducción Jorge A. Suárez. -- 1a ed. -- Ciudad de México : El Colegio de México, 2017.

241 p. : 1 mapa ; 25 cm. -- (Archivo de Lenguas Indígenas de México; núm. 35)

ISBN 978-607-628-124-6

1. Amuzgo (idioma) -- Dialectos -- México -- San Pedro Amuzgos (Oaxaca : Municipio). 2. San Pedro Amuzgos (Oaxaca, México : Municipio) -- Lenguas. I. Tapia García, Fermín, coaut. II. Bartholomew, Doris A., pról. III. Suárez, Jorge A. IV. t. V. ser.

Coordinación del Archivo de Lenguas Indígenas de México: Yolanda Lastra

Primera edición, 2017

D.R. © El Colegio de México, A.C.  
Camino al Ajusco 20  
Pedregal de Santa Teresa  
10740 Ciudad de México  
[www.colmex.mx](http://www.colmex.mx)

ISBN 978-607-628-124-6

Impreso en México

## CONTENIDO

PRÓLOGO	9
INTRODUCCIÓN	13
NOTA INTRODUCTORIA	21
ABREVIATURAS	23
FONOLOGÍA	25
Fonemas	25
Inventario	25
Consonantes	26
Vocales	31
Tonos	33
Contrastes no obvios	35
Fonotáctica	43
SINTAXIS	49
LÉXICO	165
BIBLIOGRAFÍA	241





## PRÓLOGO

El amuzgo pertenece al tronco lingüístico otomangue, que comprende a las lenguas tonales de México agrupadas en ocho familias: otopame, popolocano, mixtecano, amuzgo, tlapaneco, chinanteco, zapotecano y chiapaneco-mangue. Mauricio Swadesh<sup>1</sup> y otros lingüistas han ligado el amuzgo más estrechamente con el mixtecano [mixteco, cuicateco, triqui], pero Robert Longacre<sup>2</sup> y después Calvin Rensch<sup>3</sup> lo han considerado como una rama independiente del tronco otomangue. Smith Stark<sup>4</sup> piensa que el amuzgo es parte del mixtecano.

La variante del idioma amuzgo de San Pedro Amuzgos y la de Ipalapa en Oaxaca, están relacionadas con el amuzgo que se habla en el estado de Guerrero, en el pueblo de Xochistlahuaca y en otros pueblos de aquella región.

<sup>1</sup> Swadesh, Mauricio. 1960. "The Oto-Manguean Hypothesis and Macro Mixtecan", IJAL 26. 79-111, y Swadesh, Mauricio. 1959. *Mapas de clasificación lingüística de México y las Américas*, México: Universidad Nacional Autónoma de México.

<sup>2</sup> Longacre, Robert E. 1966. "The linguistic affinities of Amuzgo", en Pompa y Pompa, editor, *Summa antropológica en homenaje a Roberto J. Weitlaner*. México, D.F.: Instituto Nacional de Antropología e Historia, pp. 542-560.

<sup>3</sup> Rensch, Calvin R. 1976. "Phonological developments in Amuzgo", en *Comparative Otomanguean Phonology*. Language Science Monograph 14. Bloomington, Indiana: Indiana University Publications, pp. 117-126.

<sup>4</sup> Smith Stark, Thomas Cedric. 1995. El estado actual de los estudios de las lenguas mixtecanas y zapotecanas", en Leonardo Manrique, Yolanda Lastra y Doris Bartholomew (coords.), *Panorama de los Estudios de las Lenguas Indígenas de México II*, pp. 5-186. (p. 56).

Este volumen presenta la variante que se habla en San Pedro Amuzgos. Sigue el formato del cuestionario en la serie del Archivo de Lenguas Indígenas de México, coordinada por Yolanda Lastra y publicado por El Colegio de México.

La elaboración del archivo estuvo a cargo del lingüista Thomas Smith Stark y el hablante nativo Fermín Tapia García (maestro en lingüística del CIESAS). Es producto de una larga colaboración de los dos especialistas. El doctor Smith Stark<sup>5</sup> publicó varios trabajos teóricos basados en el amuzgo. El maestro Tapia García<sup>6</sup> hizo estudios sobre Etnobotánica amuzga y Plantas curativas. Su *Diccionario amuzgo-español, el amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca* fue publicado en 1999. Tengo entendido que el diccionario español-amuzgo fue publicado después, pero no lo he visto personalmente.

El presente archivo representa el trabajo maduro de este idóneo equipo. Los datos del amuzgo de Tapia son auténticos y la transcripción fonémica es fidedigna. El análisis del sistema fonológico es de Smith Stark, en particular el de los 8 tonos distintivos.

Las oraciones diagnósticas para el análisis sintáctico fueron traducidas por Tapia y glosadas según su contenido morfológico por Smith Stark. La ventaja de un solo cuestionario para las lenguas de México es la fácil comparación entre ellas. Por otro lado, el lingüista usualmente quiere destacar los rasgos únicos de la lengua dada.

Las raíces del plural en el amuzgo parecen muy diferentes de las del singular correspondientes. Por eso, en el léxico se dan las formas singular y plural. Sin embargo, la marca del plural es optativa en la presencia de un numeral; así la oración "Tengo dos perros" tiene dos traducciones, una con la forma plural de "perro" y la otra con la singular.

Tengo dos perros.

m'a<sup>35</sup> we<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>=tzë'<sup>3</sup> tzjuën'<sup>53</sup>=ën<sup>3</sup>

existir(anim)+3sg / dos / animal=perro / animal+1sg=1sg

m'a<sup>1</sup> we<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>-ndë'<sup>3</sup> n-tzjuën'<sup>53</sup>=ën<sup>3</sup>

existir(anim)+3pl / dos / animal-pl+perro / pl-animal(pos)+1sg=1sg

<sup>5</sup> Smith Stark, Thomas Cedric. 1984. "Los tonos del amuzgo de San Pedro Amuzgos", *Anales de Antropología* 21, pp. 119-220.

<sup>6</sup> Tapia García, Fermín. 1999. *Diccionario amuzgo-español, El amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca*, México: CIESAS y Plaza y Valdez.

El amuzgo hace uso de algunos sustantivos clasificadores, como uno para animal (ki). Otros son para referirse a árboles y cosas de madera (tzo<sup>5</sup>), de metal (xjo<sup>1</sup>), frutas (të<sup>1</sup>), etc. El análisis de los morfemas en la sección de sintaxis, identifica los clasificadores.

perro      ki<sup>5</sup>-tzue'<sup>3</sup> (sg), ki<sup>5</sup>-ndue'<sup>3</sup> (pl)  
(lit. animal-perro)

aguacate    të<sup>1</sup>-ndë'<sup>1</sup> (lit. fruta-aguacate) (sg=pl)

árbol    a. tz'on<sup>5</sup> (sg) = madera, palo; n'o<sup>5</sup> (pl)  
          b. tzo<sup>5</sup>- (sg) (forma combinatoria que aparece como la primera parte de muchos nombres de árboles y otras plantas) no<sup>5</sup>- (pl)

carro      xjo<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>-tzku<sup>3</sup> (sg) =coche (lit. metal animal-puerco)  
              nkjo<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>-ntku<sup>3</sup> (pl)

Los pronombres de la primera persona plural distinguen entre inclusivo y exclusivo. Los tonos y la duración de la vocal señalan la diferencia.

nosotros a. ja<sup>5</sup>-a<sup>5</sup> (inclusivo) = nosotras, b. ja<sup>31</sup> (exclusivo) = nosotras

Nosotros somos altos. (exclusivo)	Nosotros somos altos. (inclusivo)
ja <sup>31</sup> ndye <sup>1</sup> =ja <sup>31</sup>	ja <sup>5</sup> =a <sup>5</sup> ndye <sup>1</sup> =ja <sup>5</sup> =a <sup>5</sup>
1pl.excl / alto=1pl.excl	1pl.incl / alto=1pl.incl=1pl.incl

Los adjetivos y verbos tienen formas distintas si el sustantivo es animado o inanimado. Muchas veces la forma animada es nasalizada.

estar    a. m'a<sup>35</sup> ~ 'on<sup>35</sup> (animado)  
              vivir, residir, hay, tener

          b. wa<sup>35</sup> (sg), me<sup>3</sup> (pl) (inanimado)

Los pronombres para la 3a. persona distinguen la persona respetada por las demás.

Él (persona grande) es alto.

ju<sup>5</sup>=jon<sup>53</sup> ndye<sup>1</sup>=en<sup>3</sup>

3sg=3sg.humano.respetado / alto=3sg.humano.respetado

## Léxico

Las palabras de la lista del cuestionario tienen sus equivalentes en amuzgo. Pero en muchos casos hay información adicional. La entrada en español puede tener diferentes acepciones y cada una tiene distinta traducción; en esos casos cada acepción aparece con una letra (“cortar”):

cortar:

- a. 'ua<sup>1</sup> (con machete, tijeras, cuchillo) (monte, tela, leña) = cosechar (caña, alfalfa, zacate, etc.)
- b. t'ua<sup>1</sup> cortarse, trozarse, chapunarse
- c. na<sup>34</sup> cortarse (fruta, maíz, ejote, etc.) = despegarse, quitarse
- d. ta<sup>1</sup> = cortar despegando
- e. wa<sup>3</sup>-nch'io<sup>1</sup> (cable, listón, mecate, vara) = trozar
- f. ndi<sup>5</sup>-jon<sup>34</sup> trozarse, cortarse
- g. tzi<sup>5</sup>-jon<sup>34</sup> (sg) (lit. caus-?) =trozar na'<sup>1</sup>-jon<sup>34</sup> (pl)
- h. tyje<sup>35</sup> (fruta) = pizcar, despegar, quitar

Hay algunos vocablos agregados. (“aguacatillo”).

aguacate    tē<sup>1</sup>-ndē'<sup>1</sup> (lit. fruta-aguacate) (sg=pl)

aguacatillo    tzon<sup>5</sup>-tē<sup>1</sup>-ki<sup>5</sup>-ntykwe'<sup>5</sup> (sg); no<sup>5</sup>-tē<sup>1</sup>-ki<sup>5</sup>-ntykwe'<sup>5</sup> (pl)

Muchas veces el nuevo vocablo está remitido a una entrada sinónima.

entrañas    cf. intestino

En conclusión, el Archivo del Amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca, es una gran contribución a nuestros conocimientos de las lenguas indígenas de México.

Doris Bartholomew Ewan

# INTRODUCCIÓN

## El Archivo de Lenguas Indígenas de México

### *Plan y objetivos*

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,<sup>1</sup> desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo 1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y 2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada

<sup>1</sup> Para distintos puntos de vista, cf. *IJAL*, vol. 20, núm. 2 (1954).

uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se han contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico.<sup>2</sup> Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto

<sup>2</sup> Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en *O Sector Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*. Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo, resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed., 1880).

al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles,<sup>3</sup> que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitarse si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel “ético”; que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia.<sup>4</sup> Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de

<sup>3</sup> Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago y Londres, 1971.

<sup>4</sup> Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, “Assumptions About Nasals” en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, “On the Semantic Structure of Language”, en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-171) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*. Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).



la lengua<sup>5</sup> pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material.<sup>6</sup> Asimismo, en relación con ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende remplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable.<sup>7</sup> Dado el panorama lingüístico de México, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de tron-

<sup>5</sup> Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramáticos conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

<sup>6</sup> La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

<sup>7</sup> Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

cos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

### *Organización del Archivo*

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por lingüistas muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etcétera.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze; consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejem-

plificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

### *Guía del cuestionario*

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178).

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564); comparativas (528-533); concesivas (557, 558); condicionales (559-562, 574); finales (553-556, 583-587); objetivas (210-266, 314-316); relativas (78-80, 154-156, 159, 482-508); temporales (565-573).

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577).

Complementos:

comitativo (443-447); instrumental (430-442); locativo (30-41, 43-58, 449-481); modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423); temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581).

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579).

Estar (11, 12, 24-58, 83).

Frases nominales (519-527).

Haber (102-116).

Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265,

266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593).

Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-266, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594).

Numerales (546).

Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204).

Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101); con expresiones sustantivas (117-162).

Tener (59-100).

Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330).

Verbos intransitivos (180-191); meteorológicos (170-172); modales (267-279, 291-300); de movimiento (301-313); reflexivos, causativos (331-397); transitivos, ditransitivos (192-209).

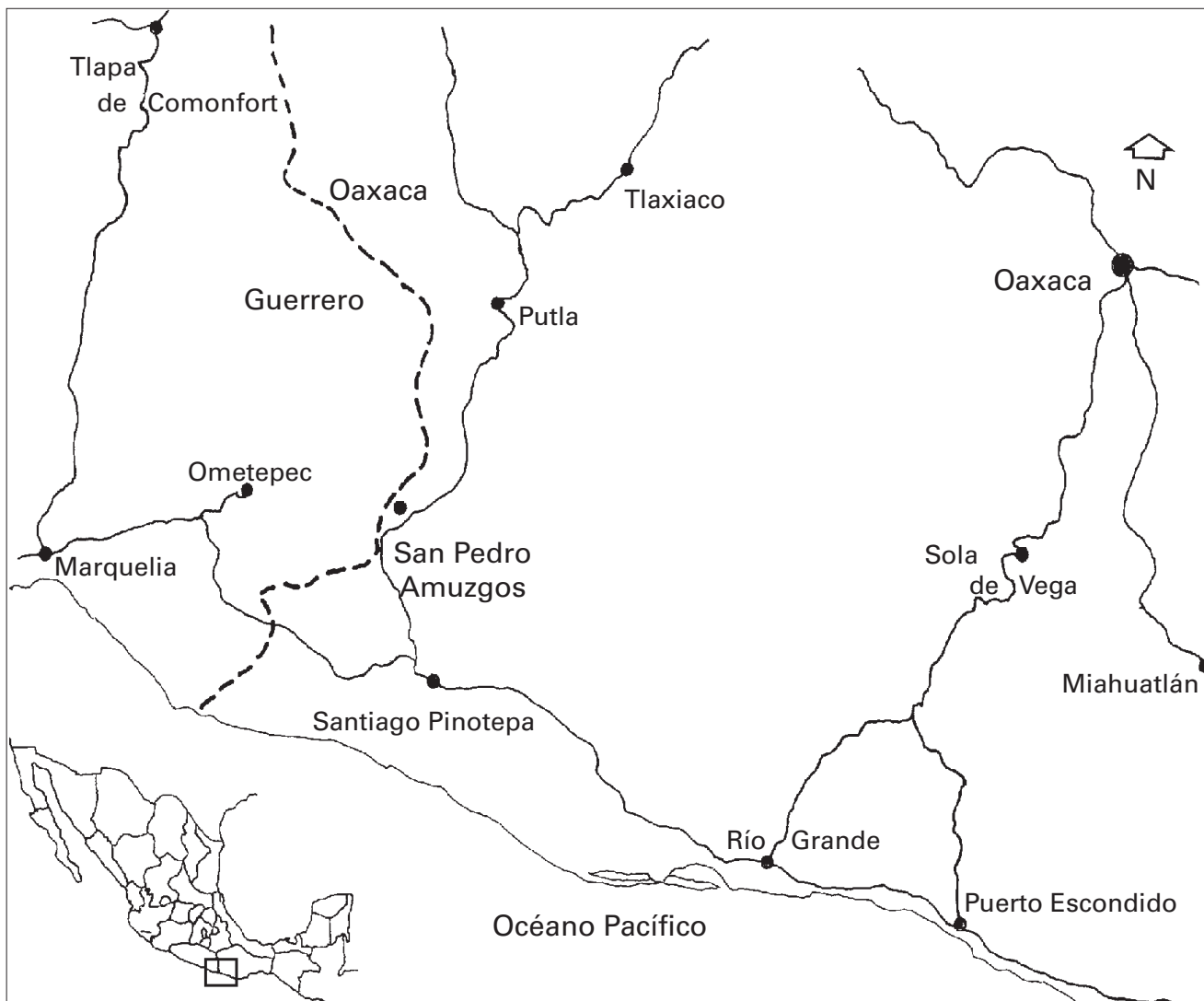
Jorge A. Suárez



## NOTA INTRODUCTORIA

Este volumen del Archivo de Lenguas Indígenas de México, Amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca, es uno de los trabajos póstumos de Thomas C. Smith Stark. En los años setenta lo empezó a preparar a petición de Jorge A. Suárez, entonces coordinador del Archivo de Lenguas Indígenas de México. Contó, en aquel momento, con la colaboración de Fermín Tapia, hablante de la lengua amuzga, quien colaboraba en el Programa de Lenguaje y Sociedad del Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS). Por razones de diversa índole, el trabajo se fue postergando sin que se concluyera antes del fallecimiento de Smith Stark en el año de 2009. Por fortuna, sus hijas, Sandra y Ana Eugenia Smith Aguilar, rescataron el manuscrito de entre sus papeles y lo entregaron al Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México. Por esta razón se explica la peculiar conformación de este volumen: la fonología no se presenta en el formato habitual y no aparecen el diálogo y la narración comunes en estas publicaciones. Contamos, sin embargo, con la valiosa colaboración de Mariela Cortés Vázquez quien nos proporcionó la grabación que aquí se incluye, de los hablantes Alfonso Vázquez García y Hermelinda Vázquez Merino, realizada en San Pedro Amuzgos. A ellos nuestro profundo agradecimiento. Se agradece también la ayuda técnica prestada por Samuel Herrera para conformar el CD de las grabaciones.

### San Pedro Amuzgos, Oaxaca



## ABREVIATURAS

1	primera persona	estv	estativo
2	segunda persona	exc	exclusivo
3	tercera persona	fut	futuro
+	límite morfológico fusionado	hab	habitual
-	límite morfológico aglutinante	hum	humano
=	límite de compuestos	inan	inanimado
#	límite de enclítico	inc	inclusivo
¿?	partícula interrogativa	lit	literal
anmd/anim	animado	obl	oblicuo
anml	animal	pas	pasado
atr	atributivo	perf	perfecto
caus	causativo	pl	plural
comp	complemento	pos	poseído
def	definido	prog	progresivo
dis	distante	prox	próximo
dskr	partícula desiderativa	resp	respeto
esp	español	sg	singular
		subj	subjuntivo





# FONOLOGÍA

## FONEMAS

### Inventario

Cuadro sinóptico de los fonemas  
Consonantes

	<i>labial</i>	<i>predorso- dental</i>	<i>apicoden- tialveolar</i>	<i>alveo- palatal</i>	<i>palatal</i>	<i>velar</i>	<i>glótica</i>
oclusiva sorda	(p)	t	ty			k	‘
oclusiva sonora		d	dy			g	
africada		tz		ch			
fricativa		s		x			j
nasal	m	n	ñ				
lateral		(l)					
vibrante simple		r					
vibrante múltiple		(rr)					
semiconsonante				y	w		

	Vocales			
	Orales		Nasales	
	<i>palatal</i>	<i>velar</i>	<i>palatal</i>	<i>velar</i>
cerrada	i	u		
media cerrada	e	o	en	on
media abierta	ë	ö	ën	ön
abierta	a		an	

Nota: Los fonemas entre paréntesis se dan únicamente en los préstamos.

## Consonantes

/p/	oclusiva bilabial sorda [p] (la mayoría de los ejemplos de este fonema raro aparecen en préstamos del español)
/pi <sup>5</sup> /	cunito (pollo de guajolote)
/pi <sup>3</sup> chke <sup>3</sup> /	chicharra(s) (animalito)
/la <sup>3</sup> pi <sup>1</sup> /	lápiz
/pi <sup>5</sup> lu <sup>3</sup> /	silbato de barro
/pe <sup>5</sup> /	Pedro
/ndia <sup>5</sup> pen <sup>35</sup> to <sup>1</sup> /	pañuelo
/cha <sup>34</sup> pa <sup>5</sup> lu <sup>3</sup> /	memelita salada
/t/	oclusiva predorsodental sorda [t]
/ti <sup>5</sup> ken <sup>1</sup> /	pájaro carpintero chico ( <i>Centurus hypopolius</i> [Cuevas 1985])
/te <sup>3</sup> jndi <sup>5</sup> /	ayudó
/të <sup>1</sup> wiö <sup>31</sup> /	tapacamino ( <i>Nyctidromus albicollis</i> [Cuevas 1985])
/ki <sup>3</sup> ta <sup>5</sup> /	sordo (animalito)
/ton <sup>5</sup> /	nudo
/tö <sup>53</sup> /	podrido (cosas orgánicas)
/tuan <sup>35</sup> /	grupo, conjunto
/ty/	oclusiva sorda apicodentalveolar palatalizada [tʲ]
/ki <sup>5</sup> tyi <sup>53</sup> /	gusano
/të <sup>1</sup> tyen <sup>3</sup> /	ciruela

	/tyë <sup>53</sup> /	mi papá
	/tya <sup>1</sup> /	rico
	/tyo <sup>3</sup> sa <sup>5</sup> /	chachalaca ( <i>Ortalis vetula</i> [Cuevas 1985])
	/työ <sup>34</sup> xua <sup>3</sup> /	Cacahuatpec
	/tyua <sup>12</sup> /	temprano de madrugada
/k/	oclusiva sorda velar [k]	
	/ki <sup>5</sup> tza <sup>31</sup> /	guacamaya
	/wa <sup>5</sup> ke <sup>5</sup> /	se está metiendo (él)
	/ma <sup>3</sup> we <sup>3</sup> kën <sup>3</sup> /	me estoy volteando
	/ka <sup>5</sup> ke <sup>3</sup> /	que crezca
	/ko <sup>3</sup> tyo <sup>3</sup> /	calzón
	/n <sup>5</sup> ga <sup>5</sup> kue <sup>53</sup> /	bajará
/ʔ/	oclusiva sorda glótica (saltillo) [ʔ]	
	/ʔio <sup>1</sup> /	mañana
	/ʔon <sup>1</sup> /	cinco
	/ʔu <sup>3</sup> /	tú, usted
	/ko <sup>3</sup> ma <sup>1</sup> /	están llamando
	/ʔna <sup>3</sup> /	cosa
	/ʔsa <sup>34</sup> /	arco con flecha
	/si <sup>5</sup> tjön <sup>53</sup> =ön <sup>3</sup> /	lo revolví
/d/	oclusiva sonora predorsodental [d] (tiene una distribución limitada a contextos donde sigue a una nasal)	
	/ndia <sup>5</sup> /	tela, ropa
	/ndë <sup>3</sup> /	frijol
	/n <sup>5</sup> de <sup>3</sup> jndi <sup>5</sup> /	prestará, ayudará
	/të <sup>1</sup> nda <sup>1</sup> /	jitomate
	/wa <sup>3</sup> ndo <sup>3</sup> /	vivo, despierto, listo
	/ndö <sup>34</sup> /	tenates
	/ndu <sup>1</sup> /	leñas
/dy/	oclusiva sonora apicodentalveolar palatalizada [dʲ] (tiene una distribución limitada a contextos donde sigue a una nasal)	
	/ki <sup>5</sup> ndyi <sup>5</sup> /	borracho
	/työ <sup>34</sup> ndye <sup>5</sup> /	Cerro de Chichahuaxtla
	/ndyë <sup>31</sup> /	nuestra (exclusiva) madre, nuestros (exclusivo) cuernos

/ki <sup>3</sup> ndya <sup>3</sup> /	picante
/tjan <sup>3</sup> ko <sup>3</sup> ndyo <sup>12</sup> /	charpe, resorte
/jndyö <sup>53</sup> /	vine
/ma <sup>3</sup> ndyu <sup>35</sup> /	estás tentando (jugando)

/g/ oclusiva sonora velar [g] (Tiene una distribución limitada a contextos donde sigue a una nasal; en un grado mayor que en el caso de las otras oclusivas sonoras, ésta se puede considerar un fonema marginal, puesto que se encuentra en sílaba átona o, cuando en la sílaba tónica, le sigue un saltillo, un diptongo o una y.)

/wa <sup>3</sup> ngio <sup>3</sup> /	prono, boca abajo
/n <sup>5</sup> ge <sup>3</sup> na <sup>53</sup> /	me voy a quitar
/n <sup>5</sup> ga <sup>5</sup> ke <sup>5</sup> /	se va a meter
/n <sup>5</sup> go <sup>3</sup> ntyja <sup>53</sup> /	flotaré, volaré
/n <sup>5</sup> gö <sup>1</sup> ka <sup>1</sup> /	caminaré
/tzan <sup>34</sup> ngue <sup>1</sup> /	persona indígena

/tz/ africada predorsoalveolar sorda [ts]

/tzi <sup>1</sup> xjan <sup>5</sup> /	(su) codo
/tze <sup>5</sup> njo <sup>3</sup> /	suyacal (petate que protege de la lluvia)
/tzë <sup>3</sup> /	blancuzco
/tzan <sup>3</sup> /	loco
/tzon <sup>5</sup> jnd <sup>3</sup> i <sup>35</sup> /	bastón de autoridad
/tzö <sup>34</sup> /	tenate
/tzui <sup>53</sup> /	tortuga

/ch/ africada predorsoalveopalatal sorda [tʃ]

/chi <sup>35</sup> /	abuelo
/xo <sup>1</sup> che <sup>1</sup> /	enagua
/wa <sup>1</sup> chën <sup>3</sup> /	estoy acostadito
/cha <sup>1</sup> wa <sup>35</sup> /	parecido a, como
/cho <sup>1</sup> /	cargaron
/chö <sup>1</sup> kö <sup>3</sup> /	tlacuache
/ki <sup>5</sup> chui <sup>3</sup> /	perico

/s/ fricativa predorsoalveolar sorda [s]

/na <sup>3</sup> si <sup>3</sup> /	remedio, medicina
/së <sup>5</sup> /	manejo

	/san <sup>5</sup> /	cicatriz
	/son <sup>5</sup> /	bandera
	/ki <sup>5</sup> suan <sup>53</sup> /	azul, medio azul, morado
/x/	fricativa predorsoalveopalatal sorda [ʃ]	
	/xiu <sup>1</sup> /	trampa para atrapar palomas
	/ki <sup>5</sup> xe <sup>34</sup> /	cotorro ( <i>Amazona autumnalis</i> [Cuevas 1985])
	/kon <sup>5</sup> xën <sup>31</sup> =ën <sup>3</sup> /	que mida yo
	/xo <sup>1</sup> nkwe <sup>1</sup> /	mitad, en medio
	/ki <sup>5</sup> xö <sup>1</sup> nki <sup>1</sup> /	gavilán
	/xu <sup>5</sup> /	carga
/j/	fricativa glótica sorda [h]	
	/ji <sup>53</sup> wa <sup>35</sup> /	feo
	/je <sup>3</sup> /	en la tarde
	/tyjē <sup>1</sup> /	me fuí, llegué aquí
	/ja <sup>3</sup> /	pesado; yo
	/jon <sup>53</sup> /	él, ella (respetado)
	/jō <sup>1</sup> /	voy
	/ma <sup>3</sup> ju <sup>31</sup> /	estás aventando
/m/	oclusiva nasal bilabial sonora [m] (No se encuentra antes de vocales redondeadas en palabras nativas; casi se puede tratar como un alófono de /w/, puesto que la /m/ sólo ocurre antes de vocales nasalizadas mientras que la /w/ casi siempre aparece antes de vocales orales.)	
	/ki <sup>3</sup> me <sup>1</sup> /	que golpee (él)
	/me <sup>31</sup> /	apodo de Fermín
	/ma <sup>3</sup> mē <sup>53</sup> ën <sup>3</sup> /	estoy golpeando
	/ma <sup>1</sup> /	están acostados
	/nkwi <sup>5</sup> mo <sup>3</sup> nton <sup>31</sup> /	un montón
/n/	oclusiva nasal predorsodental sonora [nŋ]	
	/ki <sup>5</sup> tzian <sup>3</sup> nio <sup>5</sup> /	puerco espín
	/ko <sup>3</sup> ne <sup>5</sup> /	se está asando
	/jna <sup>1</sup> nē <sup>12</sup> /	conversamos (inclusivo)
	/tzo <sup>5</sup> na <sup>34</sup> /	otate
	/no <sup>5</sup> tzko <sup>3</sup> /	Oaxaca
	/nō <sup>53</sup> /	mi cara, a mí

/tzjon<sup>5</sup> nua<sup>1</sup>/ San Pedro Amuzgos

- /ñ/ oclusiva nasal apicodentalveolar sonora palatalizada [ɲ]  
/ño<sup>5</sup>/ despacio, lento, leve, suave  
/jñe<sup>'53</sup>/ pobre  
/ñe<sup>35</sup> je<sup>'1e1</sup>/ pues, sí  
/ña<sup>'12</sup>/ (su) paladar  
/ño<sup>1</sup>jnd<sup>'ue1</sup>/ virgen, santa  
/to<sup>5</sup>ñö<sup>12</sup>/ jalé  
/n<sup>3</sup>ñua<sup>1</sup>/ alma, espíritu, ángel
- /w/ aproximante labiovelar sonora [w] y fricativa u oclusiva bilabial sonora, [ʃ] o [b] (No se encuentra antes de vocales redondeadas y se ha encontrado una sola raíz donde precede a una vocal nasalizada.)  
/ko<sup>3</sup>wi<sup>'3</sup>/ se está vaciando  
/ko<sup>3</sup>we<sup>'1t'io1</sup>/ están cruzando  
/ma<sup>3</sup>wë<sup>'53=ë3</sup>/ estoy limpiando  
/wa<sup>3</sup>ndë<sup>'31</sup>/ está supino, está boca arriba  
/ma<sup>3</sup>w'an<sup>1</sup>/ me estoy colando, estoy poniendo pantalones
- /y/ aproximante dorsopalatal sonora [j] (No se encuentra antes de vocales anteriores en palabras nativas.)  
/me<sup>3</sup>ye<sup>31</sup>/ Miguel  
/me<sup>3</sup>yë<sup>31=ë3</sup>/ el Miguel  
/ya<sup>3</sup>/ cuando  
/yo<sup>3</sup>/ con, y  
/ju<sup>5</sup> yö<sup>'3</sup>/ él es  
/yu<sup>5</sup>tyia<sup>1</sup>/ diablo  
/yon<sup>1</sup>/ seis
- /l/ aproximante lateral apicoalveolar sonora [l] (fonema poco común que aparece casi exclusivamente en los préstamos del español y del mixteco)  
/lion<sup>31</sup>/ león  
/li<sup>5</sup>no<sup>1</sup>/ Paulino  
/le<sup>5</sup>no<sup>1</sup>/ Magdaleno  
/lë<sup>'53</sup>/ nene (?< mixteco lee 'nene, criatura'  
[Pensinger 1974, p. 18])

/pa <sup>3</sup> la <sup>1</sup> /	pala
/lo <sup>5</sup> ro <sup>1</sup> /	loro
/kö <sup>5</sup> lö <sup>5</sup> /	guajolote
/lö <sup>1</sup> nkhö <sup>31</sup> /	martinete, garza gris ( <i>Chloroceryle americana</i> [Cuevas 1985])
/lu <sup>5</sup> /	niño chiquito (?< mixteco luhlu ‘chico, pequeño’ [Pensinger 1974, p. 18])

/r/ golpeo apicoalveolar sonoro [r] (fonema poco común que aparece en un puño muy reducido de palabras gramaticales nativas, y en préstamos del español)

/a <sup>3</sup> ri <sup>35</sup> /	que diga sí (palabra para convencer)
/ka <sup>3</sup> ri <sup>5</sup> /	Margarita
/re <sup>5</sup> /	amigo
/ma <sup>5</sup> rë <sup>12</sup> /	mi comadre
/ju <sup>5</sup> ra <sup>1</sup> /	pues él/ella
/ma <sup>3</sup> ju <sup>5</sup> ro <sup>3</sup> /	él es único, únicamente él
/ma <sup>3</sup> n <sup>5</sup> kö <sup>3</sup> rö <sup>3</sup> /	solito yo
/të <sup>1</sup> ka <sup>5</sup> ru <sup>3</sup> /	trompo (juguete)

/rr/ vibrante múltiple apicoalveolar sonora [r̄] (sólo aparece en préstamos del español y formas onomatopéyicas o expresivas)

/rre <sup>3</sup> lo <sup>31</sup> /	reloj
/ja <sup>3</sup> rro <sup>1</sup> /	jarro
/ja <sup>3</sup> rra <sup>1</sup> /	jarra
/rru <sup>12</sup> =ja <sup>1</sup> ja <sup>1</sup> ja <sup>1</sup> a <sup>1</sup> /	sonido que se hace para iniciar y terminar cada son de la danza del Diablo

## Vocales

/i/	vocal oral palatal cerrada no redondeada [i]
/tzi <sup>1</sup> =i <sup>3</sup> /	el hueso
/t <sup>1</sup> i <sup>53</sup> /	cagué
/ti <sup>5</sup> jan <sup>5</sup> /	se oscureció



/e/ vocal oral palatal media cerrada no redondeada [I]  
 /ty'e<sup>3</sup>/ se fueron  
 /te<sup>3</sup>ndyi<sup>5</sup>/ se voló (por el aire)  
 /nty'e<sup>34</sup>/ forma chueca

/ë/ vocal oral palatal media abierta no redondeada [æ]  
 /tzkë<sup>5</sup>=ë<sup>3</sup>/ la canasta  
 /të<sup>1</sup>n<sup>5</sup>na<sup>3</sup>/ nance  
 /wa<sup>1</sup>nd'ë<sup>31</sup>=ë<sup>3</sup>/ estoy boca arriba  
 /të<sup>53</sup>/ collar

/a/ vocal oral central abierta no redondeada [a]  
 /ja<sup>5</sup>=a<sup>5</sup>/ nosotros (inclusivo)  
 /xka<sup>1</sup>=a<sup>3</sup>/ el peine  
 /wa<sup>5</sup>ka<sup>3</sup>/ está caminando  
 /ko<sup>3</sup>wa<sup>1</sup>/ está lloviendo  
 /ju<sup>5</sup>=a<sup>1</sup>/ él/ella, pues

/ö/ vocal oral velar media abierta redondeada [ɔ]  
 /wa<sup>1</sup>ngiö<sup>34</sup>=ö<sup>5</sup>/ estamos (inclusivo) boca abajo  
 /yu<sup>5</sup>chjö<sup>5</sup>=ö<sup>3</sup>/ el niño  
 /n<sup>5</sup>gö<sup>1</sup>ka<sup>1</sup>/ caminaré  
 /tz'ö<sup>35</sup>/ bejuco  
 /tzjö<sup>3</sup>/ piedra

/o/ vocal oral velar media cerrada redondeada [o]  
 /jna<sup>1</sup>tyje<sup>1</sup>=o<sup>3</sup>/ ustedes hirvieron  
 /ko<sup>3</sup>o<sup>5</sup>we<sup>3</sup>/ se está alzando  
 /ntjo<sup>3</sup>/ allá  
 /tz'o<sup>1</sup>/ tierra

/u/ vocal oral velar cerrada redondeada [u]  
 /ntyju<sup>31</sup>=u<sup>3</sup>/ la honda  
 /wa<sup>5</sup>ndy'iu<sup>31</sup>=u<sup>3</sup>/ estoy escondido  
 /ki<sup>5</sup>tzku<sup>5</sup>/ avispa  
 /'5tzku<sup>1</sup>/ lo está cerrando  
 /lu<sup>5</sup>ntu<sup>5</sup>/ pollito

/en/	vocal nasal palatal cerrada no redondeada [ɛ̃] [ĩ]
/chjen <sup>5</sup> /	comadreja
/t'uan <sup>1</sup> =en <sup>3</sup> /	es grande (respetuoso)
/nchken <sup>5</sup> /	tiene flojera
/ndi <sup>1</sup> =en <sup>3</sup> /	los huesos
/ën/	vocal nasal palatal media abierta no redondeada [ɛ̃]
/tkën <sup>12</sup> =ën <sup>5</sup> /	pusimos
/tzkën <sup>3</sup> =ën <sup>3</sup> /	la calabaza
/xën <sup>12</sup> /	mi suegro
/an/	vocal nasal central abierta no redondeada [ã]
/nja <sup>3</sup> =an <sup>31</sup> /	es mío
/jndy'ia <sup>12</sup> =an <sup>34</sup> /	vieron (gente grande)
/nchjan <sup>3</sup> /	ciego
/tzon <sup>5</sup> sno <sup>5</sup> /	amate
/ön/	vocal nasalizada velar media abierta redondeada [õ]
/tzön <sup>131</sup> =ön <sup>3</sup> /	el tambor
/jnö <sup>53</sup> =ön <sup>3</sup> /	sembré
/t'ön <sup>31</sup> /	distribuimos (exclusivo)
/on/	vocal nasalizada velar cerrada redondeada [õ]
/ton <sup>5</sup> /	nudo
/tzon <sup>31</sup> /	tambor

## Tonos

/ <sup>5</sup> /	tono alto de nivel
3. /che <sup>5</sup> /	último hijo, benjamín
/ndui <sup>5</sup> /	vena
/jndua <sup>5</sup> /	(su) amante
/tan <sup>5</sup> /	chueco
1. /si <sup>5</sup> xue <sup>5</sup> /	alumbró
/ <sup>53</sup> /	tono que desciende levemente del nivel alto hacia el nivel medio
/tz'on <sup>53</sup> /	saludo

3. /tzui<sup>53</sup>/            tortuga  
 /kja<sup>53</sup>/                que vayas tú  
 /xjö<sup>53</sup>/                mi hermana mayor  
 /si<sup>5</sup>tiu<sup>53</sup>/            pensó

/<sup>35</sup>/            tono que sube lentamente del nivel medio hacia el nivel alto  
 /ty<sup>o</sup><sup>35</sup>/                ruego  
 /tzio<sup>35</sup>/                vidrio de botella  
 /jnon<sup>35</sup>/                tabaco, cigarro  
 /xiu<sup>35</sup>/                orinó  
 /si<sup>5</sup>tiu<sup>35</sup>/            rompió

/<sup>34</sup>/            tono de nivel medio que sube ligeramente  
 /no<sup>34</sup>/                maridos  
 /ti<sup>34</sup>/                cagó  
 /jndui<sup>34</sup>/              se escribió, se salió, desafó  
 /tzan<sup>34</sup>/                estornudó  
 /si<sup>5</sup>ndu<sup>34</sup>/            apagó

/<sup>3</sup>/            tono de nivel medio que baja levemente hacia su terminación  
 /xua<sup>3</sup>/                chocolate  
 /ska<sup>3</sup>/                vela  
 /tyion<sup>3</sup>/                cazuela  
 /si<sup>5</sup>ntju<sup>3</sup>/            limpió  
 /chje<sup>3</sup>/                llaga  
 /tzja<sup>3</sup>/                escama

/<sup>31</sup>/            tono descendente que se inicia en un nivel medio alto y cae  
 violentamente hacia el nivel bajo  
 /jndë<sup>31</sup>/              ya; se terminó  
 /nta<sup>31</sup>/                música  
 /xue<sup>31</sup>/                tu nombre  
 /jn'uën<sup>31</sup>/            nuestro animal  
 /si<sup>5</sup>jnan<sup>31</sup>/            estudiaste

/<sup>12</sup>/            tono de nivel bajo que sube levemente  
 /xen<sup>12</sup>/                (su) suegro/a  
 /sku<sup>12</sup>/                (su) esposa  
 /jñ'o<sup>12</sup>/                palabra, asunto

/ña <sup>12</sup> /	(su) paladar
/jndye <sup>12</sup> /	(su) voz
/x'ua <sup>12</sup> /	mi quijada
/si <sup>5</sup> tyua <sup>12</sup> /	se apuró

/ <sup>1</sup> /	tono de nivel bajo que baja levemente hacia su terminación
/tyku <sup>1</sup> /	enfermedad
/w'io <sup>1</sup> /	infierno
/xen <sup>1</sup> /	hasta
/tya <sup>1</sup> /	rico
/si <sup>5</sup> tyje <sup>1</sup> /	hirvió

Fonéticamente existe un acento de intensidad: en general, la última sílaba lleva el acento tónico, y por lo tanto tiene una función delimitativa y no contrastiva. Sin embargo, los enclíticos son átonos; los señalamos con el símbolo /=/.

### CONTRASTES NO OBVIOS

t/d	nta <sup>3</sup> nda <sup>3</sup>	alcohol, licor sus hijos (de ellos)
ty/dy	nty <sup>e34</sup> dye <sup>12</sup>	curas (su) madre
k/g	nky'o <sup>12</sup> ki <sup>5</sup> ntza <sup>34</sup> ngy'a <sup>1</sup>	que jueguen cuervos chiquitos (especie)
t/ty	tion <sup>3</sup> tyion <sup>3</sup>	corral puso
d/dy	ndua <sup>35</sup> ndyua <sup>35</sup>	maguey cerros, terrenos, pisos
t/tz	tè <sup>1</sup> tzè <sup>1</sup>	fruta; ácido, agrio pluma(s)

ty/ch	tyi <sup>'3</sup> chi <sup>'3</sup>	hombre amigo luna, mes
t/tj	tuen <sup>'1</sup> tjuen <sup>'1</sup>	golpeó calentura
t/t'	ta <sup>1</sup> t'a <sup>1</sup>	cantaron daño (en la siembra)
t/nt	ta <sup>31</sup> nta <sup>31</sup>	señor música, canción, fandango
t/nd	tuan <sup>'35</sup> nduan <sup>'35</sup>	grupo, conjunto grupos, conjuntos
tz/s	tzan <sup>5</sup> san <sup>5</sup>	granizo cicatriz
tz/ch	tza <sup>34</sup> cha <sup>34</sup>	(su) lengua tortilla
x/ch	xu <sup>5</sup> chu <sup>5</sup>	bulto, carga cargó
s/x	s'on <sup>53</sup> x'on <sup>53</sup>	dinero nacido (grano de la piel)
s/j	su <sup>5</sup> ju <sup>5</sup>	copal él, ella
x/j	xu <sup>5</sup> ju <sup>5</sup>	bulto, carga él, ella
kuV/kwV	kue <sup>'53</sup> kwe <sup>'53</sup>	que salga (la cosecha) que te vistas
KiV/KyV	kion <sup>'53</sup> kyon <sup>'53</sup>	huele a huevo, pescado, sangre, carne, culebra llévatelo

n/ñ	nion <sup>5</sup> ñion <sup>5</sup>	espinas despacio, lento, leve, suave
t/n	tjon <sup>3</sup> njon <sup>3</sup>	sucedió palma
nd/n	ndion <sup>34</sup> nion <sup>34</sup>	sus corrales (de él) su sangre (de él)
n/nt	nan <sup>1</sup> ntan <sup>1</sup>	bolazo grieta
nd/nt	nda <sup>31</sup> nta <sup>31</sup>	nuestros (exclusivo) hijos fandango
nk/ng	n <sup>3</sup> kyo <sup>3</sup> ngio <sup>3</sup>	¡que vengan ellos! (sus) hermanos mayores
m/w	to <sup>3</sup> m'an <sup>35</sup> to <sup>3</sup> w'an <sup>35</sup>	estuvo lloviendo se alaba
ñ/ty	ñ'on <sup>1</sup> ty'on <sup>1</sup>	más grande de lo normal agarraron
ñ/nty	ñen <sup>35</sup> ntyen <sup>5</sup>	¿qué? sucio
ñ/ndy	ño <sup>35</sup> ndyo <sup>5</sup>	pegado, recargado da comezón
ñ/y	ñon <sup>1</sup> jnd'ne <sup>1</sup> yon <sup>1</sup>	virgen, santa seis
l/r	le <sup>5</sup> non <sup>1</sup> re <sup>5</sup> kö <sup>5</sup> lö <sup>5</sup> ma <sup>3</sup> n <sup>5</sup> kö <sup>3</sup> rö <sup>3</sup>	Magdaleno amigo, compañero (vocativo) guajolote yo mismo

r/rr	re <sup>5</sup> rre <sup>3</sup> lo <sup>31</sup>	amigo, compañero (vocativo) reloj
w/u	kue <sup>3</sup> kwe <sup>3</sup>	que se muera que se tire (líquido)
y/i	yo <sup>3</sup> 'io <sup>1</sup>	con mañana
i/e	tyi <sup>3</sup> tye <sup>3</sup>	pepita (su)papá
e/ë	ty'e <sup>3</sup> ty'ë <sup>34</sup> tye <sup>34</sup> tyë <sup>34</sup>	se fueron fuimos sacerdote arrancamos (inclusivo)
ë/a	t'ë <sup>1</sup> t'a <sup>1</sup>	flaco dañino (animal)
a/ö	tzja <sup>5</sup> tzjö <sup>5</sup>	ceniza su cántaro
ö/o	to <sup>3</sup> nko <sup>34</sup> to <sup>3</sup> nkö <sup>34</sup>	su raza (de ellos) nos casamos (inclusivo)
o/u	ki <sup>5</sup> tzko <sup>5</sup> ki <sup>5</sup> tzku <sup>5</sup>	iguana avispa
i/en	ki <sup>5</sup> ken <sup>5</sup>	duro, que coma que se entumece (parte del cuerpo)
e/en	ke <sup>3</sup> ken <sup>3</sup>	que arranque que ponga
ë/ën	tkë <sup>53</sup> tkën <sup>53</sup>	comí (fruta) puse (en el suelo)

a/an	ta <sup>53</sup> tan <sup>53</sup>	canté vomité
ö/ön	n <sup>5</sup> g'ö <sup>31</sup> n <sup>5</sup> g'ön <sup>31</sup>	chicharras (insecto) viviremos (exclusivo)
o/on	to <sup>5</sup> ton <sup>5</sup>	faja nudo
u/on	tiu <sup>3</sup> tion <sup>3</sup>	chifflaron (ellos) corral
en/ën	ten <sup>3</sup> tion <sup>3</sup>	frío tengo frío
ën/an	tën <sup>34</sup> tan <sup>34</sup>	tenemos (inclusivo) frío pedimos (inclusivo)
an/ön	jna <sup>31</sup> jnö <sup>31</sup>	pecado, aguantamos (exclusivo), venimos de (exclusivo) sembramos (exclusivo)
ön/on	jno <sup>12</sup> jnö <sup>12</sup>	su telar (de ellos) mi telar
ty/tyj	tye <sup>5</sup> tye <sup>3</sup> tyje <sup>12</sup>	se cayó (gota), llegó aquí (el) (su) papá su hermanito
ty/ty'	tya <sup>1</sup> ty'a <sup>1</sup>	rico feo (camino), sucio muy (en el habla de los jóvenes)
ty/nty	tye <sup>34</sup> nty <sup>34</sup>	sacerdote sacerdotes
ty/ndy	tye <sup>1</sup> ndye <sup>1</sup>	(su) padre (de ellos) alto



jm/m	jmen <sup>3</sup> men <sup>3</sup>	caliente hay (cosas)
jn/n	jnan <sup>3</sup> nan <sup>3</sup>	aguantó, viene de totomostle
jñ/ñ	jñan <sup>34</sup> ñan <sup>34</sup>	guamil guamiles
V'/V#	nda <sup>5</sup> nda <sup>5</sup>	mojado agua
m/'m	ma <sup>3</sup> man <sup>53</sup> ma <sup>3</sup> 'man <sup>53</sup>	estoy lavando estoy limpiando (con coa)
n/'n	nan <sup>3</sup> 'nan <sup>3</sup> nda <sup>5</sup> 'nda <sup>5</sup>	totomostle cosa agua tiernos
ñ/'ñ	ki <sup>3</sup> ñen <sup>1</sup> ki <sup>3</sup> 'ñen <sup>1</sup>	que recoja (granos) que escarbe
#'V/#V	ndye <sup>1'o</sup> <sup>3</sup> ndye <sup>12'o</sup> <sup>3</sup>	ustedes son altos la mamá de ustedes

Tono. Damos varios conjuntos de palabras que se distinguen únicamente por el tono, ilustrando los contrastes para núcleos con vocal simple, vocal simple trabada, diptongo, y diptongo trabado

V	a.	tan <sup>5</sup>	chueco
		tan <sup>53</sup>	olí
		tan <sup>34</sup>	pedimos (incl.); olió
		tan <sup>3</sup>	vomitó; pidieron
		tan <sup>31</sup>	vomitamos (excl.); olimos (excl.); pedimos (excl.)
		tan <sup>12</sup>	olieron; vomitamos
		tan <sup>1</sup>	vomitaron

	b.	ta <sup>53</sup> ta <sup>34</sup>  ta <sup>3</sup> ta <sup>31</sup>  ta <sup>1</sup>	canté barrimos (incl.); cosechamos (incl.)o cortamos (incl.)  cantó; grueso; barrieron (ellos) cosecharon cantamos (excl.); señor; barrimos (excl.) cosechamos (excl.) cantaron; bordo; mecapal; se cosechó
	c.	jna <sup>53</sup> jna <sup>35</sup> jna <sup>34</sup> jna <sup>3</sup> jna <sup>31</sup> jna <sup>12</sup> jna <sup>1</sup>	vengo de; aguanté se abrió se despegó viene de; aguantó pecado; venimos de (excl.); aguantamos (excl.) venimos de (incl.); por culpa de ellos vienen de; aguantaron
	d.	jno <sup>5</sup> jno <sup>3</sup> jno <sup>31</sup> jno <sup>12</sup> jno <sup>1</sup>	tabaco espejo guajilla su telar (de ellos); se resbaló telar; sembraron
	e.	chi <sup>5</sup> chi <sup>53</sup> chi <sup>35</sup> chi <sup>31</sup> chi <sup>1</sup>	teta mi teta; mi abuelo abuelo(s) nuestras tetas (excl.); nuestro abuelo (excl.) dulce
V'	f.	tyje <sup>53</sup> tyje <sup>31</sup> tyje <sup>12</sup> tyje <sup>1</sup>	cortaste tu buche (su) buche se hirvió
	g.	jna <sup>5</sup> jna <sup>3</sup> jna <sup>31</sup> jna <sup>12</sup>	tiene estudio aguantaste; se desató tienes estudio; tronó; tu culpa tiene vergüenza

	h.	tja <sup>'35</sup> tja <sup>'3</sup> tja <sup>'31</sup> tja <sup>'1</sup>	remendado; remendaron tocaron; pegaron; aporrearon remendaste tocó; pegó; aporreó
	i.	ta <sup>'53</sup> ta <sup>'3</sup> ta <sup>'31</sup> ta <sup>'12</sup> ta <sup>'1</sup>	empezó pararon empezaste; te ahogaste se ahogó empezaron
	j.	ti <sup>'34</sup> ti <sup>'3</sup> ti <sup>'31</sup> ti <sup>'12</sup> ti <sup>'1</sup>	cagó mamó; arena cagaste chupaste mamaron
	k.	tye <sup>'5</sup> tye <sup>'53</sup> tye <sup>'3</sup> tye <sup>'1</sup>	se cayó en gotas se empezó arrancaste; desgranaron (mazorca) tu papá
	l.	jndyi <sup>'53</sup> jndyi <sup>'35</sup> jndyi <sup>'3</sup> jndyi <sup>'31</sup>	oíste se peló; se rajó se derritió rajaste
	m.	tan <sup>'53</sup> tan <sup>'34</sup> tan <sup>'3</sup> tan <sup>'31</sup> tan <sup>'12</sup> tan <sup>'1</sup>	oliste su pedazo (retazo de carne de animal) rajaron rajaste; se rajó su pedazo pedazo
	n.	ntja <sup>'5</sup> ntja <sup>'35</sup>	flor nixtamal
VV	ñ.	t'uan <sup>'53</sup> t'uan <sup>'35</sup>	llamó; limpié; mentó mal/la madre fumó

	t'uan <sup>34</sup>	limpió	
	t'uan <sup>31</sup>	llamamos (excl.); limpiamos (excl.); fumamos (excl.)	
	t'uan <sup>12</sup>	limpiaron	
	t'uan <sup>1</sup>	grande; llamaron; fumé	
o.	t'ua <sup>53</sup>	se torció (anim.); corté	
	t'ua <sup>35</sup>	se torció (inan.); se marchitó	
	t'ua <sup>34</sup>	cortamos (incl.)	
	t'ua <sup>3</sup>	cortaron	
	t'ua <sup>31</sup>	cortamos (excl.)	
	t'ua <sup>1</sup>	cortó; bebí	
p.	tzion <sup>5</sup>	espina	
	tzion <sup>53</sup>	mazorca	
	tzion <sup>35</sup>	humo	
VV'	q.	tue <sup>'5</sup>	llegó
		tue <sup>'53</sup>	salió la cosecha
		tue <sup>'3</sup>	murió; limpiaron
		tue <sup>'31</sup>	limpiaste
		tue <sup>'1</sup>	limpió

## FONOTÁCTICA

Sílaba: La sílaba del amuzgo consiste en un inicio de cero hasta cinco consonantes, un núcleo de una o dos vocales, y una coda opcional que sólo puede ser un saltillo. Además, cada sílaba tiene un tono obligatorio asociado con el núcleo, y en algunos casos especiales puede tener uno o, raramente, dos tonos asociados con el inicio. Esquemáticamente,

$$({}^t)({}^t)C0\backslash^5(V)V({}^t)$$

Grupos consonánticos: Los grupos consonánticos que pueden iniciar una sílaba son los de la lista siguiente. En el proceso de escoger los ejemplos de los grupos consonánticos, se ha procurado escoger ejemplos sin límites morfológicos y sin tonos. En los casos donde estos elementos están presentes, es porque no hemos podido encontrar un ejemplo sin ellos. Se han incluido

algunos casos de grupos consonánticos dudosos junto con algunos ejemplos que, bajo otro análisis distinto del que actualmente se presenta, posiblemente se podrían interpretar como los grupos bajo estudio. Estos casos se indican con un signo de interrogación y se encierran entre paréntesis.

t'	t'a <sup>1</sup>	daño (a la siembra), basura que se asienta en el agua
ty'	ty'o <sup>35</sup>	ruego
k'	k'ua <sup>35</sup>	ruido
tz'	tz'ö <sup>35</sup>	bejuco
ch'	ch'ia <sup>3</sup>	pezote (trampa para camarones), ralo (de tela)
s'	s'on <sup>53</sup>	dinero
x'	x'ia <sup>12</sup>	(su) compañero
m'	m'a <sup>31</sup>	estamos (excl.) en casa
n'	n'e <sup>5</sup>	racimos
ñ'	ñ'e <sup>3</sup>	todo
w'	w'i <sup>35</sup>	bravo, enojado, venenoso, peligroso, ponzoñoso
y'	y'ön <sup>53</sup>	agarro, tengo
l'	ki <sup>5</sup> -l'i <sup>53</sup>	pollo (macho)
tj	tjo <sup>35</sup>	cuarto (medida)
tyj	tyji <sup>31</sup>	rompehueso ( <i>Carcara cheriway</i> [Cuevas 1985])
kj	kjo <sup>34</sup>	encima
tzj	tzjö <sup>34</sup>	menso
chj	chjen <sup>5</sup>	muy pequeño; quimijín, comadreja
sj	ki <sup>5</sup> -sa <sup>34</sup> ki <sup>5</sup> -sjan <sup>53</sup>	calandria
xj	xjen <sup>5</sup>	recién aliviada (de parto)
nj	njo <sup>3</sup>	palma (planta)
ñj	ñjo <sup>3</sup>	está adentro
wj	wja <sup>3</sup>	ayer
tk	tke <sup>34</sup>	herida, se hirió
tyk	tyken <sup>5</sup>	seso
tzk	tzka <sup>5</sup>	tabla
chk	chkio <sup>1</sup>	catarro
sk	skian <sup>3</sup>	moco
xk	ki <sup>5</sup> -xko <sup>5</sup>	tórtola

mp	tzon <sup>5</sup> -ntja <sup>5</sup> xi <sup>1</sup> li <sup>3</sup> mpo <sup>3</sup>	mayate (árbol)
nt	nta <sup>3</sup>	alcohol, licor
nty	ntyen <sup>5</sup>	sucio (ropa, piel)
nk	tzö <sup>1</sup> -nko <sup>3</sup>	máscara
ntz	ntza <sup>5</sup>	presumido
nch	nda <sup>5</sup> -nchiu <sup>34</sup>	(su) orina
nd	nda <sup>1</sup>	puño
ndy	ndyi <sup>34</sup>	está metido adentro
ng	ngio <sup>1</sup>	saben
‘m	ma <sup>3</sup> -‘ma <sup>53</sup>	estoy limpiando
‘n	‘na <sup>3</sup>	cosa
‘ñ	ko <sup>3</sup> -‘ñe <sup>34</sup>	estamos (incl.) escarbando
jm	jme <sup>3</sup>	caliente
jñ	jno <sup>31</sup>	guajilla
jñ	jña <sup>34</sup>	huamil
jw(?)	jwa <sup>5</sup>	apretada (tierra), fuerte calor de sol)
st	sta <sup>3</sup>	(su) frente
sn	të <sup>1</sup> -ra <sup>3</sup> sno <sup>1</sup>	durazno
xty	xtyo <sup>3</sup>	(su) pescuezo
xñ	xñe <sup>35</sup>	Nieves (nombre de mujer)
‘l	tz’an <sup>53</sup> ki <sup>5</sup> ‘lu <sup>5</sup>	enano
(‘w(?))	‘ue <sup>5</sup>	colorado (la piel, muy inflamada)
(‘y(?))	‘io <sup>1</sup>	mañana
kw	kwa <sup>3</sup>	sabor de plátano verde
(ky(?))	kio <sup>5</sup>	animal
tr	tru <sup>5</sup> na <sup>3</sup>	pájaro carpintero grande ( <i>Drycopus lineatus</i> [Cuevas 1985])
C <sup>3</sup> : nt’	ko <sup>3</sup> -n-t’i <sup>12</sup>	están defecando
nd’	ki <sup>5</sup> -nd’i <sup>5</sup>	huele a mierda
nty’	n <sup>5</sup> -ty’i <sup>53</sup>	voy a meter
ndy’	n-dy’i <sup>53</sup>	campamochas (insectos)
ng’	ng’a <sup>5</sup>	brazada (medida)
ntz’	n <sup>5</sup> -tz’i <sup>35</sup>	va a temblar
nch’	nch’a <sup>1</sup>	tiene nagual
ntj	ntji <sup>53</sup>	encontré

ntyj	ntyju <sup>31</sup>	honda (para tirar piedra)
nkj	nkjo <sup>3</sup>	consentido
ntzj	ntzj <sup>3</sup>	se movieron
nchj	nchja <sup>1</sup>	algodón ya vareado y preparado para hilar
nwj	n <sup>5</sup> -wja <sup>3</sup>	está cazando, agarrando (animales vivos)
jnd	jndi <sup>5</sup>	recio, prisa
jndy	jndyu <sup>3</sup>	se llama, se nombra, se denomina
'nd	'nda <sup>5</sup>	tiernos
'ndy	'ndyo <sup>5</sup>	(su) boca
ntk	n-tku <sup>12</sup>	sus esposas (de ellos)
ntyk	ntyke <sup>3</sup>	bajito (techo, mesa, cama, algo colgado)
ntzk	ntzku <sup>3</sup>	hombro(s) (de él)
nchk	nchko <sup>5</sup>	tiene necesidad de comer acompañado de comida rica (carne, queso, huevo, etcétera)
tk'	tk'ë <sup>3</sup>	me herí
tyk'	ki <sup>5</sup> -tyk'i <sup>5</sup>	adentro de ellos
tzk'	ma <sup>3</sup> -tz-k-'ua <sup>53</sup>	estoy torciendo
sk'	s-k-'ua <sup>53</sup>	torcí
tzkj	ma <sup>3</sup> -tz-kja <sup>53</sup>	estoy metiendo
skj	s-kjo <sup>5</sup>	bajó; hizo un agujero
jm'	jm'e <sup>34</sup>	tienen calor
jn'	jn'a <sup>5</sup>	seña
jñ'	jñ'o <sup>1</sup>	listón
tj'	nda <sup>5</sup> -tj'uen <sup>12</sup>	su sudor (de ellos)
tyj'	tyj'ë <sup>12</sup>	mi buche
kj'	na <sup>3</sup> to <sup>3</sup> kj'ë <sup>12</sup>	debajo de mí
tzj'	tzj'ui <sup>34</sup>	su molleja (de ellos)
st'	s <sup>5</sup> t'ën <sup>31</sup>	zopilote, buitre
stj	s <sup>5</sup> tj <sup>5</sup>	canoa
snd	s <sup>5</sup> nda <sup>3</sup>	coa
xty'	xty'ö <sup>53</sup>	mi pescuezo
xndy	x <sup>5</sup> ndya <sup>1</sup>	lado (de río, barranca, camino, calle, fogón, etcétera)

kw'	k-w'a <sup>3</sup>	que se encienda (la luz), que conteste él
kwj	kwj <sup>31</sup>	gusano de palito, que muramos (excl.)
tkw	tkwi <sup>5</sup>	seco (no mojado)
tykw	tykwa <sup>5</sup>	aparato sexual de mujer; bizcocho
tzkw	tzkwa <sup>3</sup>	alga, moho; palmilla (planta)
chkw	ki <sup>5</sup> -chkwan <sup>1</sup>	lagartija, cuija
skw	skwe <sup>5</sup>	se vistió
xkw	xkwi <sup>5</sup>	niño pequeño, niña pequeña
nkwi	nkwi <sup>5</sup>	uno
ngw	n <sup>5</sup> -g-wa <sup>3</sup> xe <sup>34</sup>	preguntará
ky'	k-y'on <sup>35</sup>	que agarre
(tyky(?))	tykia <sup>3</sup>	nido
(tzky(?))	tzkia <sup>5</sup>	bajar cosas
(chky(?))	chkia <sup>5</sup>	tortilla
(sky(?))	skian <sup>3</sup>	moco
nky	nkyu <sup>1</sup>	horcón, horqueta
(ngy(?))	ngio <sup>1</sup>	saben
C <sup>4</sup> :		
jnd'	jnd'a <sup>5</sup>	tierno
jndy'	jndy'e <sup>1</sup>	rascó, dejaron
ntj'	n-tj'ui <sup>34</sup>	mollejas (de ellos)
ntyj'	n-tyj'e <sup>12</sup>	buches (de ellos)
ntzk'	n-tzk'u <sup>53</sup>	mi(s) hombro(s)
ntyk'	n <sup>5</sup> -tyk'ë <sup>31</sup>	tiraremos (exclusivo)
nchk'	nchk'o <sup>5</sup>	ellos tienen necesidad de comer acompañado de comida rica (carne, huevo, queso, etcétera)
ntzkj	n <sup>5</sup> -tz-k-ja <sup>53</sup>	encajará
sntj	s <sup>5</sup> ntj <sup>5</sup>	canoa
ngw'	n <sup>5</sup> -g-w'a <sup>3</sup>	capear; contestar
nkwj	n-kwj <sup>31</sup>	gusanos de palito
ntkw	ntkwi <sup>1</sup>	se despertó
ntykw	ntykwi <sup>5</sup>	se acabó
ntzkw	n-tzkwi <sup>5</sup>	sus chiches (de ella)
tkw'	tkw'i <sup>53</sup>	mi pierna
tzkw'	ma <sup>3</sup> -tz-k-w'a <sup>3</sup>	estoy prendiendo



skw'	s-k-w'a <sup>3</sup>	prendió, prendí
tzkwj	ma <sup>3</sup> -tz-k-wje' <sup>53</sup>	estás matando (a varios)
skwj	skwjë <sup>53</sup>	maté (a varios)
nky'	n <sup>5</sup> -k-y'on <sup>35</sup>	cazará (a un animal)
ngy'	ki <sup>5</sup> -n-tza <sup>34</sup> n-gy'a <sup>1</sup>	cuervos chiquitos (especie); mirlos, tordos o pájaros arrancadores [ <i>Volatinia jacarina</i> (Cuevas 1985, p.118)]
nkyj	n-kyjo <sup>12</sup>	pasahuanques (de ellas) (faldas adentro del hupil)
ntyky(?)	si <sup>5</sup> -ntykiu' <sup>53</sup>	masticó
(nchky?)	n-chkia <sup>5</sup>	tortillas
njnd	n <sup>5</sup> -jndë <sup>53</sup>	venderé
njndy	n <sup>5</sup> -jndyi' <sup>35</sup>	pelará
C <sup>5</sup> : ntkw'	ntkw'ë <sup>3</sup>	regresé
ntzkw'	n <sup>5</sup> -tz-k-w'a <sup>3</sup>	prenderá, prenderé
ntzkwj	n <sup>5</sup> -tz-k-wje' <sup>5</sup>	matará (a varios)
njndy'	n <sup>5</sup> -jndy'e <sup>1</sup>	rascará

Grupos vocálicos: El núcleo silábico, además de las doce vocales sencillas, puede consistir en uno de catorce diptongos.

iu	sto <sup>3</sup> tziu' <sup>1</sup>	teconte
io	tzio <sup>35</sup>	vidrio de botella
iö	xiö <sup>53</sup>	mi tío, mi plato
ia	tzia <sup>5</sup>	tripas
ui	tzui' <sup>3</sup>	pozo
ue	tzue' <sup>1</sup>	cueva, hoyo, agujero
uë	tzue' <sup>53</sup>	mi petate
ua	tzua <sup>3</sup>	cuitlacoche; canícula; chahuistle
ion	tzion <sup>5</sup>	espina
iön	tziön <sup>53</sup>	mi corral
ian	ki <sup>5</sup> tzian <sup>3</sup>	tigre
uen	tuen <sup>1</sup>	ancho
uën	jn'uën <sup>12</sup>	nuestro(s) (animal(es)) (inclusivo)
uan	tzuan <sup>5</sup>	carrizo, flauta, tubo

## SINTAXIS

1. Esta casa es grande.  
w'a<sup>5</sup> wa<sup>34</sup> t'uan<sup>1</sup>=an'<sup>1</sup>  
casa / esta / grande=3sginan

Esta casa no es grande.  
w'a<sup>5</sup> wa<sup>34</sup> tyi'<sup>1</sup> t'uan<sup>1</sup>=an'<sup>1</sup>  
casa / este / no / grande=3sginan

Esta casa es chica.  
w'a<sup>5</sup> wa<sup>34</sup> chjo<sup>5</sup>=an'<sup>1</sup>  
casa / este / chico=3sginan

Esta casa no es chica.  
w'a<sup>5</sup> wa<sup>34</sup> tyi'<sup>1</sup> chjo<sup>5</sup>=an'<sup>1</sup>  
casa / este / no / grande=3sginan

Esta casa es nueva.  
w'a<sup>5</sup> wa<sup>34</sup> xko<sup>3</sup>=an'<sup>1</sup>  
casa / este / nuevo=3sginan

Esta casa no es nueva.  
w'a<sup>5</sup> wa<sup>34</sup> tyi'<sup>1</sup> xko<sup>3</sup>=an'<sup>1</sup>  
casa / este / no / nuevo=3sginan

Esta casa es vieja.

w'a<sup>5</sup> wa<sup>34</sup> w'a<sup>5</sup> jndyo<sup>3</sup>=an'<sup>31</sup>

casa / este / casa / viejo=3sginan

Esta casa no es vieja.

w'a<sup>5</sup> wa<sup>34</sup> chi<sup>35</sup> to<sup>1</sup> w'a<sup>5</sup> jndyo<sup>3</sup>=an'<sup>31</sup>

casa / este / no (1a pte) / no (2a pte) / casa / viejo=3sginan

Esta casa es blanca.

w'a<sup>5</sup> wa<sup>34</sup> ki<sup>1</sup>chi'<sup>3</sup>=an'<sup>1</sup>

casa / este / blanco=3sginan

Esta casa no es blanca.

w'a<sup>5</sup> wa<sup>34</sup> tyi'<sup>1</sup> ki<sup>1</sup>chi'<sup>3</sup>=an'<sup>1</sup>

casa / este / no / blanco=3sginan

2. ¿Cómo es esa casa?

nchu<sup>35</sup> wa<sup>35</sup> w'a<sup>5</sup> wa'<sup>3</sup>

¿cómo? / ser / casa / ese

3. ¿Qué tan grande es esa casa?

nchu<sup>35</sup> xjen<sup>1</sup> t'uan<sup>1</sup> w'a<sup>5</sup> wa'<sup>3</sup>

¿cómo? / tamaño / grande / casa / ese

4. ¿Es nueva esa casa?

'a<sup>5</sup> xko<sup>3</sup> w'a<sup>5</sup> wa'<sup>3</sup>

pregunta / nuevo / casa / ese

5. Sí, es nueva.

xko<sup>3</sup>=an'<sup>1</sup>

nuevo=3sginan

6. No, no es nueva.

tyi'<sup>1</sup> xko<sup>3</sup>=an'<sup>1</sup>

no / nuevo=3sginan

7. Sí.

jo'<sup>3</sup>

sí

jm<sup>1</sup>m<sup>35</sup>  
sí

No.  
chi<sup>35</sup> to<sup>1</sup> jo<sup>3</sup>  
no / no / sí

8. Yo soy alto.  
ja<sup>3</sup> ndye<sup>1</sup>=ja<sup>3</sup>  
yo / alto=yo

Tú eres alto. Usted es alto.  
'u<sup>3</sup> ndye<sup>1</sup>=u<sup>3</sup>  
2sg / alto=2sg

Él (persona) es alto. Ella (persona) es alta.  
ju<sup>5</sup> ndye<sup>1</sup>=en<sup>5</sup>  
3sg / alto=3sghumano

Él (persona grande) es alto.  
ju<sup>5</sup>=jon<sup>53</sup> ndye<sup>1</sup>=en<sup>3</sup>  
3sg=3sghumanorespetado / alto=3sghumanorespetado

Él (animal) es alto.  
ju<sup>5</sup>=o<sup>5</sup> ndye<sup>1</sup>=o<sup>5</sup>  
3sg=animal / alto=3animal

ju<sup>5</sup>=o<sup>5</sup> ndye<sup>1</sup>=an<sup>5</sup>  
3sg=animal / alto=3animal

Él (cosa) es alto.  
ju<sup>5</sup>=an<sup>1</sup> ndye<sup>1</sup>=an<sup>1</sup>  
3sg=3inanimado / alto=3inan

Nosotros somos altos (exclusivo).  
ja<sup>31</sup> ndye<sup>1</sup>=ja<sup>31</sup>  
1plexcl / alto=1plexcl

Nosotros somos altos (inclusivo).

ja<sup>5</sup>=a<sup>5</sup> ndye<sup>1</sup>=ja<sup>5</sup>=a<sup>5</sup>

1plincl=1plincl / alto=1plincl=1plincl

Ustedes son altos.

'o<sup>3</sup> ndye<sup>1</sup>=o<sup>3</sup>

2pl / alto=2pl

Ellos (personas) son altos.

jo<sup>5</sup> ndye<sup>1</sup>=en<sup>3</sup>

3pl / alto=3plhumano

Ellos (gente grande de categoría o edad) son altos.

jo<sup>5</sup>=an<sup>34</sup> ndye<sup>1</sup>=an<sup>34</sup>

3pl=3plrespeto / alto=3plrespeto

Ellos (animales) son altos.

jo<sup>5</sup>=o<sup>'5</sup> ndye<sup>1</sup>=o<sup>'5</sup>

3pl=3animal / alto=3animal

jo<sup>5</sup>=o<sup>'5</sup> ndye<sup>1</sup>=an<sup>'5</sup>

3pl=3animal / alto=3animal

Ellos (cosas) son altos.

jo<sup>5</sup>=an<sup>'1</sup> ndye<sup>1</sup>=an<sup>'1</sup>

3pl=3inan / alto=3inan

Yo soy chaparro.

ja<sup>3</sup> ki<sup>5</sup>-l'ë<sup>5</sup>=ja<sup>3</sup>

yo / ?-chaparro=yo

Tú eres chaparro. Usted es chaparro.

'u<sup>3</sup> ki<sup>5</sup>-l'ë<sup>5</sup>=u<sup>3</sup>

2sg / ?-chaparro=2sg

Él (persona) es chaparro. Ella (persona) es chaparra.

ju<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>-l'ë<sup>5</sup>=en<sup>5</sup>

3sg / ?-chaparro=3sghumano

Él (persona grande de categoría o de edad) es chaparro.

ju<sup>5</sup>=jon<sup>53</sup> ki<sup>5</sup>-l'ë<sup>5</sup>=en<sup>3</sup>

3sg=3sgrespeto / ?-chaparro=3sgrespeto

El (animal) es chaparro.

ju<sup>5</sup>=o<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>-l'ë<sup>5</sup>=o<sup>5</sup>

3sg=3animal / ?-chaparro=3animal

ju<sup>5</sup>=o<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>-l'ë<sup>5</sup>=an<sup>5</sup>

3sg=3animal / ?-chaparro=3animal

Él (cosa) es bajo.

ju<sup>5</sup>=an<sup>'1</sup> ntyke<sup>'3</sup>=an<sup>'1</sup>

3sg=3inan / bajo=3inan

Nosotros somos chaparros. (exclusivo)

ja<sup>31</sup> ki<sup>5</sup>-l'ë<sup>5</sup>=ja<sup>31</sup>

1plexcl / ?-chaparro=1plexcl

Nosotros somos chaparros. (inclusivo)

ja<sup>5</sup>=a<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>-l'ë<sup>5</sup>=ja<sup>5</sup>=a<sup>5</sup>

1plincl=1plincl / ?-chaparro=1plincl=1plincl

Ustedes son chaparros.

'o<sup>3</sup> ki<sup>5</sup>-l'ë<sup>5</sup>=o<sup>3</sup>

2pl / ?-chaparro=2pl

Ellos (personas) son chaparros.

jo<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>-l'ë<sup>5</sup>=en<sup>3</sup>

3pl / ?-chaparro=3plhumano

Ellos (gente grande de categoría o de edad) son chaparros.

jo<sup>5</sup>=an<sup>34</sup> ki<sup>5</sup>-l'ë<sup>5</sup>=an<sup>34</sup>

3pl=3plrespeto / ?-chaparro=3plrespeto

Ellos (animales) son chaparros.

jo<sup>5</sup>=o<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>-l'ë<sup>5</sup>=o<sup>5</sup>

3pl=3animal / ?-chaparro=3animal

jo<sup>5</sup>=o<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>-l'ë<sup>5</sup>=an<sup>5</sup>  
3pl=3animal / ?-chaparro=3animal

Ellos (cosas) son bajitos.  
jo<sup>5</sup>=an<sup>1</sup> ntyke<sup>3</sup>=an<sup>1</sup>  
3pl=3inan / bajo=3inan

Yo soy gordo.  
ja<sup>3</sup> t-'uen<sup>5</sup>=ja<sup>3</sup>  
yo / pasado-engordarse=yo

Tú eres gordo. Usted es gordo.  
'u<sup>3</sup> t-'uen<sup>5</sup>=u<sup>3</sup>  
2sg / pasado-engordar=2sg

Él (persona) es gordo. Ella (persona) es gorda.  
ju<sup>5</sup> t-'uen<sup>5</sup>=en<sup>5</sup>  
3sg / pasado-engordarse=3sghumano

Él (persona grande de categoría o de edad) es gordo.  
jo<sup>5</sup>=jon<sup>53</sup> t-'uen<sup>5</sup>=en<sup>3</sup>  
3sg=3sgrespeto pasado-engordarse=3sgrespeto

Él (animal) es gordo.  
ju<sup>5</sup>=o<sup>5</sup> t-'uen<sup>5</sup>=o<sup>5</sup>  
3sg=3animal / pasado-engordarse=3animal

ju<sup>5</sup>=o<sup>5</sup> t-'uen<sup>5</sup>=an<sup>5</sup>  
3sg=3animal / pasado-engordarse=3animal

Él (cosa) es grueso.  
ju<sup>5</sup>=an<sup>1</sup> t'io<sup>5</sup>=an<sup>1</sup>  
3sg=3inan / grueso (como tronco)=3inan

Nosotros somos gordos (exclusivo).  
ja<sup>31</sup> t-'uen<sup>5</sup>=ja<sup>31</sup>  
1plexcl / pasado-engordarse=1plexcl

Nosotros somos gordos (inclusivo).

ja<sup>5</sup>=a<sup>5</sup> t-'uen<sup>5</sup>=ja<sup>5</sup>=a<sup>5</sup>

1plincl=1plincl / pasado-engordarse=1plincl=1plincl

Ustedes son gordos.

'o<sup>3</sup> t-'uen<sup>5</sup>=o<sup>3</sup>

2pl / pasado-engordarse=2pl

Ellos (personas) son gordos.

jo<sup>5</sup> t-'uen<sup>5</sup>=en<sup>3</sup>

3pl / pasado-engordarse=3plhumano

Ellos (gente grande de categoría o de edad) son gordos.

jo<sup>5</sup>=an<sup>34</sup> t-'uen<sup>5</sup>=an<sup>34</sup>

3pl=3plrespeto / pasado-engordarse=3plrespeto

Ellos (animales) son gordos.

jo<sup>5</sup>=o<sup>5</sup> t-'uen<sup>5</sup>=o<sup>5</sup>

3pl=3animal / pasado-engordarse=3animal

jo<sup>5</sup>=o<sup>5</sup> t-'uen<sup>5</sup>=an<sup>5</sup>

3pl=3animal / pasado-engordarse=3animal

Ellos (cosas) son gruesos.

jo<sup>5</sup>=an<sup>1</sup> t'io<sup>5</sup>=an<sup>1</sup>

3pl=3inan / grueso (como tronco)=3inan

Yo soy flaco.

ja<sup>3</sup> t'ë<sup>1</sup>=ja<sup>3</sup>

1sg / flaco=1sg

Tú eres flaco. Usted es flaco.

'u<sup>3</sup> / t'ë<sup>1</sup>=u<sup>3</sup>

2sg / flaco=2sg

Él (persona) es flaco. Ella (persona) es flaca.

ju<sup>5</sup> t'ë<sup>1</sup>=en<sup>5</sup>

3sg / flaco=3sghumano



Él (persona grande de categoría o edad) es flaco.

ju<sup>5</sup>=jon<sup>53</sup> t'ë<sup>1</sup>=en<sup>3</sup>

3sg=3sgrespeto / flaco=3sgrespeto

Él (animal) es flaco.

ju<sup>5</sup>=o'<sup>5</sup> t'ë<sup>1</sup>=o'<sup>5</sup>

3sg=3animal / flaco=3animal

ju<sup>5</sup>=o'<sup>5</sup> t'ë<sup>1</sup>=an'<sup>5</sup>

3sg=3animal / flaco=3animal

Él (cosa) es delgado.

ju<sup>5</sup>=an'<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>-jne<sup>1</sup>=an'<sup>1</sup>

3sg=3inan / ?-delgado=3inan

Nosotros somos flacos (exclusivo).

ja<sup>31</sup> t'ë<sup>1</sup>=ja<sup>31</sup>

1plexcl / flaco=1plexcl

Nosotros somos flacos (inclusivo).

ja<sup>5</sup>=a<sup>5</sup> t'ë<sup>1</sup>=ja<sup>5</sup>=a<sup>5</sup>

1plincl=1plincl / flaco=1plincl=1plincl

Ustedes son flacos.

'o<sup>3</sup> t'ë<sup>1</sup>=o'<sup>3</sup>

2pl / flaco=2pl

Ellos (gente) son flacos.

jo<sup>5</sup> t'ë<sup>1</sup>=en<sup>3</sup>

3pl / flaco=3plhumano

Ellos (gente grande de categoría o edad) son flacos.

jo<sup>5</sup>=an<sup>34</sup> t'ë<sup>1</sup>=an<sup>34</sup>

3pl=3plrespeto / flaco=3plrespeto

Ellos (animales) son flacos.

jo<sup>5</sup>=o'<sup>5</sup> t'ë<sup>1</sup>=o'<sup>5</sup>

3pl=3animal / flaco=3animal

jo<sup>5</sup>=o<sup>5</sup> t'ë<sup>1</sup>=an<sup>5</sup>  
3pl=3animal / flaco=3animal

Ellos (cosas) son delgados.  
jo<sup>5</sup>=an<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>-jne<sup>1</sup>=an<sup>1</sup>  
3pl=3inan / ?-delgado=3inan

9. Mi casa es grande.  
w'a<sup>53</sup> t'uan<sup>1</sup>=an<sup>1</sup>  
casa+mi / grande=3inan

Tu casa es grande. La casa de usted es grande.  
wa<sup>31</sup> t'uan<sup>1</sup>=an<sup>1</sup>  
casa+tu / grande=3inan

La casa de él (persona) es grande. La casa de ella (persona) es grande.  
wa<sup>5</sup>=ju<sup>5</sup> t'uan<sup>1</sup>=an<sup>1</sup>  
casa+3sg=3sg / grande=3inan

La casa de él (persona grande de categoría o de edad) es grande.  
wa<sup>5</sup>=jon<sup>53</sup> t'uan<sup>1</sup>=an<sup>1</sup>  
casa+3sg=3sgrespeto / grande=3inan

La casa de él (animal) es grande.  
wa<sup>5</sup>=o<sup>5</sup> t'uan<sup>1</sup>=an<sup>1</sup>  
casa+3sg=3animal / grande=3inan

Nuestra casa es grande (exclusivo).  
w'a<sup>31</sup> t'uan<sup>1</sup>=an<sup>1</sup>  
casa+1plexcl / grande=3inan

Nuestra casa es grande (inclusivo).  
w'a<sup>5</sup>=a<sup>5</sup> t'uan<sup>1</sup>=an<sup>1</sup>  
casa+1plincl=1plincl / grande=3inan

La casa de ustedes es grande.  
w'a<sup>5</sup>=o<sup>3</sup> t'uan<sup>1</sup>=an<sup>1</sup>  
casa+2pl=2pl / grande=3inan

La casa de ellos (personas) es grande.

w'a<sup>5</sup>=jo<sup>5</sup> t'uan<sup>1</sup>=an'<sup>1</sup>

casa+3pl=3pl grande=3inan

La casa de ellos (gente grande de categoría o de edad) es grande.

w'a<sup>5</sup>=an<sup>34</sup> t'uan<sup>1</sup>=an'<sup>1</sup>

casa+3pl=3plrespeto / grande=3inan

La casa de ellos (animales) es grande.

w'a<sup>5</sup>=o'<sup>5</sup> t'uan<sup>1</sup>=an'<sup>1</sup>

casa+3pl=3animal / grande=3inan

10. El chile es rojo.

tz'a<sup>3</sup>=a'<sup>3</sup> we<sup>34</sup>=an'<sup>1</sup>

chile=definido / rojo=3inan

11. Los chiles ya están rojos.

nd'a<sup>3</sup>=en'<sup>3</sup> jndë<sup>31</sup> ti<sup>5</sup> we<sup>34</sup>=an'<sup>1</sup>

plur+chile=definido plur / ya / pasado+ponerse / rojo=3inan

12. Los chiles todavía no están rojos.

nd'a<sup>3</sup>=en'<sup>3</sup> tyi'<sup>1</sup> ko<sup>3</sup>-ndi<sup>5</sup> we<sup>34</sup>=an'<sup>1</sup>

plur+chile=definido plural / no / perfectivo-ponerse / rojo=3inan

13. Ese árbol es grande.

tz'on<sup>5</sup>=wa'<sup>3</sup> t'uan<sup>1</sup>=an'<sup>1</sup>

árbol=ese / grande=3inan

14. Ese árbol va a ser grande.

tz'on<sup>5</sup>=wa'<sup>3</sup> t'uan<sup>1</sup>=an'<sup>1</sup>

árbol=ese / grande=3inan

15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).

tz'on<sup>5</sup>=wa'<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>-nkwi<sup>5</sup> t'uan<sup>1</sup>=an'<sup>1</sup> (ja<sup>3</sup> skë<sup>31</sup> ntjo<sup>35</sup>)

árbol=ese / de por sí / grande=3inan (/ cuando / pasado+venir+1plexcl / aquí)

16. Ese árbol se volvió grande.  
 tz'on<sup>5</sup>=wa<sup>3</sup> ti<sup>5</sup> t'uan<sup>1</sup> n<sup>5</sup>tkwe<sup>3</sup>=an<sup>1</sup>  
 árbol=ese / pasado+ponerse / grande / de vuelta=3inan
17. Los chiles se van a volver rojos.  
 nd'a<sup>3</sup>=en<sup>3</sup> n<sup>5</sup>di<sup>5</sup> we<sup>34</sup>=an<sup>1</sup>  
 plural+chile=definido+plural / futuro+ponerse / rojo=3inan
18. Este sombrero es igual al tuyo.  
 tjan<sup>3</sup>=wa<sup>34</sup> kwe<sup>3</sup>jon<sup>3</sup>=an<sup>1</sup> yo<sup>3</sup> tjan<sup>31</sup>  
 sombrero=este / igual=3inan / con / sombrero+2sg
- Este sombrero no es igual al tuyo.  
 tjan<sup>3</sup>=wa<sup>34</sup> tyi<sup>1</sup> kwe<sup>3</sup>jon<sup>3</sup>=an<sup>1</sup> yo<sup>3</sup> tjan<sup>31</sup>  
 sombrero=este / no / igual=3inan / con / sombrero+2sg
19. Estos sombreros son diferentes.  
 n-tjan<sup>3</sup>=me<sup>34</sup> tyi<sup>1</sup> kwe<sup>3</sup>jon<sup>3</sup>=an<sup>1</sup>  
 plural-sombrero=plural+este / no / igual=3inan
20. ¿De qué color es esa falda?  
 ne<sup>35</sup> ko<sup>3</sup>lo<sup>31</sup> xo<sup>1</sup>-che<sup>1</sup>=wa<sup>3</sup>  
 qué / color / ?-bolsa=ese
21. Esa falda es blanca y negra.  
 xo<sup>1</sup>-che<sup>1</sup>=wa<sup>3</sup> ki<sup>1</sup>-chi<sup>3</sup>=an<sup>1</sup> yo<sup>3</sup> nton<sup>3</sup>  
 ?-bolsa=ese / ?-luna=3inan / con / negro
22. ¿Tu caballo es negro o blanco?  
 ki<sup>5</sup>-so<sup>1</sup> tzjuen<sup>1</sup>=o<sup>3</sup> 'a<sup>5</sup> nton<sup>3</sup>=o<sup>5</sup> ndo<sup>1</sup>  
 animal-caballo / animal+2sg=2sg / pregunta / negro=3anim / o /
- 'a<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>-so<sup>1</sup> ki<sup>1</sup>-chi<sup>3</sup>=o<sup>5</sup>  
 pregunta / animal-caballo / ?-luna=3animal
23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.  
 ki<sup>5</sup>-so<sup>1</sup> tzjuen<sup>53</sup>=en<sup>3</sup> chi<sup>35</sup>to<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>-so<sup>1</sup> nton<sup>3</sup>=o<sup>5</sup>  
 anml-caballo / anml+1sg=1sg / no / anml-caballo / negro=3anml

ndo<sup>'1</sup> chi<sup>35</sup>to<sup>1</sup> 'a<sup>5</sup> ki<sup>1</sup>-chi<sup>'3</sup>=o<sup>'5</sup> '5jan<sup>34</sup> wa<sup>35</sup>=o<sup>'5</sup>  
o / no / pregunta / ?-luna=3anim / amarillo / existir=3anim

24. ¿Cómo está la comida?  
nchu<sup>35</sup> wa<sup>35</sup> 'na<sup>3</sup> n<sup>5</sup>-t-kw'a<sup>34</sup>  
cómo / existir / cosa / futuro-tema-comer+1plincl

25. La comida está caliente.  
'na<sup>3</sup> n<sup>5</sup>-t-kw'a<sup>34</sup> jme<sup>'3</sup>=an<sup>'1</sup>  
cosa / futuro-tema-comer+1plincl / caliente=3inan

La comida está fría.  
'na<sup>3</sup> n<sup>5</sup>-t-kw'a<sup>34</sup> ten<sup>3</sup>=an<sup>'1</sup>  
cosa / futuro-tema-comer+1plincl / frío=3inan

26. El agua está muy fría.  
nda<sup>5</sup>=a<sup>'3</sup> ten<sup>3</sup>=an<sup>'1</sup>  
agua=definido / frío=3inan

El agua está bastante fría.  
nda<sup>5</sup>=a<sup>'3</sup> ten<sup>3</sup> jndyi<sup>53</sup>=an<sup>'1</sup>  
agua=definido / frío / bastante=3inan

El agua está demasiado fría.  
nda<sup>5</sup>=a<sup>'3</sup> ten<sup>3</sup> jndo<sup>'34</sup>=an<sup>'1</sup>  
agua=definido / frío / demasiado=3inan

27. Esa olla está sucia.  
xua<sup>35</sup>=wa<sup>'3</sup> ty'a<sup>1</sup>=an<sup>'1</sup>  
olla=ese / sucio=3inan

Esa olla no está sucia.  
xua<sup>35</sup>=wa<sup>'3</sup> tyi<sup>'1</sup> ty'a<sup>1</sup>=an<sup>'1</sup> (no muy usual)  
olla=ese / no / sucio=3inan

Esa olla está limpia.  
xua<sup>35</sup>=wa<sup>'3</sup> ntju<sup>'3</sup>=an<sup>'1</sup>  
olla=ese / limpio=3inan

- Esa olla no está limpia.  
 xua<sup>35</sup>=wa<sup>3</sup> tyi<sup>1</sup> ntju<sup>3</sup>=an<sup>1</sup>  
 olla=ese / no / limpio=3inan
28. El pueblo está cerca de aquí.  
 n<sup>5</sup>dyo<sup>3</sup> tzjon<sup>5</sup> ntjon<sup>35</sup>-en<sup>5</sup>  
 cerca / pueblo / aquí-?
- El pueblo está lejos de aquí.  
 tykia<sup>1</sup> tzjon<sup>5</sup> ntjo<sup>35</sup>-en<sup>5</sup>  
 lejos / pueblo / aquí-?
29. ¿Está lejos el pueblo?  
 ‘a<sup>5</sup> tykia<sup>1</sup> tzjon<sup>5</sup>  
 pregunta / lejos / pueblo
30. Juan está ahora en Oaxaca.  
 jua<sup>31</sup>=an<sup>3</sup> no<sup>5</sup>=tzko<sup>3</sup> m’a<sup>35</sup> ju<sup>5</sup> na<sup>3</sup> ne<sup>34</sup>  
 Juan=def / pueblo+plur=hoja / estar(anim)+3sg / 3sg / en / hoy
31. ¿Dónde está Juan ahora?  
 yu<sup>35</sup> jon<sup>3</sup> m’a<sup>35</sup> jua<sup>31</sup>=an<sup>3</sup> na<sup>3</sup> ne<sup>34</sup>  
 dónde / lugar / estar(anim)+3sg / Juan=def / en / hoy
32. ¿Ahora está en Oaxaca?  
 ‘a<sup>5</sup> no<sup>5</sup>=tzko<sup>3</sup> m’a<sup>35</sup> ju<sup>5</sup> na<sup>3</sup> ne<sup>34</sup>  
 pregunta / pueblo+plur=hoja / estar(anim)+3sg / en / hoy
33. ¿En Oaxaca es donde está?  
 ‘a<sup>5</sup> no<sup>5</sup>=tzko<sup>3</sup> jo<sup>3</sup> m’a<sup>35</sup> ju<sup>5</sup>  
 pregunta / pueblo+plur=hoja / allí / estar(anim)+3sg / 3sg
34. Ayer Juan estuvo en Oaxaca.  
 wja<sup>3</sup> to<sup>3</sup>-m’a<sup>35</sup> jua<sup>31</sup>=an<sup>3</sup> no<sup>5</sup>=tzko<sup>3</sup>  
 ayer / pas.hab.-existir(anim)+3sg / Juan=def / pueblo+plur=hoja
35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?  
 yu<sup>35</sup> jon<sup>3</sup> t-on<sup>35</sup> jua<sup>31</sup>=an<sup>3</sup> wja<sup>3</sup>  
 dónde / lugar / pas-existir(anim)+3sg / Juan=def / ayer

36. ¿Dónde está tu papá?  
 yu<sup>35</sup> m'a<sup>35</sup> tye<sup>1=ö</sup>'<sup>3</sup>  
 dónde / existir(anim)+3sg / padre+2sg=def
37. ¿Tu papá está en la casa?  
 'a<sup>5</sup> m'a<sup>35</sup> tye<sup>1=ö</sup>'<sup>3</sup> w'a<sup>5</sup>  
 pregunta / existir(anim)+3sg / padre+2sg=def / casa
- ¿Tu papá no está en la casa?  
 'a<sup>5</sup> tyi<sup>1</sup> k-'on<sup>35</sup> tye<sup>1=ö</sup>'<sup>3</sup> w'a<sup>5</sup>  
 pregunta / no / subj-existir(anim)+3sg / padre+2sg=def / casa
38. Mi papá está en la casa.  
 w'a<sup>5</sup> m'a<sup>35</sup> tyë<sup>53=ö</sup>'<sup>3</sup>  
 casa / existir(anim)+3sg / padre+1sg=def
- Mi papá no está en la casa.  
 tyi<sup>1</sup> k-'on<sup>35</sup> tyë<sup>53=ö</sup>'<sup>3</sup> w'a<sup>5</sup>  
 no / subj-existir(anim)+3sg / padre+1sg=def / casa
39. Mi papá siempre está en la casa.  
 tyë<sup>53=ö</sup>'<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>=ncha<sup>'53=xjen</sup><sup>1</sup> m'a<sup>35</sup> jon<sup>53</sup> w'a<sup>5</sup>  
 padre+1sg=def / pues?=entero=medida / existir(anim)+3sg / 3sgresp /  
 casa
40. Mi papá está en la milpa.  
 tyë<sup>53=ö</sup>'<sup>3</sup> no<sup>5</sup>=ntjö<sup>5</sup> m'a<sup>35</sup> jon<sup>53</sup>  
 padre+1sg=def / plur+árbol=plur+caña / existir(anim)+3sg / 3sgresp
- Mi papá está en el mercado.  
 tz'ua<sup>53</sup> m'a<sup>35</sup> tyë<sup>53=ö</sup>'<sup>3</sup>  
 mercado / existir(anim)+3sg / padre+1sg=def
- Mi papá está en el río.  
 tyë<sup>53=ö</sup>'<sup>3</sup> tzjö<sup>'3=ö</sup>'<sup>3</sup> m'a<sup>35</sup> jon<sup>53</sup>  
 padre+1sg=def / río=def / existir(anim)+3sg / 3sgresp

41. Mi papá está con don Manuel.  
 tyë<sup>53</sup>=ö<sup>3</sup> t-ja<sup>1</sup> jon<sup>53</sup> na<sup>3</sup> m'a<sup>35</sup> ta<sup>31</sup> ma<sup>3</sup>në<sup>31</sup>=ë<sup>3</sup>  
 padre+1sg=def/ pas-ir+3sg / 3sgresp / en / existir(anim)+3sg / don  
 Manuel=def
42. ¿Con quién está tu papá?  
 ñe<sup>35</sup> yo<sup>3</sup> tz'an<sup>53</sup> m'a<sup>35</sup> tye'<sup>1</sup>=ö<sup>3</sup> (=¿Con quién vive tu papá?)  
 qué / con / persona / existir(anim)+3sg / padre+2sg=def
43. ¿Está tu papá? (dicho fuera de la casa).  
 'a<sup>5</sup> m'a<sup>35</sup> tye'<sup>1</sup>=ö<sup>3</sup>  
 pregunta / existir(anim)+3sg / padre+2sg=def
44. ¿Dónde está la olla?  
 yu<sup>35</sup> wa<sup>35</sup> xua<sup>35</sup>=a'<sup>3</sup>  
 dónde / existir(inan)+sg / olla=def
- ¿Dónde está el machete?  
 yu<sup>35</sup> wa<sup>35</sup> xjö<sup>1</sup>=ö<sup>3</sup>  
 dónde / existir(inan)+sg / hierro=def
45. La olla está en el suelo.  
 tyua<sup>35</sup> me<sup>3</sup>=ntyje'<sup>35</sup> xua<sup>35</sup>=a'<sup>3</sup>  
 suelo / estativo+sg=parado+3sg / olla=def
- El machete está en el suelo.  
 tyua<sup>35</sup> me<sup>3</sup>=ki<sup>3</sup>tyen<sup>5</sup> / xjö<sup>1</sup>=ö<sup>3</sup>  
 suelo / estativo+sg=sentado / hierro=def
- La olla está en ese rincón.  
 ki<sup>5</sup>ño<sup>5</sup> ndö'<sup>1</sup> me<sup>3</sup>=ntyje'<sup>35</sup> xua<sup>35</sup>=a'<sup>3</sup>  
 rincón / allí / estativo+sg=parado / olla=def
- El machete está en ese rincón.  
 ki<sup>5</sup>ño<sup>5</sup> ndö'<sup>1</sup> ño<sup>35</sup> xjö<sup>1</sup>=ö<sup>3</sup>  
 rincón / allí / recargado+3sg / hierro=def



46. La olla está junto al comal.  
xua<sup>35</sup>=a<sup>'3</sup> ñe<sup>3</sup> nkwi<sup>5</sup> to<sup>5</sup>jna<sup>'5</sup> me<sup>3</sup>=ntyje<sup>'35</sup> an<sup>'1</sup> yo<sup>3</sup> to<sup>3</sup>=chi<sup>'3</sup>=i<sup>'3</sup> /  
olla=def / ? / uno / un solo lugar / estativo+sg=parado+3sg /  
3sginan / con / ?=luna=def

47. ¿Dónde está el perro?  
yu<sup>35</sup> m'a<sup>35</sup> ki<sup>5</sup>=tzë<sup>'3</sup>=ë<sup>'3</sup>  
dónde / existir(anim)+3sg / animal=perro=def

48. Está fuera de la casa.  
ch'en<sup>3</sup> m'a<sup>35</sup>=o<sup>'5</sup>  
afuera / existir(anim)+3sg=3animal

Está dentro de la casa.  
tyki<sup>'5</sup> w'a<sup>5</sup> m'a<sup>35</sup>=o<sup>'5</sup>  
adentro+3sg / casa / existir(anim)+3sg=3animal

49. ¿Dónde está la iglesia?  
yu<sup>5</sup> wa<sup>53</sup> w'a<sup>5</sup>=tz'ö<sup>53</sup>=ö<sup>'3</sup>  
dónde / existir? / casa+3sg=saludo=def

¿Dónde está el mercado?  
yu<sup>5</sup> wa<sup>5</sup> w'a<sup>5</sup>=tz'ua<sup>53</sup>=a<sup>'3</sup>  
dónde / existir? / casa=mercado=def

¿Dónde está tu casa?  
yu<sup>35</sup> jon<sup>3</sup> me<sup>3</sup>=ntyje<sup>'35</sup> wa<sup>'31</sup>  
dónde / lugar / estativo+sg=parado+3sg / casa+2sg

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.  
wa<sup>'5</sup>=tz'ön<sup>53</sup>=ön<sup>'3</sup> me<sup>3</sup>=ntyje<sup>'35</sup>=an<sup>'1</sup> na<sup>3</sup>  
casa+3sg=saludo=def / estativo+sg=parado+3sg / 3inan / en /

<sup>5</sup>-tzi<sup>5</sup>=jon<sup>3</sup> an<sup>'1</sup> w'a<sup>5</sup>=wa<sup>'3</sup>  
prog+3sg-causar=?=3inan casa=dis

51. La iglesia está más adelante.  
 na<sup>3</sup>=to<sup>3</sup> n<sup>5</sup>no<sup>3</sup> jo<sup>1</sup> me<sup>3</sup>=ntyje<sup>35</sup> wa<sup>5</sup>=tz'ön<sup>53</sup>=ön<sup>3</sup>  
 en=camino / cara+3sg / allí / estativo+sg=parado+3sg /  
 casa+3sg=saludo=def
52. ¿Dónde está el corral?  
 yu<sup>35</sup> wa<sup>35</sup> tiön<sup>3</sup>=ön<sup>3</sup>  
 dónde / existir(inan)+sg / corral=def
53. El corral está atrás de la casa.  
 na<sup>3</sup> xen<sup>3</sup> w'a<sup>5</sup>=a<sup>3</sup> m'a<sup>35</sup> tiön<sup>3</sup>=ön<sup>3</sup>  
 en / espalda+3sg / casa=def / existir(anim)+3sg / corral=def
- El corral está adelante de la casa.  
 tiön<sup>3</sup>=ön<sup>3</sup> m'a<sup>35</sup>=an<sup>1</sup> na<sup>3</sup>=to<sup>3</sup> n<sup>5</sup>no<sup>3</sup> w'a<sup>5</sup>=a<sup>3</sup>  
 corral=def / existir(anim)=3 inan / en=camino / cara+3sg / casa=def
- El corral está junto a la casa.  
 tiön<sup>3</sup>=ön<sup>3</sup> ne<sup>3</sup>=wi<sup>5</sup> t'ui<sup>35</sup>=an<sup>1</sup> yo<sup>3</sup> w'a<sup>5</sup>=a<sup>3</sup>  
 corral=def / un solo lugar / pas+pegarse=3inan / con / casa=def
54. La ropa está en el baúl.  
 ki<sup>5</sup>=tyki<sup>5</sup> stön<sup>3</sup>=ön<sup>3</sup> ñjo<sup>3</sup> ndia<sup>5</sup>=en<sup>3</sup>  
 ?=adentro+3sg / baúl=def / estar adentro+3sg / ropa=def+plur
55. Los frijoles están en la olla.  
 ki<sup>5</sup>=tyki<sup>5</sup> xua<sup>35</sup> ñjo<sup>3</sup> ndë<sup>3</sup>=en<sup>3</sup>  
 ?=adentro+3sg / olla / estar adentro+3sg / frijol=def+plur
56. El pájaro está en ese árbol.  
 xken<sup>3</sup> tz'ön<sup>5</sup>=ön<sup>3</sup> ntyjo<sup>3</sup> ki<sup>5</sup>=sa<sup>34</sup>=a<sup>3</sup>  
 cabeza+3sg / árbol=def / estar encima+3sg / animal=pájaro=def
57. La mosca está en la pared.  
 ngia<sup>34</sup> w'a<sup>5</sup>=a<sup>3</sup> ño<sup>35</sup> ki<sup>5</sup>=chön<sup>31</sup>=ön<sup>3</sup>  
 lado+3sg / casa=def / pegarse+3sg / animal=mosca=def

58. Los perros están alrededor de la lumbre.  
 ki<sup>5</sup>=ndë<sup>3</sup>=en<sup>3</sup> xën<sup>1</sup>=jndio<sup>3</sup> me<sup>1</sup>=ndyua<sup>35</sup>=o<sup>5</sup>  
 animal=plur+perro=def+plur / alrededor /  
 estativo+plur=sentado=animal
59. ¿Cuántos perros tienes?  
 tza<sup>3</sup>=n<sup>5</sup>da<sup>3</sup> ki<sup>5</sup>=tzë<sup>3</sup> tzjuen<sup>1</sup>  
 cuánto / animal=perro / animal+2sg
60. Tengo un perro.  
 m'a<sup>35</sup> nkwi<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>=tzë<sup>3</sup> tzjuën<sup>53</sup>=ën<sup>3</sup>  
 existir(anim)+3sg / uno / animal=perro / animal+1sg=1sg
- Tienes un perro.  
 m'a<sup>35</sup> nkwi<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>=tzë<sup>3</sup> tzjuen<sup>1</sup>  
 existir(anim)+3sg / uno / animal=perro / animal+2sg
- Él tiene un perro. Ella tiene un perro.  
 ju<sup>5</sup> m'a<sup>35</sup> nkwi<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>=tzë<sup>3</sup> tzjuen<sup>3</sup>  
 existir(anim)+3sg / uno / animal=perro / animal+3sg
- Él (persona grande) tiene un perro.  
 m'a<sup>35</sup> nkwi<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>=tzë<sup>3</sup> tzjuen<sup>3</sup> jon<sup>53</sup>  
 existir(anim)+3sg / uno / animal=perro / animal+3sg / 3sgresp
- Tenemos un perro (exclusivo).  
 m'a<sup>35</sup> nkwi<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>=tzë<sup>3</sup> jn'uën<sup>31</sup>  
 existir(anim)+3sg / uno / animal=perro / animal+<sup>1</sup>plex
- Tenemos un perro (inclusivo).  
 m'a<sup>35</sup> nkwi<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>=tzë<sup>3</sup> jn'uën<sup>12</sup>  
 existir(anim)+3sg / uno / animal=perro / animal+<sup>1</sup>plin
- Ustedes tienen un perro.  
 m'a<sup>35</sup> nkwi<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>=tzë<sup>3</sup> njuen<sup>1</sup> o<sup>3</sup>  
 existir(anim)+3sg / uno / animal=perro / animal+2,3pl / 2pl

Ellos tienen un perro.

m'a<sup>35</sup> nkwi<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>=tzë'<sup>3</sup> njuen'<sup>1</sup> jo<sup>5</sup>

existir(anim)+3sg / uno / animal=perro / animal+2,3pl / 3pl

Ellos (personas grandes) tienen un perro.

m'a<sup>35</sup> nkwi<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>=tzë'<sup>3</sup> njuen'<sup>1</sup> an<sup>34</sup>

existir(anim)+3sg / uno / animal=perro / animal+2,3pl / 3plresp

Tengo dos perros.

m'a<sup>35</sup> we<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>=tzë'<sup>3</sup> tzjuën'<sup>53</sup>=ën<sup>3</sup>

existir(anim)+3sg / dos / animal=perro / animal+1sg=1sg

m'a<sup>1</sup> we<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>-ndë'<sup>3</sup> n-tzjuën'<sup>53</sup>=ën<sup>3</sup>

existir(anim)+3pl / dos / animal-pl+perro / pl-animal(pos)+1sg=1sg

Tienes dos perros.

m'a<sup>35</sup> we<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>=tzë'<sup>3</sup> tzjuen'<sup>1</sup>

existir(anim)+3sg / dos / animal=perro / animal+2sg

m'a<sup>1</sup> we<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>-ndë'<sup>3</sup> n-tzjuen'<sup>1</sup>

existir(anim)+3pl / dos / animal-pl+perro / pl-animal(pos)+2sg

Él tiene dos perros. Ella tiene dos perros.

ju<sup>5</sup> m'a<sup>35</sup> we<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>=tzë'<sup>3</sup> tzjuen'<sup>3</sup>

3sg / existir(anim)+3sg / dos / animal=perro / animal+3sg

ju<sup>5</sup> m'a<sup>1</sup> we<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>-ndë'<sup>3</sup> n-tzjuen'<sup>3</sup>

3sg / existir(anim)+3pl / dos / animal-pl+perro / pl-animal(pos)+3sg

Él (persona grande) tiene dos perros.

m'a<sup>35</sup> we<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>=tzë'<sup>3</sup> tzjuen'<sup>3</sup> jon<sup>53</sup>

existir(anim)+3sg / dos / animal=perro / animal+3sg / 3sgresp

m'a<sup>1</sup> we<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>-ndë'<sup>3</sup> n-tzjuen'<sup>3</sup> jon<sup>53</sup>

existir(anim)+3pl / dos / animal-pl+perro / pl-animal(pos)+3sg /

3sgresp

Tenemos dos perros (exclusivo).

m'a<sup>35</sup> we<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>=tzë<sup>3</sup> jn'uën<sup>31</sup>

existir(anim)+3sg / dos / animal=perro / animal+1plex

m'a<sup>1</sup> we<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>-ndë<sup>3</sup> jn'uën<sup>31</sup>

existir(anim)+3pl / dos / animal-pl+perro / pl-animal(pos)+1plex

Tenemos dos perros. (inclusivo)

m'a<sup>35</sup> we<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>=tzë<sup>3</sup> jn'uën<sup>12</sup>

existir(anim)+3sg / dos / animal=perro / animal+1plin

m'a<sup>1</sup> we<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>-ndë<sup>3</sup> jn'uën<sup>12</sup>

existir(anim)+3pl / dos / animal-pl+perro / pl-animal(pos)+1plin

Ustedes tienen dos perros.

m'a<sup>35</sup> we<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>=tzë<sup>3</sup> njuen'<sup>1</sup> o'<sup>3</sup>

existir(anim)+3sg / dos / animal=perro / animal+2,3pl / 2pl

m'a<sup>1</sup> we<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>-ndë<sup>3</sup> njuen'<sup>1</sup> o'<sup>3</sup>

existir(anim)+3pl / dos / animal-pl+perro / pl-animal(pos)+2,3pl / 2pl

Ellos tienen dos perros.

m'a<sup>35</sup> we<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>=tzë<sup>3</sup> njuen'<sup>1</sup> jo<sup>5</sup>

existir(anim)+3sg / dos / animal=perro / animal+2,3pl / 3pl

m'a<sup>1</sup> we<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>-ndë<sup>3</sup> njuen'<sup>1</sup> jo<sup>5</sup>

existir(anim)+3pl / dos / animal-pl+perro / pl-animal(pos)+2,3pl / 3pl

Ellos (personas grandes) tienen dos perros.

m'a<sup>35</sup> we<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>=tzë<sup>3</sup> njuen'<sup>1</sup> an<sup>34</sup>

existir(anim)+3sg / dos / animal=perro / animal+2,3pl / 3plresp

m'a<sup>1</sup> we<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>-ndë<sup>3</sup> njuen'<sup>1</sup> an<sup>34</sup>

existir(anim)+3pl / dos / animal-pl+perro / pl-animal(pos)+2,3pl / 3plresp

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).  
 to<sup>3</sup>-m'a<sup>35</sup> nkwi<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>=so<sup>1</sup> tzjuën'<sup>53</sup>=ën<sup>3</sup> (ma<sup>3</sup>=jo<sup>3</sup> jndë<sup>53</sup>=o<sup>5</sup>)  
 pasado-existir / uno / animal=caballo / animal+1sg=1sg /  
 (pero pasado+vender+1sg=animal)
62. El año que viene voy a tener un caballo.  
 chu<sup>3</sup> n<sup>5</sup>-g-y'ön<sup>1</sup>=ön<sup>3</sup> n-g-'on<sup>35</sup> ki<sup>5</sup>=so<sup>1</sup> tzjuën'<sup>53</sup>=ën<sup>3</sup>  
 año / fut-subj-agarrar+1plincl?=def / fut-subj-existir+3sg /  
 animal=caballo / animal+1sg=1sg
63. No tengo perro.  
 ta<sup>34</sup> 'na<sup>3</sup> ki<sup>5</sup>=tzë'<sup>3</sup> tzjuën'<sup>53</sup>=ën<sup>3</sup>  
 no / cosa / animal=perro / animal+1sg=1sg
64. No tengo ninguna moneda.  
 ta<sup>34</sup> 'na<sup>3</sup> me<sup>1</sup> nkwi<sup>5</sup> s'on<sup>53</sup> ja<sup>3</sup>  
 no / cosa / ni / uno / dinero yo
65. Tengo agua para tomar.  
 wa<sup>35</sup> nda<sup>5</sup> n<sup>5</sup>-k-'ua<sup>1</sup>  
 existir(inan)+sg / agua / fut-subj-beber+1sg
66. ¿Qué tienes ahí? (señalando el bolsillo o un costal)  
 ñe<sup>35</sup> 'na<sup>3</sup> yon'<sup>53</sup> jo<sup>1</sup>  
 qué / cosa / agarrar(1 cosa)+2sg / allí
67. ¿Quién tiene el machete?  
 ñe<sup>35</sup> ju<sup>5</sup> y'on<sup>35</sup> xjö<sup>1</sup>=ö'<sup>3</sup>  
 qué / 3sg / agarrar(1 cosa)+3sg / hierro=def
68. Yo lo tengo.  
 ja<sup>3</sup> y'ön<sup>53</sup>=an<sup>31</sup>  
 yo / agarrar(1 cosa)+1sg=3inan.comp
69. El maíz tiene gorgojo.  
 ki<sup>5</sup>=ndiu<sup>3</sup> n<sup>5</sup>na<sup>3</sup>=an<sup>3</sup>  
 animal=gorgojo / maíz=def

70. Los perros tienen cola.  
 me<sup>3</sup> n<sup>5</sup>-n'a<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>=n-dë<sup>3</sup>=en<sup>3</sup>  
 existir(inan)+plur / plur-cola+3pl / animal=plur+perro=def+plur
71. ¿Tienen cola los perros?  
 'a<sup>5</sup> me<sup>3</sup> n<sup>5</sup>-n'a<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>=n-due<sup>3</sup>  
 pregunta / existir(inan)+plur / plur-cola+3pl / animal=plur-perro
72. ¿Acaso no tienen cola los perros?  
 ndo<sup>3</sup> 'a<sup>5</sup> ta<sup>34</sup> 'na<sup>3</sup> n<sup>5</sup>-n'a<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>=n-due<sup>3</sup>  
 o / pregunta / no / cosa / plur-cola / animal=plur-perro
73. Mi perro no tiene cola.  
 ki<sup>5</sup>=tzë<sup>3</sup> tzjuën<sup>53</sup>=ën<sup>3</sup> ta<sup>34</sup> 'na<sup>3</sup> tz'an<sup>35</sup>=o<sup>5</sup>  
 animal=perro / animal+1sg=1sg / no / cosa / cola+3sg=3animal
74. Esa casa no tiene puerta.  
 ta<sup>34</sup> 'na<sup>3</sup> 'ndyo<sup>5</sup> w'a<sup>5</sup>=wa<sup>3</sup>  
 no / cosa / boca+3sg / casa=dis+sg
75. Juan tiene poco pelo.  
 tyi<sup>1</sup> jndye<sup>3</sup> so<sup>5</sup> xken<sup>3</sup> juan<sup>31</sup>=an<sup>3</sup>  
 no / mucho / pelo / cabeza+3sg / Juan=def
- Juan tiene mucho pelo.  
 juan<sup>31</sup>=an<sup>3</sup> jndye<sup>3</sup> so<sup>5</sup> xken<sup>3</sup>  
 Juan=def / mucho / pelo / cabeza+3sg
76. ¿Cómo es el pelo de Juan? (¿Cómo tiene el pelo Juan?)  
 nchu<sup>35</sup> me<sup>3</sup> so<sup>5</sup> xken<sup>3</sup> huan<sup>31</sup>=an<sup>3</sup>  
 cómo / existir(inan)+plur / pelo / cabeza+3sg / Juan=def
77. El pelo de Juan es negro.  
 so<sup>5</sup> xken<sup>3</sup> juan<sup>31</sup>=an<sup>3</sup> nton<sup>3</sup>=an<sup>1</sup>  
 pelo / cabeza+3sg / Juan=def / negro=3inan
- Juan tiene el pelo negro.  
 huan<sup>31</sup>=an<sup>3</sup> nton<sup>3</sup> so<sup>5</sup> xken<sup>3</sup>=ju<sup>5</sup>  
 Juan=def / negro / pelo / cabeza+3sg=3sg

78. Tengo el machete que me prestaste.  
 wa<sup>35</sup> xjo<sup>1</sup> na<sup>3</sup> te<sup>3</sup>jndi<sup>'53</sup>=ja<sup>3</sup>  
 existir(inan)+sg / hierro / que / pasado+prestar+2sg=1sg
79. Todavía tengo el machete que me regalaste.  
 ñe<sup>3</sup> wa<sup>35</sup> xjo<sup>1</sup> na<sup>3</sup> sa<sup>'53</sup> na<sup>3</sup>=ya<sup>1</sup> ja<sup>3</sup>  
 todavía / existir(inan)+sg / hierro / que / pasado+hacer+2sg /  
 cosa=bueno / 1sg
80. En casa tengo un machete que no es mío.  
 wa<sup>35</sup> nkwi<sup>5</sup> xjo<sup>1</sup> w'a<sup>5</sup> chi<sup>35</sup>=to<sup>1</sup> xjö<sup>12</sup>=an<sup>'31</sup>  
 existir(inan)+sg / uno / hierro / casa / no / hierro+1sg=3inan.comp
81. Esta camisa tiene manchas.  
 ndia<sup>5</sup>=wa<sup>34</sup> ti<sup>5</sup>=ty'a<sup>1</sup>=an<sup>'1</sup>  
 tela=prox+sg / pasado+ponerse=sucio=<sup>3</sup>inan
- Este perro tiene manchas.  
 ki<sup>5</sup>=tzë<sup>'3</sup>=wa<sup>34</sup> ki<sup>5</sup>=ntji<sup>5</sup>=o<sup>'5</sup>  
 animal=perro=prox+sg / ?=color pinto=3animal
82. La comida tiene sal.  
 'na<sup>3</sup> n<sup>5</sup>-t-kwa<sup>'3</sup> tz'an<sup>53</sup> ñjo<sup>3</sup> tzjan<sup>'5</sup> an<sup>'31</sup>  
 cosa / fut-tema-comer+3sg / persona / estar adentro+3sg / sal /  
 3inan.comp
- La comida no tiene sal.  
 'na<sup>3</sup> n<sup>5</sup>-t-kwa<sup>'3</sup> tz'an<sup>53</sup> ta<sup>34</sup> tzjan<sup>'5</sup> ki<sup>3</sup>-ñjo<sup>3</sup>=an<sup>'1</sup>  
 cosa / fut-tema-comer+3sg / persona / no / sal / subj-estar subj-estar  
 adentro+3sg=3inan
83. La comida está salada.  
 'na<sup>3</sup> n<sup>5</sup>-t-kwa<sup>'3</sup> tz'an<sup>53</sup> chjen<sup>'1</sup>=an<sup>'1</sup>  
 cosa / fut-tema-comer / persona / salado=3inan
84. La sopa tiene chile.  
 ñjo<sup>3</sup> tz'a<sup>3</sup> nda<sup>5</sup>=na<sup>5</sup>=an<sup>'3</sup>  
 estar adentro+3sg / chile / agua=caldo=def



85. La olla tiene agua.  
 ñjo<sup>3</sup> nda<sup>5</sup> xua<sup>35</sup>=a<sup>'3</sup>  
 estar adentro+3sg / agua / olla=def
- La olla no tiene agua.  
 ta<sup>34</sup> nda<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>-ñjo<sup>3</sup> xua<sup>35</sup>=a<sup>'3</sup>  
 no / agua / subj-estar adentro+3sg / olla=def
86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?  
 yu<sup>35</sup> wa<sup>53</sup> s'a<sup>35</sup> huan<sup>31</sup>=an<sup>'3</sup> tz'ua<sup>5</sup>=a<sup>'3</sup>  
 dónde / ? / pasado+hacer+3sg / Juan=def / mecate=def
87. Juan tiene el mecate en la mano.  
 nd'ö<sup>3</sup> huan<sup>31</sup>=an<sup>'3</sup> ndyi<sup>'34</sup> tz'ua<sup>5</sup>=a<sup>'3</sup>  
 mano+3sg / Juan=def / estar metido+3sg / mecate=def
88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.  
 huan<sup>31</sup>=an<sup>'3</sup> ñjo<sup>3</sup> nkwi<sup>5</sup> tzjö<sup>'3</sup> che<sup>'12</sup> ju<sup>5</sup>  
 Juan=def / estar adentro+3sg / uno / piedra / bolsa+3sg / 3sg
89. Tengo dos hermanos.  
 m'a<sup>1</sup> we<sup>1</sup> n-tyjö<sup>31</sup>=ö<sup>3</sup>  
 existir(anim)+3pl / dos / pl-hermano,a menor+1sg=1sg?
90. ¿Cuántos hermanos tienes?  
 tza<sup>3</sup>=n<sup>5</sup>da<sup>'3</sup> n-dy'iu<sup>'1</sup> m'a<sup>1</sup>  
 cuánto / plur-hermanito(a)+2sg / existir(anim)+3pl
91. ¿Tiene usted jabón para vender?  
 'a<sup>5</sup> me<sup>3</sup> ndo<sup>3</sup>=nua<sup>12</sup> ma<sup>3</sup>-jndë<sup>'53</sup>  
 pregunta / existir(inan)+plur / plur-?=plur-jabón /  
 prog+1,2sg=vender+2sg
92. Tengo gripa.  
 y<sup>5</sup>on<sup>35</sup> chkio<sup>1</sup> ja<sup>3</sup>  
 prog+agarrar(1 cosa)+3sg / catarro / 1sg

93. Tuve gripa.  
to<sup>3</sup>-y'on<sup>35</sup> chkio<sup>1</sup> ja<sup>3</sup>  
habitual-agarrar(1 cosa)+3sg / catarro / 1sg
94. ¿Tienes frío?  
'a<sup>5</sup> ten'<sup>31</sup>  
pregunta / frío+2sg
95. Sí.  
tën<sup>3</sup>  
frío+1sg
- No.  
tyi'<sup>1</sup> tē<sup>3</sup>  
no / frío+1sg
96. Tengo dolor de cabeza.  
'<sup>5</sup>-ki<sup>5</sup>=an'<sup>1</sup> xkën<sup>53</sup>  
prog+3sg-morder+3sg=3inan / cabeza+1sg
- wi'<sup>1</sup> xkën<sup>53</sup> (= Me duele la cabeza.)  
malo / cabeza+1sg
97. Tengo prisa.  
ja<sup>3</sup> tz'ian<sup>5</sup> tyua'<sup>12</sup> ma<sup>3</sup>-nö<sup>53</sup>  
1sg / trabajo / temprano / ?+sg-andar+1sg
98. Tengo hambre.  
ñe'<sup>1</sup> jnd'ö<sup>3</sup>  
querer / hambre+1sg
- Tengo sed.  
ñe'<sup>1</sup> k-'ua<sup>1</sup> nda<sup>5</sup>  
querer / subj-beber+1sg / agua
- Tengo sueño.  
ñe'<sup>1</sup> ki<sup>3</sup>-tzö<sup>1</sup>  
querer / subj-dormir+1sg

Tengo flojera.  
nchkën<sup>53</sup>  
flojo+1sg

99. Tengo trabajo.  
wa<sup>35</sup> tz'ian<sup>5</sup> nja<sup>3</sup>  
existir(inan)+sg / trabajo / cosa+1sg

100. Tengo pena.  
jn'a<sup>12</sup>  
tener pena+1sg

101. Soy penoso.  
jn'a<sup>12</sup> jndyi<sup>53</sup>  
tener pena+1sg / muy

102. En la olla hay frijoles.  
ñjo<sup>3</sup> ndë<sup>3</sup> tyki'<sup>5</sup> xua<sup>35=a</sup>'<sup>3</sup>  
estar adentro+3sg / frijol / interior+3sg / olla=def

En la olla hay agua.  
ñjo<sup>3</sup> nda<sup>5</sup> xua<sup>35=a</sup>'<sup>3</sup>  
estar adentro+3sg / agua / olla=def

En la olla no hay frijoles.  
ta<sup>34</sup> 'na<sup>3</sup> ndë<sup>3</sup> ki<sup>3</sup>-ñjo<sup>3</sup> xua<sup>35=a</sup>'<sup>3</sup>  
no / cosa / frijol / subj-estar adentro+3sg / olla=def

En la olla no hay agua.  
ta<sup>34</sup> nda<sup>5</sup> ki<sup>3</sup>-ñjo<sup>3</sup> xua<sup>35=a</sup>'<sup>3</sup>  
no / agua / subj-estar adentro+3sg / olla=def

103. ¿Hay frijoles en la olla?  
'a<sup>5</sup> ñjo<sup>3</sup> ndë<sup>3</sup> xua<sup>35=a</sup>'<sup>3</sup>  
pregunta / estar adentro+3sg / frijol / olla=def

104. ¿No hay frijoles en la olla?  
'a<sup>5</sup> ta<sup>34</sup> ndë<sup>3</sup> ki<sup>3</sup>-ñjo<sup>3</sup> xua<sup>35=a</sup>'<sup>3</sup>  
pregunta / no / frijol / subj-estar adentro+3sg / olla=def

105. Sí hay.  
ñjo<sup>3</sup>  
estar adentro+3sg
106. No, no hay.  
ta<sup>34</sup> ki<sup>3</sup>-ñjo<sup>3</sup>  
no / subj-estar adentro+3sg
107. ¿En el monte no hay venados?  
‘a<sup>5</sup> m’a<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>=tzo<sup>1</sup> jndë<sup>12</sup> ki<sup>5</sup>-tyki’<sup>5</sup> jndë<sup>12</sup>=ë’<sup>3</sup>  
pregunta / existir(anim)+3pl / animal=plur+caballo / monte /  
?-interior+3sg / monte=def
108. En la casa hay gente.  
m’a<sup>1</sup> n’a<sup>53</sup> w’a<sup>5</sup>=a’<sup>3</sup>  
existir(anim)+3pl / plur+persona / casa=def
- En la casa no hay gente.  
ta<sup>34</sup> n’a<sup>53</sup> k-’on<sup>35</sup> w’a<sup>5</sup>  
no / plur+persona / subj-existir(anim)+3sg / casa
109. En esa casa no había gente.  
w’a<sup>5</sup> wa’<sup>3</sup> ta<sup>34</sup> n’a<sup>53</sup> k-’on<sup>35</sup> ñe<sup>5</sup>=jndyo<sup>1</sup>=an’<sup>1</sup>  
casa / dis / no / plur+persona / subj-existir(anim)+3sg / antes
110. Aquí hay cuatro tortillas.  
ndö<sup>34</sup> wa<sup>35</sup> ne<sup>1</sup>nke<sup>3</sup> chkia<sup>5</sup>  
aquí / existir(inan)+sg / cuatro / tortilla
111. Aquí hay una tortilla.  
ndö<sup>34</sup> wa<sup>35</sup> nkwi<sup>5</sup> chkia<sup>5</sup>  
aquí / existir(inan)+sg / uno / tortilla
112. Aquí hay agua.  
ndö<sup>34</sup> wa<sup>35</sup> nda<sup>5</sup> (ofreciendola)  
aquí / existir(inan)+sg / agua
- ndö<sup>34</sup> m’a<sup>35</sup> nda<sup>5</sup> (encontrándola)  
aquí / existir(anim)+3sg / agua

Aquí no hay agua.  
ta<sup>34</sup> 'na<sup>3</sup> nda<sup>5</sup> ntjo<sup>35</sup>  
no / cosa / agua / aquí

113. Allá hay árboles.  
ndö<sup>3</sup> me<sup>3</sup> n'o<sup>5</sup> t'uan<sup>1</sup> (tone on ndö' es e???)  
allá (donde alcanza la vista) / existir(inan)+plur / plur+árbol / grande

ntjo<sup>3</sup> men<sup>3</sup> n'o<sup>5</sup> t'uan<sup>1</sup>  
allá (lejos) / existir(inan)+plur / plur+árbol / grande

114. Hay una epidemia en el pueblo.  
m'a<sup>35</sup> jndyi<sup>53</sup> tyku<sup>1</sup> tzjon<sup>5</sup>  
existir(anim)+3sg / muy / enfermedad / pueblo

115. En mi pueblo hay mercado.  
tzjön<sup>53</sup> wa<sup>35</sup> w'a<sup>5</sup>=tz'ua<sup>53</sup>  
pueblo+1sg / existir(inan)+sg / casa=mercado

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.  
tzjon<sup>5</sup> wa<sup>3</sup> me<sup>3</sup> nd'a<sup>5</sup> t'uan<sup>1</sup> jndyi<sup>53</sup>  
pueblo / dis / existir(inan)+pl / plur+casa / grande / muy

117. El zanate es un pájaro.  
ki<sup>5</sup>=sa<sup>34</sup> ntön<sup>3</sup>=ön<sup>3</sup> ki<sup>5</sup>=sa<sup>34</sup>=o<sup>5</sup>  
animal=pájaro / negro=def / animal=pájaro=3animal

118. Ese pájaro es un zanate.  
ki<sup>5</sup>=sa<sup>34</sup> wa<sup>3</sup> ki<sup>5</sup>=sa<sup>34</sup> nton<sup>3</sup>=o<sup>5</sup>  
animal=pájaro / dis / animal=pájaro / negro=3animal

Ese pájaro no es un zanate.  
ki<sup>5</sup>=sa<sup>34</sup> wa<sup>3</sup> chi<sup>35</sup>=to<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>=sa<sup>34</sup> nton<sup>3</sup>=o<sup>5</sup>  
animal=pájaro / dis / no=? / animal=pájaro / negro=3animal

119. ¿Qué pájaro es ése?  
ñe<sup>35</sup> ki<sup>5</sup>=sa<sup>34</sup> ki<sup>5</sup>=sa<sup>34</sup> wa<sup>3</sup>  
qué / animal=pájaro / animal=pájaro / dis

120. Juan es maestro.  
 juan<sup>31</sup>=an<sup>'3</sup> ma<sup>3</sup>stro<sup>1</sup>=en<sup>5</sup>  
 Juan=def / maestro=3humsg
- Juan no es maestro.  
 juan<sup>31</sup>=an<sup>'3</sup> chi<sup>35</sup>=to<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>stro<sup>1</sup>=en<sup>5</sup>  
 Juan=def / no=? / maestro=3humsg
121. Juan es el maestro.  
 juan<sup>31</sup>=an<sup>'3</sup> ju<sup>5</sup> ma<sup>3</sup>stro<sup>1</sup>  
 Juan=def / 3sg / maestro
- Juan no es el maestro.  
 juan<sup>31</sup>=an<sup>'3</sup> chi<sup>35</sup>=to<sup>1</sup> ju<sup>5</sup> ma<sup>3</sup>stro<sup>1</sup>  
 Juan=def / no=? / 3sg / maestro
122. ¿Quién es maestro?  
 ñe<sup>35</sup> ju<sup>5</sup> ma<sup>3</sup>stro<sup>1</sup>  
 qué / 3sg / maestro
123. ¿Quién es el maestro?  
 ñe<sup>35</sup> ju<sup>5</sup> ko<sup>3</sup>-ndui<sup>5</sup> ma<sup>3</sup>stro<sup>1</sup>  
 qué / 3sg / prog-hacerse / maestro
124. Juan es hijo mío.  
 juan<sup>31</sup>=an<sup>'3</sup> jnda<sup>53</sup>=en<sup>5</sup> (=125)  
 Juan=def / hijo+1sg=3humsg
125. Juan es mi hijo.  
 juan<sup>31</sup>=an<sup>'3</sup> jnda<sup>53</sup>=en<sup>5</sup> (=124)  
 Juan=def / hijo+1sg=3humsg
126. ¿Qué es Juan?  
 ñe<sup>35</sup> tz'an<sup>53</sup> ko<sup>3</sup>-ndui<sup>5</sup> juan<sup>31</sup>=an<sup>'3</sup>  
 qué / persona / prog-hacerse / Juan=def
127. ¿Juan es maestro?  
 'a<sup>5</sup> ma<sup>3</sup>stro<sup>1</sup> juan<sup>31</sup>=an<sup>'3</sup>  
 pregunta / maestro / Juan=def

128. Yo soy hijo de don Manuel.  
 ja<sup>3</sup> jnda<sup>3</sup> tzan<sup>34</sup> jndyu<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ne<sup>31</sup>  
 1sg / hijo(a) / persona / se llama??? / Manuel
- Yo no soy hijo de don Manuel.  
 ja<sup>3</sup> chi<sup>35</sup>=to<sup>1</sup> jnda<sup>3</sup> ta<sup>31</sup> ma<sup>3</sup>ne<sup>31</sup>=en<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>  
 1sg / no=? / hijo(a) / Don / Manuel=def / 1sg
129. Juan es brujo.  
 juan<sup>31</sup>=an<sup>3</sup> tz'an<sup>53</sup> ki<sup>5</sup>=ndua<sup>1</sup>=en<sup>5</sup>  
 Juan=def / persona / animal=plur+jícara=3humsg
130. Juan se volvió brujo.  
 juan<sup>31</sup>=an<sup>3</sup> ti<sup>5</sup>=ki<sup>5</sup>=ndua<sup>1</sup>=en<sup>5</sup>  
 Juan=def / pas+volverse=animal=plur+jícara=3humsg
131. Esa canasta es mía.  
 tzke<sup>5</sup> wa<sup>3</sup> nja<sup>3</sup>=an<sup>31</sup>  
 canasta / dis / cosa+1sg=3cosa(comp)
- Esa canasta es tuya.  
 tzke<sup>5</sup> wa<sup>3</sup> 'na<sup>31</sup>=an<sup>31</sup>  
 canasta / dis / cosa+2sg=3inan(comp)
- Esa canasta es de él.  
 tzke<sup>5</sup> wa<sup>3</sup> 'na<sup>34</sup> ju<sup>5</sup> an<sup>31</sup>  
 canasta / dis / cosa+3sg / 3sg / 3inan(comp)
- Esa canasta es nuestra (exclusivo).  
 tzke<sup>5</sup> wa<sup>3</sup> nja<sup>31</sup>=an<sup>31</sup>  
 canasta / dis / cosa+1plex=3inan(comp)
- Esa canasta es nuestra (inclusivo).  
 tzke<sup>5</sup> wa<sup>3</sup> nja<sup>35</sup>=an<sup>31</sup>  
 canasta / dis / cosa+1plin=3inan(comp)
- Esa canasta es suya (de ustedes).  
 tzke<sup>5</sup> wa<sup>3</sup> 'na<sup>34</sup> o<sup>3</sup> an<sup>31</sup>  
 canasta / dis / cosa+2,3pl / 2pl / 3inan(comp)

Esa canasta es suya (de ellos).  
tzke<sup>5</sup> wa<sup>3</sup> 'na<sup>34</sup> jo<sup>5</sup> an<sup>'31</sup>  
canasta / dis / cosa+2,3pl / 3pl / 3inan(comp)

Esa canasta no es mía.  
tzke<sup>5</sup> wa<sup>3</sup> chi<sup>35</sup>=to<sup>1</sup> nja<sup>3</sup>=an<sup>'31</sup>  
canasta / dis / no=? / cosa+1sg=3inan(comp)

Esa canasta no es tuya.  
tzke<sup>5</sup> wa<sup>3</sup> chi<sup>35</sup>=to<sup>1</sup> 'na<sup>'31</sup>=an<sup>'31</sup>  
canasta / dis / no=? / cosa+2sg=3inan(comp)

Esa canasta no es suya (de él, ella).  
tzke<sup>5</sup> wa<sup>3</sup> chi<sup>35</sup>=to<sup>1</sup> 'na<sup>'34</sup> ju<sup>5</sup> an<sup>'31</sup>  
canasta / dis / no=? / cosa+3sg / 3sg / 3inan(comp)

Esa canasta no es nuestra (exclusivo).  
tzke<sup>5</sup> wa<sup>3</sup> chi<sup>35</sup>=to<sup>1</sup> nja<sup>31</sup>=an<sup>'31</sup>  
canasta / dis / no=? / cosa+1plex=3inan(comp)

Esa canasta no es nuestra (inclusivo).  
tzke<sup>5</sup> wa<sup>3</sup> chi<sup>35</sup>=to<sup>1</sup> nja<sup>35</sup>=an<sup>'31</sup>  
canasta / dis / no=? / cosa+1plin=3inan(comp)

Esa canasta no es suya (de ustedes).  
tzke<sup>5</sup> wa<sup>3</sup> chi<sup>35</sup>=to<sup>1</sup> 'na<sup>'34</sup> o<sup>'3</sup> an<sup>'31</sup>  
canasta / dis / no=? / cosa+2,3pl / 2pl / 3inan(comp)

Esa canasta no es suya (de ellos).  
tzke<sup>5</sup> wa<sup>3</sup> chi<sup>35</sup>=to<sup>1</sup> 'na<sup>'34</sup> jo<sup>5</sup> an<sup>'31</sup>  
canasta / dis / no=? / cosa+2,3pl / 3pl / 3inan(comp)

132. Mi canasta es ésa.  
tzke<sup>5</sup> nja<sup>3</sup> ju<sup>5</sup> an<sup>'1</sup> ndö<sup>'3</sup>  
canasta / cosa+1sg / 3sg / 3inan / allá

Mi canasta no es ésa.  
tzke<sup>5</sup> nja<sup>3</sup> chi<sup>35</sup>=to<sup>1</sup> ju<sup>5</sup> an<sup>'1</sup> ndö<sup>'3</sup>  
canasta / cosa+1sg / no=? / 3sg / 3inan / allá



133. ¿De quién es esa canasta?  
 ñe<sup>35</sup> (ju<sup>5</sup>) 'na<sup>34</sup> tzke<sup>5</sup> wa<sup>3</sup>  
 qué / (3sg) / cosa+3sg / canasta / dis
134. ¿Es tuya esa canasta?  
 'a<sup>5</sup> 'na<sup>31</sup> tzke<sup>5</sup> wa<sup>3</sup>  
 pregunta / cosa+2sg / canasta / dis
- ¿No es tuya esa canasta?  
 'a<sup>5</sup> chi<sup>35</sup>=to<sup>1</sup> 'na<sup>31</sup> tzke<sup>5</sup> wa<sup>3</sup>  
 pregunta / no=? / cosa+2sg / canasta / dis
135. ¿Esta canasta es la tuya?  
 'a<sup>5</sup> ju<sup>5</sup> tzke<sup>5</sup> wa<sup>34</sup> tzke<sup>5</sup> 'na<sup>31</sup>  
 pregunta / 3sg / canasta / prox / canasta / cosa+2sg
136. Éste es el camino (que va al pueblo).  
 ndö<sup>34</sup> ju<sup>5</sup> na<sup>3</sup>=tö<sup>3</sup>=ö<sup>3</sup>  
 aquí / 3sg / en=camino=def
137. Juan es de Oaxaca.  
 juan<sup>31</sup>=an<sup>3</sup> yu<sup>5</sup> no<sup>5</sup>=tzko<sup>3</sup> en<sup>5</sup>  
 Juan=def / persona / Oaxaca (plur+árbol=hoja) / 3humsg
138. ¿De dónde es Juan?  
 ñe<sup>35</sup> tzjon<sup>5</sup> juan<sup>31</sup>=an<sup>3</sup>  
 qué / pueblo+3sg / Juan=def
139. ¿De dónde eres?  
 ñe<sup>35</sup> tzjon<sup>31</sup>  
 qué / pueblo+2sg
140. ¿Quién es de Oaxaca?  
 ñe<sup>35</sup> tz'an<sup>53</sup> yu<sup>5</sup> no<sup>5</sup>=tzko<sup>3</sup>  
 qué / persona / persona / plur+árbol=hoja
141. Juan es un hombre bueno.  
 juan<sup>31</sup>=an<sup>3</sup> ya<sup>1</sup> tz'an<sup>53</sup> en<sup>5</sup>  
 Juan=def / bueno / persona / 3humsg

142. Juan va a ser topil.  
 juan<sup>31</sup>=an<sup>'3</sup> tzan<sup>34</sup>=jnd'i<sup>35</sup> n<sup>5</sup>-tz'a<sup>35</sup> ju<sup>5</sup>  
 Juan=def / persona=bastón / fut-hacer+3sg / 3sg
143. ¿Qué va a ser Juan?  
 ñe<sup>35</sup> tz'ian<sup>5</sup> n<sup>5</sup>-g-'on<sup>35</sup> juan<sup>31</sup>=an<sup>'3</sup>  
 qué / trabajo / fut-subj-existir(anim)+3sg / Juan=def
144. Juan fue topil el año pasado.  
 juan<sup>31</sup>=an<sup>'3</sup> tzan<sup>34</sup>=jnd'i<sup>35</sup> t-'on<sup>35</sup> ju<sup>5</sup> chu<sup>3</sup> t-e'<sup>1</sup>=nö<sup>12</sup>=ö'<sup>3</sup>  
 Juan=def / persona=bastón / pas-existir(anim)+3sg / 3sg / año /  
 pas-?+pl=pasar+1plincl=def(pos?)
145. ¿Cuándo fue topil Juan?  
 ndö'<sup>1</sup>=kwan<sup>3</sup> t-'on<sup>35</sup> juan<sup>31</sup>=an<sup>'3</sup> tzan<sup>34</sup>=jnd'i<sup>35</sup>  
 cuándo / pas-existir(anim)+3sg / Juan=def / persona=bastón
146. ¿Qué fue Juan el año pasado?  
 ñe<sup>35</sup> tz'ian<sup>5</sup> t-'on<sup>35</sup> juan<sup>31</sup>=an<sup>'3</sup> chu<sup>3</sup> t-e'<sup>1</sup>-nö<sup>12</sup>=ö'<sup>3</sup>  
 qué / trabajo / pas-existir(anim)+3sg / Juan=def / año / pas-?+pl  
 pasar+1plin=def(pos?)
147. Juan es hombre.  
 juan<sup>31</sup>=an<sup>'3</sup> tzan<sup>34</sup>=s'a<sup>1</sup> en<sup>5</sup>  
 Juan=def / persona=varón / 3humsg
148. María es mujer.  
 ma<sup>3</sup>ria<sup>31</sup>=a'<sup>3</sup> tzan<sup>34</sup>=sku<sup>1</sup> en<sup>5</sup>  
 María=def / persona=hembra(hum)/ 3humsg
149. Yo soy hombre.  
 ja<sup>3</sup> tzan<sup>34</sup>=s'a<sup>1</sup> ja<sup>3</sup>  
 1sg / persona=varón / 1sg
150. Yo soy mujer.  
 ja<sup>3</sup> tzan<sup>34</sup>=sku<sup>1</sup> ja<sup>3</sup>  
 1sg / persona=hembra(hum) / 1sg

151. ¿Qué es esta comida?  
 ñe<sup>35</sup> 'na<sup>3</sup> na<sup>1</sup> n<sup>5</sup>-t-kw'a<sup>34</sup>=o'<sup>3</sup>  
 qué / cosa / cosa / fut-tema-comer+1plin=def???
152. Es carne de armadillo.  
 si'<sup>3</sup> ki<sup>5</sup>=chio'<sup>3</sup>=an'<sup>31</sup>  
 carne / animal=armadillo=3inan(comp)
- Esta comida es carne de armadillo.  
 na<sup>1</sup> n<sup>5</sup>-t-kw'a<sup>34</sup> si'<sup>34</sup> ki<sup>5</sup>=chio'<sup>3</sup>=an'<sup>31</sup>  
 cosa / fut-tema-comer+1plin / carne+3sg /  
 animal=armadillo=3inan(comp)
153. Yo soy el más joven.  
 ja<sup>3</sup> tz'an<sup>53</sup> ndyua<sup>3</sup> chen<sup>3</sup>  
 1sg / persona / joven / más
- Yo no soy el más joven.  
 ja<sup>3</sup> chi<sup>35</sup>-to<sup>1</sup> ja<sup>3</sup> tz'an<sup>53</sup> ndyua<sup>3</sup> chen<sup>3</sup>  
 1sg / no-? / 1sg / persona / joven / más
154. El que está sentado es Juan.  
 tz'an<sup>53</sup> me<sup>3</sup>-ki<sup>3</sup>tyen<sup>5</sup> jo'<sup>3</sup> juan<sup>31</sup>=an'<sup>3</sup>  
 persona / estativo+sg-sentado+3sg / sí / Juan=def
- El hombre que está sentado es Juan.  
 tzan<sup>34</sup>-s'a<sup>1</sup> me<sup>3</sup>-ki<sup>3</sup>tyen<sup>5</sup> jo'<sup>3</sup> ju<sup>5</sup> juan<sup>31</sup>=an'<sup>3</sup>  
 persona-varón / estativo+sg-sentado+3sg / sí / 3sg / Juan=def
155. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Cuál es Juan?)  
 juan<sup>31</sup>=an'<sup>3</sup> ju<sup>5</sup> yu<sup>5</sup> me<sup>3</sup>-ki<sup>3</sup>tyen<sup>5</sup>  
 Juan=def / 3sg / persona / estativo+sg-sentado+3sg
156. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Pedro es el que está  
 sentado?)  
 yu<sup>5</sup> me<sup>3</sup>-ki<sup>3</sup>tyen<sup>5</sup> juan<sup>31</sup>=an'<sup>3</sup>=en<sup>5</sup>  
 persona / estativo+sg-sentado+3sg / Juan=def=3humsg

157. San Pedro Amuzgos es cabecera municipal.  
 tzjon<sup>5</sup>-nua<sup>1</sup> jo<sup>'3</sup> tzjon<sup>5</sup> t-ke<sup>3</sup>  
 pueblo-estambre / sí / pueblo / pas-crecer
158. Eduviges es nombre de mujer.  
 du<sup>1</sup>wi<sup>34</sup>ge<sup>1</sup> xue<sup>'5</sup> tzan<sup>34</sup>-sku<sup>1</sup>=an<sup>'31</sup>  
 Eduviges / nombre+3sg / persona-hembra(hum)=3inan(comp)
159. El hombre que salió es al que conozco.  
 ju<sup>5</sup> tzan<sup>34</sup> na<sup>3</sup> j-ndui<sup>'1</sup> ö<sup>'3</sup> jo<sup>'3</sup> tz'an<sup>53</sup> wa<sup>5</sup>-jn'a<sup>53</sup>  
 3sghum / persona / que / pas-salir+3sg / el? / sí / persona / ?+1sg?-  
 conocer+1sg
- El que salió es al que conozco.  
 yu<sup>5</sup> j-ndui<sup>'1</sup> ndö<sup>'3</sup> jo<sup>'3</sup> yu<sup>5</sup> wa<sup>3</sup>-jn'a<sup>53</sup>  
 persona / pas-salir+3sg / allí / sí / persona / ?+1sg?-conocer+1sg
160. ¿Qué es eso? (señalando algo que no se alcanza a distinguir)  
 ñe<sup>35</sup> 'na<sup>3</sup> na<sup>'1</sup> wa<sup>'3</sup>  
 qué / cosa / cosa / dis
161. Es un perro.  
 ki<sup>5</sup>-tzue<sup>'3</sup>=o<sup>'5</sup>?  
 animal-perro=3animal
162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.  
 chu<sup>3</sup> n<sup>5</sup>-k-y'ön<sup>12</sup>=ö<sup>'3</sup> jnda<sup>53</sup>=o<sup>'3</sup> j-ndë<sup>31</sup> ti<sup>5</sup>-s'a<sup>1</sup>=en<sup>5</sup>  
 año / fut-subj-agarrar(1 cosa)+1plincl=def / hijo(a)+1sg=def? /  
 pas-completarse / pas+volverse-varón=3humsg (chequeá tono de mi  
 hijo)
163. Juana se parece a María.  
 wa<sup>3</sup>na<sup>1</sup>=an<sup>'3</sup> wa<sup>35</sup>=en<sup>5</sup> cha<sup>'1</sup> wa<sup>35</sup> ma<sup>3</sup>ria<sup>31</sup>=a<sup>'3</sup>  
 Juana=def / existir(inan)+sg=3humsg / como / existir(inan)+sg /  
 María=def

164. Juana se parece a su madre.  
 jua<sup>3</sup>na<sup>1</sup>=an<sup>'3</sup> wa<sup>35</sup>=en<sup>5</sup> cha<sup>'1</sup> wa<sup>35</sup> ndye<sup>12</sup> ju<sup>5</sup>  
 Juana=def / existir(inan)+sg=3humsg / como / existir(inan)+sg /  
 madre+3sg / 3sg
165. Usted y su hijo se parecen mucho.  
 'u<sup>3</sup> yo<sup>3</sup> jnda<sup>'3=ö<sup>'3</sup> ñe<sup>3</sup>-nkwi<sup>5</sup> i<sup>3</sup> me<sup>3</sup> 'o<sup>3</sup>  
 2sg / con / hijo(a)+2sg=def / ?-uno / ? / existir(inan)+pl / 2pl</sup>
166. Juan parece viejo.  
 juan<sup>31</sup>=an<sup>'3</sup> jndyo<sup>3</sup> wa<sup>35</sup>=en<sup>5</sup>  
 Juan=def / macho / existir(inan)+sg=3humsg
167. Juan parece maestro.  
 juan<sup>31</sup>=an<sup>'3</sup> wa<sup>35</sup>=en<sup>5</sup> cha<sup>'1</sup> wa<sup>35</sup> ma<sup>3</sup>stro<sup>1</sup>  
 Juan=def / existir(inan)+sg=3humsg / como / existir(inan)+sg /  
 maestro
168. ¿Cómo te llamas?  
 ñe<sup>35</sup> jndyu<sup>'3</sup>  
 qué / llamarse+2sg
169. Me llamo Pedro.  
 ja<sup>3</sup> jndyu<sup>53</sup> pe<sup>5</sup>  
 1sg / llamarse+1sg / Pedro
170. Hace calor.  
 jme<sup>'3</sup> jndyi<sup>53</sup>  
 caliente / muy
- Hace frío.  
 ten<sup>3</sup> jndyi<sup>53</sup>  
 frío / muy
- Hace viento.  
 m'a<sup>35</sup> jndye<sup>1</sup>  
 existir(anim)+3sg / viento

- Hace sol.  
 n<sup>5</sup>-dyia<sup>'35</sup> ndo<sup>'1</sup>-kwjion<sup>'5</sup>  
 fut-ver+3sg / sol
171. Está lloviendo.  
 ko<sup>3</sup>-wa<sup>'1</sup>  
 prog-llover
172. Va a llover.  
 n<sup>5</sup>-g-ua<sup>'1</sup>  
 fut-subj-llover
173. ¿Con qué se hacen las tortillas?  
 ñe<sup>35</sup> yo<sup>3</sup> 'na<sup>3</sup> ko<sup>3</sup>-ntjo<sup>53</sup> chkia<sup>5</sup>  
 qué / con / cosa / prog-ponerse / tortilla
174. Las tortillas se hacen con nixtamal.  
 yo<sup>3</sup> tzken<sup>5</sup> ntja<sup>'35</sup> ko<sup>3</sup>-we<sup>3</sup>-ken<sup>3</sup> chkia<sup>5</sup>  
 con / masa / nixtamal / prog-transformarse / tortilla
175. ¿Cómo se va a tu pueblo?  
 nchu<sup>35</sup> wa<sup>35</sup> n<sup>5</sup>-k-ja<sup>5</sup> tz'an<sup>53</sup> na<sup>3</sup> n<sup>5</sup>-g-ue<sup>'5</sup> tz'an<sup>53</sup> tzjon<sup>'31</sup>  
 cómo / existir(inan)+sg / fut-subj-ir+3sg / persona / en /  
 fut-subj-llegar allá+3sg / persona / pueblo+2sg
176. ¿Dónde venden azúcar?  
 yu<sup>35</sup> jon<sup>3</sup> ko<sup>3</sup>-wi<sup>5</sup>-jnd'ua<sup>53</sup> tzjan<sup>'5</sup> chi<sup>1</sup>  
 dónde / lugar / prog-volverse-en venta / sal / dulce
177. Ahí venden muchas cosas.  
 ndö<sup>'3</sup> jndye<sup>3</sup> 'na<sup>3</sup> ko<sup>3</sup>-wi<sup>5</sup>-jnd'ua<sup>53</sup>  
 allí / mucho / cosa / prog-volverse-en venta
178. Nombraron a Juan presidente municipal.  
 juan<sup>31</sup>=an<sup>'3</sup> j-no<sup>1</sup>=an<sup>34</sup> pre<sup>3</sup>si<sup>3</sup>de<sup>5</sup>nte<sup>1</sup>  
 Juan=def / pas-sembrar+3pl=3humresppl / presidente

179. Juan me llamó tonto.  
 juan<sup>31</sup>=an<sup>3</sup> tzo<sup>3</sup> ju<sup>5</sup> tzjö<sup>34</sup> ja<sup>3</sup>  
 Juan=def / pas+decir+3sg / 3sg / menso / 1sg
180. Estoy durmiendo.  
 wa<sup>1</sup>-tzö<sup>1</sup>  
 estativo+1sg-dormir+1sg
- Estás durmiendo.  
 wa<sup>5</sup>-tzu<sup>1</sup>  
 estativo+2sg-dormir+2sg
- Está durmiendo (3a persona).  
<sup>5</sup>-tzo<sup>5</sup>  
 prog+3sg-dormir+3sg
- Está durmiendo (persona).  
<sup>5</sup>-tzo<sup>5</sup>=ju<sup>5</sup>  
 prog+3sg-dormir+3sg=3sg
- Está durmiendo (persona grande).  
<sup>5</sup>-tzo<sup>5</sup>=jon<sup>53</sup>  
 prog+3sg-dormir+3sg=3resp
- Está durmiendo (animal).  
<sup>5</sup>-tzo<sup>5</sup>=o<sup>5</sup>  
 prog+3sg-dormir+3sg=3animal
- Está durmiendo (cosa).  
<sup>5</sup>-tzo<sup>5</sup>=an<sup>1</sup>  
 prog+3sg-dormir+3sg=3inan
- Estamos durmiendo (exclusivo).  
 ko<sup>3</sup>-nda<sup>31</sup>  
 prog+pl-pl+dormir+1plexc
- Estamos durmiendo (inclusivo).  
 ko<sup>3</sup>-nda<sup>34</sup>  
 prog+pl-pl+dormir+1plincl

Están durmiendo (ustedes).  
ko<sup>3</sup>-nda<sup>1</sup>=o'<sup>3</sup>  
prog+pl-pl+dormir+2,3pl=2pl

Están durmiendo (ellos).  
ko<sup>3</sup>-nda<sup>1</sup>  
prog+pl-pl+dormir+2,3pl

Están durmiendo (ellos, personas).  
ko<sup>3</sup>-nda<sup>1</sup>=jo<sup>5</sup>  
prog+pl-pl+dormir+2,3pl=3pl

Están durmiendo (ellos, personas grandes).  
ko<sup>3</sup>-nda<sup>1</sup>=an<sup>34</sup>  
prog+pl-pl+dormir+2,3pl=3humresppl

Están durmiendo (ellos, animales).  
ko<sup>3</sup>-nda<sup>1</sup>=o'<sup>5</sup>  
prog+pl-pl+dormir+2,3pl=3anml

Están durmiendo (ellos, cosas).  
ko<sup>3</sup>-nda<sup>1</sup>=an'<sup>1</sup>  
prog+pl-pl+dormir+2,3pl=3inan

181. No está durmiendo.  
wa<sup>3</sup>-ndo'<sup>3</sup> (= Está despierto.)  
estativo+3sg-despierto+3sg

tyi'<sup>1</sup> ko<sup>3</sup>-nda<sup>1</sup>  
no / prog+pl-pl+dormir+2,3pl

ta<sup>34</sup> ko<sup>3</sup>-nda<sup>1</sup>  
no / prog+pl-pl+dormir+2,3pl

182. Duerme poco.  
chjo<sup>5</sup> xjen<sup>1</sup> '5-tzo<sup>5</sup>  
chico / medida / prog+3sg-dormir+3sg



tyi'¹ wio³ ˈ⁵-tzo⁵ (=No duerme mucho)  
no / largo rato / prog+3sg-dormir+3sg

tyi'¹ ˈ⁵-tzo⁵ ya¹ (= No duerme bien.)  
no / prog+3sg-dormir+3sg / bueno

Duerme mucho.  
ˈ⁵-tzo⁵ jndyi⁵³ (de una pieza)  
prog+3sg-dormir+3sg / muy

jen⁵³ ya¹ ˈ⁵-tzo⁵ (en seguido)  
muy / bueno / prog+3sg-dormir+3sg

183. Duerme de día.  
ˈ⁵-tzo⁵ na³ xue⁵  
prog+3sg-dormir+3sg / en / día

Duerme mucho de día.  
ya¹ jndyi⁵³ ˈ⁵-tzo⁵ na⁵ xue⁵  
bueno / muy / prog+3sg-dormir+3sg / en / día

Duerme de noche.  
ˈ⁵-tzo⁵ na³ tzjon¹  
prog+3sg-dormir+3sg / en / noche

Duerme mucho de noche.  
ˈ⁵-tzo⁵ jndyi⁵³ na³ tzjon¹  
prog+3sg-dormir+3sg / muy / en / noche

No duerme de día.  
tyi'¹ ˈ⁵-tzo⁵ na³ xue⁵  
no / prog+3sg-dormir+3sg / en / día

No duerme mucho de día.  
tyi'¹ jen⁵³ ˈ⁵-tzo⁵ na³ xue⁵  
no / muy / prog+3sg-dormir+3sg / en / día

- No duerme de noche.  
 tyi'<sup>1</sup> '5-tzo<sup>5</sup> na<sup>3</sup> tzjon<sup>1</sup>  
 no / prog+3sg-dormir+3sg / en / noche
- No duerme mucho de noche.  
 tyi'<sup>1</sup> ta<sup>5</sup> '5-tzo<sup>5</sup> na<sup>3</sup> tzjon<sup>1</sup>  
 no / pesado / prog+3sg-dormir+3sg / en / noche
184. El niño se durmió.  
 tzo<sup>5</sup> yu<sup>5</sup> chjö<sup>5</sup>=ö'<sup>3</sup>  
 pas+dormir+3sg / persona / pequeño=def
185. El niño se está durmiendo.  
 ñe'<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>-tzo<sup>5</sup> yu<sup>5</sup> chjö<sup>5</sup>=ö'<sup>3</sup>  
 querer / subj-dormir+3sg / persona / pequeña=def  
 (= El niño quiere dormir.)
186. El niño se va a dormir.  
 n<sup>5</sup>-gi<sup>5</sup>-tzo<sup>5</sup> yu<sup>5</sup> chjö<sup>5</sup>=ö'<sup>3</sup>  
 fut-subj-dormir+3sg / persona / pequeño=def
187. El niño se durmió de nuevo.  
 tzo<sup>5</sup> n<sup>5</sup>tkwe'<sup>3</sup> yu<sup>5</sup> chjö<sup>5</sup>=ö'<sup>3</sup>  
 pas+dormir+3sg / regresar / persona / pequeño=def
188. El niño no durmió bien anoche.  
 tyi'<sup>1</sup> jnda'<sup>53</sup> tzo<sup>5</sup> yu<sup>5</sup> chjö<sup>5</sup>=ö'<sup>3</sup> tzjon<sup>1</sup>  
 no / seguido / pas+dormir+3sg / persona / pequeño=def / noche
189. El niño casi se durmió en el camión.  
 ma<sup>3</sup>-wa<sup>35</sup>-xjen<sup>1</sup> n<sup>5</sup>-gi<sup>5</sup>-tzo<sup>5</sup> yu<sup>5</sup> chjö<sup>5</sup>=ö'<sup>3</sup> tyki'<sup>5</sup> xjö<sup>1</sup>=ö'<sup>3</sup>  
 casi/ fut-subj-dormir+3sg / persona / pequeño=def / interior+3sg /  
 hierro=def
190. El pez muerto está flotando en el agua.  
 ki<sup>5</sup>-tzka<sup>5</sup> t-ue'<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>-ntyja<sup>3</sup> n<sup>5</sup>no<sup>3</sup> nda<sup>5</sup>  
 animal-pez / pas-morir+3sg / ?-flotar+3sg? / cara+3sg / agua

191. La madera flota en el agua.  
 tz'ön<sup>5</sup>=ön<sup>'3</sup> ma<sup>3</sup>-ntyja<sup>3</sup>=an<sup>'1</sup> n<sup>5</sup>no<sup>3</sup> nda<sup>5</sup>  
 árbol=def / ?-flotar+3sg=3inan / cara+3sg / agua
192. Ella siempre me pide tortillas.  
 ju<sup>5</sup> ma<sup>3</sup>-ncha<sup>'53</sup>-xjen<sup>1</sup> '5-kan<sup>1</sup> n-chkia<sup>5</sup> nö<sup>53</sup>  
 3sg / ?-entero-medida / prog+3sg-pedir+3sg / pl-tortilla / cara+1sg
- Ella siempre te pide tortillas.  
 ju<sup>5</sup> ma<sup>3</sup>-ncha<sup>'53</sup>-xjen<sup>1</sup> '5-kan<sup>1</sup> n-chkia<sup>5</sup> no<sup>'53</sup>  
 3sg / ?-entero-medida / prog+3sg-pedir+3sg / pl-tortilla / cara+2sg
- Ella siempre le pide tortillas a él.  
 ju<sup>5</sup> ma<sup>3</sup>-ncha<sup>'53</sup>-xjen<sup>1</sup> '5-kan<sup>1</sup> n-chkia<sup>5</sup> n<sup>5</sup>no<sup>3</sup>  
 3sg / ?-entero-medida / prog+3sg-pedir+3sg / pl-tortilla / cara+3sg
- Ella siempre nos pide tortillas (exclusivo).  
 ju<sup>5</sup> ma<sup>3</sup>-ncha<sup>'53</sup>-xjen<sup>1</sup> '5-kan<sup>1</sup> n-chkia<sup>5</sup> ndë<sup>31</sup>  
 3sg / ?-entero-medida / prog+3sg-pedir+3sg / pl-tortilla / cara+1plex
- Ella siempre nos pide tortillas (inclusivo).  
 ju<sup>5</sup> ma<sup>3</sup>-ncha<sup>'53</sup>-xjen<sup>1</sup> '5-kan<sup>1</sup> n-chkia<sup>5</sup> ndë<sup>12</sup>=ë<sup>5</sup>  
 3sg / ?-entero-medida / prog+3sg-pedir+3sg / pl-tortilla/  
 pl+cara+1plin=1plin
- Ella siempre les pide tortillas (a ustedes).  
 ju<sup>5</sup> ma<sup>3</sup>-ncha<sup>'53</sup>-xjen<sup>1</sup> '5-kan<sup>1</sup> n-chkia<sup>5</sup> ndë<sup>12</sup>=o<sup>'3</sup>  
 3sg / ?-entero-medida / prog+3sg-pedir+3sg / pl-tortilla /  
 pl+cara+2,3pl=2pl
- Ella siempre les pide tortillas.  
 ju<sup>5</sup> ma<sup>3</sup>-ncha<sup>'53</sup>-xjen<sup>1</sup> '5-kan<sup>1</sup> n-chkia<sup>5</sup> ndë<sup>12</sup>=jo<sup>5</sup>  
 3sg / ?-entero-medida / prog+3sg-pedir+3sg / pl-tortilla /  
 pl+cara+2,3pl=3pl
- Ella siempre les pide tortillas (a ellos respetados).  
 ju<sup>5</sup> ma<sup>3</sup>-ncha<sup>'53</sup>-xjen<sup>1</sup> '5-kan<sup>1</sup> n-chkia<sup>5</sup> ndë<sup>12</sup>=an<sup>34</sup>  
 3sg / ?-entero-medida / prog+3sg-pedir+3sg / pl-tortilla /  
 pl+cara+2,3pl=3humresppl

Yo siempre te pido tortillas.

ma<sup>3</sup>-ncha<sup>53</sup>-xjen<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>-k'an<sup>53</sup> n-chkia<sup>5</sup> no<sup>53</sup>

?-entero-medida / prog+1,2sg-pedir+1sg / pl-tortilla / cara+2sg

Yo siempre le pido tortillas a él.

ma<sup>3</sup>-ncha<sup>53</sup>-xjen<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>-k'an<sup>53</sup> n-chkia<sup>5</sup> n<sup>5</sup>no<sup>3</sup>

?-entero-medida / prog+1,2sg-pedir+1sg / pl-tortilla / cara+3sg

Yo siempre le pido tortillas a él (respetado).

ma<sup>3</sup>-ncha<sup>53</sup>-xjen<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>-k'an<sup>53</sup> n-chkia<sup>5</sup> n<sup>5</sup>no<sup>3</sup> jon<sup>53</sup>

?-entero-medida / prog+1,2sg-pedir+1sg / pl-tortilla / cara+3sg /  
3sgresp

Yo siempre le pido tortillas a él (animal).

ma<sup>3</sup>-ncha<sup>53</sup>-xjen<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>-k'an<sup>53</sup> n-chkia<sup>5</sup> n<sup>5</sup>no<sup>3</sup> o<sup>5</sup>

?-entero-medida / prog+1,2sg-pedir+1sg / pl-tortilla / cara+3sg /  
3animal

Yo siempre le pido tortillas a él (cosa).

ma<sup>3</sup>-ncha<sup>53</sup>-xjen<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>-k'an<sup>53</sup> n-chkia<sup>5</sup> n<sup>5</sup>no<sup>3</sup> an<sup>31</sup>

?-entero-medida / prog+1,2sg-pedir+1sg / pl-tortilla / cara+3sg /  
3inan(comp)

Yo siempre les pido tortillas (a ustedes).

ma<sup>3</sup>-ncha<sup>53</sup>-xjen<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>-k'an<sup>53</sup> n-chkia<sup>5</sup> ndë<sup>12</sup> o<sup>3</sup>

?-entero-medida / prog+1,2sg-pedir+1sg / pl-tortilla / cara+2,3pl

Yo siempre les pido tortillas.

ma<sup>3</sup>-ncha<sup>53</sup>-xjen<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>-k'an<sup>53</sup> n-chkia<sup>5</sup> ndë<sup>12</sup> jo<sup>5</sup>

?-entero-medida / prog+1,2sg-pedir+1sg / pl-tortilla / cara+3sg

Yo siempre les pido tortillas (a ellos respetados).

ma<sup>3</sup>-ncha<sup>53</sup>-xjen<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>-k'an<sup>53</sup> n-chkia<sup>5</sup> ndë<sup>12</sup> an<sup>34</sup>

?-entero-medida / prog+1,2sg-pedir+1sg / pl-tortilla / cara+3sg /  
3plresp

Yo siempre les pido tortillas (a ellos animales).

ma<sup>3</sup>-ncha<sup>53</sup>-xjen<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>-k'an<sup>53</sup> n-chkia<sup>5</sup> ndë<sup>12</sup> o<sup>5</sup>

?-entero-medida / prog+1,2sg-pedir+1sg / pl-tortilla / cara+3sg /  
3animal

Yo siempre les pido tortillas (a ellos cosas).

ma<sup>3</sup>-ncha<sup>'53</sup>-xjen<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>-k'an<sup>53</sup> n-chkia<sup>5</sup> ndë<sup>12</sup> an<sup>'31</sup>

?-entero-medida / prog+1,2sg-pedir+1sg / pl-tortilla / cara+3sg /  
3inan(comp)

Tú siempre me pides tortillas.

ma<sup>3</sup>-ncha<sup>'53</sup>-xjen<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>-<sup>'5</sup>kan<sup>'1</sup> n-chkia<sup>5</sup> nö<sup>53</sup>

?-entero-medida / prog+1,2sg-pedir+2sg / pl-tortilla / cara+1sg

Tú siempre le pides tortillas.

ma<sup>3</sup>-ncha<sup>'53</sup>-xjen<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>-<sup>'5</sup>kan<sup>'1</sup> n-chkia<sup>5</sup> n<sup>5</sup>no<sup>3</sup>

?-entero-medida / prog+1,2sg-pedir+2sg / pl-tortilla / cara+3sg

Tú siempre nos pides tortillas.

ma<sup>3</sup>-ncha<sup>'53</sup>-xjen<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>-<sup>'5</sup>kan<sup>'1</sup> n-chkia<sup>5</sup> ndë<sup>31</sup>

?-entero-medida / prog+1,2sg-pedir+2sg / pl-tortilla / cara+1plex

Tú siempre les pides tortillas.

ma<sup>3</sup>-ncha<sup>'53</sup>-xjen<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>-<sup>'5</sup>kan<sup>'1</sup> n-chkia<sup>5</sup> ndë<sup>12</sup> jo<sup>5</sup>

?-entero-medida / prog+1,2sg-pedir+2sg / pl-tortilla  
/ cara+2,3pl / 3pl

Tú siempre les pides tortillas (a ellos respetados).

ma<sup>3</sup>-ncha<sup>'53</sup>-xjen<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>-<sup>'5</sup>kan<sup>'1</sup> n-chkia<sup>5</sup> ndë<sup>12</sup> an<sup>34</sup>

?-entero-medida / prog+1,2sg-pedir+2sg / pl-tortilla / cara+2,3pl /  
3plresp

Nosotros siempre te pedimos tortillas.

ma<sup>3</sup>-ncha<sup>'53</sup>-xjen<sup>1</sup> ko<sup>3</sup>-tan<sup>31</sup> n-chkia<sup>5</sup> no<sup>'53</sup>

?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+1plex / pl-tortilla / cara+2sg

Nosotros (exclusivo) siempre le pedimos tortillas a él.

ma<sup>3</sup>-ncha<sup>'53</sup>-xjen<sup>1</sup> ko<sup>3</sup>-tan<sup>31</sup> n-chkia<sup>5</sup> n<sup>5</sup>no<sup>3</sup>

?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+1plex / pl-tortilla / cara+3sg

Nosotros (inclusivo) siempre le pedimos tortillas a él.  
ma<sup>3</sup>-ncha<sup>'53</sup>-xjen<sup>1</sup> ko<sup>3</sup>-tan<sup>34</sup>=an<sup>5</sup> n-chkia<sup>5</sup> n<sup>5</sup>no<sup>3</sup>  
?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+1plin=1plin /  
pl-tortilla / cara+3sg

Nosotros (exclusivo) siempre les pedimos tortillas (a ustedes).  
ma<sup>3</sup>-ncha<sup>'53</sup>-xjen<sup>1</sup> ko<sup>3</sup>-tan<sup>31</sup> n-chkia<sup>5</sup> ndë<sup>12</sup> o<sup>'3</sup>  
?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+1plex / pl-tortilla /  
cara+2,3pl / 2pl

Nosotros (exclusivo) siempre les pedimos tortillas.  
ma<sup>3</sup>-ncha<sup>'53</sup>-xjen<sup>1</sup> ko<sup>3</sup>-tan<sup>31</sup> n-chkia<sup>5</sup> ndë<sup>12</sup> jo<sup>5</sup>  
?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+1plex / pl-tortilla /  
cara+2,3pl / 3pl

Nosotros (exclusivo) siempre les pedimos tortillas (a ellos respetados).  
ma<sup>3</sup>-ncha<sup>'53</sup>-xjen<sup>1</sup> ko<sup>3</sup>-tan<sup>31</sup> n-chkia<sup>5</sup> ndë<sup>12</sup> an<sup>34</sup>  
?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+1plex / pl-tortilla /  
cara+2,3pl / 3plresp

Nosotros (inclusivo) siempre les pedimos tortillas.  
ma<sup>3</sup>-ncha<sup>'53</sup>-xjen<sup>1</sup> ko<sup>3</sup>-tan<sup>34</sup>=an<sup>5</sup> n-chkia<sup>5</sup> ndë<sup>12</sup> jo<sup>5</sup>  
?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+1plin=1plin / pl-tortilla /  
cara+2,3pl / 3pl

Nosotros (inclusivo) siempre les pedimos tortillas (a ellos respetados).  
ma<sup>3</sup>-ncha<sup>'53</sup>-xjen<sup>1</sup> ko<sup>3</sup>-tan<sup>34</sup>=an<sup>5</sup> n-chkia<sup>5</sup> ndë<sup>12</sup> an<sup>34</sup>  
?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+1plin=1plin / pl-tortilla /  
cara+2,3pl / 3plresp

Ustedes siempre me piden tortillas.  
ma<sup>3</sup>-ncha<sup>'53</sup>-xjen<sup>1</sup> ko<sup>3</sup>-tan<sup>3</sup>=o<sup>'3</sup> n-chkia<sup>5</sup> nō<sup>53</sup>  
?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+2,3pl=2pl / pl-tortilla /  
cara+1sg

Ustedes siempre le piden tortillas a él.  
ma<sup>3</sup>-ncha<sup>'53</sup>-xjen<sup>1</sup> ko<sup>3</sup>-tan<sup>3</sup>=o<sup>'3</sup> n-chkia<sup>5</sup> n<sup>5</sup>no<sup>3</sup>  
?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+2,3pl=2pl / pl-tortilla /  
cara+3sg

Ustedes siempre le piden tortillas a él (respetado).

ma<sup>3</sup>-ncha<sup>'53</sup>-xjen<sup>1</sup> ko<sup>3</sup>-tan<sup>3</sup>=o<sup>'3</sup> n-chkia<sup>5</sup> n<sup>5</sup>no<sup>3</sup> jon<sup>53</sup>  
?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+2,3pl=2pl / pl-tortilla /  
cara+3sg / 3sgresp

Ustedes siempre nos piden tortillas.

ma<sup>3</sup>-ncha<sup>'53</sup>-xjen<sup>1</sup> ko<sup>3</sup>-tan<sup>3</sup>=o<sup>'3</sup> n-chkia<sup>5</sup> ndë<sup>31</sup>  
?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+2,3pl=2pl / pl-tortilla /  
cara+1plex

Ustedes siempre les piden tortillas.

ma<sup>3</sup>-ncha<sup>'53</sup>-xjen<sup>1</sup> ko<sup>3</sup>-tan<sup>3</sup>=o<sup>'3</sup> n-chkia<sup>5</sup> ndë<sup>12</sup> jo<sup>5</sup>  
?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+2,3pl=2pl / pl-tortilla /  
cara+2,3pl / 3pl

Ustedes siempre les piden tortillas (a ellos respetados).

ma<sup>3</sup>-ncha<sup>'53</sup>-xjen<sup>1</sup> ko<sup>3</sup>-tan<sup>3</sup>=o<sup>'3</sup> n-chkia<sup>5</sup> ndë<sup>12</sup> an<sup>34</sup>  
?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+2,3pl=2pl /  
pl-tortilla / cara+2,3pl / 3plresp

Ellos siempre me piden tortillas.

ma<sup>3</sup>-ncha<sup>'53</sup>-xjen<sup>1</sup> ko<sup>3</sup>-tan<sup>3</sup>=jo<sup>5</sup> n-chkia<sup>5</sup> nö<sup>53</sup>  
?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+2,3pl=3pl / pl-tortilla /  
cara+1sg

Ellos (respetados) siempre me piden tortillas.

ma<sup>3</sup>-ncha<sup>'53</sup>-xjen<sup>1</sup> ko<sup>3</sup>-tan<sup>3</sup>=an<sup>34</sup> n-chkia<sup>5</sup> nö<sup>53</sup>  
?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+2,3pl=3plresp / pl-tortilla /  
cara+1sg

Ellos (animales) siempre me piden tortillas.

ma<sup>3</sup>-ncha<sup>'53</sup>-xjen<sup>1</sup> ko<sup>3</sup>-tan<sup>3</sup>=o<sup>'5</sup> n-chkia<sup>5</sup> nö<sup>53</sup>  
?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+2,3pl=3anml / pl-tortilla /  
cara+1sg

Ellos (cosas) siempre me piden tortillas.

ma<sup>3</sup>-ncha<sup>'53</sup>-xjen<sup>1</sup> ko<sup>3</sup>-tan<sup>3</sup>=an<sup>'1</sup> n-chkia<sup>5</sup> nö<sup>53</sup>  
?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+2,3pl=3inan / pl-tortilla /  
cara+1sg

Ellos siempre te piden tortillas.

ma<sup>3</sup>-ncha<sup>'53</sup>-xjen<sup>1</sup> ko<sup>3</sup>-tan<sup>3</sup>=jo<sup>5</sup> n-chkia<sup>5</sup> no<sup>'53</sup>

?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+2,3pl=3pl / pl-tortilla /  
cara+2sg

Ellos siempre le piden tortillas a él.

ma<sup>3</sup>-ncha<sup>'53</sup>-xjen<sup>1</sup> ko<sup>3</sup>-tan<sup>3</sup>=jo<sup>5</sup> n-chkia<sup>5</sup> n<sup>5</sup>no<sup>3</sup>

?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+2,3pl=3pl / pl-tortilla /  
cara+3sg

Ellos (respetados) siempre le piden tortillas a él.

ma<sup>3</sup>-ncha<sup>'53</sup>-xjen<sup>1</sup> ko<sup>3</sup>-tan<sup>3</sup>=an<sup>34</sup> n-chkia<sup>5</sup> n<sup>5</sup>no<sup>3</sup>

?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+2,3pl=3resppl/ pl-tortilla /  
cara+3sg

Ellos (animales) siempre le piden tortillas a él.

ma<sup>3</sup>-ncha<sup>'53</sup>-xjen<sup>1</sup> ko<sup>3</sup>-tan<sup>3</sup>=o<sup>'5</sup> n-chkia<sup>5</sup> n<sup>5</sup>no<sup>3</sup>

?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+2,3pl=3animal/ pl-tortilla /  
cara+3sg

Ellos siempre nos piden tortillas (exclusivo).

ma<sup>3</sup>-ncha<sup>'53</sup>-xjen<sup>1</sup> ko<sup>3</sup>-tan<sup>3</sup>=jo<sup>5</sup> n-chkia<sup>5</sup> ndë<sup>31</sup>

?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+2,3pl=3pl / pl-tortilla /  
cara+1plex

Ellos siempre nos piden tortillas (inclusivo).

ma<sup>3</sup>-ncha<sup>'53</sup>-xjen<sup>1</sup> ko<sup>3</sup>-tan<sup>3</sup>=jo<sup>5</sup> n-chkia<sup>5</sup> ndë<sup>12</sup>=ë<sup>5</sup>

?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+2,3pl=3pl / pl-tortilla /  
cara+1plin=1plin

Ellos siempre les piden tortillas (a ustedes).

ma<sup>3</sup>-ncha<sup>'53</sup>-xjen<sup>1</sup> ko<sup>3</sup>-tan<sup>3</sup>=jo<sup>5</sup> n-chkia<sup>5</sup> ndë<sup>12</sup> o<sup>'3</sup>

?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+2,3pl=3pl / pl-tortilla /  
cara+2,3pl / 2pl

Ellos siempre les piden tortillas.

ma<sup>3</sup>-ncha<sup>'53</sup>-xjen<sup>1</sup> ko<sup>3</sup>-tan<sup>3</sup>=jo<sup>5</sup> n-chkia<sup>5</sup> ndë<sup>12</sup> jo<sup>5</sup>

?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+2,3pl=3pl / pl-tortilla /  
cara+2,3pl / 3pl



Ellos siempre les piden tortillas (a ellos respetados).  
 ma<sup>3</sup>-ncha<sup>'53</sup>-xjen<sup>1</sup> ko<sup>3</sup>-tan<sup>3</sup>=jo<sup>5</sup> n-chkia<sup>5</sup> ndë<sup>12</sup> an<sup>34</sup>  
 ?-entero-medida / prog+pl-tema+pedir+2,3pl=3pl / pl-tortilla /  
 cara+2,3pl / 3plresp

193. Ella me pidió tortillas para su madre.  
 ju<sup>5</sup> t-kan<sup>1</sup> n-chkia<sup>5</sup> nö<sup>53</sup> na<sup>3</sup> n<sup>5</sup>-t-kwa<sup>'3</sup> ndye<sup>12</sup>  
 3sg / pas-pedir+3sg / pl-tortilla / cara+1sg / en / fut-tema-  
 comer+3sg / madre+3sg
194. ¿Ella te pidió tortillas?  
 'a<sup>5</sup> ju<sup>5</sup> t-kan<sup>1</sup> n-chkia<sup>5</sup> no<sup>'53</sup>  
 pregunta / 3sg / pas-pedir+3sg / pl-tortilla / cara+2sg
195. Sí, ella me pidió tortillas.  
 jo<sup>'3</sup> ju<sup>5</sup> t-kan<sup>1</sup> n-chkia<sup>5</sup> nö<sup>53</sup>  
 sí / 3sg / pas-pedir+3sg / pl-tortilla / cara+1sg
196. ¿Quién te pidió tortillas?  
 ñe<sup>35</sup> tz'an<sup>53</sup> t-kan<sup>1</sup> chkia<sup>5</sup> no<sup>'53</sup>  
 qué / persona / pas-pedir+3sg / tortilla / cara+2sg
197. ¿Qué te pidió ella?  
 ñe<sup>35</sup> 'na<sup>3</sup> t-kan<sup>1</sup> ju<sup>5</sup> no<sup>'53</sup>  
 qué / cosa / pas-pedir+3sg / 3sg / cara+2sg
198. Ella no me pidió tortillas.  
 tyi<sup>'3</sup> kan<sup>1</sup> ju<sup>5</sup> chkia<sup>5</sup> nö<sup>53</sup>  
 no / subj+pedir+3sg / 3sg / tortilla / cara+1sg
199. Ella a veces me pide tortillas.  
 ju<sup>5</sup> wa<sup>35</sup> xjen<sup>1</sup> '5-kan<sup>1</sup> chkia<sup>5</sup> nö<sup>53</sup>  
 3sg / existir(inan)+sg / medida / prog+3sg-pedir+3sg / tortilla /  
 cara+1sg
200. Ella nunca me pide tortillas.  
 ju<sup>5</sup> me<sup>1</sup> na<sup>3</sup> jon<sup>3</sup> tyi<sup>'1</sup> ko<sup>3</sup>-kan<sup>1</sup> chkia<sup>5</sup> nö<sup>53</sup>  
 3sg / ni / en / lugar / no / perf-pedir+3sg / tortilla / cara+1sg

201. Ella nunca me pidió tortillas.  
 ju<sup>5</sup> me<sup>1</sup> na<sup>3</sup> jon<sup>3</sup> tyi'<sup>3</sup> kan<sup>1</sup> chkia<sup>5</sup> nö<sup>53</sup>  
 3sg / ni / en / lugar / no (pas) / subj+pedir+3sg / tortilla / cara+1sg
202. Ella me enseñó esta canción.  
 ju<sup>5</sup> si<sup>5</sup>-ma<sup>1</sup> nta<sup>31</sup> wa<sup>34</sup> nö<sup>53</sup>  
 3sg / pas+caus+sg-mostrar+3sg? / canción / prox / cara+1sg
203. Ella me explicó el juego.  
 ju<sup>5</sup> tzo<sup>3</sup> nö<sup>53</sup> nchu<sup>35</sup> wa<sup>35</sup> n<sup>5</sup>ñe<sup>3</sup>-nky'u<sup>53</sup>  
 3sg / pas+decir+3sg / cara+1sg / como / existir(inan)+sg / fut-  
 jugar+1sg
204. Te vi ayer en el mercado.  
 wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>53</sup> 'u<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup> (u'<sup>3</sup>???)  
 ayer / pas-ver+1sg / 2sg / mercado=def
- Lo vi ayer en el mercado.  
 wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>53</sup> en<sup>5</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
 ayer / pas-ver+1sg / 3humsg / mercado=def
- Lo vi (a una persona respetada) ayer en el mercado.  
 wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>53</sup> en<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
 ayer / pas-ver+1sg / 3sgresp / mercado=def
- Lo vi (a un animal) ayer en el mercado.  
 wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>53</sup> en<sup>5</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup> (verificar el pronombre 3anml)  
 ayer / pas-ver+1sg / 3anml / mercado=def
- Lo vi (a una cosa) ayer en el mercado.  
 wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>53</sup> an'<sup>31</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
 ayer / pas-ver+1sg / 3inan / mercado=def
- Los vi ayer en el mercado (a ustedes).  
 wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>53</sup> 'o<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
 ayer / pas-ver+1sg / 2pl / mercado=def

Los vi (a ellos) ayer en el mercado.  
wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>53</sup> en<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+1sg / 3humpl / mercado=def

Los vi (a ellos, respetados) ayer en el mercado.  
wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>53</sup> an<sup>34</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+1sg / 3plresp / mercado=def

Los vi (a ellos, animales) ayer en el mercado.  
wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>53</sup> o'<sup>5</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+1sg / 3anml / mercado=def

Los vi (a ellos, cosas) ayer en el mercado.  
wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>53</sup> an'<sup>31</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+1sg / 3inan / mercado=def

Me viste ayer en el mercado.  
wja<sup>3</sup> j-ndyia'<sup>1</sup> ja<sup>5</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+2sg / 1sg / mercado=def

Lo viste ayer en el mercado.  
wa<sup>3</sup> j-ndyia'<sup>1</sup> en<sup>5</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+2sg / 3humsg / mercado=def

Lo viste (a él, respetado) ayer en el mercado.  
wja<sup>3</sup> j-ndyia'<sup>1</sup> en<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+2sg / 3sgresp / mercado=def

Lo viste (a él, animal) ayer en el mercado.  
wja<sup>3</sup> j-ndyia'<sup>1</sup> o'<sup>5</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+2sg / 3anml / mercado=def

Lo viste (a él, cosa) ayer en el mercado.  
wja<sup>3</sup> j-ndyia'<sup>1</sup> an'<sup>31</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+2sg / 3inan / mercado=def

Nos viste ayer en el mercado (exclusivo).  
wja<sup>3</sup> j-ndyia'<sup>1</sup> ja<sup>31</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+2sg / 1plex / mercado=def

Nos viste ayer en el mercado (inclusivo).  
wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'1</sup> ja<sup>5</sup>=a<sup>5</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a<sup>'3</sup>  
ayer / pas-ver+2sg / 1plin=1plin / mercado=def

Los viste (a ellos) ayer en el mercado.  
wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'1</sup> en<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a<sup>'3</sup>  
ayer / pas-ver+2sg / 3humpl / mercado=def

Los viste (a ellos respetados) ayer en el mercado.  
wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'1</sup> an<sup>34</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a<sup>'3</sup>  
ayer / pas-ver+2sg / 3plresp / mercado=def

Los viste (a ellos, animales) ayer en el mercado.  
wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'1</sup> o<sup>'5</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a<sup>'3</sup>  
ayer / pas-ver+2sg / 3anml / mercado=def

Los viste (a ellos, cosas) ayer en el mercado.  
wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'1</sup> an<sup>'31</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a<sup>'3</sup>  
ayer / pas-ver+2sg / 3inan / mercado=def

Me vio ayer en el mercado.  
wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> ju<sup>5</sup> ja<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a<sup>'3</sup>  
ayer / pas-ver+3sg / 3sg / 1sg / mercado=def

Me vio ayer en el mercado (una persona respetada).  
wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> jon<sup>53</sup> ja<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a<sup>'3</sup>  
ayer / pas-ver+3sg / 3sgresp / 1sg / mercado=def

Me vio ayer en el mercado (un animal).  
wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> o<sup>'5</sup> ja<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a<sup>'3</sup>  
ayer / pas-ver+3sg / 3anml / 1sg / mercado=def

Me vio ayer en el mercado (una cosa).  
wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> an<sup>'1</sup> ja<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a<sup>'3</sup>  
ayer / pas-ver+3sg / 3inan / 1sg / mercado=def

Te vio ayer en el mercado.  
wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> ju<sup>5</sup> 'u<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a<sup>'3</sup>  
ayer / pas-ver+3sg / 3sg / 2sg / mercado=def

Te vio ayer en el mercado (una persona respetada).

wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> jon<sup>53</sup> 'u<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a<sup>'3</sup>  
ayer / pas-ver+3sg / 3sgresp / 2sg / mercado=def

Te vio ayer en el mercado (un animal).

wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> o<sup>'5</sup> 'u<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a<sup>'3</sup>  
ayer / pas-ver+3sg / 3anml / 2sg / mercado=def

Te vio ayer en el mercado (una cosa).

wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> an<sup>'1</sup> 'u<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a<sup>'3</sup>  
ayer / pas-ver+3sg / 3inan / 2sg / mercado=def

Lo vio ayer en el mercado.

wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> ju<sup>5</sup> en<sup>5</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a<sup>'3</sup>  
ayer / pas-ver+3sg / 3sg / 3humsg / mercado=def

Lo vio ayer en el mercado (persona respetada).

wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> jon<sup>53</sup> en<sup>5</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a<sup>'3</sup>  
ayer / pas-ver+3sg / 3respsg / 3humsg / mercado=def

Lo vio ayer en el mercado (animal).

wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> o<sup>'5</sup> en<sup>5</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a<sup>'3</sup>  
ayer / pas-ver+3sg / 3animal / 3humsg / mercado=def

Lo vio ayer en el mercado (cosa).

wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> an<sup>'1</sup> en<sup>5</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a<sup>'3</sup>  
ayer / pas-ver+3sg / 3inan / 3humsg / mercado=def

Lo vio (a una persona respetada) ayer en el mercado.

wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> ju<sup>5</sup> en<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a<sup>'3</sup>  
ayer / pas-ver+3sg / 3sg / 3respsg / mercado=def

Lo vio (a una persona respetada) ayer en el mercado (una persona respetada)

wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> jon<sup>53</sup> en<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a<sup>'3</sup>  
ayer / pas-ver+3sg / 3sgresp / 3sgresp / mercado=def

Lo vio (a una persona respetada) ayer en el mercado (un animal).  
wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> o<sup>'5</sup> en<sup>3</sup> tz'ua<sup>53=a'</sup><sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+3sg / 3anml / 3respsg / mercado=def

Lo vio (a una persona respetada) ayer en el mercado (una cosa).  
wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> an<sup>'1</sup> en<sup>3</sup> tz'ua<sup>53=a'</sup><sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+3sg / 3inan / 3respsg / mercado=def

Lo vio (a un animal) ayer en el mercado.  
wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> ju<sup>5</sup> o<sup>'5</sup> tz'ua<sup>53=a'</sup><sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+3sg / 3sg / 3animal / mercado=def

Lo vio (a un animal) ayer en el mercado (una persona respetada).  
wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> jon<sup>53</sup> o<sup>'5</sup> tz'ua<sup>53=a'</sup><sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+3sg / 3sgresp / 3anml / mercado=def

Lo vio (a un animal) ayer en el mercado (un animal).  
wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> o<sup>'5</sup> kiö<sup>'53</sup> tz'ua<sup>53=a'</sup><sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+3sg / 3anml / 3anml / mercado=def

Lo vio (a un animal) ayer en el mercado (una cosa).  
wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> an<sup>'1</sup> kiö<sup>'53</sup> tz'ua<sup>53=a'</sup><sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+3sg / 3inan / 3anml / mercado=def

Lo vio (una cosa) ayer en el mercado.  
wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> ju<sup>5</sup> an<sup>'31</sup> tz'ua<sup>53=a'</sup><sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+3sg / 3sg / 3inan(comp) / mercado=def

Lo vio (una cosa) ayer en el mercado (una persona respetada).  
wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> jon<sup>53</sup> an<sup>'31</sup> tz'ua<sup>53=a'</sup><sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+3sg / 3sgresp / 3inan(comp) / mercado=def

Lo vio (una cosa) ayer en el mercado (un animal).  
wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> o<sup>'5</sup> an<sup>'31</sup> tz'ua<sup>53=a'</sup><sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+3sg / 3anml / 3inan(comp) / mercado=def

Lo vio (una cosa) ayer en el mercado (una cosa).  
wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> an<sup>'1</sup> an<sup>'31</sup> tz'ua<sup>53=a'</sup><sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+3sg / 3inan / 3inan(comp) / mercado=def

Nos (exclusivo) vio ayer en el mercado.

wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> ju<sup>5</sup> ja<sup>31</sup> tz'ua<sup>53=a</sup>'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+3sg / 3sg / 1plexcl / mercado=def

Nos (exclusivo) vio ayer en el mercado (una persona respetada).

wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> jon<sup>53</sup> ja<sup>31</sup> tz'ua<sup>53=a</sup>'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+3sg / 3sgresp / 1plexcl / mercado=def

Nos (exclusivo) vio ayer en el mercado (un animal).

wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> o<sup>'5</sup> ja<sup>31</sup> tz'ua<sup>53=a</sup>'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+3sg / 3anml / 1plexcl / mercado=def

Nos (exclusivo) vio ayer en el mercado (una cosa).

wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> an<sup>'1</sup> ja<sup>31</sup> tz'ua<sup>53=a</sup>'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+3sg / 3inan / 1plexcl / mercado=def

Nos (inclusivo) vio ayer en el mercado.

wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> ju<sup>5</sup> ja<sup>5=a</sup>'<sup>5</sup> tz'ua<sup>53=a</sup>'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+3sg / 3sg / 1plincl=1plincl / mercado=def

Nos (inclusivo) vio ayer en el mercado (una persona respetada).

wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> jon<sup>53</sup> ja<sup>5=a</sup>'<sup>5</sup> tz'ua<sup>53=a</sup>'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+3sg / 3sgresp / 1plincl=1plincl / mercado=def

Nos (inclusivo) vio ayer en el mercado (un animal).

wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> o<sup>'5</sup> ja<sup>5=a</sup>'<sup>5</sup> tz'ua<sup>53=a</sup>'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+3sg / 3anml / 1plincl=1plincl / mercado=def

Nos (inclusivo) vio ayer en el mercado (una cosa).

wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> an<sup>'1</sup> ja<sup>5=a</sup>'<sup>5</sup> tz'ua<sup>53=a</sup>'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+3sg / 3inan / 1plincl=1plincl / mercado=def

Los vio (a ustedes) ayer en el mercado.

wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> ju<sup>5</sup> 'o<sup>3</sup> tz'ua<sup>53=a</sup>'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+3sg / 3sg / 2pl / mercado=def

Los vio (a ustedes) ayer en el mercado (una persona respetada).

wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> jon<sup>53</sup> 'o<sup>3</sup> tz'ua<sup>53=a</sup>'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+3sg / 3sgresp / 2pl / mercado=def

Los vio (a ustedes) ayer en el mercado (un animal).

wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> o<sup>'5</sup> 'o<sup>3</sup> tz'ua<sup>53=a</sup>'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+3sg / 3anml / 2pl / mercado=def

Los vio (a ustedes) ayer en el mercado (una cosa).

wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> an<sup>'1</sup> 'o<sup>3</sup> tz'ua<sup>53=a</sup>'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+3sg / 3inan / 2pl / mercado=def

Los vio (a ellos) ayer en el mercado.

wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> ju<sup>5</sup> en<sup>3</sup> tz'ua<sup>53=a</sup>'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+3sg / 3sg / 3humpl / mercado=def

Los vio (a ellos) ayer en el mercado (una persona respetada).

wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> jon<sup>53</sup> en<sup>3</sup> tz'ua<sup>53=a</sup>'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+3sg / 3sgresp / 3humpl / mercado=def

Los vio (a ellos) ayer en el mercado (un animal).

wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> o<sup>'5</sup> en<sup>3</sup> tz'ua<sup>53=a</sup>'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+3sg / 3anml / 3humpl / mercado=def

Los vio (a ellos) ayer en el mercado (una cosa).

wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> an<sup>'1</sup> en<sup>3</sup> tz'ua<sup>53=a</sup>'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+3sg / 3inan / 3humpl / mercado=def

Los vio (a ellos respetados) ayer en el mercado.

wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> ju<sup>5</sup> an<sup>34</sup> tz'ua<sup>53=a</sup>'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+3sg / 3sg / 3resppl / mercado=def

Los vio (a ellos respetados) ayer en el mercado (una persona respetada).

wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> jon<sup>53</sup> an<sup>34</sup> tz'ua<sup>53=a</sup>'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+3sg / 3sgresp / 3resppl / mercado=def

Los vio (a ellos respetados) ayer en el mercado (un animal).

wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> o<sup>'5</sup> an<sup>34</sup> tz'ua<sup>53=a</sup>'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+3sg / 3anml / 3resppl / mercado=def

Los vio (a ellos respetados) ayer en el mercado (una cosa)

wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> an<sup>'1</sup> an<sup>34</sup> tz'ua<sup>53=a</sup>'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+3sg / 3inan / 3resppl / mercado=def



Los vio (a ellos animales) ayer en el mercado.

wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> ju<sup>5</sup> o<sup>'5</sup> tz'ua<sup>53=a</sup>'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+3sg / 3sg / 3animal / mercado=def

Los vio (a ellos animales) ayer en el mercado (una persona respetada)

wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> jon<sup>53</sup> o<sup>'5</sup> tz'ua<sup>53=a</sup>'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+3sg / 3sgresp / 3animal / mercado=def

Los vio (a ellos animales) ayer en el mercado (un animal).

wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> o<sup>'5</sup> an<sup>'5</sup> tz'ua<sup>53=a</sup>'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+3sg / 3anml / 3anml / mercado=def

Los vio (a ellos animales) ayer en el mercado (una cosa).

wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> an<sup>'1</sup> an<sup>'5</sup> tz'ua<sup>53=a</sup>'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+3sg / 3inan / 3anml / mercado=def

Los vio (a ellos cosas) ayer en el mercado.

wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> ju<sup>5</sup> an<sup>'31</sup> tz'ua<sup>53=a</sup>'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+3sg / 3sg / 3inan(comp) / mercado=def

Los vio (a ellos cosas) ayer en el mercado (una persona respetada).

wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> jon<sup>53</sup> an<sup>'31</sup> tz'ua<sup>53=a</sup>'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+3sg / 3sgresp / 3inan(comp) / mercado=def

Los vio (a ellos cosas) ayer en el mercado (un animal).

wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> o<sup>'5</sup> an<sup>'31</sup> tz'ua<sup>53=a</sup>'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+3sg / 3anml / 3inan(comp) / mercado=def

Los vio (a ellos cosas) ayer en el mercado (una cosa).

wja<sup>3</sup> j-ndyia<sup>'35</sup> an<sup>'1</sup> an<sup>'31</sup> tz'ua<sup>53=a</sup>'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+3sg / 3inan / 3inan(comp) / mercado=def

Te vimos ayer en el mercado (exclusivo).

wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>31</sup> 'u<sup>3</sup> tz'ua<sup>53=a</sup>'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+1plexcl / 2sg / mercado=def

Te vimos ayer en el mercado (inclusivo).

wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>5=a</sup>'<sup>5</sup> 'u<sup>3</sup> tz'ua<sup>53=a</sup>'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+1plincl=1plincl / 2sg / mercado=def

Lo vimos ayer en el mercado (exclusivo).  
wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>31</sup> en<sup>5</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+1plexcl / 3humsg / mercado=def

Lo vimos (a una persona respetada) ayer en el mercado (exclusivo).  
wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>31</sup> jon<sup>53</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+1plexcl / 3sgresp / mercado=def

Lo vimos (a un animal) ayer en el mercado (exclusivo).  
wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>31</sup> o'<sup>5</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+1plexcl / 3anml / mercado=def

Lo vimos (una cosa) ayer en el mercado (exclusivo).  
wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>31</sup> an'<sup>31</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+1plexcl / 3inan / mercado=def

Lo vimos ayer en el mercado (inclusivo).  
wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>5</sup>=a'<sup>5</sup> en<sup>5</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+1plincl=1plincl / 3humsg / mercado=def

Lo vimos (a una persona respetada) ayer en el mercado (inclusivo).  
wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>5</sup>=a'<sup>5</sup> jon<sup>53</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+1plincl=1plincl / 3sgresp / mercado=def

Lo vimos (a un animal) ayer en el mercado (inclusivo).  
wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>5</sup>=a'<sup>5</sup> o'<sup>5</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+1plincl=1plincl / 3anml / mercado=def

Lo vimos (una cosa) ayer en el mercado (inclusivo).  
wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>5</sup>=a'<sup>5</sup> an'<sup>31</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+1plincl=1plincl / 3inan / mercado=def

Los vimos (a ustedes) ayer en el mercado (exclusivo).  
wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>31</sup> 'o<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+1plexcl / 2pl / mercado=def

Los vimos (a ustedes) ayer en el mercado (inclusivo).  
wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>5</sup>=a'<sup>5</sup> 'o<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+1plincl=1plincl / 2pl / mercado=def

Los vimos (a ellos) ayer en el mercado (exclusivo).

wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>31</sup> en<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+1plexcl / 3humpl / mercado=def

Los vimos (a personas respetadas) ayer en el mercado (exclusivo).

wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>31</sup> an<sup>34</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+1plexcl / 3plresp / mercado=def

Los vimos (a animales) ayer en el mercado (exclusivo).

wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>31</sup> o'<sup>5</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+1plexcl / 3anml / mercado=def

Los vimos (cosas) ayer en el mercado (exclusivo).

wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>31</sup> an'<sup>31</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+1plexcl / 3inan / mercado=def

Los vimos (a ellos) ayer en el mercado (inclusivo).

wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>5</sup>=a'<sup>5</sup> en<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+1plincl=1plincl / 3humpl / mercado=def

Los vimos (a personas respetadas) ayer en el mercado (inclusivo).

wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>5</sup>=a'<sup>5</sup> an<sup>34</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+1plincl=1plincl / 3plresp / mercado=def

Los vimos (a animales) ayer en el mercado (inclusivo).

wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>5</sup>=a'<sup>5</sup> o'<sup>5</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+1plincl=1plincl / 3anml / mercado=def

Los vimos (cosas) ayer en el mercado. (inclusivo)

wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>5</sup>=a'<sup>5</sup> an'<sup>31</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+1plincl=1plincl / 3inan / mercado=def

Ustedes me vieron ayer en el mercado.

wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> o'<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+2,3pl / 2pl / 1sg / mercado=def

Ustedes lo vieron ayer en el mercado.

wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> o'<sup>3</sup> en<sup>5</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+2,3pl / 2pl / 3humsg / mercado=def

Ustedes lo vieron (a una persona respetada) ayer en el mercado.  
wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> o'<sup>3</sup> en<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+2,3pl / 2pl / 3sgresp / mercado=def

Ustedes lo vieron (a un animal) ayer en el mercado.  
wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> o'<sup>3</sup> o'<sup>5</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+2,3pl / 2pl / 3anml / mercado=def

Ustedes lo vieron (una cosa) ayer en el mercado.  
wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> o'<sup>3</sup> an'<sup>31</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+2,3pl / 2pl / 3inan / mercado=def

Ustedes nos vieron ayer en el mercado (exclusivo).  
wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> o'<sup>3</sup> ja<sup>31</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+2,3pl / 2pl / 1plex / mercado=def

Ustedes nos vieron ayer en el mercado (inclusivo).  
wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> o'<sup>3</sup> ja<sup>5</sup>=a<sup>5</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+2,3pl / 2pl / 1plin=1plin / mercado=def

Ustedes los vieron ayer en el mercado.  
wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> o'<sup>3</sup> en<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+2,3pl / 2pl / 3humpl / mercado=def

Ustedes los vieron (a personas respetadas) ayer en el mercado.  
wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> o'<sup>3</sup> an<sup>34</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+2,3pl / 2pl / 3plresp / mercado=def

Ustedes los vieron (a animales) ayer en el mercado.  
wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> o'<sup>3</sup> o'<sup>5</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+2,3pl / 2pl / 3anml / mercado=def

Ustedes los vieron (cosas) ayer en el mercado.  
wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> o'<sup>3</sup> an'<sup>31</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+2,3pl / 2pl / 3inan / mercado=def

Ellos me vieron ayer en el mercado.  
wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> jo<sup>5</sup> ja<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+2,3pl / 3humpl / 1sg / mercado=def

Ellos me vieron ayer en el mercado (personas respetadas).

wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> an<sup>34</sup> ja<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+2,3pl / 3resppl / 1sg / mercado=def

Ellos me vieron ayer en el mercado (animales).

wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> o'<sup>5</sup> ja<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+2,3pl / 3anml / 1sg / mercado=def

Ellos me vieron ayer en el mercado (cosas).

wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> an'<sup>1</sup> ja<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+2,3pl / 3inan / 1sg / mercado=def

Ellos te vieron ayer en el mercado.

wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> jo<sup>5</sup> 'u<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+2,3pl / 3humpl / 2sg / mercado=def

Ellos te vieron ayer en el mercado (personas respetadas).

wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> an<sup>34</sup> 'u<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+2,3pl / 3resppl / 2sg / mercado=def

Ellos te vieron ayer en el mercado (animales).

wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> o'<sup>5</sup> 'u<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+2,3pl / 3anml / 2sg / mercado=def

Ellos (respetados) la vieron ayer en el mercado.

wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> an<sup>34</sup> en<sup>5</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+2,3pl / 3resppl / mercado=def

Ellos (animales) la vieron ayer en el mercado.

wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> o'<sup>5</sup> en<sup>5</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+2,3pl / 3animal / 3humsg / mercado=def

Ellos la vieron (a ella respetada) ayer en el mercado.

wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> jo<sup>5</sup> en<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+2,3pl / 3humpl / 3sgresp / mercado=def

Ellos (respetados) la vieron (a ella respetada) ayer en el mercado.

wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> an<sup>34</sup> en<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+2,3pl / 3resppl / 3sgresp / mercado=def

Ellos (animales) la vieron (a ella respetada) ayer en el mercado.  
wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> o'<sup>5</sup> en<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+2,3pl / 3animal / 3sgresp / mercado=def

Ellos la vieron (a ella animal) ayer en el mercado.  
wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> jo<sup>5</sup> an'<sup>5</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+2,3pl / 3humpl / 3anml / mercado=def

Ellos (respetados) la vieron (a ella animal) ayer en el mercado.  
wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> an<sup>34</sup> o'<sup>5</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+2,3pl / 3resppl / 3anml / mercado=def

Ellos (animales) la vieron (a ella animal) ayer en el mercado.  
wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> o'<sup>5</sup> an'<sup>5</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+2,3pl / 3anml / 3anml / mercado=def

Ellos la vieron (a ella cosa) ayer en el mercado.  
wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> jo<sup>5</sup> an'<sup>31</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+2,3pl / 3humpl / 3inan / mercado=def

Ellos (respetados) la vieron (a ella cosa) ayer en el mercado.  
wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> an<sup>34</sup> an'<sup>31</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+2,3pl / 3resppl / 3inan / mercado=def

Ellos (animales) la vieron (a ella cosa) ayer en el mercado.  
wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> o'<sup>5</sup> an'<sup>31</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+2,3pl / 3anml / 3inan / mercado=def

Ellos nos vieron ayer en el mercado (exclusivo).  
wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> jo<sup>5</sup> ja<sup>31</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+2,3pl / 3humpl / 1plex / mercado=def

Ellos (respetados) nos vieron ayer en el mercado (exclusivo).  
wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> an<sup>34</sup> ja<sup>31</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+2,3pl / 3resppl / 1plex / mercado=def

Ellos (animales) nos vieron ayer en el mercado (exclusivo).  
wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> o'<sup>5</sup> ja<sup>31</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+2,3pl / 3anml / 1plex / mercado=def

Ellos nos vieron ayer en el mercado (inclusivo).

wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> jo<sup>5</sup> ja<sup>5</sup>=a<sup>5</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+2,3pl / 3humpl / 1plin=1plin / mercado=def

Ellos (respetados) nos vieron ayer en el mercado (inclusivo).

wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> an<sup>34</sup> ja<sup>5</sup>=a<sup>5</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+2,3pl / 3resppl / 1plin=1plin / mercado=def

Ellos (animales) nos vieron ayer en el mercado (inclusivo).

wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> o'<sup>5</sup> ja<sup>5</sup>=a<sup>5</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+2,3pl / 3anml / 1plin=1plin / mercado=def

Ellos los vieron (a ustedes) ayer en el mercado.

wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> jo<sup>5</sup> 'o<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+2,3pl / 3humpl / 2pl / mercado=def

Ellos (respetados) los vieron (a ustedes) ayer en el mercado.

wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> an<sup>34</sup> 'o<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+2,3pl / 3resppl / 2pl / mercado=def

Ellos (animales) los vieron (a ustedes) ayer en el mercado.

wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> o'<sup>5</sup> 'o<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+2,3pl / 3anml / 2pl / mercado=def

Ellos las vieron (a ellas) ayer en el mercado.

wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> jo<sup>5</sup> en<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+2,3pl / 3humpl / 3humpl / mercado=def

Ellos (respetados) las vieron (a ellas) ayer en el mercado.

wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> an<sup>34</sup> en<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+2,3pl / 3resppl / 3humpl / mercado=def

Ellos (animales) las vieron (a ellas) ayer en el mercado.

wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> o'<sup>5</sup> en<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+2,3pl / 3animal / 3humpl / mercado=def

Ellos las vieron (a ellas respetadas) ayer en el mercado.

wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> jo<sup>5</sup> an<sup>34</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>

ayer / pas-ver+2,3pl / 3humpl / 3plresp / mercado=def

Ellos (respetados) las vieron (a ellas respetadas) ayer en el mercado.  
wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> an<sup>34</sup> an<sup>34</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+2,3pl / 3resppl / 3plresp / mercado=def

Ellos (animales) las vieron (a ellas respetadas) ayer en el mercado.  
wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> o'<sup>5</sup> an<sup>34</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+2,3pl / 3anml / 3plresp / mercado=def

Ellos las vieron (a ellas animales) ayer en el mercado.  
wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> jo<sup>5</sup> an<sup>5</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+2,3pl / 3humpl / 3anml / mercado=def

Ellos (respetados) las vieron (a ellas animales) ayer en el mercado.  
wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> an<sup>34</sup> o'<sup>5</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+2,3pl / 3resppl / 3anml / mercado=def

Ellos (animales) las vieron (a ellas animales) ayer en el mercado.  
wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> o'<sup>5</sup> an<sup>5</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+2,3pl / 3anml / 3anml / mercado=def

Ellos (respetados) las vieron (a ellas cosas) ayer en el mercado.  
wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> an<sup>34</sup> an<sup>31</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+2,3pl / 3resppl / 3inan / mercado=def

Ellos (animales) las vieron (a ellas cosas) ayer en el mercado.  
wja<sup>3</sup> j-ndy'ia<sup>12</sup> o'<sup>5</sup> an<sup>31</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / pas-ver+2,3pl / 3anml / 3inan / mercado=def

205. Ayer no te vi en el mercado.  
wja<sup>3</sup> ta<sup>34</sup> j-ndy'ia<sup>53</sup> u'<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / no / pas-ver+1sg / 2sg / mercado=def

wja<sup>3</sup> ta<sup>34</sup> j-ndy'ia<sup>53</sup> u'<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
ayer / no / pas-ver+1sg / 2sg / mercado=def

206. ¿Me viste ayer en el mercado?  
'a<sup>5</sup> j-ndyia<sup>1</sup> ja<sup>3</sup> wja<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
pregunta / pas-ver+2sg / 1sg / ayer / mercado=def



207. ¿A quién viste ayer en el mercado?  
 ñe<sup>35</sup> tz'an<sup>53</sup> j-ndyia'<sup>1</sup> wja<sup>3</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup>  
 qué / persona / pas-ver+2sg / ayer / mercado=def
208. ¿Qué viste ayer en el mercado?  
 ñe<sup>35</sup> 'na<sup>3</sup> j-ndyia'<sup>1</sup> tz'ua<sup>53</sup>=a'<sup>3</sup> wja<sup>3</sup>  
 qué / cosa / pas-ver+2sg / mercado=def / ayer
209. ¿Dónde y cuándo me viste?  
 yu<sup>35</sup> jon<sup>3</sup> ndo'<sup>1</sup> ndo'<sup>1</sup>-kwan<sup>3</sup> j-ndyia'<sup>1</sup> ja<sup>3</sup>  
 dónde / lugar / y / cuándo / pas-ver+2sg / 1sg
210. Me pidió que le comprara un sombrero (para él).  
 tzo<sup>3</sup> nö<sup>53</sup> ki<sup>3</sup>-tzi<sup>5</sup>-jnda<sup>12</sup> tjan'<sup>34</sup>  
 pas+decir+3sg / cara+1sg / subj-caus+sg-comprar+1sg / piel+3sg
211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.  
 tzo<sup>3</sup> nö<sup>53</sup> ki<sup>3</sup>-tzi<sup>5</sup>-jnda<sup>12</sup> tjan'<sup>34</sup> tye<sup>3</sup>  
 pas+decir+3sg / cara+1sg / subj-caus+sg-comprar+1sg / piel+3sg / padre+3sg
212. Él ordenó que fueras a Oaxaca.  
 ju<sup>5</sup> t-'ua<sup>1</sup> tz'ian<sup>5</sup> k-ja'<sup>53</sup> no<sup>5</sup>=tzko<sup>3</sup> (= 213)  
 3sg / pas-cortar+3sg / trabajo / subj-ir+2sg / pl+árbol=hoja
213. Él te ordenó ir a Oaxaca.  
 ju<sup>5</sup> t-'ua<sup>1</sup> tz'ian<sup>5</sup> k-ja'<sup>53</sup> no<sup>5</sup>=tzko<sup>3</sup> (= 212)  
 3sg / pas-cortar+3sg / trabajo / subj-ir+2sg / pl+árbol=hoja
214. Ella te acusó de haberle robado.  
 ju<sup>5</sup> s'a<sup>35</sup> jna'<sup>31</sup> ng'e<sup>1</sup> 'u<sup>3</sup> x'ue'<sup>53</sup> 'na<sup>3</sup>  
 3sg / pas+hacer+3sg / tener vergüenza+2sg / porque / 2sg / pas+robar+2sg / cosa
215. ¿Qué sabes hacer?  
 ñe<sup>35</sup> tz'ian<sup>5</sup> ya<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>-tza'<sup>53</sup>  
 qué / trabajo / bueno / prog+1,2sg-hacer+2sg

216. Yo no sé hacer nada.  
 ja<sup>3</sup> ta<sup>34</sup> tz'ian<sup>5</sup> jn'a<sup>53</sup> yu<sup>53</sup>-ro<sup>3</sup>  
 1sg / no / trabajo / pas+saber+1sg / nada
217. Yo no sé nada.  
 ja<sup>3</sup> ta<sup>34</sup> jn'a<sup>53</sup> yu<sup>53</sup>-ro<sup>3</sup>  
 1sg / no / pas+saber+1sg / nada
218. ¿Sabes nadar?  
 'a<sup>5</sup> ya<sup>1</sup> wa<sup>5</sup>-ntjo'<sup>31</sup> nda<sup>5</sup>  
 pregunta / bueno / ?+1,2sg-encimar+2sg / agua
219. Juan sólo sabe hablar español.  
 juan<sup>31</sup>=an<sup>'3</sup> ñe<sup>5</sup>=x'ia'<sup>12</sup> jño<sup>1</sup>=tzko<sup>3</sup> ya<sup>1</sup> '5-tzi<sup>5</sup>-ne<sup>1</sup> ju<sup>5</sup>  
 Juan=def / ?=compañero+3sg / palabra=hoja / bueno / prog+3sg-  
 caus+sg-hablar+3sg / 3sg
220. ¿Sabes español?  
 'a<sup>5</sup> ya<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>-tzi<sup>5</sup>-ne'<sup>1</sup> jño<sup>1</sup>=tzko<sup>3</sup>  
 pregunta / bueno / prog+1,2sg-caus+sg-hablar+2sg / palabra=hoja
221. Sé español.  
 ya<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>-tzi<sup>5</sup>-në<sup>12</sup> jño<sup>1</sup>=tzko<sup>3</sup>  
 bueno / prog+1,2sg-caus+sg-hablar+1sg / palabra=hoja
222. Yo no sé nadar.  
 ja<sup>3</sup> ndi<sup>35</sup> k-wa<sup>5</sup>-ntjö'<sup>53</sup>=ö<sup>3</sup> nda<sup>5</sup>  
 1sg / no poder / subj-?+1,2sg-encimar+1sg=1sg / agua
- ja<sup>3</sup> tyi'<sup>1</sup> n-g-ui<sup>35</sup> k-wa<sup>5</sup>-ntjö'<sup>53</sup>=ö<sup>3</sup> nda<sup>5</sup>  
 1sg / no / fut-subj-? / subj-?+1,2sg-encimar+1sg=1sg / agua
223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?  
 ndo'<sup>1</sup>-kwan<sup>3</sup> t-a'<sup>12</sup> tzon'<sup>31</sup> ng'e<sup>1</sup> ja<sup>3</sup> j-ndë<sup>31</sup> ty-jë<sup>1</sup>  
 cuándo / pas-saber / hígado+2sg / porque / 1sg /  
 ya (pas-completarse) / pas-llegar aquí+1sg

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?  
 nchu<sup>35</sup> sa<sup>53</sup> t-a<sup>12</sup> tzon<sup>31</sup> ng'e<sup>1</sup> ja<sup>3</sup> j-ndë<sup>31</sup> ty-jë<sup>1</sup>  
 cómo / pas+hacer+2sg / pas-saber / hígado+2sg / porque / 1sg /  
 pas+completarse / pas-llegar aquí+1sg
225. Te lo digo para que lo sepas.  
 n<sup>5</sup>-tzjö<sup>53</sup> no<sup>53</sup> kwa<sup>1</sup>-na<sup>3</sup> k-wa<sup>12</sup> tzon<sup>31</sup>  
 fut-decir+1sg / cara+2sg / para que / subj-saber+2sg / hígado+2sg
226. ¿Aprendiste español?  
 'a<sup>5</sup> ti<sup>5</sup>-jna<sup>31</sup> ma<sup>3</sup>-tzi<sup>5</sup>-ne<sup>1</sup> jño<sup>1</sup>-tzko<sup>3</sup>  
 pregunta / pas+volverse-sabio+2sg / prog+1,2sg-caus+sg-hablar+2sg /  
 palabra-hoja
227. Mi abuela me enseñó a cantar.  
 chi<sup>1</sup>tan<sup>53</sup> si<sup>5</sup>-ma<sup>1</sup> jon<sup>53</sup> nö<sup>53</sup> nchu<sup>35</sup> wa<sup>35</sup> n<sup>5</sup>-gi<sup>3</sup>-ta<sup>53</sup>  
 abuela+1sg / pas+caus+sg-enseñar+3sg / 3resp / cara+1sg / como /  
 existir(inan)+sg / fut-subj-cantar+1sg
- Mi abuela no me enseñó a cantar.  
 chi<sup>1</sup>tan<sup>53</sup> ta<sup>34</sup> si<sup>5</sup>-ma<sup>1</sup> jon<sup>53</sup> nö<sup>53</sup> nchu<sup>35</sup> wa<sup>35</sup> n<sup>5</sup>-gi<sup>3</sup>-ta<sup>53</sup>  
 abuela+1sg / no / pas+caus+sg-enseñar+3sg / 3resp / cara+1sg /  
 como / existir(inan)+sg / fut-subj-cantar+1sg
228. Mi padre me enseñó a no robar.  
 tyë<sup>53</sup> si<sup>5</sup>-ki<sup>5</sup>-ma<sup>34</sup> jon<sup>53</sup> ja<sup>3</sup> na<sup>3</sup> tyi<sup>1</sup> n-ch'uë<sup>53</sup>  
 padre+1sg / pas+caus+sg-subj-aconsejar+3sg / 3resp / 1sg / en / no /  
 fut-robar+1sg
229. ¡Enséñame el camino!  
 ki<sup>3</sup>-tzi<sup>5</sup>-ma<sup>1</sup> na<sup>3</sup>-tö<sup>3</sup>=ö<sup>3</sup> nö<sup>53</sup>  
 subj-caus+sg-enseñar+2sg / en-camino=def / cara+1sg
230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!  
 ki<sup>3</sup>-tzi<sup>5</sup>-ma<sup>1</sup> nö<sup>53</sup> 'na<sup>3</sup> ndyi<sup>34</sup> nd'ö<sup>1</sup>  
 subj-caus+sg-enseñar+2sg / cara+1sg / cosa / estar metido+3sg /  
 mano+2sg

231. Vi muchos animales en el camino.  
 jndye<sup>3</sup> jndyi<sup>53</sup> kio<sup>'5</sup> j-ndy'ia<sup>53</sup> na<sup>3</sup>-tö<sup>3</sup>=ö<sup>'3</sup>  
 mucho / muy / animal / pas-ver+1sg / en-camino=def
232. Vi lo que pasó en esa casa.  
 j-ndy'ia<sup>53</sup> na<sup>3</sup> tui<sup>5</sup> na<sup>3</sup>-të<sup>'3</sup> w'a<sup>5</sup> wa<sup>'3</sup> (cosa mala)  
 pas-ver+1sg / en / pas+sucedir / maldad / casa / dis  
 j-ndy'ia<sup>53</sup> 'na<sup>3</sup> t-'on<sup>35</sup> w'a<sup>5</sup> wa<sup>'3</sup> (cosa buena)  
 pas-ver+1sg / cosa / pas-existir(anim)+sg / casa / dis
233. Vi que estabas comiendo solo.  
 j-ndy'ia<sup>53</sup> 'u<sup>3</sup> na<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>-'5-kwa<sup>'1</sup> n<sup>5</sup>ku<sup>'3</sup>  
 pas-ver+1sg / 2sg / en / prog+1,2sg-?-comer+2sg / solo+2sg
234. Quiero tortillas.  
 nd'ue<sup>3</sup> tz'ön<sup>53</sup> chkia<sup>5</sup>  
 querer / hígado+1sg / tortilla
235. Quiero ir temprano al mercado.  
 tyua<sup>'12</sup> ñe<sup>'1</sup> k-jö<sup>1</sup> tz'ua<sup>53</sup>  
 temprano / querer / subj-ir+1sg / mercado
236. ¿Qué quieres hacer?  
 ñe<sup>35</sup> 'na<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>-tzi<sup>5</sup>-tiu<sup>'53</sup> n<sup>5</sup>-tza<sup>'53</sup>  
 qué / cosa / prog+1,2sg-caus+sg-pensar+2sg / fut-hacer+2sg
237. Quiero quedarme aquí.  
 ja<sup>3</sup> ñe<sup>'1</sup> ki<sup>3</sup>-ntjo<sup>1</sup> ja<sup>3</sup> ndö<sup>34</sup>-en<sup>5</sup>  
 1sg / querer / subj-quedar / 1sg / aquí-?
238. Quiero que te quedes aquí.  
 ja<sup>3</sup> nd'ue<sup>3</sup> tz'ön<sup>53</sup> ki<sup>3</sup>-ntjo<sup>1</sup> 'u<sup>3</sup> ndö<sup>34</sup>-en<sup>5</sup>  
 1sg / buscar+3sg / hígado+1sg / subj-quedar / 2sg / aquí-?
239. No quiero que te quedes solo aquí.  
 ja<sup>3</sup> tyi<sup>'1</sup> ki<sup>3</sup>-nd'ue<sup>3</sup> tz'ön<sup>53</sup> ntjo<sup>1</sup> n<sup>5</sup>ki<sup>5</sup> 'u<sup>3</sup> ndö<sup>34</sup>-en<sup>5</sup>  
 1sg / no / subj-buscar+3sg / hígado+1sg / quedar / solo+3sg / 2sg /  
 aquí-?

240. Juan quería que me quedara en su casa.  
 juan<sup>31</sup>=an<sup>3</sup> nd'ue<sup>3</sup> tz'on<sup>3</sup> ju<sup>5</sup> ki<sup>3</sup>-ntjo<sup>1</sup> ja<sup>3</sup> wa<sup>5</sup> ju<sup>5</sup>  
 Juan=def / buscar+3sg / hígado+3sg / 3sg / subj-quedar / 1sg /  
 casa+3sg / 3sg
241. Juan no quería que yo me quedara.  
 juan<sup>31</sup>=an<sup>3</sup> tyi<sup>1</sup> ki<sup>3</sup>-nd'ue<sup>3</sup> tz'on<sup>3</sup> ju<sup>5</sup> na<sup>3</sup> n<sup>5</sup>tjo<sup>1</sup> ja<sup>3</sup>  
 Juan=def / no / subj-querer / hígado+3sg / 3sg / en / fut+quedar /  
 1sg
242. Me prometiste una manzana.  
 ma<sup>3</sup>-tzu<sup>3</sup> n<sup>5</sup>-tza<sup>53</sup> na<sup>3</sup>-ya<sup>1</sup> ja<sup>3</sup> nkwi<sup>5</sup> tē<sup>1</sup>-ma<sup>3</sup>ntza<sup>5</sup>na<sup>1</sup>  
 ? / pas+decir+2sg / fut-hacer+2sg / cosa-bueno / 1sg / uno / fruta-  
 manzana
243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.  
 tzu<sup>3</sup> nō<sup>53</sup> ng'e<sup>1</sup> n<sup>5</sup>-tza<sup>53</sup> na<sup>3</sup>-ya<sup>1</sup> nkwi<sup>5</sup> tē<sup>1</sup>-ma<sup>3</sup>ntza<sup>5</sup>na<sup>1</sup>  
 pas+decir+2sg / cara+1sg / porque / fut-hacer+2sg / cosa-bueno /  
 uno / fruta-manzana
244. Me prometiste llevarme a Oaxaca.  
 tzu<sup>3</sup> ng'e<sup>1</sup> n<sup>5</sup>-ga<sup>3</sup>-yon<sup>53</sup> ja<sup>3</sup> no<sup>5</sup>=tzko<sup>3</sup>  
 pas+decir+2sg / porque / fut-ir+2sg-agarrar(1 cosa)+2sg / 1sg /  
 plur+árbol=hoja
245. ¿Crees en Dios?  
 'a<sup>5</sup> wa<sup>5</sup>-ntyja<sup>3</sup> tzon<sup>31</sup> na<sup>3</sup> m'a<sup>35</sup> tyo<sup>1</sup>=tz'on<sup>53</sup>  
 pregunta / ir+3sg-seguir+3sg? / hígado+2sg / que / existir(anim)+3sg  
 / ?=saludar
246. Creo que él se fue con Juan.  
 n<sup>5</sup>-k-wa<sup>1</sup> a<sup>3</sup> nchji<sup>53</sup> t-ja<sup>1</sup> ju<sup>5</sup> yo<sup>3</sup> '5-juan<sup>31</sup>=an<sup>3</sup>  
 fut-subj-? / ? / saber+1sg / pas-ir+3sg / 3sg / con / ?-Juan=def
247. Dudo de que venga Juan.  
 tyi<sup>1</sup> t-ke<sup>3</sup> tz'ian<sup>5</sup> nchji<sup>53</sup> na<sup>3</sup> n<sup>5</sup>-kwje<sup>35</sup> '5-juan<sup>31</sup>=an<sup>3</sup>  
 no / pas-crecer(anim) / trabajo / saber+1sg / en / fut-llegar aquí+3sg  
 / ?-Juan=def

tyi'<sup>1</sup> jnda'<sup>53</sup> 'a<sup>5</sup> n<sup>5</sup>-kwje'<sup>35</sup> '5-juan<sup>31</sup>=an'<sup>3</sup>  
no / ? / pregunta / fut-llegar aquí+3sg / ?-Juan=def

No dudo de que venga Juan.  
t-ke<sup>3</sup>=tz'ian<sup>5</sup> nchji'<sup>53</sup> xe<sup>3</sup> n<sup>5</sup>-kwje'<sup>35</sup> '5-juan<sup>31</sup>=an'<sup>3</sup>  
pas-crecer(anim)=trabajo / saber+1sg / que sí /  
fut-llegar aquí+3sg / ?-Juan=def

248. Dudo de su promesa.  
tyi'<sup>1</sup> k-a<sup>5</sup>-ntyja<sup>3</sup> tz'ön<sup>53</sup> na<sup>3</sup> n<sup>5</sup>-tz'a<sup>35</sup> 'na<sup>3</sup> '5-tzo<sup>3</sup>  
no / subj-ir+3sg-seguir+3sg / hígado+1sg / que / fut-hacer+3sg /  
cosa / prog+3sg-decir+3sg

249. No creo en su promesa.  
tyi'<sup>1</sup> k-a<sup>5</sup>-ntyja<sup>3</sup> tz'ön<sup>53</sup> 'na<sup>3</sup> '5-tzo<sup>3</sup> na<sup>3</sup> n<sup>5</sup>-tz'a<sup>35</sup>  
no / subj-ir+3sg-seguir+3sg / hígado+1sg / cosa / prog+3sg-decir+3sg  
/ que / fut-hacer+3sg

250. No creo lo que me dijo.  
tyi'<sup>1</sup> k-a<sup>5</sup>-ntyja<sup>3</sup> tz'ön<sup>53</sup> jñ'o<sup>1</sup> tzo<sup>3</sup> nö<sup>53</sup>  
no / subj-ir+3sg-seguir+3sg / hígado+1sg / palabra /  
pas+decir+3sg / cara+1sg

251. No sé quién viene.  
tyi'<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>-ntji<sup>53</sup> ñe<sup>35</sup> ju<sup>5</sup> ndyo<sup>1</sup>  
no / subj-encontrar+1sg / qué / 3sg / venir+3sg

252. ¿Sabes quién no viene?  
'a<sup>5</sup> nchji'<sup>53</sup> ñe<sup>35</sup> ju<sup>5</sup> tyi'<sup>1</sup> ki<sup>3</sup>-ndyo<sup>1</sup>  
pregunta / saber+2sg / qué / 3sg / no / subj / venir+3sg

253. No sé quién vino.  
tyi'<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>-ntji<sup>53</sup> ñe<sup>35</sup> ju<sup>5</sup> j-ndyo<sup>1</sup>  
no / subj-encontrar+1sg / qué / 3sg / pas-venir+3sg

254. No sé quién va a venir.  
tyi'<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>-ntji<sup>53</sup> ñe<sup>35</sup> ju<sup>5</sup> n<sup>5</sup>dyo<sup>1</sup>  
no / subj-encontrar+1sg / qué / 3sg / fut+venir+3sg

255. No sé a dónde va.  
 tyi<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>-ntji<sup>53</sup> yu<sup>35</sup> jon<sup>3</sup> wja<sup>5</sup>  
 no / subj-encontrar+1sg / dónde / lugar / prog+ir+3sg
256. No sé por qué vino.  
 tyi<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>-ntji<sup>53</sup> ndu<sup>35</sup> j-ndyo<sup>1</sup>  
 no / subj-encontrar+1sg / por qué / pas-venir+3sg
257. No sé de dónde vino.  
 tyi<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>-ntji<sup>53</sup> yu<sup>35</sup> jon<sup>3</sup> jna<sup>3</sup>  
 no / subj-encontrar+1sg / dónde / lugar / venir de+3sg
258. No sé cómo arreglar la puerta.  
 tyi<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>-ntji<sup>53</sup> nchu<sup>35</sup> wa<sup>35</sup> n<sup>5</sup>-t-ko<sup>53</sup> ya<sup>12</sup> 'ndyo<sup>5</sup> w'a<sup>5</sup> a'<sup>3</sup>  
 no / subj-encontrar+1sg / como / existir(inan)+sg /  
 fut-tema-parar+1sg? / bueno+1sg? / boca+3sg / casa / def
259. No sé qué vende Juan.  
 tyi<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>-ntji<sup>53</sup> ñe<sup>35</sup> 'na<sup>3</sup> '5-jndë<sup>35</sup> '5-juan<sup>31</sup> an'<sup>3</sup>  
 no / subj-encontrar+1sg / qué / cosa / prog+3sg-vender+3sg /  
 ?-Juan / def
260. Yo no sabía que venías.  
 ja<sup>3</sup> tyi<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>-ntji<sup>53</sup> na<sup>3</sup> n<sup>5</sup>dyo'<sup>3</sup> 'u<sup>3</sup>  
 1sg / no / subj-encontrar+1sg / en / fut+venir+2sg / 2sg
261. No supe quién vino.  
 tyi<sup>1</sup> k-wa<sup>12</sup> tz'ön<sup>53</sup> ñe<sup>35</sup> ju<sup>5</sup> j-ndyo<sup>1</sup>  
 no / subj-saber / hígado+1sg / qué / 3sg / pas-venir+3sg
262. Me olvidé de cerrar la puerta.  
 tzu<sup>5</sup> tz'ön<sup>53</sup> na<sup>3</sup> n<sup>5</sup>-tz-k'u<sup>12</sup> 'ndyo<sup>5</sup> w'a<sup>5</sup> a'<sup>3</sup>  
 pas+olvidar / hígado+1sg / en / fut-caus-cerrar+1sg / boca+3sg /  
 casa / def
263. Me olvidé de que llegabas hoy.  
 tzu<sup>5</sup> tz'ön<sup>53</sup> xe<sup>3</sup> na<sup>3</sup> ne<sup>34</sup> n<sup>5</sup>-kwje'<sup>1</sup>  
 pas+olvidar / hígado+1sg / que sí / en / hoy / fut-llegar aquí+2sg

264. Me olvidé su nombre.  
 tzu<sup>5</sup> tz'ön<sup>53</sup> xue<sup>5</sup> ju<sup>5</sup>  
 pas+olvidar / hígado+1sg / día+3sg / 3sg
265. ¿Qué olvidaste?  
 ñe<sup>35</sup> 'na<sup>3</sup> tzu<sup>5</sup> tzon<sup>31</sup>  
 qué / cosa / pas+olvidar / hígado+2sg
266. ¿De qué te olvidaste?  
 ñe<sup>35</sup> 'na<sup>3</sup> na<sup>1</sup> tzu<sup>5</sup> tzon<sup>31</sup>  
 qué / cosa / cosa / pas+olvidar / hígado+2sg
267. Ese pájaro puede volar mucho.  
 ki<sup>5</sup>=sa<sup>34</sup> wa<sup>3</sup> ya<sup>1</sup> jndyi<sup>53</sup> n<sup>5</sup>-na<sup>3</sup>-wa<sup>3</sup> o<sup>5</sup>  
 animal=pájaro / dis / bueno / muy / fut-mover?+sg-subir+3sg /  
 3anml
268. Ese pájaro no puede volar.  
 ki<sup>5</sup>=sa<sup>34</sup> wa<sup>3</sup> ndi<sup>35</sup> ki<sup>3</sup>-na<sup>3</sup>-wa<sup>3</sup> o<sup>5</sup>  
 animal=pájaro / dis / no poder / subj-mover?+sg-subir+3sg / 3anml
- ki<sup>5</sup>=sa<sup>34</sup> wa<sup>3</sup> tyi<sup>1</sup> n-g-ui<sup>35</sup> ki<sup>3</sup>-na<sup>3</sup>-wa<sup>3</sup> o<sup>5</sup>  
 animal=pájaro / dis / no / fut-subj-poder? /  
 subj-mover?+sg-subir+3sg / 3anml
269. No puedo subirme al árbol.  
 tyi<sup>1</sup> n-g-ui<sup>35</sup> k-o<sup>1</sup>-wa<sup>53</sup> tz'ön<sup>5</sup> ön<sup>3</sup> (ö<sup>1</sup>???)  
 no / fut-subj-poder? / subj-ir+1sg-subir+1sg / palo / def
270. No pude entrar en la casa porque la puerta estaba cerrada.  
 tyi<sup>1</sup> ki<sup>3</sup>-ndë<sup>12</sup> n-g-ö<sup>1</sup>-k'ë<sup>31</sup>=ë<sup>3</sup> ng'e<sup>1</sup>  
 no / subj-poder / fut-subj-ir+1sg-meterse+1sg=1sg? / porque /
- të<sup>1</sup> 'ndyo<sup>5</sup> w'a<sup>5</sup> a<sup>3</sup>  
 pas-cerrarse / boca+3sg / casa / def



271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.  
 ya<sup>3</sup> j-ndë<sup>31</sup> ntjo<sup>5</sup> nda<sup>5</sup> tzjö<sup>3</sup> ö<sup>3</sup>  
 tiempo / pas-completarse+3sg / pas+bajar+3sg / agua / río / def /
- ya<sup>3</sup> jo<sup>1</sup> n<sup>5</sup>dë<sup>12</sup> n<sup>5</sup>-g-we<sup>3</sup>-t'io<sup>1</sup>  
 tiempo / allí / fut+poder / fut-subj-?-atravesar+2sg
272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.  
 ya<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>-kwji<sup>53</sup> ma<sup>3</sup>-jo<sup>3</sup> xe<sup>34</sup> ki<sup>3</sup>-ndë<sup>12</sup>  
 bueno / prog+1,2sg-escribir+1sg / pero / no+fut / subj-poder /
- n-kwji<sup>53</sup> ng'e<sup>1</sup> ta<sup>34</sup> 'na<sup>3</sup> la<sup>3</sup>pi<sup>1</sup> nja<sup>3</sup>  
 fut-escribir+1sg / porque / no / cosa / lápiz / cosa+1sg
273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.  
 ñe<sup>1</sup> k-ö<sup>1</sup>-wa<sup>53</sup> tz'on<sup>5</sup> wa<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>-jo<sup>3</sup> tyi<sup>1</sup> n-g-ui<sup>35</sup>  
 querer / subj-ir+1sg-subir+1sg / palo / dis / pero / no /  
 fut-subj-poder?
274. Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.  
 ya<sup>1</sup> n<sup>5</sup>-g-ö<sup>1</sup>-wa<sup>53</sup> tz'on<sup>5</sup> wa<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>-jo<sup>3</sup> tyi<sup>1</sup>  
 bueno / fut-subj-ir+1sg-subirse+1sg / palo / dis / pero / no /
- ki<sup>3</sup>-nd'ue<sup>3</sup> tz'ön<sup>53</sup>  
 subj-buscar+3sg / hígado+1sg
275. Tengo que trabajar.  
 n<sup>5</sup>-tz'a<sup>53</sup> tz'ian<sup>5</sup>  
 fut-hacer+1sg / trabajo
276. Ayer tuve que trabajar mucho.  
 wja<sup>3</sup> jndye<sup>3</sup> tz'ian<sup>5</sup> s'a<sup>53</sup>  
 ayer / mucho / trabajo / pas+hacer+1sg
277. Tienes que trabajar.  
 n<sup>5</sup>-tza<sup>53</sup> tz'ian<sup>5</sup>  
 fut-hacer+2sg / trabajo

278. Hay que quemar la basura.  
 n<sup>5</sup>-t-ko<sup>3</sup> to<sup>3</sup> en<sup>3</sup>  
 fut-tema-quemarse / basura / def+pl  
 (= Se va a quemar la basura.)
279. Va a haber que quemar la basura.  
 ya<sup>1</sup> n<sup>5</sup>-t-ko<sup>3</sup> to<sup>3</sup> en<sup>3</sup>  
 bueno / fut-tema-quemarse / basura / def+pl
280. No me gusta que te vayas.  
 tyi<sup>1</sup> k-a<sup>5</sup>-we<sup>5</sup> tz'ön<sup>53</sup> na<sup>3</sup> n<sup>5</sup>-k-ja<sup>53</sup>  
 no / subj-?-gustar / hígado+1sg / en / fut-subj-ir+2sg
281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.  
 k-a<sup>5</sup>-ñjo<sup>35</sup> tzon<sup>31</sup> xe<sup>3</sup> wa<sup>35</sup> tz'ian<sup>5</sup> n<sup>5</sup>d'a<sup>5</sup>=a<sup>5</sup>  
 subj-?-acordarse / hígado+2sg / que / existir(inan)+sg / trabajo  
 / fut+pl+hacer+1plin=1plin
282. No me gusta esa gente.  
 tyi<sup>1</sup> k-a<sup>5</sup>-we<sup>5</sup> tz'ön<sup>53</sup> na<sup>34</sup> me<sup>3</sup>  
 no / subj-?-gustar / hígado+1sg / pl+persona / pl+dis
- No me gusta esa comida.  
 tyi<sup>1</sup> k-a<sup>5</sup>-we<sup>5</sup> tz'ön<sup>53</sup> na<sup>1</sup> n<sup>5</sup>-t-kw'a<sup>53</sup> ö<sup>3</sup>  
 no / subj-?-gustar / hígado+1sg / cosa / fut-tema-comer+1sg /  
 def(pos)
283. Acuérdate de barrer la casa.  
 k-a<sup>5</sup>-ñjo<sup>35</sup> tzon<sup>31</sup> na<sup>3</sup> n<sup>5</sup>-t-ka<sup>53</sup> tyki<sup>5</sup> w'a<sup>5</sup>  
 subj-?-acordarse / hígado+2sg / en / fut-tema-barrer+2sg /  
 interior+3sg / casa
284. Me preguntó qué quería yo.  
 t-a<sup>3</sup>-xe<sup>34</sup> nö<sup>53</sup> ñe<sup>35</sup> 'na<sup>3</sup> nd'ue<sup>3</sup> tz'ön<sup>53</sup>  
 pas-?-preguntar+3sg / cara+1sg / qué / cosa / querer / hígado+1sg

285. Siempre pienso en mi familia.  
 ma<sup>3</sup> ncha<sup>'53</sup> xjen<sup>1</sup> ñjo<sup>3</sup> tz'on<sup>53</sup> ntzi<sup>3</sup>-nda<sup>53</sup>  
 ? / completo / medida / estar adentro+3 / hígado+1sg /  
 pl?-pl+hijo(a)+1sg
286. Mañana pienso salir temprano.  
 'io<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>-tzi<sup>5</sup>-tiu<sup>53</sup> tyua<sup>'12</sup> n<sup>5</sup>d'ui<sup>31</sup>=i<sup>3</sup>  
 mañana / prog+1,2sg-caus+sg-pensar+1sg / temprano /  
 fut+salir+1sg=?
287. No sé cuál quiere.  
 tyi<sup>'1</sup> ki<sup>5</sup>-ntji<sup>53</sup> yu<sup>5</sup>-wa<sup>5</sup> na<sup>'1</sup> nd'ue<sup>3</sup> tz'on<sup>3</sup>  
 no / subj-sentir+1sg / cuál / cosa / querer / hígado+3sg
288. Acostumbro levantarme temprano.  
 ja<sup>3</sup> ñe<sup>5</sup>-nki<sup>'5</sup> tyua<sup>'12</sup> ma<sup>3</sup>-na<sup>3</sup>-ki<sup>5</sup>-ntyja<sup>53</sup>  
 1sg / siempre / temprano / prog+1,2sg-?+sg-?-levantarse+1sg
289. No me acostumbro a la comida de aquí.  
 ndi<sup>35</sup> ki<sup>5</sup>-ndui<sup>53</sup> n<sup>5</sup>-t-kw'a<sup>53</sup> 'na<sup>3</sup> me<sup>3</sup> ntjo<sup>35</sup>=en<sup>5</sup>  
 no poder / subj-acostumbrarse+1sg / fut-tema-comer+1sg / cosa /  
 existir(inan)+pl / aquí=?
290. Lo acostumbré a levantarse temprano.  
 j-ndë<sup>31</sup> si<sup>5</sup>-ngui<sup>'5</sup> jon<sup>53</sup> en<sup>5</sup> na<sup>3</sup> n<sup>5</sup>-na<sup>3</sup>-kjo<sup>5</sup> tyua<sup>'12</sup>  
 pas-completarse / pas+caus+sg-acostumbrar+3sg / 3respsg / 3humsg /  
 en / fut-?-levantarse+3sg / temprano
291. Hoy empiezo a sembrar.  
 na<sup>3</sup> ne<sup>34</sup> n<sup>5</sup>-gi<sup>3</sup>-t'a<sup>53</sup> n<sup>5</sup>-nö<sup>'53</sup>=ön<sup>3</sup>  
 en / hoy / fut-subj-empezar+1sg / fut-sembrar+1sg=1sg
292. Ayer empecé a sembrar.  
 wja<sup>3</sup> t'a<sup>53</sup> ma<sup>3</sup>-nö<sup>'53</sup>=ön<sup>3</sup>  
 ayer / pas+empezar+1sg / prog+1,2sg-sembrar+1sg=1sg
293. Mañana voy a empezar a sembrar.  
 'io<sup>1</sup> n<sup>5</sup>-gi<sup>3</sup>-t'a<sup>53</sup> n<sup>5</sup>-nö<sup>'53</sup>=ön<sup>3</sup>  
 mañana / fut-subj-empezar+1sg / fut-sembrar+1sg=1sg

294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.  
 na<sup>3</sup> ne<sup>34</sup> ko<sup>3</sup>-tye<sup>'53</sup> ngue<sup>5</sup> tzjon<sup>5</sup>  
 en / hoy / prog-empezar / pl+día / pueblo
295. Hoy acabo de sembrar.  
 na<sup>3</sup> ne<sup>34</sup> xen<sup>'3</sup>-jnda<sup>53</sup> j-ndë<sup>31</sup> j-nö<sup>'53</sup>=ön<sup>3</sup>  
 en / hoy / apenas / pas-completarse / pas-sembrar+1sg=1sg
296. Ayer acabé de sembrar.  
 wja<sup>3</sup> si<sup>5</sup>-ki<sup>5</sup>-ndë<sup>12</sup> j-nö<sup>'53</sup>=ön<sup>3</sup>  
 ayer / pas+caus+sg-subj-completar+1sg / pas-sembrar+1sg=1sg
297. Mañana voy a acabar de sembrar.  
 'io<sup>1</sup> n<sup>5</sup>-tzi<sup>5</sup>-ki<sup>5</sup>-ndë<sup>12</sup> n<sup>5</sup>-nö<sup>'53</sup>=ön<sup>3</sup>  
 mañana / fut-caus+sg-subj-completar+1sg / fut-sembrar+1sg=1sg
298. Hoy voy a seguir sembrando.  
 na<sup>3</sup> ne<sup>34</sup> n<sup>5</sup>-nö<sup>'53</sup>=ön<sup>3</sup> chën<sup>3</sup>  
 en / hoy / fut-sembrar+1sg=1sg / más+1sg
299. Ayer seguí sembrando.  
 wja<sup>3</sup> j-nö<sup>'53</sup>=ön<sup>3</sup> chën<sup>3</sup>  
 ayer / pas-sembrar+1sg=1sg / más+1sg
300. ¡Siga el camino!  
 k-ja<sup>'53</sup> ñjo<sup>3</sup> na<sup>3</sup>-tö<sup>3</sup> ö<sup>'3</sup>  
 subj-ir+2sg / estar adentro / en-camino / def
301. Fui a verlo a su casa.  
 ty-ë<sup>'1</sup>-ki<sup>5</sup>-ndy<sup>'ia</sup> en<sup>5</sup> wa<sup>'5</sup> ö<sup>'3</sup>  
 pas-ir+1sg-subj-ver+1sg / 3humsg / casa+3sg / def
302. ¿Has ido alguna vez a Oaxaca?  
 'a<sup>5</sup> j-ndë<sup>31</sup> t-ja<sup>'53</sup> nkwi<sup>5</sup> jon<sup>3</sup> no<sup>5</sup>-tzko<sup>3</sup>  
 pregunta / pas-completarse / pas-ir+2sg / uno / vez / pl+palo-hoja
303. ¿Por qué no fueron ustedes?  
 ndu<sup>35</sup> tyi<sup>'3</sup> k-'o<sup>5</sup>=o<sup>'3</sup>  
 porqué / no / subj-ir+2,3pl=2pl

304. Viene todos los días a buscar los caballos.  
 tyi<sup>1</sup> nkwi<sup>5</sup> xue<sup>5</sup> yu<sup>53</sup> n<sup>5</sup>dyo<sup>1</sup>-ki<sup>3</sup>-nd'ue<sup>3</sup> ju<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>-tzo<sup>1</sup> en<sup>3</sup>  
 no / uno / día / falta? / prog+3sg+venir+3sg-subj-buscar+3sg /  
 3sg / animal-pl+caballo / pl+def
305. Súbete a bajar ese aguacate.  
 k-a<sup>3</sup>-wa<sup>12</sup> ki<sup>5</sup>-tyje<sup>53</sup> tē<sup>1</sup>-ndē<sup>1</sup> ě<sup>3</sup>  
 subj-ir+2sg-subir+2sg / subj-cortar+2sg / fruta-aguacate / def
306. Ven a ayudarme.  
 ki<sup>3</sup>-ndyo<sup>3</sup> n<sup>5</sup>-de<sup>3</sup>-jndi<sup>53</sup> ja<sup>3</sup>  
 subj-venir+2sg / fut-?+sg-ayudar+2sg / 1sg
307. Ven a ayudarme a cargar el burro.  
 ki<sup>3</sup>-ndyo<sup>3</sup> n<sup>5</sup>-de<sup>3</sup>-jndi<sup>53</sup> ja<sup>3</sup> n<sup>5</sup>-na<sup>1</sup>-ki<sup>3</sup>-chu<sup>5</sup>=u<sup>5</sup> s<sup>5</sup>nö<sup>1</sup> ö<sup>3</sup>  
 subj-venir+2sg / fut-?+sg-ayudar+2sg / 1sg /  
 fut-caus+pl-subj-cargar+1plin=1plin / burro / def
308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.  
 ntjo<sup>1</sup> n-tzi<sup>3</sup>-nda<sup>53</sup> en<sup>3</sup> n<sup>5</sup>-d-a<sup>1</sup>-ntyje<sup>35</sup> jo<sup>5</sup> w'a<sup>5</sup>  
 pas+quedar / pl-?-pl+hijo(a)+1sg / pl+def /  
 fut-tema-?+pl-cuidar+2,3pl / 3pl / casa
309. ¡Baja a recogerlo!  
 k-a<sup>3</sup>-kue<sup>12</sup> k-a<sup>3</sup>-k-y'on<sup>53</sup> an<sup>31</sup>  
 subj-ir+2sg-bajarse+2sg / subj-ir+2sg-subj-agarrar(1 cosa)+2sg /  
 3inan(comp)
310. Salió de la casa a saludarme.  
 j-ndui<sup>1</sup> tyki<sup>5</sup> w'a<sup>5</sup> j-ndyo<sup>1</sup>-nkia<sup>5</sup> tz'on<sup>53</sup> ja<sup>3</sup>  
 pas-salir+3sg / interior+3sg / casa / pas-venir+3sg-dar+3sg /  
 saludo / 1sg
311. Estoy por ir al mercado.  
 j-ndē<sup>31</sup> ma<sup>3</sup> n<sup>5</sup>-k-jö<sup>1</sup> tz'ua<sup>53</sup>  
 pas-completarse / ? / fut-subj-ir+1sg / mercado

312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en la casa.  
 j-ndë<sup>31</sup> ma<sup>3</sup> n<sup>5</sup>-k-jö<sup>1</sup> tz'ua<sup>53</sup> ma<sup>3</sup>-jo<sup>'3</sup> tyi<sup>'3</sup>  
 pas-completarse / ? / fut-subj-ir+1sg / mercado / pero / no /
- k-jö<sup>1</sup> ntjo<sup>1</sup> ja<sup>3</sup> w'a<sup>5</sup>  
 subj-ir+1sg / pas+quedar / 1sg / casa
313. Hoy me pongo a trabajar.  
 na<sup>3</sup> ne<sup>34</sup> n<sup>5</sup>-gi<sup>3</sup>-t'a<sup>53</sup> n<sup>5</sup>-tz'a<sup>53</sup> tz'ian<sup>5</sup>  
 en / hoy / fut-subj-empezar+1sg / fut-hacer+1sg / trabajo
314. Dejó aquí la canasta.  
 ntjo<sup>35</sup> j-ndy'i<sup>35</sup> (ju<sup>5</sup>) tzkë<sup>5</sup> ë<sup>'3</sup>  
 aquí / pas-dejar+3sg / (3sg) / canasta / def
315. Dejó abierta la puerta.  
 j-ndy'i<sup>35</sup> wa<sup>3</sup>-na<sup>35</sup> 'ndyo<sup>5</sup> w'a<sup>5</sup> a<sup>'3</sup>  
 pas-dejar+3sg / estv+3sg?-abierto+3sg / boca+3sg / casa / def
316. Déjalo entrar.  
 n<sup>5</sup>kiã<sup>'53</sup> n<sup>5</sup>-g-ua<sup>3</sup>  
 subj+dar+2sg / fut-subj-entrar+3sg
317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.  
 tyi<sup>'3</sup> ki<sup>3</sup>-ndyi<sup>35</sup> '5-tz'a<sup>35</sup> tz'ian<sup>5</sup> me<sup>3</sup>-na<sup>3</sup> wi<sup>'12</sup>  
 no(pas) / subj-dejar+3sg / prog+3sg-hacer+3sg / trabajo / aunque  
 (ni?-en?) / enfermo+3sg
318. Trabajo todos los días.  
 tyi<sup>'1</sup> nkwi<sup>5</sup> xue<sup>5</sup> yu<sup>53</sup> ma<sup>3</sup>-tz'a<sup>53</sup> tz'ian<sup>5</sup>  
 no / uno / día / falta? / prog+1,2sg-hacer+1sg / trabajo
- ma<sup>3</sup>-tz'a<sup>53</sup> tz'ian<sup>5</sup> tyi<sup>'1</sup> nkwi<sup>5</sup> xue<sup>5</sup> yu<sup>53</sup>  
 prog+1,2sg-hacer+1sg / trabajo / no / uno / día / falta?
319. Hace un año que no trabajo.  
 j-ndë<sup>31</sup> nkwi<sup>5</sup> chu<sup>3</sup> ta<sup>34</sup> tz'ian<sup>5</sup> ma<sup>3</sup>-tz'a<sup>53</sup>  
 pas-completarse / uno / año / no / trabajo / prog+1,2sg-hacer+1sg

320. No trabajo desde ayer.  
 ta<sup>34</sup> tz'ian<sup>5</sup> ko<sup>3</sup>-tz'a<sup>53</sup> xen'<sup>1</sup> wja<sup>3</sup> chen<sup>3</sup>  
 no / trabajo / perf-hacer+1sg / desde / ayer / más
321. Este año trabajé mucho.  
 chu<sup>3</sup> wa<sup>34</sup> s'a<sup>53</sup> jndyi<sup>53</sup> tz'ian<sup>5</sup>  
 año / prox / pas+hacer+1sg / muy / trabajo
- chu<sup>3</sup> wa<sup>34</sup> jndyi<sup>53</sup> tz'ian<sup>5</sup> s'a<sup>53</sup>  
 año / prox / muy / trabajo / pas+hacer+1sg
322. Estoy trabajando desde ayer.  
 ñe<sup>5</sup>-jo<sup>33</sup> ma<sup>3</sup>-tz'a<sup>53</sup> tz'ian<sup>5</sup> na<sup>3</sup> xen'<sup>1</sup> wja<sup>3</sup> chen<sup>3</sup>  
 todavía / prog+1,2sg-hacer+1sg / trabajo / en / hasta / ayer / más
323. Esta mañana trabajé mucho.  
 wi<sup>5</sup>-tzjon<sup>12</sup> xe<sup>5</sup>-wa<sup>34</sup> s'a<sup>53</sup> jndyi<sup>53</sup> tz'ian<sup>5</sup>  
 temprano por la mañana / día-prox / pas+hacer+1sg / muy / trabajo
324. Siempre trabajo de tarde.  
 ñe<sup>5</sup>nki'<sup>5</sup> kwe<sup>3</sup>nta<sup>1</sup> ma<sup>3</sup> tuan<sup>5</sup> ma<sup>3</sup>-tz'a<sup>53</sup> tz'ian<sup>5</sup>  
 puro / por / ? / tarde / prog+1,2sg-hacer+1sg / trabajo
325. Mañana trabajo.  
 'io<sup>1</sup> n<sup>5</sup>-tz'a<sup>53</sup> tz'ian<sup>5</sup>  
 mañana / fut-hacer+1sg / trabajo
326. ¿Trabajarás? (ahora).  
 'a<sup>5</sup> n<sup>5</sup>-tza'<sup>53</sup> tz'ian<sup>5</sup> ne<sup>34</sup>  
 pregunta / fut-hacer+2sg / trabajo / hoy
327. ¿Trabajarás? (mañana).  
 'a<sup>5</sup> n<sup>5</sup>-tza'<sup>53</sup> tz'ian<sup>5</sup>  
 pregunta / fut-hacer+2sg / trabajo
328. Hoy voy a trabajar otra vez.  
 na<sup>3</sup> ne<sup>34</sup> n<sup>5</sup>-tz'a<sup>53</sup> n<sup>5</sup>d'a<sup>3</sup> tz'ian<sup>5</sup>  
 en / hoy / fut-hacer+1sg / otra vez / trabajo

329. Juan ya está trabajando.  
 ʔ<sup>5</sup>-juan<sup>31</sup>=an<sup>3</sup> j-ndë<sup>31</sup> ʔ<sup>5</sup>-tz'a<sup>35</sup> ju<sup>5</sup> tz'ian<sup>5</sup>  
 ʔ-Juan=def / pas-completarse / prog+3sg-hacer+3sg / 3sg / trabajo
330. ¡Empieza a trabajar!  
 ki<sup>3</sup>-ta<sup>31</sup> ki<sup>5</sup>-tza<sup>53</sup> tz'ian<sup>5</sup>  
 subj-empezar+2sg / subj-hacer+2sg / trabajo
331. Me dio pena no poder ayudarlo.  
 jen<sup>53</sup> jna<sup>12</sup> wa<sup>35</sup> s'a<sup>53</sup> tyi<sup>1</sup> ki<sup>3</sup>-ndë<sup>12</sup> n-de<sup>3</sup>-jndi<sup>53</sup> en<sup>5</sup>  
 muy / penoso / existir(inan)+sg / pas+hacer+1sg / no / subj-poder /  
 fut-ʔ+sg-ayudar+1sg / 3humsg
332. Ese árbol se va a caer pronto.  
 tz'on<sup>5</sup> wa<sup>3</sup> kje<sup>5</sup> n<sup>5</sup>ne<sup>3</sup>-nke<sup>3</sup> an<sup>1</sup>  
 palo / dis / pronto / fut-caerse / 3inan
333. El árbol se cayó.  
 tyi<sup>3</sup>-nke<sup>3</sup> tz'on<sup>5</sup> ön<sup>3</sup>  
 pas-caerse / palo / def  
 tz'on<sup>5</sup> ön<sup>3</sup> tyi<sup>3</sup>-nke<sup>3</sup> (an<sup>1</sup>)  
 palo / def / pas-caerse (/ 3inan)
334. Se me hinchó el pie.  
 tyi<sup>34</sup> an<sup>1</sup> t-ko<sup>5</sup> ng'ë<sup>1</sup>  
 pas+meterse+3sg / 3inan / pas-hincharse / pl+pie+1sg
335. Tengo el pie hinchado.  
 ndyi<sup>34</sup> t-ko<sup>5</sup> ng'ë<sup>1</sup> (una bolita)  
 estar metido+3sg / pas-hincharse / pl+pie+1sg  
 ñjo<sup>3</sup> n<sup>5</sup>-t-ko<sup>5</sup> ng'ë<sup>1</sup> (hinchazón e inflamación que sube)  
 estar adentro+3sg / fut-tema-hincharse / pl+pie+1sg
336. Me ensució la camisa con lodo.  
 si<sup>5</sup>-ty'a<sup>12</sup> ka<sup>3</sup>me<sup>5</sup>sa<sup>12</sup> yo<sup>3</sup> ndo<sup>34</sup>  
 pas+caus+sg-sucio+1sg / camisa+1sg / con / lodo



337. Se me ensució la camisa con lodo.  
 ti<sup>5</sup>-ty'a<sup>1</sup> ko<sup>3</sup>tön<sup>53</sup> yo<sup>3</sup> ndo'<sup>34</sup>  
 pas+volverse-sucio+3sg / camisa+1sg / con / lodo
338. El fuego arde bien.  
 ya<sup>1</sup> ko<sup>3</sup>-w'a<sup>3</sup> chön<sup>1</sup> ön'<sup>3</sup>  
 bueno / prog-arde / fuego / def
339. Tu casa está ardiendo.  
 ko<sup>3</sup>-ko<sup>3</sup> wa'<sup>31</sup> ö'<sup>3</sup>  
 prog-quemarse / casa+2sg / def(pos)
340. Quemé las tortillas.  
 's-kö<sup>3</sup> n-chkia<sup>5</sup> en'<sup>3</sup>  
 ?-pas+caus+sg-quemarse+1sg / pl-tortilla / pl+def
341. Las tortillas se quemaron.  
 t-ko<sup>3</sup> n-cha<sup>34</sup> en'<sup>3</sup>  
 pas-quemarse / pl-tortilla / pl+def
342. Las tortillas están quemadas.  
 t-ko<sup>3</sup> n-cha<sup>34</sup> en'<sup>3</sup>  
 pas-quemarse / pl-tortilla / pl+def
343. Me duele la cabeza.  
 wi'<sup>1</sup> xkën<sup>53</sup>  
 doler / cabeza+1sg
344. Mi hijo se enfermó.  
 ti<sup>5</sup>-wi'<sup>12</sup> jnda<sup>53</sup>  
 pas+volverse-enfermo+3sg / hijo(a)+1sg
345. Mi hijo está enfermo.  
 wi'<sup>12</sup> jnda<sup>53</sup>  
 enfermo+3sg / hijo(a)+1sg
346. Estoy enfermo.  
 w'i'<sup>12</sup>  
 enfermo+1sg

347. Estuve enfermo.  
to<sup>3</sup>-ne<sup>5</sup>-w'i<sup>12</sup>  
pashab-?-enfermo+1sg
348. Mi tía se murió.  
t-ue<sup>1</sup> xjö<sup>53</sup>  
pas-morir+3sg / "tía" (mujer colateral mayor)+1sg
349. Ese hombre está muerto.  
tzan<sup>34</sup>=wa<sup>'3</sup> tz'o<sup>5</sup> en<sup>3</sup>  
persona=dis / muerto / 3respsg
350. Juan se ríe mucho.  
'<sup>5</sup>-juan<sup>31</sup>=an<sup>'3</sup> jen<sup>53</sup>-ya<sup>1</sup> n<sup>5</sup>ko<sup>3</sup> ju<sup>5</sup>  
?-Juan=def / frecuente (muy-bueno) / prog+3sg+reírse+3sg / 3sg
351. Juan se ríe de ti.  
'<sup>5</sup>-juan<sup>31</sup>=an<sup>'3</sup> '<sup>5</sup>-nko<sup>3</sup> ju<sup>5</sup> u<sup>'3</sup>  
?-Juan=def / prog+3sg-reírse+3sg / 3sg / 2sg
352. A ese hombre lo mataron ayer.  
tzan<sup>34</sup>=wa<sup>'3</sup> j-na<sup>'1</sup>-k-ue<sup>'5</sup> n'a<sup>53</sup> wja<sup>3</sup>  
persona=dis pas-caus+pl-subj-morir(compsg)+2,3pl / pl+persona / ayer
353. Me cansé en la subida.  
t-e<sup>3</sup>-jndya<sup>53</sup> jo<sup>'1</sup>-wa<sup>53</sup> na<sup>3</sup> ndua<sup>53</sup> a<sup>'3</sup>  
pas-?-cansarse+1sg / ir+1sg-subir+1sg / en / pl+loma / def
354. Ahora estoy cansado.  
na<sup>3</sup> ne<sup>34</sup> t-e<sup>3</sup>-jndya<sup>53</sup>  
en / hoy / pas-?-cansarse+1sg
355. El caballo se cansó.  
t-e<sup>3</sup>-jndya<sup>'5</sup> ki<sup>5</sup>-sö<sup>1</sup> ö<sup>'3</sup>  
pas-?-cansarse+3sg / animal-caballo / def

356. El caballo está cansado.  
 ki<sup>5</sup>-sö<sup>1</sup> ö<sup>3</sup> t-e<sup>3</sup>-jndya<sup>5</sup> o<sup>5</sup>  
 animal-caballo / def / pas-?-cansarse / 3animal
357. Cansó al caballo.  
 s-k-we<sup>5</sup>-jndya<sup>5</sup> ju<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>-sö<sup>1</sup> ö<sup>3</sup>  
 pas+caus+sg-subj-?-cansarse+3sg / 3sg / animal-caballo / def
358. María está durmiendo al nene.  
 ma<sup>3</sup>ria<sup>31</sup> a<sup>3</sup> <sup>5</sup>-tzi<sup>5</sup>-ki<sup>5</sup>-tzo<sup>5</sup> ju<sup>5</sup> yu<sup>5</sup>-jnd'a<sup>5</sup> a<sup>3</sup>  
 María / def / prog+3sg-caus+sg-subj-dormir+3sg / 3sg /  
 persona-tierno / def
359. María se durmió.  
 tzo<sup>5</sup> ma<sup>3</sup>ria<sup>31</sup> a<sup>3</sup>  
 pas+dormir+3sg / María / def
360. María hizo dormir al nene.  
 ma<sup>3</sup>ria<sup>31</sup> a<sup>3</sup> si<sup>5</sup>-ki<sup>5</sup>-tzo<sup>5</sup> ju<sup>5</sup> yu<sup>5</sup>-jnd'a<sup>5</sup> a<sup>3</sup>  
 María / def / pas+caus+sg-subj-dormir+3sg / 3sg /  
 persona-tierno / def
361. Juan va a agrandar la casa.  
 juan<sup>31</sup> an<sup>3</sup> n<sup>5</sup>-tzi<sup>5</sup>-t'uan<sup>1</sup> ju<sup>5</sup> w'a<sup>5</sup> a<sup>3</sup>  
 Juan / def / fut-caus+sg-grande+3sg / 3sg / casa / def
362. Juan va a achicar la casa.  
 juan<sup>31</sup> an<sup>3</sup> n<sup>5</sup>-tzi<sup>5</sup>-chjo<sup>5</sup> ju<sup>5</sup> w'a<sup>5</sup> a<sup>3</sup>  
 Juan / def / fut-caus+sg-chico / 3sg / casa / def
363. Juan agranda la casa todos los años.  
 juan<sup>31</sup> an<sup>3</sup> <sup>5</sup>-tzi<sup>5</sup>-t'uan<sup>1</sup> ju<sup>5</sup> w'a<sup>5</sup> a<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>-ncha<sup>53</sup> ndyu<sup>3</sup>  
 Juan / def / prog+3sg-caus+sg-grande+3sg / 3sg / casa /  
 def /todo (?-completo) / pl+año
364. El chile se pone rojo cuando madura.  
 ko<sup>5</sup>-ndi<sup>5</sup>-we<sup>34</sup> tz'a<sup>3</sup> a<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> ko<sup>3</sup>-ndë<sup>35</sup> an<sup>1</sup>  
 prog-volverse-rojo / chile / def / cuando / prog-madurarse / 3inan

365. Juan blanqueó la casa.  
 juan<sup>31</sup> an<sup>'3</sup> si<sup>5</sup>-ki<sup>1</sup>-chi<sup>'3</sup> ju<sup>5</sup> w'a<sup>5</sup> a<sup>'3</sup>  
 Juan / def / pas+caus+sg-blanco(?-luna?)+3sg / 3sg / casa / def
366. La olla es negra.  
 xua<sup>35</sup> a<sup>'3</sup> nton<sup>3</sup> an<sup>'1</sup>  
 olla / def / negro / 3inan
367. El humo ennegreció la olla.  
 tziön<sup>35</sup> ön<sup>'3</sup> si<sup>5</sup>-nton<sup>3</sup> an<sup>'1</sup> xua<sup>35</sup> a<sup>'3</sup>  
 humo / def / pas+caus+sg-negro+3sg / 3inan / olla / def
368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.  
 yu<sup>5</sup>-chjo<sup>5</sup> wa<sup>34</sup> ma<sup>3</sup>yan<sup>'12</sup> ju<sup>5</sup> ma<sup>3</sup>-jo<sup>'3</sup> n<sup>5</sup>tjo<sup>1</sup> ya<sup>1</sup> en<sup>5</sup>  
 persona joven-chico / prox / tener mañana? / 3sg / pero /  
 fut+quedarse / bueno / 3humsg
369. Juan me hizo reír.  
 '5-juan<sup>31</sup> an<sup>'3</sup> si<sup>5</sup>-nko<sup>3</sup> ju<sup>5</sup> ja<sup>3</sup>  
 ?-Juan / def / pas+caus+sg-reír+3sg / 3sg / 1sg
370. Agujereé la tabla.  
 n<sup>5</sup>-tz-kjö<sup>53</sup> tzue<sup>'1</sup> tzka<sup>'5</sup> a<sup>'3</sup>  
 fut-caus+sg-agujerear??+1sg / hoyo / tabla / def
371. La tabla está agujereada.  
 wa<sup>35</sup> tzue<sup>'1</sup> tzka<sup>'5</sup> a<sup>'3</sup>  
 existir(inan)+sg / hoyo / tabla / def
372. Enlodé la canasta.  
 si<sup>5</sup>-ndö<sup>'53</sup>=ö<sup>3</sup> tzkë<sup>5</sup> ë<sup>'3</sup>  
 pas+caus+sg-lodo+1sg=1sg / canasta / def
373. La canasta está enlodada.  
 ndo<sup>'34</sup> jndyi<sup>53</sup> tzkë<sup>5</sup> ë<sup>'3</sup>  
 lodo / muy / canasta / def

374. La canasta se enlodó.  
 ti<sup>5</sup>-ndo<sup>'34</sup> tzkë<sup>5</sup> ë<sup>'3</sup>  
 pas+volverse-lodo / canasta / def  
 tzkë<sup>5</sup> ë<sup>'3</sup> ti<sup>5</sup>-ndo<sup>'34</sup> an<sup>'1</sup>  
 canasta / def / pas+volverse-lodo / 3inan
375. La canasta tiene lodo en el asa.  
 me<sup>3</sup> ndo<sup>'34</sup> tzö<sup>34</sup>-tye<sup>'34</sup> tzkë<sup>5</sup> ë<sup>'3</sup>  
 existir(inan)+pl / lodo / arco (bejuco-chueco) / canasta / def
376. El asa de la canasta está enlodada.  
 tzö<sup>34</sup>-tye<sup>'34</sup> tzkë<sup>5</sup> ë<sup>'3</sup> ndo<sup>'34</sup> an<sup>'1</sup>  
 arco (bejuco-chueco) / canasta / def / lodo / 3inan
377. Mi perro se murió  
 t-ue<sup>'3</sup> ki<sup>5</sup>-tzë<sup>'3</sup> tzjuën<sup>'53=ën<sup>3</sup></sup>  
 pas-morir+3sg / animal-perro / animal+1sg=1sg
378. Juan mató a mi perro.  
 juan<sup>31</sup> an<sup>'3</sup> s-k-ue<sup>'5</sup> ki<sup>5</sup>-tzë<sup>'3</sup> tzjuën<sup>'53=ën<sup>3</sup></sup>  
 Juan / def / pas+caus+sg-subj-morir(compsg)+3sg / animal-perro /  
 animal+1sg=1sg
379. Juan hizo matar a mi perro.  
 juan<sup>31</sup> an<sup>'3</sup> t-'ua<sup>1</sup> tz'ian<sup>5</sup> k-ue<sup>'3</sup> ki<sup>5</sup>-tzë<sup>'3</sup> tzjuën<sup>'53=ën<sup>3</sup></sup>  
 Juan / def / pas-cortar+3sg / trabajo (cortar trabajo = ordenar) /  
 subj-morir+3sg / animal-perro / animal(pos)+1sg=1sg
380. Él me hizo matar a mi perro.  
 ju<sup>5</sup> s'a<sup>35</sup> s-k-ue<sup>'53=ë<sup>3</sup></sup> ki<sup>5</sup>-tzë<sup>'3</sup> ë<sup>'3</sup>  
 3sg / pas+hacer+3sg / pas+caus+sg-subj-morir(compsg)+1sg=1sg /  
 animal-perro / def
381. Él me obligó a matar al perro.  
 ju<sup>5</sup> t-ju<sup>53</sup> ja<sup>3</sup> ki<sup>5</sup>-tz-k-ue<sup>'53=ë<sup>3</sup></sup> ki<sup>5</sup>-tzë<sup>'3</sup> ë<sup>'3</sup>  
 3sg / pas-insistir+3sg / 1sg / subj-caus+sg-subj-morir(compsg)+1sg=1sg  
 / animal-perro / def

382. Yo traje la leña.  
 ja<sup>3</sup> j-ndyo<sup>3</sup>-chö<sup>53</sup> ndu<sup>1</sup>  
 1sg / pas-venir+1sg-cargar(comppl)+1sg / pl+leña
383. Me hizo traer la leña.  
 ju<sup>5</sup> s'a<sup>35</sup> j-ndyo<sup>3</sup>-chö<sup>53</sup> ndu<sup>1</sup>  
 3sg / pas+hacer+3sg / pas-venir+1sg-cargar(comppl)+1sg / pl+leña
- ju<sup>5</sup> t-'ua<sup>1</sup> tz'ian<sup>5</sup> ki<sup>3</sup>-ndyo<sup>3</sup>-chö<sup>53</sup> ndu<sup>1</sup>  
 3sg / pas-cortar+3sg / trabajo / subj-venir+1sg-cargar(comppl)+1sg / pl+leña
384. María calentó el agua.  
 ma<sup>3</sup>ria<sup>31</sup> a'<sup>3</sup> si<sup>5</sup>-wi<sup>1</sup> ju<sup>5</sup> nda<sup>5</sup> a'<sup>3</sup>  
 María / def / pas+caus+sg-tibio+3sg / 3sg / agua / def
385. El agua está caliente.  
 jme<sup>3</sup> nda<sup>5</sup> a'<sup>3</sup>  
 caliente / agua / def
386. ¡No arrugues ese trapo!  
 tyi<sup>1</sup> n-tzi<sup>5</sup>-ki<sup>1</sup>-si<sup>1</sup> ndia<sup>5</sup> a'<sup>3</sup>  
 no / fut-caus+sg-?-arrugado+2sg / tela / def
387. El trapo está arrugado.  
 ki<sup>1</sup>-si<sup>1</sup> ndia<sup>5</sup> a'<sup>3</sup>  
 ?-arrugado / tela / def
388. María lavó los platos.  
 t-uan<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>ria<sup>31</sup> a'<sup>3</sup> ngio<sup>3</sup> en'<sup>3</sup>  
 pas-lavar+3sg / María / def / pl+plato / pl+def
389. Los platos están lavados.  
 t-uan<sup>1</sup> ngio<sup>3</sup> en'<sup>3</sup>  
 pas-lavarse / pl+plato / pl+def

390. Juan cerró la puerta.  
 s-ku<sup>1</sup> ‘<sup>5</sup>-juan<sup>31</sup> an<sup>’3</sup> ‘ndyo<sup>5</sup> w’a<sup>5</sup> a<sup>’3</sup>  
 pas+caus+sg-cerrarse?<sup>2,3sg</sup> / ?-Juan / def /  
 boca+3sg / casa / def
- Juan abrió la puerta.  
 ‘<sup>5</sup>-juan<sup>31</sup> an<sup>’3</sup> si<sup>5</sup>-ki<sup>3</sup>-na<sup>35</sup> ‘ndyo<sup>5</sup> w’a<sup>5</sup> a<sup>’3</sup>  
 ?-Juan / def / pas+caus+sg-subj-abrirse+3sg /  
 boca+3sg / casa / def
391. La puerta se cerró.  
 tē<sup>’1</sup> ‘ndyo<sup>5</sup> w’a<sup>5</sup> a<sup>’3</sup>  
 pas+cerrarse / boca+3sg / casa / def
- La puerta se abrió.  
 j-na<sup>35</sup> ‘ndyo<sup>5</sup> w’a<sup>5</sup> a<sup>’3</sup>  
 pas-abrirse / boca+3sg / casa / def
392. La puerta está cerrada.  
 tē<sup>’1</sup> ‘ndyo<sup>5</sup> w’a<sup>5</sup> a<sup>’3</sup>  
 pas+cerrarse / boca+3sg / casa / def
- La puerta está abierta.  
 wa<sup>3</sup>-na<sup>35</sup> ‘ndyo<sup>5</sup> w’a<sup>5</sup> a<sup>’3</sup>  
 estv?<sup>+3sg?</sup>-abrirse / boca+3sg / casa / def
393. El caballo está corriendo.  
 n<sup>5</sup>-na<sup>3</sup>-no<sup>3</sup> ki<sup>5</sup>-sö<sup>1</sup> ö<sup>’3</sup>  
 prog+3sg-?+sg-correr+3sg / animal-caballo / def
394. Juan está haciendo correr al caballo.  
 ‘<sup>5</sup>-juan<sup>31</sup> an<sup>’3</sup> ‘<sup>5</sup>-tzi<sup>5</sup>-ki<sup>3</sup>-no<sup>3</sup> ju<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>-sö<sup>1</sup> ö<sup>’3</sup>  
 ?-Juan / def / prog+3sg-caus+sg-subj-correr+3sg / 3sg /  
 animal-caballo / def
395. Juan se sentó.  
 t-a<sup>’1</sup>-kjo<sup>5</sup> ‘<sup>5</sup>-juan<sup>31</sup> an<sup>’3</sup>  
 pas-ir+pas+3sg-sentarse+3sg / ?-Juan / def

396. Juan sentó al niño en la mesa.  
 ʕ<sup>5</sup>-juan<sup>31</sup> an<sup>3</sup> t-ken<sup>3</sup> ju<sup>5</sup> yu<sup>5</sup>-chjö<sup>5</sup> ö<sup>3</sup> n<sup>5</sup>no<sup>3</sup> tzon<sup>5</sup>-me<sup>3</sup>sa<sup>1</sup> a<sup>3</sup>  
 ?-Juan / def / pas-poner+3sg / 3sg / persona joven-chico / def /  
 cara+3sg / árbol-mesa / def
397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.  
 no<sup>5</sup>-ntjö<sup>5</sup> me<sup>34</sup> n-tzi<sup>3</sup>-nda<sup>53</sup> j-no<sup>1</sup> an<sup>31</sup>  
 pl+árbol-pl+caña / pl+prox / pl-?-pl+hijo(a)+1sg / pas-sembrar+2,3pl  
 / 3inan(comp)
398. Llegó cantando.  
 ʕ<sup>5</sup>-ta<sup>3</sup> ty-je<sup>35</sup>  
 prog+3sg-cantar+3sg / pas-llegar aquí+3sg
399. Pasó silbando.  
 ʕ<sup>5</sup>-tiu<sup>1</sup> t-e<sup>3</sup>-no<sup>3</sup>  
 prog+3sg-chiflar+3sg / pas-?+sg-pasar+3sg
400. Pasó sin verme.  
 ta<sup>34</sup> j-ndyia<sup>35</sup> ja<sup>3</sup> t-e<sup>3</sup>-no<sup>3</sup>  
 no / pas-ver+3sg / 1sg / pas-?+sg-pasar+3sg
401. Llegó cansado.  
 t-e<sup>3</sup>-jndya<sup>35</sup> ty-je<sup>35</sup>  
 pas-?-cansarse+3sg / pas-llegar aquí+3sg
402. Se rió hasta caerse.  
 ma<sup>3</sup>-ñe<sup>1</sup> tyi<sup>3</sup>-nke<sup>3</sup> en<sup>5</sup> na<sup>3</sup> n<sup>5</sup>ko<sup>3</sup>  
 hasta / pas-caerse / 3humsg / en / prog+3sg+reírse+3sg
403. Trabaja sin ganas.  
 tyi<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>-tziu<sup>53</sup> ya<sup>1</sup> an<sup>1</sup> n-tz'a<sup>35</sup> tz'ian<sup>5</sup>  
 no / subj-tener ganas? / bueno / 3inan / fut(átono)-hacer+3sg /  
 trabajo
- Trabaja con ganas.  
 ma<sup>3</sup>-ncha<sup>53</sup> chen<sup>3</sup> tz'on<sup>3</sup> ʕ<sup>5</sup>-tz'a<sup>35</sup> tz'ian<sup>5</sup>  
 todo(?-completo) / más / hígado+3sg / prog+3sg-hacer+3sg /  
 trabajo



404. Vino a pie.  
 j-ndyo<sup>1</sup>-ka<sup>5</sup> ng'e<sup>35</sup>  
 pas-venir+3sg-caminar+3sg / pl+pie+3sg
405. Vino a caballo.  
 yo<sup>3</sup> ki<sup>5</sup>-so<sup>1</sup> j-ndyo<sup>1</sup>  
 con / animal-caballo / pas-venir+3sg
406. Salió con sombrero.  
 ñjo<sup>3</sup> tjan<sup>3</sup> xken<sup>3</sup> t-ja<sup>1</sup>  
 estar adentro+3sg / piel / cabeza+3sg / pas-ir+3sg
- Salió sin sombrero.  
 ta<sup>34</sup> tjan<sup>3</sup> ki<sup>3</sup>-ñjo<sup>3</sup> xken<sup>3</sup> t-ja<sup>1</sup>  
 no / piel / subj-estar adentro+3sg / cabeza+3sg / pas-ir+3sg
407. Trabaja apurado.  
<sup>5</sup>-tzi<sup>5</sup>-tyua<sup>12</sup> <sup>5</sup>-tz'a<sup>35</sup> tz'ian<sup>5</sup>  
 prog+3sg-caus+sg-temprano+3sg / prog+3sg-hacer+3sg / trabajo
408. Lo amarró apenas. (Lo acaba de amarrar.)  
 xen<sup>3</sup>-jnda<sup>53</sup> si<sup>5</sup>-tyen<sup>1</sup>  
 apenas / pas+caus+sg-amarrar+3sg
409. Lo amarró con dificultad.  
 yo<sup>3</sup> ng'ua<sup>1</sup> j-ndë<sup>12</sup> si<sup>5</sup>-tyen<sup>1</sup>  
 con / rogar+3sg / pas-poder / pas+caus+sg-amarrar+3sg
410. Me llamó a gritos.  
 si<sup>5</sup>-xua<sup>5</sup> ja<sup>3</sup>  
 pas+caus+sg-gritar+3sg / 1sg
411. ¡Habla en voz alta!  
 jndi<sup>5</sup> ki<sup>3</sup>-tzi<sup>5</sup>-ne<sup>1</sup>  
 recio / subj-caus+sg-platicar+2sg
- ¡Habla en voz baja!  
 ñio<sup>5</sup> ki<sup>3</sup>-tzi<sup>5</sup>-ne<sup>1</sup>  
 leve / subj-caus+sg-hablar+2sg

412. ¡Mantén el mecate tirante!  
 ki<sup>5</sup>-ndya<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>-t'ui'<sup>53</sup> tz'ua<sup>5</sup> a'<sup>3</sup>  
 ?-flojo / subj-agarrar+2sg / mecate / def
- ¡Mantén el mecate firme!  
 ki<sup>5</sup>-t'ui'<sup>53</sup> tyen'<sup>1</sup> tz'ua<sup>5</sup> a'<sup>3</sup>  
 subj-agarrar+2sg / apretado+2sg? / mecate / def
- tyen'<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>-t'ui'<sup>53</sup> tz'ua<sup>5</sup> a'<sup>3</sup>  
 apretado / subj-agarrar+2sg / mecate / def
413. ¡Mantén el brazo rígido!  
 ki<sup>5</sup> nd'ö'<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>-tza'<sup>53</sup>  
 duro / brazo+2sg / subj-hacer+2sg
- ¡Mantén el brazo flojo!  
 ndya<sup>5</sup> nd'ö'<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>-tza'<sup>53</sup>  
 flojo / brazo+2sg / subj-hacer+2sg
414. ¡Camina en línea recta!  
 yu<sup>5</sup> wa<sup>5</sup>-ka<sup>5</sup>  
 recto / ir+3sg-caminar+3sg
415. ¡Siéntate derecho!  
 yu<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>-jma'<sup>53</sup>  
 recto / subj-sentarse+2sg
416. Arrojó la piedra con fuerza.  
 xen'<sup>1</sup> n-ke<sup>5</sup> nd'ö'<sup>3</sup> t-ju'<sup>1</sup> tzjö'<sup>3</sup>  
 hasta / pl-pl+duro / brazo+3sg / pas-tirar+3sg / piedra
- Arrojó la piedra sin fuerza.  
 tyi'<sup>1</sup> n-ke<sup>5</sup> nd'ö'<sup>3</sup> t-ju'<sup>1</sup> tzjö'<sup>3</sup>  
 no / pl-pl+duro / brazo+3sg / pas-tirar+3sg / piedra
417. La espina se me clavó profundamente.  
 njo<sup>12</sup> jndyi<sup>5</sup> t-ja<sup>12</sup> tzion<sup>5</sup> ja<sup>3</sup>  
 hondo / muy / pas-encajarse / espina / 1sg

La espina se me clavó superficialmente.  
tyi<sup>1</sup> njo<sup>12</sup> t-ja<sup>12</sup> tzion<sup>5</sup> ja<sup>3</sup>  
no / hondo / pas-encajarse / espina / 1sg

418. ¡Frota la herida con suavidad!  
ñoio<sup>5</sup> k-'ue<sup>3</sup> na<sup>3</sup> wi<sup>1</sup> i<sup>3</sup>  
suave / subj-frotar+2sg / en / herida / def

¡Frota la herida con energía!  
xen<sup>1</sup> n-ke<sup>5</sup> nd'ö<sup>1</sup> k-'ue<sup>3</sup> na<sup>3</sup> wi<sup>1</sup> i<sup>3</sup>  
hasta / pl-pl+duro / brazo+2sg / subj-frotar+2sg / en / herida / def

419. ¡Levanta el costal poco a poco!  
ñoio<sup>5</sup> ñio<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>-tz-ue<sup>53</sup> tzja<sup>53</sup> a<sup>3</sup>  
despacio / despacio / subj-caus+sg-levantar+2sg / ixtle / def

¡Levanta el costal de una vez!  
jndi<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>-tz-ue<sup>53</sup> tzja<sup>53</sup> a<sup>3</sup>  
recio / subj-caus+sg-levantar+2sg / ixtle / def

kje<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>-tz-ue<sup>53</sup> tzja<sup>53</sup> a<sup>3</sup>  
rápido / subj-caus+sg-levantar+2sg / ixtle / def

420. ¡No cierres la puerta de golpe!  
tyi<sup>1</sup> k'ua<sup>35</sup> n<sup>5</sup>-tz-ku<sup>1</sup> 'ndyo<sup>5</sup> w'a<sup>5</sup> a<sup>3</sup>  
no / ruido / fut-caus+sg-cerrar+2,3sg / boca+3sg / casa / def

421. De día puedo caminar rápido.  
na<sup>3</sup> xue<sup>5</sup> jndi<sup>5</sup> wa<sup>1</sup>-ka<sup>1</sup>  
en / día / recio / ir+1sg-caminar+1sg

422. De noche tengo que caminar despacio.  
na<sup>3</sup> tzjon<sup>1</sup> ñio<sup>5</sup> n<sup>5</sup>-g-ö<sup>1</sup>-ka<sup>1</sup>  
en / noche / suave / fut-subj-ir+1sg-caminar+1sg

423. Juan usa un mecate como cinturón.  
juan<sup>31</sup> an<sup>3</sup> tz'ua<sup>5</sup> ko<sup>3</sup>-tyen<sup>1</sup> tzia<sup>5</sup> ju<sup>5</sup>  
Juan / def / mecate / prog-amarrarse / barriga+3sg / 3sg

424. ¿De qué murió tu tío?  
 ñe<sup>35</sup> tyku<sup>1</sup> t-ue<sup>3</sup> xio<sup>12</sup>  
 qué / enfermedad / pas-morir+3sg / “tío”(colateral masculino  
 mayor)+2sg
425. Murió de viruela.  
 ndö<sup>3</sup> t'uan<sup>1</sup> s-k-ue<sup>5</sup> en<sup>5</sup>  
 pl+grano / grande / pas+caus+sg-subj-morir(compsg)+3sg / 3humsg
426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?  
 nchu<sup>35</sup> njo<sup>53</sup> tzke<sup>5</sup> wa<sup>34</sup>  
 cómo / valer / canasta / prox
427. Cuesta un peso.  
 wi<sup>5</sup> xen<sup>31</sup> njo<sup>53</sup> an<sup>1</sup>  
 uno / peso / pagarse / 3inan
428. ¿Cuánto pesa este costal?  
 nchu<sup>35</sup> xjen<sup>1</sup> ja<sup>3</sup> che<sup>1</sup>-tzja<sup>53</sup> wa<sup>3</sup>  
 cómo / medida / pesado / bolsa-ixtle / dis
429. Pesa diez kilos.  
 nki<sup>1</sup> ki<sup>3</sup>lo<sup>1</sup> na<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> an<sup>1</sup>  
 diez / kilo / en / pesado / 3inan
430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!  
 k-'ua<sup>3</sup> tz'ua<sup>5</sup> a<sup>3</sup> yo<sup>3</sup> ki<sup>3</sup>chi<sup>5</sup>lo<sup>1</sup>  
 subj-cortar+2sg / mecate / def / con / cuchillo
431. ¡Rómpelo con las manos!  
 ki<sup>3</sup>-tzi<sup>5</sup>-tiu<sup>53</sup> an<sup>31</sup> yo<sup>3</sup> nd'ö<sup>1</sup>  
 subj-caus+sg-romper+2sg / 3inan(comp) / con / brazo+2sg
432. ¡Átalo con este mecate!  
 ki<sup>3</sup>-tzi<sup>5</sup>-tyen<sup>1</sup> o<sup>5</sup> yo<sup>3</sup> tz'ua<sup>5</sup> wa<sup>34</sup>  
 subj-caus+sg-amarrarse+2sg / 3anml / con / mecate / prox

433. ¿Cómo vas a llevar la leña?  
 nchu<sup>35</sup> n<sup>5</sup>-tza<sup>53</sup> n<sup>5</sup>-g-a<sup>3</sup>-chu<sup>1</sup> ndu<sup>1</sup> en<sup>3</sup>  
 cómo / fut-hacer+2sg / fut-subj-ir+2sg-cargar+2sg / pl+leña / pl+def
434. La voy a llevar con el burro.  
 yo<sup>3</sup> s<sup>5</sup>no<sup>1</sup> n<sup>5</sup>-g-ö<sup>1</sup>-chö<sup>53</sup> an<sup>31</sup>  
 con / burro / fut-subj-ir+1sg-cargar+1sg / 3inan(comp)
435. ¿En qué veniste del pueblo?  
 nchu<sup>35</sup> sa<sup>53</sup> j-ndyo<sup>33</sup> na<sup>3</sup> jna<sup>33</sup> tzjon<sup>5</sup>  
 cómo / pas+hacer+2sg / pas-venir+2sg / en / venir de+2sg / pueblo
436. Vine en camión.  
 yo<sup>3</sup> xjo<sup>1</sup> j-ndyö<sup>53</sup>  
 con / fierro / pas-venir+1sg
437. Vine en mula.  
 ki<sup>5</sup>-su<sup>3</sup> wa<sup>3</sup>-ntjö<sup>12</sup> j-ndyö<sup>53</sup>  
 animal-mula / estv+1sg-montado+1sg / pas-venir+1sg
438. Las canastas se hacen de palma.  
 yo<sup>3</sup> njo<sup>3</sup> ko<sup>3</sup>-ndë<sup>1</sup> n<sup>5</sup>tke<sup>5</sup> (en<sup>3</sup>)  
 con / palma / prog-hacerse / pl+canasta (/ pl+def)
439. Las ollas se hacen de barro.  
 yo<sup>3</sup> tz'o<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>-chu<sup>3</sup> ko<sup>3</sup>-ndë<sup>1</sup> ngua<sup>35</sup> en<sup>3</sup>  
 con / tierra / ?-barro / prog-hacerse / pl+olla / pl+def
440. ¡Llena la olla con agua!  
 ki<sup>3</sup>-tzi<sup>5</sup>-ki<sup>5</sup>-to<sup>31</sup> xua<sup>35</sup> a<sup>3</sup> nda<sup>5</sup>  
 subj-caus+sg-subj-llenarse+2sg / olla / def / agua
441. ¡Aparta la rama con el pie!  
 ke<sup>3</sup>-na<sup>31</sup> tzko<sup>3</sup> nda<sup>1</sup> a<sup>3</sup> yo<sup>3</sup> ng'e<sup>3</sup>  
 subj+?+sg- apartar+2sg / hoja / puño / def / con / pl+pie+2sg
442. ¡No golpees la olla con el palo!  
 tyi<sup>1</sup> me<sup>31</sup> tz'on<sup>5</sup> xua<sup>35</sup> a<sup>3</sup>  
 no / golpear+2sg / palo / olla / def

443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.  
 na<sup>3</sup> ko<sup>3</sup>-ndui<sup>'1</sup> nten<sup>'31</sup> ko<sup>3</sup>-tjon<sup>'53</sup> jndë<sup>1</sup> yo<sup>3</sup> ndo<sup>'34</sup>  
 para / prog-salirse / adobe / prog-juntarse / zacate / con  
 / lodo
444. Vino con Juan.  
 yo<sup>3</sup> <sup>'5</sup>-juan<sup>31</sup> an<sup>'3</sup> j-ndyo<sup>1</sup> (ju<sup>5</sup>)  
 con / ?-Juan / def / pas-venir+3sg (/ 3sg)
445. Vino con mi amigo.  
 j-ndyo<sup>1</sup> ju<sup>5</sup> yo<sup>3</sup> tz'an<sup>53</sup> ya<sup>1</sup> jñ'o<sup>12</sup> ja<sup>3</sup>  
 pas-venir+3sg / 3sg / con / persona / bueno / palabra / 1sg
446. Vino conmigo.  
 yo<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> j-ndyo<sup>1</sup>  
 con / 1sg / pas-venir+3sg
447. Juan y Pedro trabajan juntos.  
<sup>'5</sup>-juan<sup>31</sup> an<sup>'3</sup> yo<sup>3</sup> <sup>'5</sup>-pë<sup>5</sup> ë<sup>'3</sup> ñe<sup>3</sup>-nkwi<sup>5</sup>-to<sup>5</sup>-jna<sup>'5</sup>  
 ?-Juan / def / con / ?-Pedro / def / en un solo lugar (?-uno-?-?)  
  
 ko<sup>3</sup>-nd'a<sup>1</sup> jo<sup>5</sup> tz'ian<sup>5</sup>  
 prog+pl-pl+hacer+2,3pl / 3pl / trabajo
448. ¿Cuántas veces viniste?  
 tzan<sup>3</sup>-n<sup>5</sup>da<sup>'3</sup> jnda<sup>12</sup> j-ndyo<sup>'3</sup>  
 cuánto-así? / pl+vez / pas-venir+2sg
449. ¿Dónde está sentado el niño?  
 yu<sup>35</sup> jon<sup>3</sup> me<sup>3</sup>-ki<sup>3</sup>tyen<sup>5</sup> yu<sup>5</sup>-chjö<sup>5</sup> ö<sup>'3</sup>  
 dónde / lugar / estv+3sg-sentado+3sg / persona-chico / def
450. Está sentado enfrente de mí.  
 nö<sup>53</sup> me<sup>3</sup>-ki<sup>3</sup>tyen<sup>5</sup> ju<sup>5</sup>  
 cara+1sg / estv+3sg-sentado+3sg / 3sg  
  
 Está sentado detrás de mí.  
 na<sup>3</sup> to<sup>3</sup> x'ën<sup>53</sup> me<sup>3</sup>-ki<sup>3</sup>tyen<sup>5</sup> ju<sup>5</sup>  
 en / camino / espalda+1sg / estv+3sg-sentado+3sg / 3sg

Está sentado adelante de mí.  
na<sup>3</sup> to<sup>3</sup> nö<sup>53</sup> me<sup>3</sup>-ki<sup>3</sup>tyen<sup>5</sup> ju<sup>5</sup>  
en / camino / cara+1sg / estv+3sg-sentado+3sg / 3sg

Está sentado junto a mí.  
ñe<sup>3</sup>-wi<sup>5</sup>-to<sup>5</sup>-jna<sup>5</sup> me<sup>3</sup>-ki<sup>3</sup>tyen<sup>5</sup> ju<sup>5</sup> yo<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>  
en un solo lugar(?-uno-?-?) / estv+3sg-sentado+3sg / 3sg / con /  
1sg (chequeá ne<sup>3</sup> o ñe<sup>3</sup>??? cf. 447)

451. Mi papá entró a la casa.  
t-ua<sup>3</sup> tyë<sup>53</sup> ö<sup>3</sup> tyki<sup>5</sup> w'a<sup>5</sup>  
pas-entrar+3sg / padre+1sg / def+pos / interior+3sg / casa

452. ¿A dónde entró tu papá?  
yu<sup>5</sup> wa<sup>53</sup> t-ua<sup>3</sup> tye<sup>1</sup> ö<sup>3</sup>  
dónde / ? / pas-entrar+3sg / padre+2sg / def(pos)

453. Mi papá salió de la casa.  
t-ja<sup>1</sup> tyë<sup>53</sup> ö<sup>3</sup> tyi<sup>1</sup> k-'on<sup>35</sup> en<sup>3</sup> w'a<sup>5</sup>  
pas-ir+3sg / padre+1sg / def(pos) / no / subj-existir(anim)+3sg /  
3humsg / casa

j-ndui<sup>1</sup> tyë<sup>53</sup> ö<sup>3</sup> w'a<sup>5</sup> (= mi papá abandonó la casa)  
pas-salir+3sg / padre+1sg / def(pos) / casa

454. ¿De dónde salió tu papá?  
yu<sup>35</sup> jon<sup>3</sup> j-ndui<sup>1</sup> tye<sup>1</sup> ö<sup>3</sup>  
dónde / lugar / pas-salir+3sg / padre+2sg / def(pos)

455. El gato se subió al árbol.  
t-a<sup>1</sup>-wa<sup>3</sup> chuën<sup>5</sup> ën<sup>3</sup> tz'ön<sup>5</sup> ön<sup>3</sup>  
pas-ir+3sg-subir+3sg / gato / def / palo / def

456. El gato bajó del árbol.  
j-ndyo<sup>1</sup>-kue<sup>53</sup> chuën<sup>5</sup> ën<sup>3</sup> tz'ön<sup>5</sup> ön<sup>3</sup>  
pas-venir+3sg-bajar+3sg / gato / def / palo / def

457. Puso el dinero en el bolsillo.  
 tyion<sup>3</sup> s<sup>5</sup>on<sup>53</sup> che<sup>12</sup>  
 pas+poner adentro+3 / dinero / bolsa+3sg
458. Sacó el dinero del bolsillo.  
 t-ji<sup>3</sup> s<sup>5</sup>on<sup>53</sup> che<sup>12</sup>  
 pas-sacar+3sg / dinero / bolsa+3sg
459. Juan salió por la puerta.  
<sup>5</sup>-juan<sup>31</sup> an<sup>3</sup> ‘ndyo<sup>5</sup> w’a<sup>5</sup> a<sup>3</sup> j-ndui<sup>1</sup> ju<sup>5</sup>  
 ?-Juan / def / boca+3sg / casa / def / pas-salir+3sg / 3sg
460. Juan se cayó en el pozo.  
<sup>5</sup>-juan<sup>31</sup> an<sup>3</sup> tyio<sup>35</sup> en<sup>5</sup> tyki<sup>5</sup> tzui<sup>3</sup> i<sup>3</sup>  
 ?-Juan / def / pas+caerse+sg / 3humsg / interior+3sg / pozo / def
461. Juan se sentó en la silla.  
 t-a<sup>1</sup>-kjo<sup>5</sup> <sup>5</sup>-juan<sup>31</sup> an<sup>3</sup> kjo<sup>34</sup> tzon<sup>5</sup>-si<sup>3</sup>ya<sup>1</sup> a<sup>3</sup>  
 pas-ir+3sg-sentarse+3sg / ?-Juan / def / cima+3sg / palo-silla / def
462. Juan se sentó en el suelo.  
 tyua<sup>35</sup> t-a<sup>1</sup>-kjo<sup>5</sup> <sup>5</sup>-juan<sup>31</sup> an<sup>3</sup>  
 suelo / pas-ir+3sg-sentarse+3sg / ?-Juan / def
463. Juan se cayó del techo.  
 tyio<sup>35</sup> <sup>5</sup>-Juan<sup>31</sup> an<sup>3</sup> jna<sup>3</sup> ju<sup>5</sup> xken<sup>3</sup> w’a<sup>5</sup> a<sup>3</sup>  
 pas+caerse+sg / ?-Juan / def / venir de+3sg / 3sg /  
 cabeza+3sg / casa / def
464. Juan se cayó sobre el techo. (Estaba subido en un árbol y ...)  
 xken<sup>3</sup> w’a<sup>5</sup> a<sup>3</sup> tyio<sup>35</sup> <sup>5</sup>-juan<sup>31</sup> an<sup>3</sup>  
 cabeza+3sg / casa / def / pas+caerse+sg / ?-Juan / def
465. Juan viene de Oaxaca.  
<sup>5</sup>-juan<sup>31</sup> an<sup>3</sup> jna<sup>3</sup> ju<sup>5</sup> no<sup>5</sup>-tzko<sup>3</sup> (más como el español)  
 ?-Juan / def / venir de+3sg / 3sg / pl+palo-hoja
- no<sup>5</sup>-tzko<sup>3</sup> jna<sup>3</sup> <sup>5</sup>-juan<sup>31</sup> an<sup>3</sup>  
 pl+palo-hoja / venir de+3sg / ?-Juan / def



Juan viene del pueblo.  
tzjon<sup>5</sup> jna<sup>3</sup> ‘<sup>5</sup>-juan<sup>31</sup> an’<sup>3</sup>  
pueblo / venir de+3sg / ?-Juan / def

Juan viene de la milpa.  
no<sup>5</sup>-ntj<sup>5</sup> jna<sup>3</sup> ‘<sup>5</sup>-juan<sup>31</sup> an’<sup>3</sup>  
pl+palo-pl+caña / venir de+3sg / ?-Juan / def

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.  
‘<sup>5</sup>-juan<sup>31</sup> an’<sup>3</sup> tyi’<sup>3</sup> ki<sup>3</sup>-ndyo<sup>1</sup> ju<sup>5</sup> na<sup>3</sup>-tö<sup>3</sup> ö’<sup>3</sup>  
?-Juan / def / no(pas) / subj-venir+3sg / 3sg / en-camino / def /

ki<sup>5</sup>-tyki’<sup>5</sup> no<sup>5</sup>-ntj<sup>5</sup> en’<sup>3</sup> j-ndyo<sup>1</sup> ju<sup>5</sup>  
?-interior+3sg / pl+árbol-pl+caña / pl+def / pas-venir+3sg / 3sg

467. Juan se cayó en el río.  
tyio<sup>35</sup> ‘<sup>5</sup>-juan<sup>31</sup> an’<sup>3</sup> tzj<sup>3</sup> ö’<sup>3</sup>  
pas+caerse+sg / ?-Juan / def / río / def

Juan se cayó en el agua.  
tyio<sup>35</sup> ‘<sup>5</sup>-juan<sup>31</sup> an’<sup>3</sup> ki<sup>5</sup>-tyki’<sup>5</sup> nda<sup>5</sup> a’<sup>3</sup>  
pas+caerse+sg / ?-Juan / def / ?-interior+3sg / agua / def

468. Juan se tiró al río.  
t-ju’<sup>1</sup> ‘<sup>5</sup>-juan<sup>31</sup> an’<sup>3</sup> ki<sup>5</sup>-tyki’<sup>5</sup> nda<sup>5</sup> a’<sup>5</sup>  
pas-aventar+3sg / ?-Juan / def / ?-interior+3sg / agua / def

469. Juan se está bañando en el río.  
n<sup>5</sup>dë’<sup>35</sup> ‘<sup>5</sup>-juan<sup>31</sup> an’<sup>3</sup> tzj<sup>3</sup> ö’<sup>3</sup>  
prog+bañarse+3sg / ?-Juan / def / río / def

470. Vayamos hasta el río.  
k-ja<sup>12</sup> xen’<sup>1</sup> tzj<sup>3</sup> ö’<sup>3</sup> chen<sup>3</sup>  
subj-ir+1in / hasta / río / def / más

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.  
yo<sup>3</sup> ng’ua<sup>1</sup> t-ue’<sup>5</sup> ‘<sup>5</sup>-juan<sup>31</sup> an’<sup>3</sup>  
apenas(con / lucha) / pas-llegar allá+3sg / ?-Juan / def /

- w'a<sup>53</sup> ma<sup>3</sup> ta<sup>34</sup> wi<sup>5</sup> i<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> ta<sup>34</sup> wi<sup>5</sup> i<sup>3</sup> t-ja<sup>1</sup> ju<sup>5</sup> na<sup>3</sup>-to<sup>3</sup> n<sup>5</sup>no<sup>3</sup>  
 casa+1sg / ya no (? / no / uno? / ?) / pas-ir+3sg / 3sg /  
 en-camino / cara+3sg
472. Juan anduvo por mi casa.  
 '5-juan<sup>31</sup> an<sup>'3</sup> to<sup>3</sup>-ma<sup>3</sup>-ndyi<sup>'1</sup> na<sup>3</sup>  
 ?-Juan / def / hab-?+3sg-andar+2,3 / cerca de(en /  
 '5-tzi<sup>5</sup>-jon<sup>3</sup> an<sup>'1</sup> w'a<sup>53</sup> ö<sup>'3</sup>  
 prog+3sg-caus+sg-lugar? / 3inan? / casa+1sg / def
473. Juan vino por el lado del río.  
 '5-juan<sup>31</sup> an<sup>'3</sup> j-ndyo<sup>1</sup> ju<sup>5</sup> na<sup>3</sup>-to<sup>3</sup> x<sup>5</sup>ndya<sup>1</sup> tzjö<sup>'3</sup> ö<sup>'3</sup>  
 ?-Juan / def / pas-venir+3sg / 3sg / en-camino / lado / río / def
474. En medio del camino hay una piedra grande.  
 xo<sup>1</sup>-nkwe<sup>1</sup> na<sup>3</sup>-tö<sup>3</sup> ö<sup>'3</sup> me<sup>3</sup>-ki<sup>3</sup>tyen<sup>5</sup> nkwi<sup>5</sup> tzjö<sup>'3</sup> t'uan<sup>1</sup>  
 en medio / en-camino / def / estv+3sg-sentado+3sg / uno / piedra /  
 grande
475. Al lado del camino hay árboles.  
 x<sup>5</sup>ndya<sup>1</sup> na<sup>3</sup>-tö<sup>3</sup> ö<sup>'3</sup> me<sup>3</sup> n'o<sup>5</sup>  
 lado / en-camino / def / existir(inan)+pl / pl+árbol
476. El centro del comal está quebrado.  
 xo<sup>'1</sup>-nkwe<sup>'12</sup> xö<sup>34</sup>-chi<sup>'3</sup> i<sup>'3</sup> ndyi<sup>'34</sup> ntan<sup>'1</sup>  
 en medio / olla-luna / def / estar metido+3sg / grieta
477. Hay una mosca en el centro del comal.  
 ntyjo<sup>3</sup> nkwi<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>-chon<sup>31</sup> xo<sup>'1</sup>-nkwe<sup>'12</sup> xö<sup>34</sup>-chi<sup>'3</sup> i<sup>'3</sup>  
 estar sobre+2pl,3 / uno / animal-mosca / en medio / olla-luna / def
478. El comal se partió por enmedio.  
 tyi<sup>'34</sup> an<sup>'1</sup> ntan<sup>'1</sup> xo<sup>'1</sup>-nkwe<sup>'12</sup> xö<sup>34</sup>-chi<sup>'3</sup>  
 pas+meter+3sg / 3inan / grieta / en medio / olla-luna
479. Juan es el de enmedio. (De esos tres hombres que se acercan.)  
 '5-juan<sup>31</sup> an<sup>'3</sup> yu<sup>5</sup> me<sup>3</sup>-ki<sup>3</sup>tyen<sup>5</sup> xo<sup>'1</sup>-nkwe<sup>1</sup>  
 ?-Juan / def / persona joven / estv+3sg-sentado+3sg / en medio

<sup>5</sup>-juan<sup>31</sup> an<sup>33</sup> yu<sup>5</sup> wja<sup>5</sup> xo<sup>1</sup>-nkwe<sup>1</sup>  
?-Juan / def / persona joven / ir+3sg / en medio

480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.  
ngia<sup>34</sup> w'a<sup>5</sup> a<sup>3</sup> na<sup>3</sup> ntyja<sup>3</sup> wa<sup>34</sup> n<sup>5</sup>-nö<sup>12</sup>  
lado+3sg / casa / def / en / lado / prox / fut-sembrar+1plin

481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?  
'a<sup>5</sup> 'ndyo<sup>5</sup> na<sup>3</sup>-to<sup>3</sup> ko<sup>3</sup>-no<sup>1</sup> o<sup>3</sup>  
¿? / boca+3sg / en-camino / prog+pl-sembrar+2,3pl / 2pl

482. El hombre salió.  
t-ja<sup>1</sup> tzan<sup>34</sup>-wa<sup>3</sup>  
pas-ir+3sg / persona-dis  
  
j-ndui<sup>1</sup> tz'an<sup>53</sup> t-ja<sup>1</sup>  
pas-salir+3sg / persona / pas-ir+3sg

j-ndui<sup>1</sup> tz'an<sup>34</sup> s'a<sup>1</sup>  
pas-salir+3sg / persona / varón

483. El hombre está borracho.  
ki<sup>5</sup>-ndyi<sup>5</sup> tzan<sup>34</sup>-wa<sup>3</sup>  
?-borracho / persona-dis

484. El hombre que salió estaba borracho.  
tz'an<sup>53</sup> j-ndi<sup>1</sup>-no<sup>3</sup> ki<sup>5</sup>-ndyi<sup>5</sup> jon<sup>53</sup>  
persona / pas-?-salir+3sg / ?-borracho / 3sgresp

485. El hombre salió borracho.  
ki<sup>5</sup>-ndyi<sup>5</sup> tzan<sup>34</sup>-wa<sup>3</sup> j-ndyi<sup>1</sup>-no<sup>3</sup>  
?-borracho / persona-dis / pas-?-salir+3sg

486. Vi al hombre que estaba borracho.  
j-ndy'ia<sup>53</sup> tzan<sup>34</sup>-wa<sup>3</sup> ki<sup>5</sup>-ndyi<sup>5</sup> jon<sup>53</sup>  
pas-ver+1sg / persona-dis / ?-borracho / 3sgresp

487. Encontré borracho al hombre.  
 ki<sup>5</sup>-ndyi<sup>5</sup> tzan<sup>34</sup>-wa<sup>3</sup> ntji<sup>53</sup> en<sup>3</sup>  
 ?-borracho / persona-dis / pas+encontrar+1sg / 3sgresp
488. Vine con el hombre que estaba borracho.  
 j-ndyö<sup>53</sup> yo<sup>3</sup> ju<sup>5</sup> tz'an<sup>53</sup> to<sup>3</sup>-ki<sup>5</sup>-ndyi<sup>5</sup>  
 pas-venir+1sg / con / 3sg / persona / hab-?-borracho+3sg
489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?  
 ñe<sup>35</sup> nkwi<sup>5</sup> jo<sup>5</sup> n'a<sup>53</sup> ki<sup>5</sup>-ndye<sup>5</sup> j-ndui<sup>1</sup>  
 qué / uno / 3pl / pl+persona / ?-borracho+pl / pas-salir+3sg
490. El hombre mató al perro.  
 s-k-ue<sup>5</sup> tzan<sup>34</sup>-wa<sup>3</sup> ki<sup>5</sup>-tzë<sup>3</sup> ë<sup>3</sup>  
 pas+caus+sg-subj-morir(compsg)+3sg / persona-dis / animal-perro /  
 def
491. El perro estaba mordiendo al hombre.  
 ki<sup>5</sup>-tzë<sup>3</sup> ë<sup>3</sup> t-ki<sup>5</sup> o<sup>5</sup> tzan<sup>34</sup>-wa<sup>3</sup>  
 animal-perro / def / pas-morder+3sg,2,3pl / 3anml / persona-dis
- El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.  
 s-k-ue<sup>5</sup> tzan<sup>34</sup>-wa<sup>3</sup> ki<sup>5</sup>-tzë<sup>3</sup> na<sup>3</sup> t-ki<sup>5</sup> en<sup>3</sup>  
 pas+caus+sg-subj-morir(compsg)+3sg / persona-dis / animal-perro /  
 que / pas-morder+3sg,2,3pl / 3respsg
492. El perro me estaba mordiendo.  
 ki<sup>5</sup>-tzë<sup>3</sup> ë<sup>3</sup> ñe<sup>1</sup> ki<sup>5</sup> o<sup>5</sup> ja<sup>3</sup>  
 animal-perro / def / dsdr / subj+morder+3sg,2,3pl / 3anml / 1sg
493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.  
 s-k-ue<sup>5</sup> tzan<sup>34</sup>-wa<sup>3</sup> ki<sup>5</sup>-tzë<sup>3</sup> na<sup>3</sup> ñe<sup>1</sup> ki<sup>5</sup> ja<sup>3</sup>  
 pas+caus+sg-subj-morir(compsg)+3sg / persona-dis / animal-perro /  
 que / dsdr / subj+morder+3sg / 1sg
494. El perro estaba enfermo.  
 to<sup>3</sup>-ndi<sup>5</sup>-wi<sup>12</sup> ki<sup>5</sup>-tzë<sup>3</sup> ë<sup>3</sup>  
 hab-ponerse-enfermo / animal-perro / def

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.  
 ki<sup>5</sup>-tzë<sup>3</sup> s-k-ue<sup>5</sup> tzan<sup>34</sup>-wa<sup>3</sup> wi<sup>12</sup> o<sup>5</sup>  
 animal-perro / pas+caus+sg-subj-morir(comp sg)+3sg / persona-dis /  
 enfermo / 3anml
496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.  
 ki<sup>5</sup>-tzë<sup>3</sup> s-k-ue<sup>5</sup> tzan<sup>34</sup>-wa<sup>3</sup> ö<sup>3</sup> t-ki<sup>5</sup> o<sup>5</sup> ja<sup>3</sup>  
 animal-perro / pas+caus+sg-subj-morir(comp sg)+3sg / persona-dis /  
 él(?) / pas-morder+3sg / 3animal / 1sg
497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?  
 ñe<sup>35</sup> ju<sup>5</sup> nkwi<sup>5</sup> n'a<sup>53</sup> j-na<sup>1</sup>-k-ue<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>-tzë<sup>3</sup> ë<sup>3</sup> j-ndui<sup>1</sup>  
 qué / 3sg / uno / plur+persona / pas-caus+pl-subj-morir(comp sg)+3pl  
 / animal-perro / def / pas-salir+3sg
498. Salió el hombre al que le maté el perro.  
 j-ndui<sup>1</sup> tz'an<sup>53</sup> s-k-ue<sup>53</sup>-ë<sup>3</sup>  
 pas-salir+3sg / persona / pas+caus+sg-subj-morir(comp sg)+1sg-1sg  
  
 ki<sup>5</sup>-tzë<sup>3</sup> tzjuen<sup>3</sup>  
 animal-perro / animal(pos)+3sg
499. El hombre salió de la casa en la que mató el perro.  
 j-ndui<sup>1</sup> tzan<sup>34</sup>-wa<sup>3</sup> w'a<sup>5</sup> na<sup>3</sup> wi<sup>5</sup> jon<sup>3</sup> s-k-ue<sup>5</sup> jon<sup>53</sup> ki<sup>5</sup>-tzue<sup>3</sup>  
 (hace mucho, el perro no presente)  
 pas-salir+3sg / persona-dis / casa / en / un? / lugar /  
 pas+caus+sg-subj-morir(comp sg)+3sg / 3respsg / animal-perro  
  
 j-ndui<sup>1</sup> tzan<sup>34</sup>-wa<sup>3</sup> w'a<sup>5</sup> na<sup>3</sup> wi<sup>5</sup> jon<sup>3</sup>  
 pas-salir+3sg / persona-dis / casa / en / un? / lugar /  
  
 s-k-ue<sup>5</sup> jon<sup>53</sup> ki<sup>5</sup>-tzë<sup>3</sup> ë<sup>3</sup> (recién, el perro presente)  
 pas+caus+sg-subj-morir(comp sg)+3sg / 3respsg / animal-perro / def
500. Encontré el machete donde lo dejaste.  
 ntji<sup>53</sup> xjö<sup>1</sup> ö<sup>3</sup> na<sup>3</sup> wi<sup>5</sup> jon<sup>3</sup> j-ndy'i<sup>53</sup> an<sup>31</sup>  
 pas+encontrar+1sg / fierro / def / en / un? / lugar / pas-dejar+2sg /  
 3inan(obl)

501. Vine en camión desde donde nos separamos.  
 yo<sup>3</sup> xjo<sup>1</sup> j-ndyo<sup>53</sup> na<sup>3</sup> jna<sup>53</sup> na<sup>3</sup> wi<sup>5</sup> jon<sup>3</sup> t'on<sup>1</sup> ja<sup>5</sup>-a<sup>5</sup>  
 con / fierro / pas-venir+1sg / en / venir de+1sg / en / un? / lugar /  
 pas-repartir+3sg / 1plinc-1plinc
502. ¡Dame la botella que tiene agua!  
 n<sup>5</sup>kia<sup>'53</sup> tzio<sup>35</sup> ñjo<sup>3</sup> nda<sup>5</sup> a<sup>'3</sup> nö<sup>53</sup>  
 subj+dar+2sg / botella / estar adentro+3sg,2,3pl / agua / def / cara+1sg
503. ¡Dame una botella que tenga agua!  
 n<sup>5</sup>kia<sup>'53</sup> nkwi<sup>5</sup> tzio<sup>35</sup> ñjo<sup>3</sup> nda<sup>5</sup> nö<sup>53</sup>  
 subj+dar+2sg / uno / botella / estar adentro+3sg,2,3pl / agua /  
 cara+1sg
504. ¡Dame la caja donde guardas los cerillos!  
 n<sup>5</sup>kia<sup>'53</sup> na<sup>'1</sup> ko<sup>3</sup>-ñjo<sup>3</sup> se<sup>3</sup>ri<sup>5</sup>yo<sup>1</sup> en<sup>'3</sup> nö<sup>53</sup>  
 subj+dar+2sg / cosa / prog+pl-estar adentro+3sg,2,3pl / cerillo /  
 pl+def / cara+1sg
- n<sup>5</sup>kia<sup>'53</sup> na<sup>'1</sup> ko<sup>3</sup>-o<sup>5</sup>we<sup>3</sup> se<sup>3</sup>ri<sup>5</sup>yo<sup>1</sup> en<sup>'3</sup> nö<sup>53</sup>  
 subj+dar+2sg / cosa / prog-guardarse / cerillo / pl+def / cara+1sg
- n<sup>5</sup>kia<sup>'53</sup> na<sup>'1</sup> ma<sup>3</sup>-tz-ue<sup>'53</sup> se<sup>3</sup>ri<sup>5</sup>yo<sup>1</sup> en<sup>'3</sup> nö<sup>53</sup>  
 subj+dar+2sg / cosa / prog+1,2sg-caus+sg-guardarse+2sg / cerillo /  
 pl+def / cara+1sg
505. ¡Dame el cuchillo con que cortas la carne!  
 n<sup>5</sup>kia<sup>'53</sup> xjo<sup>1</sup> ki<sup>3</sup>chi<sup>5</sup>lo<sup>1</sup> yo<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>-tzi<sup>5</sup>-tiu<sup>'53</sup> si<sup>'3</sup> nö<sup>53</sup> subj+dar+2sg /  
 fierro / cuchillo / con /  
 prog+1,2sg-caus+sg-reventarse+2sg / carne / cara+1sg
506. No conozco al señor con el que viniste.  
 tyi<sup>'1</sup> k-wa<sup>5</sup>-jn'a<sup>53</sup> ju<sup>5</sup> tz'an<sup>53</sup> yo<sup>3</sup> j-ndyo<sup>'3</sup>  
 no / subj-?+1sg-conocer+1sg / 3sg / persona / con / pas-venir+2sg
507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.  
 j-ndy<sup>'ia</sup>53 tz'an<sup>53</sup> n<sup>5</sup>no<sup>3</sup> jndë<sup>'53</sup> ki<sup>5</sup>-njo<sup>3</sup> (cuando se han llevado).  
 pas-ver+1sg / persona / cara+3sg / pas+vender+2sg / animal-pl+gallina

- j-ndy'ia<sup>53</sup> tz'an<sup>53</sup> n<sup>5</sup>no<sup>3</sup> jndë'<sup>53</sup> ki<sup>5</sup>-njo<sup>3</sup> en'<sup>3</sup> (si todavía no se han llevado)  
 pas-ver+1sg / persona / cara+3sg / pas+vender+2sg /  
 animal-pl+gallina / pl+def
508. Este es el señor que vimos sembrando (el que sembraba era el señor).  
 ju<sup>5</sup> tzan<sup>34</sup>-wa<sup>34</sup> j-ndy'ia<sup>5</sup> a<sup>5</sup> n<sup>5</sup>-no'<sup>3</sup>  
 3sg / persona-prox / pas-ver+1plinc / 1plinc / fut-sembrar+3sg
509. Él es viejo.  
 tzan<sup>34</sup>=t-ke<sup>35</sup> en<sup>3</sup>  
 persona=pas-crecer(anmd) / 3sgresp
510. Él es el más viejo.  
 ju<sup>5</sup> jon<sup>53</sup> t-ke<sup>3</sup> chen<sup>3</sup>  
 3sg / 3sghumresp / pas-crecer / más
511. El más viejo se murió.  
 tz'an<sup>53</sup> t-ke<sup>3</sup> chen<sup>3</sup> t-ue'<sup>3</sup>  
 persona / pas-crecer / más / pas-morir+3sg
512. El borde del comal está quebrado.  
 ndyi'<sup>34</sup> ntan'<sup>1</sup> 'ndyo<sup>5</sup> to<sup>3</sup>-chi'<sup>3</sup> i'<sup>3</sup>  
 estar metido+3sg / grieta / boca+3sg / camino?-luna? / def
- tiu<sup>35</sup> 'ndyo<sup>5</sup> to<sup>3</sup>-chi'<sup>3</sup> i'<sup>3</sup>  
 pas+romperse / boca+3sg / camino?-luna? / def
- tiu<sup>35</sup> 'ndyo<sup>5</sup> xö<sup>34</sup>-chi'<sup>3</sup> i'<sup>3</sup>  
 pas+romperse / boca+3sg / olla-luna? / def
513. El caballo de Juan se murió.  
 t-ue'<sup>3</sup> ki<sup>5</sup>-so<sup>1</sup> tzjuen'<sup>3</sup> '5-juan<sup>31</sup> an'<sup>3</sup>  
 pas-morir+3sg / animal-caballo / animal(pos)+3sg / ?-Juan / def
514. El caballo de tu amigo se murió.  
 t-ue'<sup>3</sup> ki<sup>5</sup>-so<sup>1</sup> tzjuen'<sup>3</sup> tz'an<sup>53</sup> ya<sup>1</sup> jñ'o<sup>12</sup> 'u<sup>3</sup>  
 pas-morir+3sg / animal-caballo / animal(pos)+3sg / persona / bueno  
 / palabra / 2sg

515. El techo de la casa se cayó.  
 tyio<sup>35</sup> xken<sup>3</sup> w'a<sup>5</sup> a'<sup>3</sup>  
 pas+caerse+sg / cabeza+3sg / casa / def
516. El techo de la casa de mi padre se cayó.  
 tyio<sup>35</sup> xken<sup>3</sup> wa'<sup>5</sup> tyë<sup>53</sup> ö'<sup>3</sup>  
 pas+caerse+sg / cabeza+3sg / casa+3sg / padre+1sg / def
517. El mango del machete está quebrado.  
 tiu<sup>35</sup> ng'e<sup>35</sup> xjö<sup>1</sup> ö'<sup>3</sup>  
 pas+romperse / pl+pie+3sg / fierro / def
518. El agua de este pozo es mala.  
 tyi'<sup>1</sup> ya<sup>1</sup> nda<sup>5</sup> tzui'<sup>3</sup> wa<sup>34</sup>  
 no / bueno / agua / pozo / prox
519. El agua del río está sucia.  
 ty'a<sup>1</sup> nda<sup>5</sup> tzjö'<sup>3</sup> ö'<sup>3</sup>  
 sucio / agua / río / def
520. Tengo un cinturón de piel.  
 wa<sup>35</sup> nkwi<sup>5</sup> tjan<sup>3</sup> ko<sup>3</sup>-ndyi'<sup>34</sup> tzia<sup>53</sup> na'<sup>1</sup> tjan<sup>3</sup>  
 existir+sg / uno / piel / prog+pl-estar metido+3sg / barriga+1sg / cosa / piel
521. El agua de la olla está hirviendo.  
 ko<sup>3</sup>-tyje'<sup>1</sup> nda<sup>5</sup> ñjo<sup>3</sup> xua<sup>35</sup> a'<sup>3</sup>  
 prog-hervirse / agua / estar adentro+3sg,2,3pl / olla / def
522. El viento del norte es frío.  
 ten<sup>3</sup> jndye<sup>1</sup> n<sup>5</sup>-na<sup>3</sup> na<sup>3</sup>-to<sup>3</sup> ndyë<sup>1</sup> ë'<sup>3</sup>  
 frío / aire / prog+3sg-venir de+3sg / en-camino / arriba / def
523. El costal para el café está agujerado.  
 che<sup>1</sup>-tzja'<sup>53</sup> n<sup>5</sup>-g-ua<sup>3</sup> tē<sup>1</sup>-ka<sup>3</sup>hue<sup>31</sup> en'<sup>3</sup> j-ndye<sup>12</sup> an'<sup>1</sup>  
 bolsa-ixtle / fut-subj-entrar+3sg / fruta-café / pl+def /  
 pas-reventarse / 3inan



524. Ese costal de café pesa mucho.  
 tzja<sup>53</sup> ñjo<sup>3</sup> të<sup>1</sup>-ka<sup>3</sup>hue<sup>31</sup> en<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> jndyi<sup>53</sup> an<sup>1</sup>  
 ixtle / estar adentro+3sg,2,3pl / fruta-café / pl+def / pesado /  
 muy / 3inan
525. El perro negro es mío.  
 ki<sup>5</sup>-tzë<sup>3</sup> ntön<sup>3</sup> ön<sup>3</sup> tzjuën<sup>53</sup> o<sup>5</sup>  
 animal-perro / negro / def / animal(pos)+1sg / 3anml
526. Ese perro chico negro es mío.  
 ki<sup>5</sup>-tzë<sup>3</sup> nton<sup>3</sup> chjo<sup>5</sup> wa<sup>3</sup> tzjuen<sup>53</sup> o<sup>5</sup>  
 animal-perro / negro / chico / dis / animal(pos)+1sg / 3anml
527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.  
 w'a<sup>5</sup> ko<sup>3</sup>-ndë<sup>1</sup> yo<sup>3</sup> nten<sup>31</sup> j-ne<sup>5</sup> ki<sup>5</sup> chen<sup>3</sup> an<sup>1</sup>  
 casa / prog-hacerse / con / adobe / pas-asarse / duro / más /  
 chi<sup>35</sup> na<sup>1</sup> ko<sup>3</sup>-ndë<sup>1</sup> yo<sup>3</sup> ntën<sup>31</sup> ndi<sup>34</sup>  
 3inan / que / cosa / prog-hacerse / con / adobe / pl+crudo
528. Él es más alto que yo.  
 ju<sup>5</sup> ju<sup>5</sup> ndye<sup>1</sup> chen<sup>3</sup> chi<sup>35</sup> ja<sup>3</sup>  
 3sg / 3sg / alto / más / que / 1sg  
 Él es más alto que tu hijo.  
 ju<sup>5</sup> ju<sup>5</sup> ndye<sup>1</sup> chen<sup>3</sup> chi<sup>35</sup> jnda<sup>3</sup> ö<sup>3</sup>  
 3sg / 3sg / alto / más / que / hijo(a)+2sg / def(pos)
529. Él es tan alto como yo.  
 ju<sup>5</sup> ju<sup>5</sup> ndye<sup>1</sup> en<sup>5</sup> cha<sup>1</sup> xjen<sup>1</sup> ja<sup>3</sup>  
 3sg / 3sg / alto / 3sghum / como / tamaño / 1sg  
 Él es tan alto como tu hijo.  
 ju<sup>5</sup> ju<sup>5</sup> ndye<sup>1</sup> en<sup>5</sup> cha<sup>1</sup> xjen<sup>1</sup> jnda<sup>3</sup> ö<sup>3</sup>  
 3sg / 3sg / alto / 3sghum / como / tamaño / hijo(a)+2sg / def(pos)
530. Él vino antes que yo.  
 ju<sup>5</sup> j-ndyo<sup>1</sup> jndye<sup>12</sup> xjen<sup>1</sup> tyi<sup>1</sup> ko<sup>3</sup>-ndyö<sup>53</sup>  
 3sg / pas-venir+3sg / primero / tiempo / no / perf-venir+1sg

Él vino antes que tu hijo.

ju<sup>5</sup> j-ndyo<sup>1</sup> jndye<sup>12</sup> xjen<sup>1</sup> tyi<sup>1</sup> ko<sup>3</sup>-ndyo<sup>1</sup> jnda<sup>3</sup> ö<sup>3</sup>  
3sg / pas-venir+3sg / primero / tiempo / no / perf-venir+3sg /  
hijo(a)+2sg / def(pos)

531. Él vino más tarde que yo.

ju<sup>5</sup> j-ndyo<sup>1</sup> wi<sup>53</sup>=j-ndë<sup>31</sup>=nty<sup>3</sup> na<sup>3</sup> j-ndyö<sup>53</sup>  
3sg / pas-venir+3sg / hasta después (de evento pasado)  
(?-ya(pas-terminarse)-mismo+3sg) / que / pas-venir+1sg

Él vino más tarde que tu hijo.

ju<sup>5</sup> j-ndyo<sup>1</sup> wi<sup>53</sup>=j-ndë<sup>31</sup> chen<sup>3</sup> na<sup>3</sup> j-ndyo<sup>1</sup> jnda<sup>3</sup> ö<sup>3</sup>  
3sg / pas-venir+3sg / hasta después (de evento pasado)  
(?-ya(pas-terminarse)) / más / que / pas-venir+3sg / hijo(a)+2sg /  
def(pos)

532. Él es menos rápido que yo.

ju<sup>5</sup> tyi<sup>1</sup> kje<sup>5</sup> chen<sup>3</sup> en<sup>5</sup> na<sup>3</sup> cha<sup>1</sup> ja<sup>3</sup>  
3sg / no / rápido / más / 3sg hum / que / como / 1sg

Él es menos rápido que tu hijo.

ju<sup>5</sup> tyi<sup>1</sup> kje<sup>5</sup> chen<sup>3</sup> en<sup>5</sup> cha<sup>1</sup> jnda<sup>3</sup> ö<sup>3</sup>  
3sg / no / rápido / más / 3sg hum / como / hijo(a)+2sg / def(pos)

533. Él trabaja tan bien como yo.

ju<sup>5</sup> ‘<sup>5</sup>-tz’a<sup>35</sup> tz’ian<sup>5</sup> ma<sup>3</sup>-nty<sup>3</sup> na<sup>3</sup>-cha<sup>1</sup> ja<sup>3</sup>  
3sg / prog+3sg-hacer+3sg / trabajo / también (?-mismo+3sg) /  
en-como / 1sg

ju<sup>5</sup> ya<sup>1</sup> ‘<sup>5</sup>-tz’a<sup>35</sup> tz’ian<sup>5</sup> na<sup>3</sup>-cha<sup>1</sup> xjen<sup>1</sup> ya<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>-tz’a<sup>53</sup> tz’ian<sup>5</sup>  
3sg / bueno / prog+3sg-hacer+3sg / trabajo / en-como / tamaño  
/ bueno / prog+1,2sg-hacer+1sg / trabajo

Él trabaja tan bien como tu hijo.

ju<sup>5</sup> ya<sup>1</sup> tz’ian<sup>5</sup> ‘<sup>5</sup>-tz’a<sup>35</sup> na<sup>3</sup> cha<sup>1</sup> jnda<sup>3</sup> ö<sup>3</sup>  
3sg / bueno / trabajo / prog+3sg-hacer+3sg / en / como / hijo(a)+2sg  
/ def(pos)

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.  
 n<sup>5</sup>-tzi<sup>5</sup>-jnda<sup>12</sup> ma<sup>3</sup>-n<sup>5</sup>dyo<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>-ncha<sup>53</sup>-ñ'e<sup>3</sup> ki<sup>5</sup>-njo<sup>3</sup> ki<sup>1</sup>-chi<sup>3</sup> en<sup>3</sup>  
 fut-caus+sg-caro+1sg / casi(pues?-cerca) / todo(pues?-entero-todo)  
 / animal-pl+gallina / blanco(?-luna) / pl+dis
535. Algunos de esos niños están enfermos.  
 ndyi<sup>34</sup> yo<sup>5</sup>-tzka<sup>1</sup> me<sup>3</sup> w'i<sup>12</sup> jo<sup>5</sup>  
 alguno / pl+persona joven-pl+chico / pl+dis / enfermo+3pl / 3pl
536. Casi todos esos niños están enfermos.  
 ma<sup>3</sup>-n<sup>5</sup>dyo<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>-ncha<sup>53</sup>-ñ'e<sup>3</sup> yo<sup>5</sup>-tzka<sup>1</sup> me<sup>3</sup> w'i<sup>12</sup> jo<sup>5</sup>  
 casi(pues?-cerca) / todo(pues?-entero-todo) /  
 pl+persona joven+pl-pl+chico / pl+dis / enfermo+3pl / 3pl
537. Ninguno de esos niños está enfermo.  
 me<sup>1</sup>-nkwi<sup>5</sup> yo<sup>5</sup>-tzka<sup>1</sup> me<sup>3</sup> tyi<sup>1</sup> w'i<sup>12</sup> jo<sup>5</sup>  
 ninguno (ni-uno) / pl+persona joven-pl+chico / pl+dis / no /  
 enfermo+3pl / 3pl
538. Cada uno de estos niños comió un dulce.  
 xen<sup>1</sup> nkwi<sup>5</sup> yo<sup>5</sup>-tzka<sup>1</sup> me<sup>34</sup> t-ki<sup>5</sup> jo<sup>5</sup> 'na<sup>3</sup> chi<sup>1</sup>  
 cada? / uno / pl+persona joven-pl+chico / pl+prox / pas-  
 morder+2pl,3 / 3pl / cosa / dulce
539. Cualquiera de estos niños te llamaría.  
 me<sup>1</sup>-kia<sup>3</sup>-ro<sup>3</sup> nkwi<sup>5</sup> yo<sup>5</sup>-tzka<sup>1</sup> me<sup>34</sup> '5ma<sup>1</sup> jo<sup>5</sup> 'u<sup>3</sup>  
 cualquier(ni?-?-no más) / uno / pl+persona joven-pl+chico / pl+prox  
 / fut+llamar+3pl / 3pl / 2sg
540. Muchos de estos niños están enfermos.  
 jndye<sup>3</sup> yo<sup>5</sup>-tzka<sup>1</sup> me<sup>34</sup> w'i<sup>12</sup> jo<sup>5</sup>  
 mucho / pl+persona joven-pl+chico / pl+prox / enfermo+3pl / 3pl
541. Pocos de estos niños están enfermos.  
 tyi<sup>1</sup> jndye<sup>3</sup> yo<sup>5</sup>-tzka<sup>1</sup> me<sup>34</sup> w'i<sup>12</sup>  
 no / mucho / pl+persona joven-pl+chico / pl+prox / enfermo+3pl

542. Bastantes niños están enfermos.  
jndye<sup>3</sup> yo<sup>5</sup>-tzka<sup>1</sup> w'i<sup>12</sup>  
mucho / pl+persona joven-pl+chico / enfermo+3pl

543. Vendí muchos sarapes.  
jndye<sup>3</sup> ndia<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>-tzo<sup>5</sup> jndë<sup>53</sup> (=543d)  
mucho / tela / atr?-pl?+pelo / pas+vender+1sg

Vendí algunos sarapes.  
jndë<sup>53</sup> we<sup>1</sup> ndye<sup>3</sup> ndia<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>-tzo<sup>5</sup>  
pas+vender+1sg / dos / tres / tela / atr?-pl?+pelo

Vendí pocos sarapes.  
tyi<sup>1</sup> jndye<sup>3</sup> ndia<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>-tzo<sup>5</sup> jndë<sup>53</sup>  
no / mucho / tela / atr?-pl?+pelo / pas+vender+1sg

Vendí bastantes sarapes.  
jndye<sup>3</sup> ndia<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>-tzo<sup>5</sup> jndë<sup>53</sup> (=543a)  
mucho / tela / atr?-pl?+pelo / pas+vender+1sg

544. Comió demasiado de esta comida.  
jndye<sup>3</sup> jndyi<sup>53</sup> na<sup>1</sup> me<sup>34</sup> t-kwa<sup>3</sup>  
mucho / muy / cosa / pl+prox / pas-comer+3sg

545. Comió demasiados chiles.  
ki<sup>3</sup>-ndya<sup>3</sup> jndyi<sup>53</sup> 'na<sup>3</sup> t-kwa<sup>3</sup>  
picozo / muy / cosa / pas-comer+3sg

546. 1 nkwi<sup>5</sup>

2 we<sup>1</sup>

3 n<sup>1</sup>dye<sup>3</sup>

4 ñe<sup>1</sup>nke<sup>3</sup>

5 'on<sup>1</sup>

- 6 yon<sup>1</sup>
- 7 n<sup>1</sup>tyke<sup>'3</sup>
- 8 n<sup>1</sup>ñe<sup>3</sup>
- 9 n<sup>1</sup>ñje<sup>3</sup>
- 10 nki<sup>1</sup>
- 12 ncho<sup>'3</sup> we<sup>1</sup> (irregular)
- 13 nki<sup>1</sup> cho<sup>'3</sup> n<sup>1</sup>dye<sup>3</sup>
- 15 nki<sup>1</sup> n'o<sup>3</sup>
- 18 nki<sup>1</sup> n'o<sup>3</sup> cho<sup>'3</sup> n<sup>1</sup>dye<sup>3</sup>
- 20 n<sup>1</sup>tykiu<sup>3</sup>
- 28 n<sup>1</sup>tykiu<sup>3</sup> cho<sup>'3</sup> n<sup>1</sup>ñe<sup>3</sup>
- 38 n<sup>1</sup>tykiu<sup>3</sup> cho<sup>'3</sup> nki<sup>1</sup> wa<sup>3</sup>ntjo<sup>'53</sup> n<sup>1</sup>ñe<sup>3</sup>
- 40 we<sup>1</sup> n'a<sup>3</sup>
- 48 we<sup>1</sup> n'a<sup>3</sup> wa<sup>3</sup>ntjo<sup>'53</sup> n<sup>1</sup>ñe<sup>3</sup>
- 58 we<sup>1</sup> n'a<sup>3</sup> cho<sup>'3</sup> nki<sup>1</sup> wa<sup>3</sup>ntjo<sup>'53</sup> n<sup>1</sup>ñe<sup>3</sup>
- 100 nkwi<sup>5</sup> sie<sup>3</sup>nto<sup>1</sup>
- 368 n<sup>1</sup>dye<sup>3</sup> sie<sup>3</sup>nto<sup>1</sup> wa<sup>3</sup>ntjo<sup>'53</sup> n<sup>1</sup>dye<sup>3</sup> n'a<sup>3</sup> cho<sup>'3</sup> n<sup>1</sup>ñe<sup>3</sup>
- 1000 nkwi<sup>5</sup> me<sup>31</sup>
- 8478 n<sup>1</sup>ñe<sup>3</sup> me<sup>31</sup> wa<sup>3</sup>ntjo<sup>'53</sup> ñe<sup>1</sup>nke<sup>3</sup> sie<sup>3</sup>nto<sup>1</sup> wa<sup>3</sup>ntjo<sup>'53</sup>  
n<sup>1</sup>dye<sup>3</sup> n'a<sup>3</sup> cho<sup>'3</sup> nki<sup>1</sup> wa<sup>3</sup>ntjo<sup>'53</sup> n<sup>1</sup>ñe<sup>3</sup>

547. Tengo un caballo.  
 m'a<sup>35</sup> nkwi<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>-so<sup>1</sup> tzjuën<sup>'53=ën<sup>3</sup></sup>  
 existir(anmd)+3sg / uno / animal-caballo / animal(pos)+1sg=1sg
548. Tengo dos bueyes negros.  
 m'a<sup>1</sup> we<sup>1</sup> n-do<sup>3</sup>ro<sup>1</sup> nton<sup>3</sup> n-tzjuën<sup>'53=ën<sup>3</sup></sup>  
 existir(anmd)+2,3pl / dos / pl-buey / negro /  
 pl-animal(pos)+1sg=1sg
- m'a<sup>35</sup> we<sup>1</sup> to<sup>3</sup>ro<sup>1</sup> nton<sup>3</sup> tzjuën<sup>'53=ën<sup>3</sup></sup>  
 existir(anmd)+3sg / dos / buey / negro / animal(pos)+1sg=1sg
549. Fui a su casa una vez.  
 ty-jë<sup>1</sup> wa<sup>'5</sup> nkwi<sup>5</sup> jon<sup>3</sup>  
 pas-ir+1sg / casa+3sg / uno / vez
- Fui a su casa dos veces.  
 ty-jë<sup>1</sup> wa<sup>'5</sup> we<sup>1</sup> jnda<sup>12</sup>  
 pas-ir+1sg / casa+3sg / dos / pl+vez
- Fui a su casa tres veces.  
 n<sup>1</sup>dye<sup>3</sup> jnda<sup>12</sup> ty-jë<sup>1</sup> wa<sup>'5</sup>  
 tres / pl+vez / pas-ir+1sg / casa+3sg
550. Los hombres salieron de la casa uno por uno.  
 xen'<sup>1</sup> nkwi<sup>5</sup> nkwi<sup>5</sup> na<sup>34</sup>-me<sup>'3</sup> to<sup>3</sup>-ndui<sup>'3</sup> an<sup>34</sup> tyki<sup>'5</sup> w'a<sup>5</sup>  
 cada? / uno / uno / pl+persona-pl+dis / hab-salir+2,3pl / 3plresp /  
 interior+3sg / casa
- Los hombres salieron de la casa de dos en dos.  
 xen'<sup>1</sup> we<sup>1</sup> we<sup>1</sup> na<sup>34</sup>-me<sup>'3</sup> to<sup>3</sup>-ndui<sup>'3</sup> an<sup>34</sup> tyki<sup>'5</sup> w'a<sup>5</sup>  
 cada? / dos / dos / pl+persona-pl+dis / hab-salir+2,3pl / 3plresp /  
 interior+3sg / casa
- Los hombres salieron de la casa de tres en tres.  
 xen'<sup>1</sup> n<sup>1</sup>dye<sup>3</sup> n<sup>1</sup>dye<sup>3</sup> na<sup>34</sup>-me<sup>'3</sup> to<sup>3</sup>-ndui<sup>'3</sup> an<sup>34</sup> tyki<sup>'5</sup> w'a<sup>5</sup>  
 cada? / tres / tres / pl+persona-pl+dis / hab-salir+2,3pl / 3plresp /  
 interior+3sg / casa

551. ¡Agarren una piedra cada uno!  
 k-y'on<sup>1</sup> nkwi<sup>5</sup> nkwi<sup>5</sup> tzjö'<sup>3</sup> na<sup>3</sup>-nkwi<sup>5</sup>-en<sup>3</sup>  
 subj-agarrar(compsg)+2,3pl / uno / uno / piedra /  
 cada quien (en-uno-?)
552. ¡Hagan una señal cada dos árboles!  
 ki<sup>3</sup>-tyio<sup>3</sup>=o'<sup>3</sup> jn'a<sup>5</sup> na<sup>3</sup> xen'<sup>1</sup> we<sup>1</sup> we<sup>1</sup> n'o<sup>5</sup>  
 subj-poner sobre+2pl,3=2pl / seña / en / cada / dos / dos / pl+árbol
- ki<sup>3</sup>-tyio<sup>3</sup>=o'<sup>3</sup> jn'a<sup>5</sup> na<sup>3</sup> xen'<sup>1</sup> we<sup>1</sup> we<sup>1</sup> tz'on<sup>5</sup>  
 subj-poner sobre+2pl,3=2pl / seña / en / cada / dos / dos / árbol
553. Juan se fue para que no lo vieras.  
 t-ja<sup>1</sup> '5-juan<sup>31</sup> an'<sup>3</sup> tyi'<sup>3</sup> ndyia'<sup>1</sup> en<sup>5</sup>  
 pas-ir+3sg / ?-Juan / def / no(pas) / ver+2sg / 3sglum
554. Juan vino para que lo vieras.  
 j-ndyo<sup>1</sup> '5-juan<sup>31</sup> an'<sup>3</sup> na<sup>3</sup> ki<sup>3</sup>-ndyia'<sup>1</sup> en<sup>5</sup>  
 pas-venir+3sg / ?-Juan / def / en / subj-ver+2sg / 3sglum
555. Compré la carreta para llevar la leña.  
 si<sup>5</sup>-jnda<sup>12</sup> ka<sup>3</sup>rre<sup>5</sup>ta<sup>1</sup> a'<sup>3</sup> yo<sup>3</sup> ju<sup>5</sup> an'<sup>1</sup>  
 pas+caus+sg-carro+1sg / carreta / def / con / 3sg / 3inan /
- n<sup>5</sup>-g-ö'<sup>1</sup>-chö<sup>53</sup> ndu<sup>1</sup> en'<sup>3</sup>  
 fut-subj-ir+1sg-cargar(comppl)+1sg / pl+leña / pl+def
556. Compré la carreta para que lleves la leña.  
 si<sup>5</sup>-jnda<sup>12</sup> ka<sup>3</sup>rre<sup>5</sup>ta<sup>1</sup> a'<sup>3</sup> yo<sup>3</sup> ju<sup>5</sup> an'<sup>1</sup> k-a<sup>3</sup>-chu'<sup>1</sup> ndu<sup>1</sup> en'<sup>3</sup>  
 pas+caus+sg-carro+1sg / carreta / def / con / 3sg / 3inan /  
 subj-ir+2sg-cargar(comppl)+2sg / pl+leña / pl+def
557. Voy a ir aunque está lloviendo.  
 n<sup>5</sup>-k-jö<sup>1</sup> me<sup>3</sup> ko<sup>3</sup>-wa'<sup>1</sup>  
 fut-subj-ir+1sg / aunque / prog-llover
558. Voy a ir aunque llueva.  
 n<sup>5</sup>-k-jö<sup>1</sup> me<sup>3</sup> na<sup>3</sup> k-ua'<sup>1</sup>  
 fut-subj-ir+1sg / aunque / en? / subj-llover

559. Si vas a ir apúrate.  
 xe<sup>3</sup>-na<sup>3</sup> n<sup>5</sup>-k-ja<sup>'53</sup> ki<sup>3</sup>-tzi<sup>5</sup>-tyua<sup>'31</sup>  
 si / fut-subj-ir+2sg / subj-caus+sg-temprano+2sg  
  
 ki<sup>3</sup>-tzi<sup>5</sup>-tyua<sup>'31</sup> xe<sup>3</sup>-na<sup>3</sup> n<sup>5</sup>-k-ja<sup>'53</sup>  
 subj-caus+sg-temprano+2sg / si / fut-subj-ir+2sg
560. Si lo veo le pido el machete.  
 xe<sup>3</sup>-na<sup>3</sup> n<sup>5</sup>dy<sup>'ia</sup><sup>53</sup> en<sup>5</sup> n<sup>5</sup>-t-kan<sup>'53</sup>-an<sup>3</sup> xjö<sup>1</sup> ö<sup>'3</sup> n<sup>5</sup>no<sup>3</sup>  
 si / fut+ver+1sg / 3sg hum / fut-tema-pedir+1sg-1sg / fierro / def /  
 cara+3sg
561. Si lo viera le pediría el machete.  
 xe<sup>3</sup>-na<sup>3</sup> n<sup>5</sup>dy<sup>'ia</sup><sup>35</sup> en<sup>5</sup> n<sup>5</sup>-t-kan<sup>1</sup> xjö<sup>1</sup> ö<sup>'3</sup> n<sup>5</sup>no<sup>3</sup>  
 si / fut+ver+3sg / 3sg hum / fut-tema-pedir+3sg / fierro / def /  
 cara+3sg (con 1a persona, = 560)
562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.  
 xe<sup>3</sup>-na<sup>3</sup> ju<sup>5</sup> an<sup>'1</sup> a<sup>5</sup> j-ndy<sup>'ia</sup><sup>53</sup> en<sup>5</sup> j-ndë<sup>31</sup>  
 si / 3sg / 3inan / ¿? / pas-ver+1sg / 3sg hum /  
  
 t-kan<sup>'53</sup>-an<sup>3</sup> xjö<sup>1</sup> ö<sup>'3</sup> n<sup>5</sup>no<sup>3</sup>  
 pas-completarse / pas-pedir+1sg-1sg / fierro / def / cara+3sg
563. Me voy porque no estoy trabajando.  
 jö<sup>1</sup> ng'e<sup>1</sup> m'a<sup>53</sup> chën<sup>3</sup> ta<sup>34</sup> tz'ian<sup>5</sup> ma<sup>3</sup>-tz'a<sup>53</sup> (chën???)  
 ir+1sg / porque / existir+1sg / callado / no / trabajo /  
 prog+1,2sg-hacer+1sg
564. No va solo porque tiene miedo.  
 tyi<sup>'1</sup> k-ja<sup>5</sup> n<sup>5</sup>ki<sup>5</sup> ng'e<sup>1</sup> n<sup>5</sup>kia<sup>'5</sup>  
 no / subj-ir+3sg / solo+3sg / porque / tener miedo+3sg
565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.  
<sup>'5</sup>-tzo<sup>5</sup> <sup>'5</sup>-juan<sup>31</sup> an<sup>'3</sup> ya<sup>3</sup> ty-je<sup>'1</sup>  
 prog+3sg-dormir+3sg / ?-Juan / def / tiempo / pas-llegar aquí+2sg



566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.  
 ñe<sup>5</sup>-jo<sup>3</sup> ‘<sup>5</sup>-tzo<sup>5</sup> ‘<sup>5</sup>-juan<sup>31</sup> an<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> ty-je<sup>1</sup>  
 todavía / prog+3sg-dormir+3sg / ?-Juan / def / tiempo /  
 pas-llegar aquí+2sg
567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.  
 ma<sup>3</sup>-nkwi<sup>5</sup>-xjen<sup>1</sup> ‘<sup>5</sup>-tzo<sup>5</sup> ‘<sup>5</sup>-juan<sup>31</sup> an<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> ty-je<sup>1</sup>  
 de por sí (pues-uno-tiempo) / prog+3sg-dormir+3sg / ?-Juan / def /  
 tiempo / pas-llegar aquí+2sg (no se despertó, empezó a dormir antes)
- ya<sup>3</sup> ty-je<sup>1</sup> ta<sup>53</sup> ‘<sup>5</sup>-juan<sup>31</sup> an<sup>3</sup> ‘<sup>5</sup>-tzo<sup>5</sup>  
 cuando / pas-llegar aquí+2sg / pas+empezar+3sg / ?-Juan / def /  
 prog+3sg-dormir+3sg
568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.  
 tzo<sup>5</sup> ‘<sup>5</sup>-juan<sup>31</sup> an<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> xjen<sup>1</sup> tyi<sup>1</sup> ko<sup>3</sup>-kwje<sup>1</sup>  
 pas+dormir+3sg / ?-Juan / def / tiempo / tiempo / no /  
 perf-llegar aquí+2sg
569. Juan va a dormir cuando llegues.  
 n<sup>5</sup>-gi<sup>5</sup>-tzo<sup>5</sup> ‘<sup>5</sup>-juan<sup>31</sup> an<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> n<sup>5</sup>-kwje<sup>1</sup>  
 fut-subj-dormir+3sg / ?-Juan / def / tiempo / fut-llegar aquí+2sg
570. Juan va a dormir hasta que llegues (después se va a levantar).  
 xen<sup>1</sup> n<sup>5</sup>-kwje<sup>1</sup> n<sup>5</sup>-gi<sup>5</sup>-tzo<sup>5</sup> ‘<sup>5</sup>-juan<sup>31</sup> an<sup>3</sup>  
 hasta / fut-llegar aquí+2sg / fut-subj-dormir+3sg / ?-Juan / def
571. Juan va a dormir apenas llegues (hasta ese momento va a estar  
 levantado).  
 n<sup>5</sup>-kwje<sup>1</sup> ngue<sup>3</sup> n<sup>5</sup>-gi<sup>5</sup>-tzo<sup>5</sup> ‘<sup>5</sup>-juan<sup>31</sup> an<sup>3</sup>  
 fut-llegar aquí+2sg / apenas / fut-subj-dormir+3sg / ?-Juan / def
572. No me molestes cuando estoy comiendo (=573).  
 tyi<sup>1</sup> n-tzi<sup>5</sup>-ntjan<sup>31</sup> ja<sup>3</sup> xjen<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>-kw’a<sup>53</sup>  
 no / fut-caus+sg-molestar+2sg / 1sg / tiempo /  
 prog+1,2sg-comer+1sg

tyi<sup>1</sup> n-tz-k-we<sup>5</sup>-të<sup>31</sup> ja<sup>3</sup> xjen<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>-kw'a<sup>53</sup>  
no / fut-caus+sg-subj-?-molestar+2sg / 1sg / tiempo /  
prog+1,2sg-comer+1sg

573. No me molestes cuando como (=572).

tyi<sup>1</sup> n-tzi<sup>5</sup>-ntjan<sup>31</sup> ja<sup>3</sup> xjen<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>-kw'a<sup>53</sup>  
no / fut-caus+sg-molestar+2sg / 1sg / tiempo /  
prog+1,2sg-comer+1sg

tyi<sup>1</sup> n-tz-k-we<sup>5</sup>-të<sup>31</sup> ja<sup>3</sup> xjen<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>-kw'a<sup>53</sup>  
no / fut-caus+sg-subj-?-molestar+2sg / 1sg / tiempo /  
prog+1,2sg-comer+1sg

574. Si quieren irse que se vayan.

k-'o<sup>5</sup> xe<sup>3</sup>-na<sup>3</sup> ñe<sup>1</sup> k-'o<sup>5</sup>  
subj-ir+2,3pl / si / dsdr / subj-ir+2,3pl

575. Juan va a sembrar chile y yo también.

'<sup>5</sup>-juan<sup>31</sup> an<sup>3</sup> n<sup>5</sup>-no<sup>3</sup> ju<sup>5</sup> no<sup>5</sup>-nd'a<sup>3</sup> ndo<sup>1</sup>  
?-Juan / def / fut-sembrar+3sg / 3sg / pl+árbol-pl+chile / y /

ma<sup>3</sup>-ntyi<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> n<sup>5</sup>-nö<sup>53</sup>-ön<sup>3</sup> no<sup>5</sup>-nd'a<sup>3</sup>  
también(pues?-mismo) / 1sg / fut-sembrar+1sg-1sg /  
pl+árbol-pl+chile

576. Juan va a sembrar chile pero yo no.

'<sup>5</sup>-juan<sup>31</sup> an<sup>3</sup> no<sup>5</sup>-nd'a<sup>3</sup> n<sup>5</sup>-no<sup>3</sup> ju<sup>5</sup> ndo<sup>1</sup>  
?-Juan / def / pl+árbol-pl+chile / fut-sembrar+3sg / 3sg / y /

ja<sup>3</sup> tyi<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>-nö<sup>53</sup>-ön<sup>3</sup> no<sup>5</sup>-nd'a<sup>3</sup>  
1sg / no / subj-sembrar+1sg-1sg / pl+árbol-pl+chile

577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.

tyi<sup>1</sup> k-a<sup>5</sup>-ki<sup>3</sup>-no<sup>3</sup> '<sup>5</sup>-juan<sup>31</sup> an<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>-jo<sup>3</sup>  
no / subj-ir+3sg-subj-sembrar+3sg / ?-Juan / def / pero /

ja<sup>3</sup> n<sup>5</sup>-k-jö<sup>1</sup> n<sup>5</sup>-nö<sup>53</sup>-ön<sup>3</sup>  
1sg / fut-subj-ir+1sg / fut-sembrar+1sg-1sg

578. No quiero nada de eso.  
 tyi<sup>1</sup> ki<sup>3</sup>-nd'ue<sup>3</sup> tz'on<sup>53</sup> an<sup>31</sup>  
 no / subj-buscar+3sg / hígado+1sg / 3inan(compl)
579. ¿Quiere algo de esto?  
 'a<sup>5</sup> nd'ue<sup>3</sup> tzon<sup>31</sup> chjo<sup>5</sup> na<sup>1</sup> wa<sup>34</sup>  
 ¿? / buscar+3sg / hígado+2sg / chico / cosa / prox
580. No puedo caminar solo.  
 tyi<sup>1</sup> n-g-ui<sup>35</sup> k-ö<sup>1</sup>-ka<sup>1</sup> n<sup>5</sup>kö<sup>3</sup>  
 no / fut-subj-poder? / subj-ir+1sg-caminar+1sg / solo+1sg
581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.  
 j-ndë<sup>31</sup> ya<sup>1</sup> n<sup>5</sup>-tz'a<sup>53</sup> tz'ian<sup>5</sup>  
 pas-completarse / bueno / fut-hacer+1sg / trabajo /  
 ñe<sup>5</sup>-x'ia<sup>12</sup>-nty<sup>3</sup> na<sup>3</sup> wi<sup>5</sup>-tzjon<sup>12</sup>  
 solo(todavía?-compañero-mismo) / en / mañana  
 j-ndë<sup>31</sup> ya<sup>1</sup> n<sup>5</sup>-tz'a<sup>53</sup> tz'ian<sup>5</sup> na<sup>3</sup>  
 pas-completarse / bueno / fut-hacer+1sg / trabajo / en /  
 ñe<sup>5</sup>-x'ia<sup>12</sup>-nty<sup>3</sup> kwe<sup>3</sup>nta<sup>1</sup> wi<sup>5</sup>-tzjon<sup>12</sup>  
 solo(todavía?-compañero-mismo) / en / mañana
582. Ya mero voy.  
 j-ndë<sup>31</sup> ma<sup>3</sup>-n<sup>5</sup>dyo<sup>3</sup> n<sup>5</sup>-k-jö<sup>1</sup>  
 pas-completarse / pues?-cerca / fut-subj-ir+1sg  
 j-ndë<sup>31</sup> ma<sup>3</sup> jö<sup>1</sup>  
 pas-completarse / pues? / ir+1sg
583. Ahora es tarde para ir a trabajar.  
 na<sup>3</sup> ne<sup>34</sup> j-ndë<sup>31</sup> ti<sup>5</sup>-jme<sup>3</sup> na<sup>3</sup>  
 en / hoy / pas-completarse / tarde (pas+volverse-caliente) / en  
 n<sup>5</sup>-g-a<sup>5</sup>-ki<sup>3</sup>-tz'a<sup>35</sup> tz'an<sup>53</sup> tz'ian<sup>5</sup>  
 / fut-subj-ir+3sg-subj-hacer+3sg / persona / trabajo

- Ahora es temprano para ir a trabajar.  
na<sup>3</sup> ne<sup>34</sup> tyua<sup>12</sup> na<sup>3</sup> n<sup>5</sup>-g-a<sup>5</sup>-ki<sup>3</sup>-tz'a<sup>35</sup> tz'an<sup>53</sup> tz'ian<sup>5</sup>  
en / hoy / temprano / en / fut-subj-ir+3sg-subj-hacer+3sg /  
persona / trabajo
584. Esta planta es buena para comer.  
tzko<sup>3</sup> wa<sup>34</sup> ya<sup>1</sup> n-t-kwa<sup>3</sup> tz'an<sup>53</sup> an<sup>31</sup>  
hoja / prox / bueno / fut-tema-comer+3sg / persona / 3inan(comp)
- tzko<sup>34</sup> tz'on<sup>5</sup> wa<sup>34</sup> ya<sup>1</sup> n-t-kwa<sup>3</sup> tz'an<sup>53</sup> an<sup>31</sup>  
hoja+3sg / árbol / prox / bueno / fut-tema-comer+3sg / persona /  
3inan(comp)
585. Esta planta es buena para esa enfermedad.  
tz'on<sup>5</sup> wa<sup>34</sup> ya<sup>1</sup> na<sup>3</sup>-si<sup>3</sup> an<sup>31</sup> na<sup>3</sup> ntyja<sup>3</sup> 'na<sup>34</sup> tyku<sup>1</sup> wa<sup>3</sup>  
árbol / prox / bueno / remedio (cosa-medicina) / 3inan(comp) /  
por su causa (en / lado / cosa+3sg) / enfermedad / dis
- Esta planta es mala para esa enfermedad.  
tz'on<sup>5</sup> wa<sup>34</sup> tyi<sup>1</sup> ya<sup>1</sup> na<sup>3</sup>-si<sup>3</sup> an<sup>31</sup> na<sup>3</sup> ntyja<sup>3</sup> 'na<sup>34</sup> tyku<sup>1</sup> wa<sup>3</sup>  
árbol / prox / no / bueno / remedio (cosa-medicina) / 3inan(comp) /  
por su causa (en / lado / cosa+3sg) / enfermedad / dis
586. Juan es rápido para caminar.  
<sup>5</sup>-juan<sup>31</sup> an<sup>3</sup> tyua<sup>12</sup> ng'e<sup>35</sup> ju<sup>5</sup> na<sup>3</sup> n-g-a<sup>5</sup>-ka<sup>5</sup>  
?-Juan / def / temprano / pl+pie+3sg / 3sg / en /  
fut-subj-ir+3sg-caminar+3sg
- <sup>5</sup>-juan<sup>31</sup> an<sup>3</sup> kje<sup>5</sup> en<sup>5</sup> na<sup>3</sup> n-g-a<sup>5</sup>-ka<sup>5</sup>  
?-Juan / def / rápido / 3sghum / en / fut-subj-ir+3sg-caminar+3sg
587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.  
jen<sup>53</sup> ki<sup>5</sup> jndyi<sup>53</sup> tyua<sup>35</sup> wa<sup>34</sup> na<sup>3</sup> cha<sup>1</sup> n<sup>5</sup>-no<sup>3</sup> an<sup>1</sup>  
muy / duro / mucho / tierra / prox / en / como? / fut-sembrarse /  
3inan
588. Ahora es raro ver venados en el monte.  
na<sup>3</sup> ne<sup>34</sup> ta<sup>34</sup> ndyia<sup>35</sup> tz'an<sup>53</sup> ki<sup>5</sup>-tzo<sup>1</sup> jndë<sup>12</sup>  
en / hoy / no / ver+3sg / persona / animal-pl+caballo / monte /

ki<sup>5</sup>-tyki<sup>5</sup> jndë<sup>12</sup>  
?-interior+3sg / monte

589. Ese caballo es difícil de amansar.  
t'uan<sup>1</sup> tz'ian<sup>5</sup> n<sup>5</sup>di<sup>5</sup>-xion<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>-so<sup>1</sup> wa<sup>3</sup>  
grande / trabajo / fut+volverse-manso / animal-caballo / dis

ki<sup>5</sup>-so<sup>1</sup> wa<sup>3</sup> t'uan<sup>1</sup> tz'ian<sup>5</sup> n<sup>5</sup>di<sup>5</sup>-xion<sup>1</sup> o<sup>5</sup>  
animal-caballo / dis / grande / trabajo / fut+volverse-manso / 3anml

590. Ojalá venga pronto.  
ya<sup>1</sup> jndyi<sup>53</sup> na<sup>3</sup> ju<sup>5</sup> an<sup>1</sup> kje<sup>5</sup> n<sup>5</sup>-kwje<sup>35</sup>  
bueno / muy / si(en / 3sg / 3inan) / rápido / fut-llegar  
aquí+3sg

591. Puede que venga pronto.  
tyi<sup>1</sup>-na<sup>3</sup>-ro<sup>3</sup> kje<sup>5</sup> n<sup>5</sup>-kwje<sup>35</sup>  
quien quita(no-cosa-no más?) / rápido / fut-llegar aquí+3sg

592. (¿Quiere un kilo de ...?) No, deme menos.  
(a<sup>5</sup> nkwi<sup>5</sup> ki<sup>3</sup>lo<sup>1</sup> n<sup>5</sup>tken<sup>5</sup> n<sup>5</sup>-g-y'on<sup>53</sup>)  
(¿? / uno / kilo / arroz / fut-subj-agarrar(compsg)+2sg)  
jön<sup>5</sup>on<sup>3</sup> chjo<sup>5</sup> ro<sup>3</sup> an<sup>1</sup> n-g-y'ön<sup>53</sup>  
no / poco / no más / 3inan / fut-subj-agarrar(compsg)+1sg

593. ¿Quiere mucho?  
'a<sup>5</sup> jndye<sup>3</sup> an<sup>1</sup> nd'ue<sup>3</sup> tzon<sup>31</sup>  
¿? / mucho / 3inan / buscar+3sg / hígado+2sg

594. No, deme poco.  
jön<sup>5</sup>on<sup>3</sup> chjo<sup>5</sup> ro<sup>3</sup>  
no / poco / no más

## LÉXICO

a	n <sup>5</sup> no <sup>3</sup> (sg) (usado para complementos indirectos) = (su) cara ndë <sup>12</sup> (pl)
abajo	to <sup>3</sup> -kje <sup>1</sup> (lit. camino?-abajo)
abanicar	tz'a <sup>35</sup> jndye <sup>1</sup> (sg) = soplar (lit. hacer aire) nd'a <sup>1</sup> jndye <sup>1</sup> (pl)
abeja	ki <sup>5</sup> -ch'i <sup>53</sup> (sg) (lit. animal-abeja) ki <sup>5</sup> -ndy'i <sup>53</sup> (pl)
abrir	a. na <sup>35</sup> abrirse, destaparse, desocuparse  b. tzi <sup>5</sup> -ki <sup>3</sup> -na <sup>35</sup> (sg) abrir, destapar, desocupar, vaciar (lit. caus-subj-abrirse) na <sup>1</sup> -ki <sup>3</sup> -na <sup>35</sup> (pl)  c. wa <sup>5</sup> abrirse (una flor)
acabar	a. ntykwi <sup>5</sup> (sg) acabarse ndyue <sup>3</sup> (pl)

	<p>b. tzi<sup>5</sup>-ntykwi<sup>5</sup> (sg) (complemento singular) (lit. caus-acabarse(sg)) na<sup>'1</sup>-ntykwi<sup>5</sup> (pl)</p> <p>c. tzi<sup>5</sup>-ndyue<sup>3</sup> (sg) (complemento plural) (lit. caus-acabarse(pl)) na<sup>'1</sup>-ndyue<sup>3</sup> (pl)</p>
aconsejar	tzi <sup>5</sup> -ki <sup>5</sup> -'ma <sup>'34</sup> (sg) (lit. caus-subj?-?) na <sup>'1</sup> -ki <sup>5</sup> -'ma <sup>'34</sup> (pl)
acostado	<p>a. wa<sup>35</sup> (sg) estar acostado, acostarse ma<sup>'1</sup> (pl)</p> <p>b. a<sup>5</sup>-k-ua<sup>35</sup> (sg) acostarse (lit. ir-subj-estar acostado) tza<sup>5</sup>-ki<sup>3</sup>-ma<sup>'1</sup> (pl)</p>
adentro	(ki <sup>5</sup> -)tyki <sup>'5</sup> = dentro de él
adobe	nten <sup>'31</sup> (sg=pl)
afilado	të <sup>5</sup> = cortante, filoso
aflojar	<p>a. ndya<sup>5</sup> aflojarse, suave</p> <p>b. tzi<sup>5</sup>-ki<sup>5</sup>-ndya<sup>5</sup> (sg) = soltar, poner en libertad (lit. caus-subj-aflojarse) na<sup>'1</sup>-ki<sup>5</sup>-ndya<sup>5</sup> (pl)</p>
agarrar	cf. coger
agrio	të <sup>1</sup> = fruta; ácido, sedo
agua	nda <sup>5</sup> = líquido
aguacate	të <sup>1</sup> -ndë <sup>'1</sup> (lit. fruta-aguacate) (sg=pl)

aguacatillo	tzon <sup>5</sup> -të <sup>1</sup> -ki <sup>5</sup> -ntykwe <sup>5</sup> (sg) no <sup>5</sup> -të <sup>1</sup> -ki <sup>5</sup> -ntykwe <sup>5</sup> (pl)
águila	ki <sup>5</sup> -chi <sup>3</sup> (sg) (lit. animal águila) (es un taxon etnobiológico genérico que incluye también a los gavilanes, los gavilancillos, los rompehuesos y las lechuzas (Cuevas 1985)) ki <sup>5</sup> -ndyi <sup>3</sup> (pl)
agujerear	a. tz-ia <sup>31</sup> tzue <sup>1</sup> (sg) = perforar (lit. hacer hoyo) na <sup>1</sup> -ya <sup>1</sup> tzue <sup>1</sup> (pl)  b. tz-kjo <sup>5</sup> tzue <sup>1</sup> (sg) na <sup>1</sup> -kjo <sup>5</sup> tzue <sup>1</sup> (pl)
ahora	a. na <sup>3</sup> ne <sup>34</sup> (lit. en hoy)  b. ne <sup>34</sup> = ahorita, hoy
ahorita	a. ndyi <sup>1</sup> -ño <sup>12</sup> = rápido, pronto, de inmediato  b. ne <sup>34</sup> = hoy, ahorita
aire	jndye <sup>1</sup> = viento, tono, olor (sg=pl)
ala	n <sup>5</sup> tzki <sup>5</sup> = su ala (sg=pl)
alacrán	ki <sup>5</sup> -tzjö <sup>53</sup> (sg) (lit. animal-alacrán) ki <sup>5</sup> -ntjö <sup>53</sup> (pl)
alegre	ne <sup>12</sup> = contento
algodón	tzuan <sup>3</sup> (sg=pl)
algunos	a. ndyi <sup>35</sup>  b. ndyi <sup>35</sup> we <sup>1</sup> -ndye <sup>3</sup>



allí	a. ndö <sup>3</sup> = ese lugar (donde alcanza la vista) b. ntjo <sup>3</sup> = allá (más lejos) c. jo <sup>1</sup> = sí, allí; sí, ése
alto	ndye <sup>1</sup>
amargo	ja <sup>1</sup>
amarillo	a. <sup>5</sup> jan <sup>3</sup> b. <sup>5</sup> jan <sup>34</sup> pálido, amarillento, bayo
amarrar	tzi <sup>5</sup> -tyen <sup>1</sup> (sg) = apretar (con lazo; tierra), atar (lit. caus-amarrado) na <sup>1</sup> -tyen <sup>1</sup> (pl)
amontonar	tz'a <sup>35</sup> tuan <sup>35</sup> (sg) (lit. hacer bola/trozo/grupo/conjunto) nd'a <sup>1</sup> tuan <sup>35</sup> (pl)
ampolla	ki <sup>1</sup> -che <sup>1</sup> nda <sup>5</sup> (sg) (lit. ?-bolsa agua) ki <sup>1</sup> -nche <sup>1</sup> nda <sup>5</sup> (pl)
ampollarse	tyi <sup>34</sup> an <sup>1</sup> ki <sup>1</sup> -che <sup>1</sup> nda <sup>5</sup> (lit. meterse <sup>3</sup> inan ampolla)
ancho	a. tuen <sup>1</sup> (sg) nduen <sup>1</sup> (pl) b. to <sup>34</sup> amplio de interior (carro, casa, etc.)
andar	a. ma <sup>3</sup> -ndyi <sup>1</sup> = pasear, viajar b. ma <sup>3</sup> -no <sup>3</sup>
angosto	a. ki <sup>5</sup> -jne <sup>1</sup> (cuerda, tela, mesa, tabla, cuerpo, árbol, camino) = delgado, estrecho

	b. ki <sup>5</sup> -ntu <sup>34</sup> o ki <sup>3</sup> -ntu <sup>53</sup> = no amplio, estrecho
anillo	tzi <sup>'1</sup> -x'e <sup>35</sup> (sg) (lit. hueso-pie) ndi <sup>'1</sup> -ng'e <sup>35</sup> (pl)
animal	a. kio <sup>'5</sup> (sg=pl)  b. ki <sup>5</sup> - (forma combinatoria que ocurre como la primera parte de muchos nombres de animales)
anona	të <sup>1</sup> -chkia <sup>'1</sup> jndë <sup>12</sup> (sg) (lit. fruta pino monte) të <sup>1</sup> -ntykia <sup>'1</sup> jndë <sup>12</sup> (pl)
anteayer	we <sup>1</sup> njo <sup>'12</sup> (lit. dos días-en-el-pasado?)
año	chu <sup>3</sup> (sg) ndyu <sup>3</sup> (pl)
apagar	a. ndu <sup>'34</sup> apagarse, borrarse  b. tzi <sup>5</sup> -ndu <sup>'34</sup> (sg) apagar, extinguir (lit. caus-apagarse) na <sup>'1</sup> -ndu <sup>'34</sup> (pl)
apestar	a. ndi <sup>5</sup> -k'e <sup>35</sup> apestar (lit. volverse-apestoso)  b. tzi <sup>5</sup> -k'e <sup>35</sup> (sg) na <sup>'1</sup> -k'e <sup>35</sup> (pl)
aplastar	nchje <sup>3</sup> (con la mano), = apretar (con la mano), apachurrar, oprimir
aprender	a. tzi <sup>5</sup> -jna <sup>'5</sup> (sg) = estudiar, rezar (lit. caus-tener estudio) na <sup>'1</sup> -jn'a <sup>5</sup> (pl)

	b. wa <sup>'12</sup> tz'on <sup>3</sup> = saber (lit. saber su-hígado)
apretar	a. nchje <sup>3</sup> (con la mano), = aplastar (con la mano), apachurrar, oprimir  b. tzi <sup>5</sup> -tyen <sup>1</sup> (sg) (tierra, con lazo) = amarrar (lit. caus-amarrado) na <sup>'1</sup> -tyen <sup>1</sup> (pl)
apurarse	tzi <sup>5</sup> -tyua <sup>'12</sup> (sg) (lit. caus-temprano) na <sup>'1</sup> -tyua <sup>'12</sup> (pl)
aquel	wa <sup>'3</sup> = ese
aquí	a. ndö <sup>34</sup>  b. ndö <sup>34</sup> -en <sup>5</sup>  c. ntjo <sup>35</sup>  d. ntjo <sup>35</sup> -en <sup>5</sup>
araña	a. ki <sup>5</sup> -to <sup>'1</sup> nkwe <sup>'1</sup> (sg=pl)  b. ki <sup>5</sup> -tyo <sup>'1</sup> nkwe <sup>'1</sup> (sg=pl)
árbol	a. tz'on <sup>5</sup> (sg) = madera, palo n'o <sup>5</sup> (pl)  b. tzon <sup>5</sup> - (sg) (forma combinatoria que aparece como la primera parte de muchos nombres de árboles y otras plantas) no <sup>5</sup> - (pl)
arco iris	ki <sup>5</sup> -tzu <sup>5</sup> jn'a <sup>31</sup> (sg) (lit. animal-culebra muchos-colores) ki <sup>5</sup> -ndu <sup>5</sup> jn'a <sup>31</sup> (pl)

arco	tzö <sup>34</sup> -ö <sup>5</sup> sa <sup>'34</sup> (lit. bejuco-flecha) (de tirar flechas)
arder	a. w'a <sup>3</sup> (fuego)  b. ndi <sup>5</sup> -ki <sup>3</sup> -ndya <sup>'3</sup> (quemazón) (lit. ponerse picante)
ardilla	a. tyo <sup>3</sup> -tzo <sup>1</sup> (sg) (lit. don?-ardilla) ndyo <sup>3</sup> -ndo <sup>1</sup> (pl)  b. kwa <sup>5</sup> yon <sup>3</sup> (sg=pl) ardilla macho; novio lúdico de una niña (< mixteco?)  c. tzen <sup>'5</sup> (sg=pl) ardilla hembra; novia lúdica de un niño
arena	ti <sup>'3</sup> (sg=pl)
armadillo	ki <sup>5</sup> -chio <sup>'3</sup> (sg) (lit. animal-armadillo) ki <sup>5</sup> -ndyio <sup>'3</sup> (pl)
arriba	na <sup>3</sup> ndye <sup>1</sup> (lit. en alto)
arriera (hormiga)	ki <sup>5</sup> -tyken <sup>'53</sup> (sg) (lit. animal-arriera) ki <sup>5</sup> -ntyken <sup>'53</sup> (pl)
asa	a. nki <sup>3</sup> (de olla) = oreja, esquina  b. tzö <sup>34</sup> -tye <sup>'34</sup> (sg) (de canasta) (lit. bejuco-chueco) = arco ndö <sup>34</sup> -tye <sup>'34</sup> (pl)
asar	a. ne <sup>5</sup> asarse

	b. tzi <sup>5</sup> -ki <sup>5</sup> -ne <sup>5</sup> (sg) (lit. caus-subj?-asarse) na <sup>'1</sup> -ki <sup>5</sup> -ne <sup>5</sup> (pl)
atar	(cf. amarrar)
atole	ntjo <sup>3</sup> (sg=pl)
ave	(cf. pájaro)
aventar	(cf. tirar)
avergonzado	jna <sup>'12</sup>
ayer	wja <sup>3</sup>
azul	a <sup>3</sup> su <sup>31</sup>
baba	nda <sup>5</sup> 'ndyo <sup>5</sup> (lit. agua su-boca)
babear	kwe <sup>'3</sup> nda <sup>5</sup> 'ndyo <sup>5</sup> (lit. tirarse agua (su.)boca)
bailar	tzi <sup>5</sup> -jno <sup>5</sup> (sg) (lit. caus-bailar) na <sup>'1</sup> -jno <sup>5</sup> (pl)
bajar	a. tz-kio <sup>35</sup> (sg) (lit. caus-caerse(sg)) bajar (1 cosa), tumbar (1 cosa) na <sup>'1</sup> -kio <sup>35</sup> (pl)
	b. tz-kia <sup>5</sup> (sg) (lit. caus-caerse(pl)) bajar (cosas), tirar (cosas) na <sup>'1</sup> -kia <sup>5</sup> (pl)
	c. wa <sup>5</sup> -kue <sup>53</sup> (sg) (lit. ir-inclinado) bajarse tza <sup>5</sup> -kue <sup>3</sup> (pl)

bañar	<p>a. tzi<sup>5</sup>-ki<sup>3</sup>-ndë<sup>'35</sup> (sg) (lit. caus-subj-bañarse) na<sup>'1</sup>-ki<sup>3</sup>-ndë<sup>'35</sup> (pl)</p> <p>b. ndë<sup>'35</sup> (pl, <sup>3</sup>sg) nda<sup>12</sup> (1sg) nda<sup>'1</sup> (2sg) bañarse</p>
barba	<p>a. so<sup>5</sup> xua<sup>'12</sup> (lit. pelo (su.)quijada)</p> <p>b. so<sup>5</sup> 'ndyo<sup>5</sup> (lit. pelo (su.)boca)</p>
barrer	<p>a. ka<sup>1</sup></p> <p>b. ta<sup>1</sup> barrerse</p>
barriga	tzia <sup>5</sup> = tripa(s), panza, intestino, entraña(s) (sg=pl)
basura	to <sup>'3</sup> (sg=pl) = podrir (tela, madera), podrido (tela, madera)
baya	cf. fruta
baúl	s <sup>5</sup> ton <sup>3</sup> (sg) = caja, cajón, ataúd ki <sup>5</sup> ton <sup>3</sup> (pl)
beber	'u <sup>5</sup> (3sg), we <sup>1</sup> (pl), 'ua <sup>1</sup> (1sg), 'ua <sup>'53</sup> (2sg) = tomar
bendecir	<p>a. tzi<sup>5</sup>-ki<sup>1'</sup>ua<sup>1</sup> (sg) (lit. caus-bendito) = consagrar na<sup>'1</sup>-ki<sup>1'</sup>ua<sup>1</sup> (pl)</p> <p>b. tyio<sup>3</sup> jn'a<sup>5</sup> (lit. poner seña) bendecir haciendo cruz con la mano, = poner fierro, poner seña</p> <p>c. ntyjo<sup>53</sup> jn'a<sup>5</sup> (lit. ponerse seña) bendecirse, ponerse fierro</p>

	d. ndi <sup>5</sup> -ki <sup>1</sup> ua <sup>1</sup> (lit. volverse bendito) bendecirse
blanco	ki <sup>1</sup> chi <sup>3</sup> (sg=pl)
blando	ndya <sup>5</sup> = suave, aguado (sg=pl)
boca	‘ndyo <sup>5</sup> (sg) = su boca, orilla, borde jndyue <sup>5</sup> (pl) (sus) bocas
boca arriba	a. wa <sup>3</sup> -ndë <sup>31</sup> (lit. estv-supino) = supino b. wa <sup>35</sup> -ndë <sup>31</sup> (sg) (lit. acostarse- supino) acostado boca arriba ma <sup>1</sup> -ndë <sup>31</sup> (pl)
borracho	ki <sup>5</sup> -ndyi <sup>5</sup> (3sg), ki <sup>5</sup> -ndyö <sup>3</sup> (1sg), ki <sup>5</sup> -ndyu <sup>3</sup> (2sg), ki <sup>5</sup> -ndye <sup>5</sup> (pl) (lit. ?-emborracharse)
borrego	ki <sup>5</sup> -tzuan <sup>3</sup> (sg) (lit. animal-algodón) = oveja ki <sup>5</sup> -nua <sup>3</sup> (pl)
bosque, monte	jndë <sup>12</sup> = campo (sg=pl)
botar	cf. tirar
brazo (y mano)	nd’ö <sup>3</sup> (poseedor sg) = (su) mano, sus manos (de él), (su) rama, (su) metlapil (sg=pl) ndue <sup>35</sup> (poseedor pl)
brincar	a. na <sup>3</sup> -wa <sup>3</sup> ndye <sup>1</sup> (lit. volar alto) brincar (alto) b. ju <sup>1</sup> (sg), jue <sup>3</sup> (pl) (lit. tirarse, aventarse) brincar (distancia)

	c. tzi <sup>5</sup> -na <sup>1</sup> (sg), na <sup>1</sup> -na <sup>1</sup> (pl) (lit. caus-dispararse) (usado como inactivo) brincar (distancia)
brujo	tz'an <sup>53</sup> ki <sup>5</sup> ndua <sup>1</sup> (sg) (lit. persona cucaracha (?)) = bruja n'a <sup>53</sup> ki <sup>5</sup> ndua <sup>1</sup> (pl)
buey	a. to <sup>3</sup> ro <sup>1</sup> (sg) (< esp. toro) ndo <sup>3</sup> ro <sup>1</sup> (pl)
	b. kio <sup>35</sup> jndyo <sup>3</sup> (lit. animal macho)
bueno	ya <sup>1</sup> = bien, correcto, sí, poder
buscar	nd'ue <sup>3</sup>
cabello	so <sup>5</sup> xken <sup>3</sup> (lit. pelo (su.)cabeza)
cabeza	xken <sup>3</sup> (sg) = su cabeza nken <sup>1</sup> (pl)
cacao	të <sup>1</sup> -xua <sup>3</sup> (sg) (lit. fruta-chocolate) të <sup>1</sup> -ngua <sup>3</sup> (pl)
caer	a. kio <sup>35</sup> (sg) (libremente, como lluvia) kia <sup>5</sup> (pl)
	b. nke <sup>3</sup> (pasado) (de una posición parado, como persona, árbol, animal) ñe <sup>3</sup> nke <sup>3</sup> (pres, subj, fut)
cal	xka <sup>5</sup> (sg=pl)
calabaza	tzken <sup>3</sup> (sg), ntken <sup>3</sup> (pl)
calentura	tjuen <sup>1</sup> (sg) = fiebre, vapor ntjuen <sup>1</sup> (pl)



caliente	a. jme <sup>'3</sup> = calor, estar caliente b. jme <sup>'34</sup> tener calor
callado	a. wa <sup>3</sup> -chen <sup>5</sup> -wa <sup>35</sup> (sg=pl) = silencioso (del ambiente) b. tyi <sup>'1</sup> <sup>5</sup> -tzi <sup>5</sup> -ne <sup>1</sup> (lit. no habla) callado (de persona) c. chen <sup>3</sup> = quieto
cama	jndu <sup>35</sup> (sg), ndu <sup>35</sup> (pl) (de tabla o de cualquier otro tipo)
caminar	wa <sup>5</sup> -ka <sup>5</sup> (sg) (lit. ir-caminar) tza <sup>5</sup> -ka <sup>'1</sup> (pl)
camino, vereda	a. na <sup>3</sup> -to <sup>3</sup> (sg=pl) (lit. en-camino?) camino b. na <sup>3</sup> -to <sup>3</sup> jndya <sup>3</sup> -yu <sup>53</sup> (lit. camino directo) vereda
camote	tzjan <sup>'3</sup> (sg), nja <sup>'3</sup> (pl)
campo	jndë <sup>12</sup> = monte, bosque (sg=pl)
cana	(so <sup>5</sup> ) tzja <sup>'53</sup> (lit. (pelo) ixtle) (sg=pl)
canasta (con asa)	a. tzke <sup>5</sup> (sg), n <sup>5</sup> tke <sup>5</sup> (pl) canasta b. tzke <sup>5</sup> tzö <sup>34</sup> -tye <sup>'34</sup> (sg) canasta con asa (lit. canasta bejuco-chueco) n <sup>5</sup> tke <sup>5</sup> ndö <sup>34</sup> -tye <sup>'34</sup> (pl)
canasta (sin asa)	tzke <sup>5</sup> ndu <sup>3</sup> (sg) (lit. canasta otate-hueco?) chiquihuit (canasta grande sin asa) n <sup>5</sup> tke <sup>5</sup> ndu <sup>3</sup> (pl)

canción	nta <sup>31</sup> = música, fandango (sg=pl)
cangrejo	ki <sup>5</sup> -xion <sup>'34</sup> (sg), n <sup>5</sup> gion <sup>'34</sup> o ki <sup>5</sup> -ngion <sup>'34</sup> (pl) (lit. animal-cangrejo)
cantar	a. ta <sup>3</sup> b. ta <sup>1</sup> cantarse
cántaro	tzjö <sup>5</sup> (sg), ntjö <sup>5</sup> (pl) = caña
caña	tzjö <sup>5</sup> (sg), n <sup>5</sup> tjö <sup>5</sup> (pl) = cántaro
capaz	a. tyi <sup>'1</sup> jndya <sup>'5</sup> (lit. no difícil) = sin dificultad, con facilidad b. ta <sup>34</sup> jndya <sup>'5</sup> (lit. no difícil) c. ya <sup>1</sup> = bueno
cara	n <sup>5</sup> no <sup>3</sup> (sg), ndë <sup>12</sup> (pl) = punta, a, su cara
carbón	chon <sup>34</sup> (sg), ño <sup>34</sup> (pl) = tizne, braza
carne	si <sup>'3</sup> (sg=pl)
caro	jnda <sup>1</sup> (sg=pl)
carrizo	a. tzuan <sup>5</sup> tz'on <sup>53</sup> (sg), nua <sup>5</sup> tz'on <sup>53</sup> (pl) (lit. tubo saludo) b. tzuan <sup>5</sup> (sg), nua <sup>5</sup> (pl) = tubo, flauta
carro	a. xjo <sup>1</sup> ki <sup>5</sup> -tzku <sup>3</sup> (sg) = coche (lit. metal animal-puerco) nkjo <sup>1</sup> ki <sup>5</sup> -ntku <sup>3</sup> (pl)

	<p>b. xjo<sup>1</sup> xu<sup>5</sup> (sg) = carro de carga (lit. metal carga) nkjo<sup>1</sup> xu<sup>5</sup> (pl)</p> <p>c. ka<sup>3</sup>rro<sup>1</sup> = carro de carga (&lt; esp. carro) (sg=pl)</p> <p>d. xjo<sup>1</sup> (sg), nkjo<sup>1</sup> (pl) = fierro, camión, machete, metal</p>
casa	w'a <sup>5</sup> (sg), nd'a <sup>5</sup> (pl)
cáscara	<p>a. tzkwa<sup>5</sup> (sg), n<sup>5</sup>tkwa<sup>5</sup> (pl) (de árbol) = corteza</p> <p>b. tzö'<sup>1</sup>-tzi'<sup>1</sup> cascarón de huevo (lit. jícara-huevo)</p> <p>c. nchua'<sup>1</sup> (de fruta, ejote) = vaina</p>
cavar	cf. escarbar
cazar	<p>a. y'on<sup>35</sup> (complemento singular) = agarrar</p> <p>b. wja<sup>3</sup> (complemento plural) = agarrar</p>
cebolla	të <sup>1</sup> -xuen <sup>5</sup> (sg), të <sup>1</sup> -nguen <sup>5</sup> (pl) (lit. fruta-cebolla)
cedazo	tzki' <sup>3</sup> ndui <sup>5</sup> xjo <sup>1</sup> (sg) (lit. red vena metal) n <sup>5</sup> tki' <sup>3</sup> ndui <sup>5</sup> nkjo <sup>1</sup> (pl)
cenar	kwa' <sup>3</sup> kwe <sup>3</sup> nta <sup>1</sup> -ma <sup>3</sup> -tuan <sup>5</sup> (lit. comer con-la-tarde) (la hora típica para la cena es entre las 5 y las 6 de la tarde)
ceniza	tzja' <sup>5</sup> (sg=pl)
cera	a. tzan' <sup>3</sup> (sg=pl) = chicle

	b. tzan <sup>33</sup> ki <sup>5</sup> -ch'i <sup>53</sup> jndë <sup>12</sup> cera negra (lit. cera colmena silvestre)
cerca (adv.)	n <sup>5</sup> dyo <sup>3</sup> = cerca de
cerdo	ki <sup>5</sup> -tzku <sup>3</sup> (sg) (lit. animal-cerdo) = puerco ki <sup>5</sup> -ntku <sup>3</sup> (pl)
cerrar	a. tē <sup>1</sup> cerrarse, encerrarse  b. tz-ku <sup>1</sup> (sg) (lit. caus?-cerrarse?) tē <sup>3</sup> (pl)
cerro	a. tyo <sup>33</sup> (sg), ntyo <sup>33</sup> (pl) = loma  b. tyua <sup>35</sup> (sg), ndyua <sup>35</sup> (pl) = piso, terreno  c. työ <sup>34</sup> - (forma combinatoria de tyua <sup>35</sup> cuando se emplea como primer elemento en nombres de lugar)  d. tyue <sup>1</sup> (sg), ndyue <sup>1</sup> (pl) loma (chiquito, carece de árboles, puro zacate)
cielo	a. na <sup>3</sup> ndye <sup>1</sup> = arriba (lit. en alto)  b. tzjö <sup>33</sup> -ndue <sup>5</sup> (lit. piedra-petates)
cien	a. nkwi <sup>5</sup> sie <sup>3</sup> nto <sup>1</sup> (lit. un ciento) (<esp. ciento)  b. 'on <sup>1</sup> n'a <sup>3</sup> (lit. 5 20)  c. 'on <sup>1</sup> na <sup>3</sup> n <sup>1</sup> tykiu <sup>3</sup> (lit. 5 de 20)
ciénaga	cf. pantano
cigarro	jno <sup>35</sup> -tzon <sup>3</sup> (sg=pl) (lit. tabaco-papel)

cinco	‘on <sup>1</sup>
ciruela	të <sup>1</sup> -tyen <sup>3</sup> (sg=pl) (lit. fruta-ciruela)
claro	xue <sup>5</sup> (sg) = claridad, día, luz ngue <sup>5</sup> (pl) = fiesta
coa	a. s <sup>5</sup> nda <sup>3</sup> (sg), ki <sup>5</sup> nda <sup>3</sup> (pl) (instrumento para limpiar tierra)  b. ndu <sup>3</sup> yu <sup>1</sup> (sg=pl) nduyu (instrumento sembrar)
coati	cf. tejón
cocer	cf. cocinar
cocinar	a. ty’iu <sup>35</sup> = cocerse (en líquido), freírse  b. tzi <sup>5</sup> -ty’iu <sup>35</sup> (sg) (lit. caus-cocinarse) = cocer (en líquido), freír na’ <sup>1</sup> -ty’iu <sup>35</sup> (pl)  c. ne <sup>5</sup> = cocerse (en seco), asarse, hornearse  d. tzi <sup>5</sup> -ki <sup>5</sup> -ne <sup>5</sup> (sg) (lit. caus-subj-cocinarse (en seco)) = cocer (en seco), asar, hornear na’ <sup>1</sup> -ki <sup>5</sup> -ne <sup>5</sup> (pl)
coco	të <sup>1</sup> -x’a <sup>1</sup> (sg), të <sup>1</sup> -ngy’a <sup>1</sup> (pl) coco grande (lit. fruta-palma)
coger	a. y’on <sup>35</sup> = agarrar, cazar (complemento sg)  b. wja <sup>3</sup> = agarrar, cazar (complemento pl)

	c. ndë <sup>1</sup> = copularse, terminarse, hacerse, construirse, completarse
cola	tz'an <sup>35</sup> (sg) = su cola, (su) rabo n <sup>5</sup> n'a <sup>5</sup> (pl)
coladera	cf. pichancha
collar	të' <sup>53</sup> (sg=pl)
colorado	we <sup>34</sup> = rojo
comal	a. xö <sup>34</sup> -chi' <sup>3</sup> (sg) (lit. olla-luna?) ngua <sup>34</sup> -ndyi' <sup>3</sup> (pl) b. to <sup>3</sup> -chi' <sup>3</sup> (sg=pl) (lit. camino?-luna?)
comer	a. kwa' <sup>3</sup> (tortilla, pan, tamales o comida acompañada por ellos) b. ki <sup>5</sup> (fruta, carne, dulce) = morder
comezón	ndyo' <sup>5</sup> (sg=pl)
comida (guisada)	'na <sup>3</sup> n <sup>5</sup> tkwa' <sup>3</sup> (lit. cosa comerá) (sg=pl)
¿cómo?	a. nchu <sup>35</sup> wa <sup>35</sup> (lit. cómo estar) b. nchu <sup>35</sup> = ¿cuánto?
completar	a. ndë <sup>1</sup> completarse, terminarse, copularse, hacerse, construirse b. tzi <sup>5</sup> -ki <sup>5</sup> -ndë <sup>1</sup> (sg) (lit. aus-subj-completarse) = completar, terminar na' <sup>1</sup> -ki <sup>5</sup> -ndë <sup>1</sup> (pl)
comprar	a. tzi <sup>5</sup> -jnda <sup>1</sup> (sg) (lit. caus-caro) na' <sup>1</sup> -jnda <sup>1</sup> (pl)

	b. ndi <sup>5</sup> -jnda <sup>1</sup> comprarse (lit. vers-carro)
con	yo <sup>3</sup> (instrumental, comitivo), = y
conejo	tyo <sup>3</sup> -su <sup>3</sup> (sg) (lit. don?-llano) ndyo <sup>3</sup> -ntzu <sup>3</sup> (pl)
congelarse	a. ndi <sup>5</sup> -nke <sup>53</sup> o ndi <sup>5</sup> -nke <sup>5</sup> (lit. vers-duros) = endurecerse  b. ndi <sup>5</sup> -ten <sup>3</sup> (lit. vers-frío) = enfriarse
contar (narrar)	a. tzi <sup>5</sup> -ne <sup>1</sup> (sg) (lit. caus-?) = platicar, comentar, conversar, hablar na <sup>1</sup> -ne <sup>1</sup> (pl)  b. ndi <sup>5</sup> -ne <sup>1</sup> (lit. vers-?) conversarse, hablarse
contar (números)	tz'a <sup>35</sup> kwe <sup>3</sup> nta <sup>1</sup> (sg) (lit. hacer cuenta) nd'a <sup>1</sup> kwe <sup>3</sup> nta <sup>1</sup> (pl)
contestar	a. w'a <sup>3</sup> = capear  b. tzi <sup>5</sup> -ntkwe' <sup>3</sup> (sg) (lit. caus-regresarse) regresar, devolver, contestar (en escrito) na <sup>1</sup> -ntkwe' <sup>3</sup> (pl)
conversar	a. ndi <sup>5</sup> -ne <sup>1</sup> (lit. vers-?) conversarse, hablarse  b. tzi <sup>5</sup> -ne <sup>1</sup> (sg) (lit. caus-?) = platicar, comentar, hablar, contar, narrar na <sup>1</sup> -ne <sup>1</sup> (pl)
copal	su <sup>5</sup> (sg=pl)
corazón	a. tz'on <sup>3</sup> -s'i' <sup>34</sup> (lit. hígado su carne) = su corazón n'o <sup>1</sup> -s'i' <sup>34</sup> (pl) = corazones de ellos

	b. tjan <sup>12</sup> corazón de palo
correcto	ya <sup>1</sup> = bueno, poder (sg=pl)
correr	na <sup>3</sup> -no <sup>3</sup> (lit. mover?-pasar?) (gente, animal, agua, etc.)
cortante	të <sup>5</sup> = filudo, afilado (sg=pl)
cortar	a. 'ua <sup>1</sup> (con machete, tijeras, cuchillo) (monte, tela, leña) = cosechar (caña, alfalfa, zacate, etc.)
	b. t'ua <sup>1</sup> cortarse, trozarse, chapunarse
	c. na <sup>34</sup> cortarse (fruta, maíz, ejote, etc.) = despegarse, quitarse
	d. ta <sup>1</sup> = cortar despegando
	d. wa <sup>3</sup> -nch'io <sup>1</sup> (cable, listón, mecate, vara) = trozar
	f. ndi <sup>5</sup> -jon <sup>34</sup> trozarse, cortarse
	g. tzi <sup>5</sup> -jon <sup>34</sup> (sg) (lit. caus-?) = trozar na <sup>1</sup> -jon <sup>34</sup> (pl)
	h. tyje <sup>35</sup> (fruta) = pizcar, despegar, quitar
corteza	tzkwa <sup>5</sup> (sg), n <sup>5</sup> tkwa <sup>5</sup> (pl)
corto	a. tzia <sup>3</sup> (de distancia o espacio)(sg=pl)
	b. chjo <sup>5</sup> (sg) (como lápiz), = chico, pequeño ki <sup>5</sup> jndë <sup>5</sup> (pl) tzka <sup>1</sup> (pl) (niños)
	c. t'ua <sup>1</sup> = cortado, cortarse



cosechar	<p>a. na<sup>34</sup> cortarse (maíz, ejote, fruta, etc.), despegarse, quitarse</p> <p>b. tyje<sup>35</sup> (fruta) = cortar (fruta), pizcar, despegar, quitar</p> <p>c. ‘ua<sup>1</sup> (caña, alfalfa, zacate, etc.) = cortar</p> <p>d. t’ua<sup>1</sup> cosecharse (caña, alfalfa, zacate, etc.), cortarse</p> <p>e. ndui’<sup>1</sup> cosecharse (camote, zanahoria, cacahuate, etc.) = salirse</p> <p>f. kwji’<sup>3</sup> (camote, zanahoria, cacahuate, etc.) = sacar</p> <p>g. ndye<sup>12</sup> cosecharse (frijol arrancador), arrancarse, reventarse</p> <p>h. k’io<sup>1</sup> (sg), tye<sup>3</sup> (pl) (frijol arrancador) = arrancar</p> <p>i. ta<sup>1</sup> = cortar despegando</p>
coser	nkia <sup>1</sup>
costurar	cf. coser
coyote	ki <sup>5</sup> -tzë’ <sup>3</sup> jndë <sup>12</sup> (sg) (lit. animal-perro monte) ki <sup>5</sup> -ndë’ <sup>3</sup> jndë <sup>12</sup> (pl)
crecer	<p>a. ke<sup>3</sup> (persona, animal, planta) = madurarse</p> <p>b. n<sup>5</sup>di’<sup>3</sup> (planta)</p>
creer	wa <sup>5</sup> -ntyja <sup>3</sup> tz’on <sup>3</sup> (lit. seguir (su.)hígado)
criar	tz-ke <sup>3</sup> (sg) (niño, animal) (lit. caus-crecer) na’ <sup>1</sup> -ke <sup>3</sup> (pl)

criatura	yu <sup>5</sup> -chjo <sup>5</sup> (sg) (lit. persona-chico) = niño/a yo <sup>5</sup> -tzka <sup>1</sup> (pl)
crudo	tzi <sup>34</sup> (sg) (no cocido) = verde, tierno, no maduro, crudo (de haberse emborrachado) ndi <sup>34</sup> (pl)
¿cuándo?	ndo <sup>1</sup> -kwan <sup>3</sup> (lit. y?-cuándo?)
¿cuánto?	a. nchu <sup>35</sup> = ¿cómo? b. tza <sup>34</sup> -n <sup>5</sup> da <sup>3</sup> ¿cuántos? c. ncha <sup>34</sup> -n <sup>5</sup> da <sup>3</sup> ¿cuántos?
cuarenta	we <sup>1</sup> -n'a <sup>3</sup> (lit. dos-personas?)
cuatro	ñe <sup>1</sup> nke <sup>3</sup>
cucaracha	ki <sup>5</sup> -tzua <sup>1</sup> (sg) (lit. animal-jícara) ki <sup>5</sup> -ndua <sup>1</sup> (pl)
cuello	xtyo <sup>3</sup> (sg) (de persona o de camisa) = su cuello, (su) pescuezo, (su) muñeca (de mano) ki <sup>3</sup> tyo <sup>1</sup> (pl)
cuerda (mecate)	tz'ua <sup>5</sup> (sg) = mecate, reata, lazo, cable nd'ua <sup>5</sup> (pl)
cuerno	a. jndye <sup>3</sup> (sg) ndye <sup>3</sup> (pl) b. tzi <sup>1</sup> -jndye <sup>3</sup> (sg) (lit. hueso-cuerno) ndi <sup>1</sup> -ndye <sup>3</sup> (pl)
cuero	tjan <sup>3</sup> (sg) = sombrero, piel ntjan <sup>3</sup> (pl)
cuerpo	si <sup>3</sup> -tz'o <sup>1</sup> (lit. carne tierra) (sg=pl)

cuervo	ki <sup>5</sup> -jndya <sup>35</sup> (sg) (lit. animal-cuervo) ( <i>Ardea herodias</i> (Cuevas 1985)) ki <sup>5</sup> -ndya <sup>35</sup> (pl)
cueva	a. tzue <sup>1</sup> (sg) = hoyo, agujero ndue <sup>1</sup> (pl)  b. tzë <sup>1</sup> - (sg), ndë <sup>1</sup> - (pl) (forma combinatoria que se usa en compuestos)
cuidar	wa <sup>3</sup> -ntyje <sup>35</sup> (sg), ta <sup>1</sup> -ntyje <sup>35</sup> (pl) (lit. ?-parado?)
culebra	ki <sup>5</sup> -tzu <sup>5</sup> (sg) (lit. animal-culebra) ki <sup>5</sup> -ndu <sup>5</sup> (pl)
cuñada	xen <sup>12</sup> (sg) = cuñado, suegro, suegra nken <sup>12</sup> (pl)
cuñado	cf. cuñada
cura	tye <sup>34</sup> = sacerdote, padre
curar	a. tz'a <sup>35</sup> si <sup>3</sup> (sg) (lit. hacer remedio) nd'a <sup>1</sup> si <sup>3</sup> (pl)  b. ndui <sup>5</sup> si <sup>3</sup> curarse (lit. hacerse remedio)
chapulín	a. ki <sup>5</sup> -tzka <sup>5</sup> tyue <sup>1</sup> (lit. animal-pescado loma) ki <sup>5</sup> -ntka <sup>5</sup> ndyue <sup>1</sup>  b. ki <sup>5</sup> -tzka <sup>5</sup> ndye <sup>3</sup> langosta (más grande que el chapulín) (lit. animal-pescado cuernos) ki <sup>5</sup> -ntka <sup>5</sup> ndye <sup>3</sup> (pl)
chayote	të <sup>1</sup> -nio <sup>5</sup> (lit. fruta-espinas) (sg=pl)

chico	chjo <sup>5</sup> (sg) = chiquito, pequeño, poco ki <sup>5</sup> jndë <sup>5</sup> (pl) tzka <sup>1</sup> (pl) (solo se usa para gente; implica también menor de edad)
chicozapote	(no hay)
chiche	cf. senos (chiche ~ chichi)
chilacayote	a. (no hay)  b. tē <sup>1</sup> -nta <sup>'34</sup> chicayote (chico, redondo, amargo, rayado con verde y blanco) (sg=pl)
chile	tz'a <sup>3</sup> (sg), nd'a <sup>3</sup> (pl)
chinche	(ki <sup>5</sup> -)tzö <sup>'1</sup> -ki <sup>5</sup> -chu <sup>'3</sup> (sg) (lit. animal-jícara-atrb-mamey) (ki <sup>5</sup> -)ndö <sup>'1</sup> -ki <sup>5</sup> -ndyu <sup>'3</sup> (pl)
chiquihuite	cf. canasta
chiquito	cf. chico
chirimoya	tē <sup>1</sup> -chkia <sup>'1</sup> tzon <sup>5</sup> jndya <sup>1</sup> (sg) (lit. fruta-hoja.de.ocote gachupín) tē <sup>1</sup> -ntykia <sup>'1</sup> no <sup>5</sup> jndya <sup>1</sup> (pl)
chupamirto	cf. chupa-rosa
chupar	ti <sup>12</sup>
chupa-rosa	ki <sup>5</sup> -sion <sup>31</sup> (sg) = chupamiel (lit. animal-chuparroza) ki <sup>5</sup> -n-tzion <sup>31</sup> (pl)
dar	nkia <sup>5</sup> = entregar

deber	chu <sup>5</sup> jna <sup>31</sup> (sg) (obligación, dinero, etc.) (obligación) (lit. cargar pecado) = ser culpable, ser causante cho <sup>1</sup> jna <sup>31</sup> (pl)
decir	tzo <sup>3</sup> (sg), ndue <sup>3</sup> (pl)
dedo	a. n <sup>5</sup> no <sup>3</sup> nd'ö <sup>3</sup> (sg) (lit. (su.)cara (su.)mano) ndë <sup>12</sup> nd'ö <sup>3</sup> (pl)  b. n <sup>5</sup> no <sup>3</sup> ng'e <sup>35</sup> (sg) (lit. (su.)cara (su.)pie) ndë <sup>12</sup> ng'e <sup>35</sup> (pl)
dejar	'ndyi <sup>35</sup> (sg), 'ndye <sup>1</sup> (pl)
delgado	a. ki <sup>5</sup> -jne <sup>1</sup> (sg=pl) (papel, tela, hoja, cuerda, mesa, tabla, cuerpo, árbol, camino) = angosto, estrecho, no ancho  b. t'ë <sup>1</sup> (sg=pl) flaco  c. ñje <sup>5</sup> (sg=pl) (papel, tela, hoja) = agudo (voz), no doble, no grueso
dentro de	(ki <sup>5</sup> -)tyki <sup>'5</sup> = dentro de él, adentro
derecho (recto)	a. yu <sup>5</sup> (sg=pl) (de madera, tronco, palo, camino)  b. jndya <sup>3</sup> yu <sup>53</sup> (sg=pl) directo (ruta, camino)  c. ya <sup>1</sup> (sg=pl) derecho (lado, mano) = bueno, correcto, poder
desatar	a. na <sup>'3</sup> desatarse  b. tzi <sup>5</sup> -ki <sup>3</sup> -na <sup>'3</sup> (sg) (lit. caus-subj-desatarse) na <sup>'1</sup> -ki <sup>3</sup> -na <sup>'3</sup> (pl)
descansar	wa <sup>3</sup> -jndye <sup>12</sup> (lit. agarrar?-aire?)

despacio	ñio <sup>5</sup> = lento, suave, leve
despertar	tzi <sup>5</sup> -ntkwi <sup>1</sup> (sg) (lit. caus-despertarse) na <sup>'1</sup> -ntkwi <sup>1</sup> (pl)
despertarse	a. ntkwi <sup>1</sup>  b. wa <sup>3</sup> -ndo <sup>'3</sup> estar despierto, estar vivo, desvelarse (lit. estv?- despierto)  c. ndi <sup>5</sup> -kje <sup>'5</sup> despertarse, sentirse
desplumar	a. ndye <sup>12</sup> tzë <sup>1</sup> (lit. arrancarse pluma) desplumarse  b. k'io <sup>1</sup> tzë <sup>1</sup> (sg) (lit. arrancar pluma) tye <sup>3</sup> tzë <sup>1</sup> (pl)
después	a. ya <sup>3</sup> ndë <sup>1</sup> (lit. tiempo se terminará) después (futuro)  b. ya <sup>3</sup> jndë <sup>31</sup> (lit. tiempo se terminó) después (pasado)
destruir	a. tyui <sup>'35</sup> destruirse  b. tzi <sup>5</sup> -tyui <sup>'35</sup> (sg) na <sup>'1</sup> -tyui <sup>'35</sup> (pl)
día	a. xue <sup>5</sup> (sg) (no incluye noche) = luz, clara, claridad, brillante ngue <sup>5</sup> (pl) = fiesta(s)  b. na <sup>3</sup> xue <sup>5</sup> de día  c. xe <sup>5</sup> - (sg) forma combinatoria
dientes	a. tzi <sup>'1</sup> -n'o <sup>3</sup> (sg) (lit. hueso-granos) = su diente ndi <sup>'1</sup> -n'o <sup>3</sup> (pl)

	<p>b. tzi<sup>1</sup>(-n'o<sup>3</sup>)-su<sup>5</sup> (sg) (su) muela (lit. hueso(-granos)-metate?) ndi<sup>1</sup>(-n'o<sup>3</sup>)-su<sup>5</sup> (pl)</p> <p>c. tzi<sup>1</sup>-n'o<sup>3</sup> tzi<sup>1</sup>-ki<sup>5</sup>-tzue<sup>3</sup> (sg) (su) colmillo (lit. hueso-granos hueso-animal-perro) ndi<sup>1</sup>-n'o<sup>3</sup> ndi<sup>1</sup>-ki<sup>5</sup>-ndue<sup>3</sup> (pl)</p>
diez	nki <sup>1</sup>
dinero	s <sup>5</sup> on <sup>53</sup> (sg=pl) = real (unidad antigua de dinero)
distribuir	<p>a. t'on<sup>1</sup> distribuirse, repartirse</p> <p>b. k'on<sup>1</sup> distribuir, repartir, dividir</p>
doler	<p>a. ki<sup>5</sup> an<sup>1</sup> (lit. morder 3inan(suj))</p> <p>b. wi<sup>1</sup> = lastimado (por algo), malo</p>
¿dónde?	<p>a. yu<sup>35</sup> (jon<sup>3</sup>) (lit. donde (lugar))</p> <p>b. yu<sup>5</sup> wa<sup>53</sup></p> <p>c. yu<sup>5</sup> wa<sup>5</sup> = ¿cuál?</p>
dormir	<p>a. tzo<sup>5</sup> (sg), nda<sup>1</sup> (pl) (verbo intransitivo)</p> <p>b. tzi<sup>5</sup>-ki<sup>5</sup>-tzo<sup>5</sup> (sg) (lit. caus-subj-dormir) (verbo transitivo) = adormecer na<sup>1</sup>-ki<sup>5</sup>-tzo<sup>5</sup> (pl)</p>
dos	we <sup>1</sup>
dulce	<p>chi<sup>1</sup> (sg=pl)</p> <p>ndyi<sup>1</sup> (pl en ciertas combinaciones)</p>
duro	<p>a. ki<sup>5</sup> (sg) (de piedra, fierro, madera) nke<sup>5</sup> (pl)</p>

- b. tzan<sup>1</sup> (sg=pl) (de hilo, cuerda, bejuco, tela),  
= resistente
- c. jndya'<sup>5</sup> (sg=pl) duro (de trabajo)
- echar cf. tirar
- ejote a. ndë<sup>3</sup>-jnd'a<sup>5</sup> (sg) (lit. frijol-tierno)  
ndë<sup>3</sup>-nda<sup>5</sup> (pl)
- b. nchua'<sup>1</sup> ndë<sup>3</sup>-jnd'a<sup>5</sup> (sg) (lit. vaina frijol-tierno)  
nchua'<sup>1</sup> ndë<sup>3</sup>-nda<sup>5</sup> (pl)
- él a. ju<sup>5</sup> (humano activo)
- b. en<sup>5</sup> (humano inactivo)
- c. jon<sup>53</sup> (humano respetado, activo)
- d. en<sup>3</sup> (humano respetado, inactivo)
- e. o'<sup>5</sup> (animal)
- f. an'<sup>5</sup> (animal, inactivo?)
- g. kiö'<sup>53</sup> (animal, complemento directo  
con sujeto o'<sup>5</sup>)
- h. an'<sup>1</sup> (inanimado, sujeto de verbo o  
adjetivo predicativo)
- i. an'<sup>31</sup> (inanimado, complemento directo o sujeto  
de sustantivo predicativo)
- j. ju<sup>5</sup>-ö'<sup>5</sup> o jö<sup>5</sup>-ö'<sup>5</sup> (animal, independiente)
- k. ju<sup>5</sup>-an'<sup>1</sup> (inanimado, independiente)
- ellos a. jo<sup>5</sup> (humano, activo)



- b. en<sup>3</sup> (humano, inactivo)
  - c. jo<sup>5</sup>-an<sup>34</sup> (humano respetado, independiente)
  - d. an<sup>34</sup> (humano respetado)
  - e. o'<sup>5</sup> (animal)
  - f. an'<sup>5</sup> (animal, inactivo?)
  - g. kio'<sup>5</sup> en'<sup>3</sup> (animal, complemento directo cuando sujeto es o'<sup>5</sup>)
  - h. jö<sup>5</sup>-ö'<sup>5</sup> (animal, independiente)
  - i. an'<sup>1</sup> (inanimado, sujeto de verbo o adjetivo predicativo)
  - j. an'<sup>31</sup> (inanimado, complemento directo o sujeto de sustantivo predicativo o poedor de sustantivo)
  - k. jo<sup>5</sup>-an'<sup>1</sup> (inanimado, independiente)
- elote                      si<sup>5</sup> (sg), tzi<sup>5</sup> (pl)
- embotado                a. tyi'<sup>1</sup> tē<sup>5</sup> sin filo, no corta, no tiene filo,  
no cortante (lit. no afilado)
- b. jndy'ui<sup>5</sup> (sg=pl) = liso
- empezar                 a. tye'<sup>53</sup> (intransitivo)
- b. ta'<sup>53</sup> (transitivo?)
- c. tzi<sup>5</sup>-ki<sup>3</sup>-ta'<sup>53</sup> (sg) (lit. caus-subj-empezar) (transitivo)  
na'<sup>1</sup>-ki<sup>3</sup>-ta'<sup>53</sup> (pl)
- empujar                 a. ntyke<sup>1</sup> (con la mano) = recorrer

	b. jño <sup>35</sup> (con el cuerpo), = copularse, lo que hace la mujer moliendo, pegar, cojear, recargar
en	a. na <sup>3</sup> a <sup>5</sup> -jon <sup>3</sup> (en ?-lugar)
	b. ya <sup>3</sup> (tiempo) = tiempo
	c. na <sup>3</sup> = de, para
encima	(na <sup>3</sup> ) kjo <sup>34</sup> (lit. (en) su.cima?) = sobre, encima de él
encontrar	a. ntji <sup>35</sup> (sg) = hallar, conseguir ndio <sup>1</sup> (pl)
	b. tjon <sup>3</sup> encontrarse (personas, caminos, etc.), suceder
enfermo	wi <sup>12</sup>
enmohecerse	a. 'on <sup>5</sup> tzë <sup>3</sup> (tela, morral, tortilla) (lit. nacer moho)
	b. 'on <sup>5</sup> tzkwa <sup>3</sup> (fierro, pared, piso) (lit. nacer moho)
enseñar	tzi <sup>5</sup> -ma <sup>1</sup> (sg) = mostrar, señalar, indicar (lit. caus-?) na <sup>1</sup> -ma <sup>1</sup> (pl)
enterrar	ty'iu <sup>1</sup> = esconder, ocultar
entrañas	cf. intestino
enviar	a. tzko <sup>3</sup> -kjon <sup>12</sup> (sg) = mandar to <sup>1</sup> -kjon <sup>12</sup> (pl)
	b. jño <sup>3</sup> = mandar
epazote	tzko <sup>3</sup> -jño <sup>3</sup> ki <sup>3</sup> -ndya <sup>3</sup> (sg=pl) (lit. hoja epazote picante)
escarbar	'ñe <sup>1</sup> = cavar
escoba	ndo <sup>1</sup> -ta <sup>1</sup> (lit. ?-barrer.se)

escocer	ko' <sup>1</sup> an' <sup>1</sup> (sg) (lit. picar 3inan) picar de molestia, dolores, sentir molestia (la palabra escocer no se conoce) ta' <sup>3</sup> an' <sup>1</sup> (pl)
escoger	a. kwji <sup>34</sup> = escribir, fotografear, retratar, dibujar b. ndui <sup>34</sup> escogerse, escribirse, retratarse, salirse, zafarse
escondido	wa <sup>3</sup> -ndy'iu <sup>1</sup> (lit. estv-escondarse) = ocultado
escuchar	ndyi <sup>35</sup> (sg), ndye <sup>1</sup> (pl) = oír
escupir	tzkwe' <sup>3</sup> nda <sup>5</sup> 'ndyo <sup>5</sup> (sg) (lit. caus-tirarse agua su-boca) na' <sup>1</sup> -kwe' <sup>3</sup> nda <sup>5</sup> jndyue <sup>5</sup> (pl)
ese	wa' <sup>3</sup> (sg), me' <sup>3</sup> (pl) = aquel
ése	a. tzan <sup>34</sup> -wa' <sup>3</sup> (sg), na <sup>34</sup> -me' <sup>3</sup> (pl) (persona respetada) b. yu <sup>5</sup> -wa' <sup>3</sup> (sg), yo <sup>5</sup> -me' <sup>3</sup> (pl) (persona) c. kio <sup>5</sup> -wa' <sup>3</sup> (sg), kio <sup>5</sup> -me' <sup>3</sup> (pl) (animal) d. na' <sup>1</sup> -wa' <sup>3</sup> (sg), na' <sup>1</sup> -me' <sup>3</sup> (pl) (cosa)
espalda	na <sup>3</sup> -xen' <sup>3</sup> (sg) = su espalda, detrás (de él) (lit. en-(su.)espalda) na <sup>3</sup> -nken' <sup>1</sup> (pl)
espantar	a. tzi <sup>5</sup> -ty'ue <sup>3</sup> (sg) = asustar na' <sup>1</sup> -ty'ue <sup>3</sup> (pl) b. ty'ue <sup>3</sup> espantarse, asustarse
espejo	jno <sup>3</sup> (sg=pl)
espiga	tzko <sup>5</sup> (sg), n <sup>5</sup> tko <sup>5</sup> (pl)
espina	tzion <sup>5</sup> (sg), nio <sup>5</sup> (pl)

esposa	sku <sup>'12</sup> (sg) (lit. su hembra) = esposa de él ntku <sup>12</sup> (pl) esposas (de ellos)
esposo	sa <sup>'12</sup> (sg) (lit. su macho) = esposo de ella no <sup>34</sup> (pl) esposos (de ellas)
espuma	chon <sup>'3</sup> (sg=pl)
esquina	nki <sup>3</sup> (sg=pl) = (su) oreja, asa
estallar	na <sup>'1</sup> reventar, tronar, nacer (animales ovíparos), balazo
estar	a. m'a <sup>35</sup> ~ 'on <sup>35</sup> (animado) = existir, vivir, residir, hay, tener b. wa <sup>35</sup> (sg), me <sup>3</sup> (pl) (inanimado) = existir, hay, tener
este	wa <sup>34</sup> (sg), me <sup>34</sup> (pl)
éste	a. tzan <sup>34</sup> -wa <sup>34</sup> (sg), na <sup>34</sup> -me <sup>34</sup> (pl) (persona respetada) b. yu <sup>5</sup> -wa <sup>34</sup> (sg), yo <sup>5</sup> -me <sup>34</sup> (pl) (persona) c. kio <sup>'5</sup> -wa <sup>34</sup> (sg), kio <sup>'5</sup> -me <sup>34</sup> (pl) animal d. na <sup>'1</sup> -wa <sup>34</sup> (sg), na <sup>'1</sup> -me <sup>34</sup> (pl) (cosa)
estrecho	a. ki <sup>3</sup> -ntu <sup>53</sup> ~ ki <sup>3</sup> -ntu <sup>34</sup> (camino, calle, boca de vaso) (sg=pl?) = no amplio de espacio b. ki <sup>5</sup> -jne <sup>1</sup> angosto, delgado (cuerda, tela, mesa, tabla, cuerpo, árbol, camino, etc.), agudo (voz)
estrella	a. ki <sup>5</sup> -xju <sup>35</sup> (sg), n <sup>5</sup> -kju <sup>35</sup> (pl) (lucero) b. ndu <sup>'34</sup> (sg=pl) (forma geométrica de estrella)
excremento	nd'i <sup>5</sup> (sg=pl) = mierda, estiércol, cuita

existir	a. m'a <sup>35</sup> ~ 'on <sup>35</sup> (animado) = estar, vivir, residir, hay, tener b. wa <sup>35</sup> (sg), me <sup>3</sup> (pl) (inanimado) = estar, hay, tener
exprimir	'ndyi <sup>12</sup> = exprimirse
extinguir	a. tzi <sup>5</sup> -ndu' <sup>34</sup> (sg) (lit. caus-apagarse) = apagar na' <sup>1</sup> -ndu' <sup>34</sup> (pl) b. ndu' <sup>34</sup> extinguirse, apagarse, borrarse
falta	a. wi <sup>5</sup> -tja <sup>53</sup> faltar, no estar, no asistir b. tyi' <sup>1</sup> ya <sup>1</sup> (lit. no bueno) error c. tzi <sup>5</sup> -tja <sup>53</sup> (sg), na' <sup>1</sup> -tja <sup>53</sup> (pl) cometer un error, faltar (de existencia)
fibra de maguey	tzja' <sup>53</sup> ndua <sup>35</sup> (sg=pl) = ixtle de maguey (lit. ixtle maguey)
fierro, metal	xjo <sup>1</sup> (sg), nkjo <sup>1</sup> (pl) = machete, camión
fiesta	ngue <sup>5</sup> (sg=pl) (religiosa o social) = días
filudo	të <sup>5</sup> (sg=pl) = afilado, cortante, filoso
flecha	a. 'sa' <sup>34</sup> (sg=pl) b. tzö <sup>34</sup> -ö <sup>5</sup> sa' <sup>34</sup> (sg) arco (con flecha) ndö <sup>34</sup> -ö <sup>5</sup> sa' <sup>34</sup> (pl)
flor	ntja' <sup>5</sup> (sg=pl)
flotar	ma <sup>3</sup> -ntyja <sup>3</sup> ~ ko <sup>3</sup> -ntyja <sup>3</sup> = volar
frijol	ndë <sup>3</sup> (sg=pl)

frío	ten <sup>3</sup> (sg=pl) (cuerpo, clima, comida, piso, etc.) = hielo, nieve, paleta
frotar	a. 'ue <sup>1</sup> = sobar, hacer masaje (lo que hace un curandero al enfermo) b. ty'ue <sup>1</sup> frotarse, sobarse, hacerse masaje
fruta	të <sup>1</sup> (sg=pl) = fruto, baya; agrio, ácido, sedo
fuego	chon <sup>1</sup> (sg=pl) = lumbre
fuerte	a. 'jndi <sup>5</sup> (3sg), 'jndö <sup>3</sup> (1sg), 'jndu' <sup>3</sup> (2sg), 'jndë <sup>3</sup> (pl) b. t-'uen <sup>5</sup> (lit. pas-engordarse) = gordo c. jndi <sup>5</sup> (sg=pl) recio
fumar	'ma <sup>34</sup> ~ 'ma <sup>35</sup>
gallina	ki <sup>5</sup> -tzjon <sup>3</sup> (sg) (lit. animal-gallina) ki <sup>5</sup> -njo <sup>3</sup> (pl)
gallo	ki <sup>5</sup> -l'ö <sup>53</sup> (sg=pl) (lit. animal-gallo)
garra, uña	a. ne' <sup>3</sup> (sg=pl) = uña b. tzö' <sup>1</sup> -ne' <sup>3</sup> (sg) (lit. jícara-uña) ndö' <sup>1</sup> -ne' <sup>3</sup> (pl)
gato	chuen <sup>5</sup> (sg), ñue <sup>5</sup> (pl)
gente	a. tz'an <sup>53</sup> (sg) = persona n'a <sup>53</sup> (pl) = personas, gente(s) b. tzan <sup>34</sup> - (sg) forma combinatoria que inicia varios sustantivos que refieren a gente na <sup>34</sup> - (pl)

	c. $yu^5-$ (sg) forma combinatoria que inicia varios sustantivos y frases que refieren a gente $yo^5-$ (pl)
golpear	a. $me^1$ = pegar, azotar b. $tyio^3$ 'na <sup>3</sup> (lit. poner.sobre cosa) = pegar, azotar d. $kwja^1$ = pegar, tocar (música), azotar
gordo	$t-'uen^5$ (sg=pl) (lit. pas-engordarse) = fuerte
gorgojo	$ki^5-ndiu^3$ (sg=pl) (lit. animal-gorgojo)
gotear	a. $ku^{12}$ = tener gotera b. $tye^5$ = caerse por gotas
grama	$jndë^1$ (sg=pl) = zacate, pasto, paja
grande	a. $t'uan^1$ (sg=pl) b. $ñ'o^1$
granizo	$tzan^5$ (sg=pl)
grano	a. $tzö'^3$ (sg), $ndö'^3$ (pl) (del cuerpo) b. $tz'on^3$ (sg), $n'o^3$ (pl) (del maíz, frijol, arroz, trigo, etc.) = hígado, corazón
grasa	$nchen'^31$ (sg=pl) = manteca, aceite, gordura
gritar	$tzi^5-xua^5$ (sg), $na^1-xua^5$ (pl) (lit. caus-?)
grueso	a. $t'io^5$ (sg=pl) (tronco, cuerpo, cable) b. $ta^3$ (sg=pl) (papel, tela, hoja, tabla, muro)

- guaje
- a. n<sup>5</sup>tkwa<sup>3</sup> (sg=pl) (de vaina)
  - b. tzö<sup>'1</sup>-sto<sup>3</sup> (sg) = bandeja (de bejuco)  
(lit. jícara-bandeja)  
ndö<sup>'1</sup>-to<sup>3</sup> (pl)
  - c. to<sup>'1</sup>-tz'a<sup>5</sup> (sg) = bule (de bejuco)  
ndo<sup>'1</sup>-nd'a<sup>5</sup> (pl)
- guajolote
- a. chö<sup>5</sup>lö<sup>5</sup> (sg), nchö<sup>5</sup>lö<sup>5</sup> (pl) (macho)
  - b. kö<sup>5</sup>lö<sup>5</sup> (sg), ngö<sup>5</sup>lö<sup>5</sup> (pl) (macho) (< zapoteco (Suárez 1983, p. 158), probablemente vía mixteco)
  - c. san<sup>31</sup> (sg), ntzan<sup>31</sup> (pl) guajolota
  - d. pi<sup>5</sup> (sg=pl) cunito (pollo de guajolote)
- guayaba
- të<sup>1</sup>-ki<sup>5</sup>-chi<sup>1</sup> (sg) (lit. fruta-atrv-dulce)  
të<sup>1</sup>-ki<sup>5</sup>-ndyi<sup>1</sup> (pl)
- guisada
- cf. comida
- gusano
- a. ki<sup>5</sup>-tyi<sup>53</sup> (sg) (lit. animal gusano)  
ki<sup>5</sup>-nty<sup>53</sup> (pl)
  - b. ki<sup>5</sup>-tyje<sup>'53</sup> (sg=pl) tipo de gusano ponsoñoso
- gustar
- a. wa<sup>5</sup>-we<sup>'5</sup> tz'on<sup>3</sup> (lit. ?-? su.hígado)
  - b. ne<sup>'12</sup> + verbo (lit. contento + verbo)
- hábil
- cf. capaz
- hablar
- a. 'ma<sup>3</sup> = llamar, comunicar
  - b. tzi<sup>5</sup>-ne<sup>1</sup> (sg), na<sup>'1</sup>-ne<sup>1</sup> (pl)  
= platicar, hacer llamada



hacer	<p>a. tzia<sup>31</sup> (sg), na<sup>1</sup>-ya<sup>1</sup> (pl) (lit. caus-bueno) = construir</p> <p>b. tz'a<sup>35</sup> (sg), nd'a<sup>1</sup> (pl) = ser</p> <p>c. ndui<sup>5</sup> hacerse, suceder, nacer</p> <p>d. tz(i)<sup>5</sup>- (sg); na<sup>1</sup>- (pl) forma combinatoria para formar verbos causativos</p> <p>e. ndë<sup>1</sup> hacerse, construirse, copularse</p>
hambre	jndo <sup>3</sup> (sg=pl)
harina	jndë <sup>5</sup> -tyo <sup>5</sup> (sg=pl) (lit. polvo-pan)
helarse	cf. congelarse
hembra	<p>a. ku<sup>1</sup> (sg), nku<sup>1</sup> (pl) (de animal)</p> <p>b. sku<sup>1</sup> (sg), ntku<sup>1</sup> (pl) (de gente)</p>
hender	<p>a. tan<sup>31</sup> = partir, rajar (tabla, leña)</p> <p>b. tan<sup>31</sup> henderse, rajarse, partirse</p>
hermana (lo que se distingue en la lengua)	<p>a. xjo<sup>3</sup> (sg), nkyjo<sup>3</sup> (pl) (su) hermana mayor, (su) tía mayor, (su) sobrina mayor, (su) nuera mayor, (su) cuñada mayor, (su) prima mayor (de hombre o de mujer)</p> <p>b. xjo<sup>3</sup> n<sup>5</sup>ki<sup>5</sup> (sg), nkyjo<sup>3</sup> n<sup>5</sup>ki<sup>5</sup> (pl) (lit. hermana mayor misma) hermana mayor</p> <p>c. tyje<sup>12</sup> sku<sup>1</sup> (sg), ntyje<sup>12</sup> ntku<sup>1</sup> (pl) (su) hermana menor, (su) prima menor, (su) sobrina menor</p>
hermano (lo que distingue en la lengua)	<p>a. xio<sup>3</sup> (sg), ngio<sup>3</sup> (pl) (su) hermano mayor, (su) primo mayor, (su) primo mayor, (su) cuñado mayor (de hombre o de mujer)</p>

- b. xio<sup>3</sup> n<sup>5</sup>ki<sup>5</sup> (sg), ngio<sup>3</sup> n<sup>5</sup>ki<sup>5</sup> (pl) (lit. (su) hermano mayor mismo)
- c. tyje<sup>12</sup> (sg), ntyje<sup>12</sup> (pl) (su) hermano/a menor, (su) primo/a menor, (su) sobrino/a menor, (su) pariente (en general)
- d. tyje<sup>12</sup> s'a<sup>1</sup> (sg), ntyje<sup>12</sup> no<sup>3</sup> (pl) (su) hermano menor, (su) primo menor, (su) sobrino menor (lit. hermano/a menor macho)
- e. tyje<sup>12</sup> n<sup>5</sup>ki<sup>5</sup> (sg), ntyje<sup>12</sup> n<sup>5</sup>ki<sup>5</sup> (pl) (su) hermano/a menor (lit. hermano/a menor mismo)
- hervir
- a. tzi<sup>5</sup>-tyje'<sup>1</sup> (sg), na'<sup>1</sup>-tyje'<sup>1</sup> (pl) (lit. caus-hervirse)
- b. tyje'<sup>1</sup> hervirse
- hielo
- a. ten<sup>3</sup> (sg=pl) = frío, nieve, paleta, sereno
- b. ten<sup>3</sup> ki<sup>5</sup> (sustancia) (lit. frío duro)
- hierba
- tzko<sup>3</sup> jndë<sup>12</sup> (sg=pl) (lit. hoja monte)
- hígado
- a. tz'on<sup>3</sup> (sg) (su) hígado n'o<sup>1</sup> (pl) hígados (de ellos) (usado metafóricamente como corazón en el español)
- b. tz'on<sup>3</sup> ki'<sup>5</sup> (sg) (lit. hígado su.duro(?)) n'o<sup>1</sup> nke<sup>5</sup> (pl) hígados (de ellos)
- hijo
- jnda<sup>3</sup> (sg) hijo/a (de persona, animal, planta) = retoño, lago nda<sup>3</sup> (pl) hijos/as (de ellos) ntzi<sup>3</sup>-nda<sup>3</sup> (pl) hijos/as (de él) = lagos
- hincharse
- a. tyion<sup>3</sup> an'<sup>1</sup> n<sup>5</sup>-tko'<sup>5</sup> (un enfermo, todo el cuerpo) (lit. poner.adentro <sup>3</sup>inan(suj) pl-hinchazón)
- b. tyi'<sup>34</sup> an'<sup>1</sup> tko'<sup>5</sup> (una parte del cuerpo) (lit. meter <sup>3</sup>inan(suj) hinchazón)

hoja	tzko <sup>3</sup> (sg=pl)
hollín	a. nton <sup>3</sup> (sg=pl) = negro b. (nton <sup>3</sup> ) x'a' <sup>5</sup> w'a <sup>5</sup> = tizne (lit. (negro) su-prieto casa) (sg=pl)
hombre	tzan <sup>34</sup> -s'a <sup>1</sup> (sg) (lit. persona macho) = varón na <sup>34</sup> -no <sup>3</sup> (pl)
hombro	ntzku' <sup>3</sup> (sg=pl) = su hombro, hombros (de él)
hondo	njo <sup>12</sup> = profundo, distancia para abajo
hongo	a. ty'en <sup>5</sup> (sg), ndy'en <sup>5</sup> (pl, pero se emplea como singular también) b. ty'en <sup>5</sup> tyia <sup>1</sup> (sg), ndy'en <sup>5</sup> tyia <sup>1</sup> (pl) hongo venenoso (lit. hongo no-bueno)
hormiga	ki <sup>5</sup> -xjan' <sup>5</sup> (sg) (lit. animal-hormiga) n <sup>5</sup> kjan' <sup>5</sup> (pl)
hoy	ne <sup>34</sup>
hoyo	a. tzue' <sup>1</sup> (sg), ndue' <sup>1</sup> (pl) = cueva, agujero b. tzë' <sup>1</sup> - (sg), ndë' <sup>1</sup> - (pl) forma combinatoria que aparece como miembro no final de compuestos
huarache	tzkon <sup>5</sup> (sg), ntkon <sup>5</sup> (pl)
huérfano	yu <sup>5</sup> -tzan <sup>34</sup> -jñe' <sup>53</sup> (sg), yo <sup>5</sup> -ndyi <sup>3</sup> -ñe' <sup>53</sup> (pl) (lit. persona-persona-pobre)
hueso	tzi' <sup>1</sup> (sg), ndi' <sup>1</sup> (pl) = huevo
huevo	tzi' <sup>1</sup> (sg), ndi' <sup>1</sup> (pl) = hueso

húmedo	ten' <sup>34</sup> (sg=pl) = tener frío
humo	tzion <sup>35</sup> (sg), nio <sup>35</sup> (pl)
ídolo	a. 'na <sup>3</sup> jndë <sup>31</sup> material en forma de gente, estatua (lit. cosa hecha)
	b. (tzo <sup>5</sup> -)ty'ö <sup>34</sup> (sg), (ndo <sup>5</sup> -)ndy'ö <sup>34</sup> (pl) (lit. (muerto-)santo) santo
	c. (tzo <sup>5</sup> -)ty'ö <sup>34</sup> tz'on <sup>5</sup> (sg), (ndo <sup>5</sup> -)ndy'ö <sup>34</sup> n'o <sup>5</sup> (pl) (lit. (muerto-)santo palo) santo
	d. tyo' <sup>1</sup> -tz'on <sup>53</sup> dios (sea el cristiano u otro) (sg=pl)
iglesia	wa' <sup>5</sup> -tz'on <sup>53</sup> (sg) (lit. su.casa-dios) nd'a <sup>5</sup> -n'o <sup>53</sup> (pl)
iguana	ki <sup>5</sup> -tzko <sup>5</sup> (sg), ki <sup>5</sup> -ntko <sup>5</sup> (pl) = garrobo (lit. animal-iguana)
intestino	tzia <sup>5</sup> (sg=pl) = tripa(s), barriga
ir	a. wja <sup>5</sup> (2sg y 3sg presente) ja <sup>5</sup> (2sg y 3sg no presente, no pasado, y 1pl hortativo) ja <sup>1</sup> (2sg y 3sg pasado) jö <sup>1</sup> (1sg no pasado) jë <sup>1</sup> (1sg pasado) 'o <sup>5</sup> (pl no pasado, no exclusivo) 'e <sup>3</sup> (pl pasado, no exclusivo) tza <sup>31</sup> (exclusivo)
	b. wa <sup>5</sup> - (sg), tza <sup>5</sup> - (pl) forma combinatoria en compuestos verbales
ixtle	tzja' <sup>53</sup> (de maguey, estropajo o cayamazo) (sg=pl) = cana(s)
izquierdo	a. tyuan' <sup>35</sup> (sg), ndyuan' <sup>35</sup> (pl) = zurdo

	b. ntyja <sup>3</sup> tyuan <sup>'35</sup> (sg) lado izquierdo ntyja <sup>3</sup> ndyuan <sup>'35</sup> (pl)
jabón	to <sup>3</sup> tzuan <sup>12</sup> (sg), ndo <sup>3</sup> nua <sup>12</sup> (pl)
jalar	ntyja <sup>34</sup>
jarra	a. ja <sup>3</sup> rra <sup>1</sup> (< esp.) (sg=pl) b. xö <sup>34</sup> -ja <sup>3</sup> rro <sup>1</sup> (sg), ngua <sup>34</sup> -ja <sup>3</sup> rro <sup>1</sup> (pl) jarro (lit. olla-jarro)
jícara	a. tzua <sup>'1</sup> (sg), ndua <sup>'1</sup> (pl) = guaje b. tzö <sup>'1</sup> - (sg), ndö <sup>'1</sup> - (pl) forma combinatoria que aparece como miembro no final de compuestos
jilote	sa <sup>3</sup> (sg), tza <sup>3</sup> (pl)
jitomate	të <sup>1</sup> -nda <sup>1</sup> (lit. fruta-jitomate) (sg=pl)
jorobado	a. x'en <sup>5</sup> (sg), ng'en <sup>5</sup> (pl) = chueco b. tz'an <sup>53</sup> x'en <sup>5</sup> (sg) (lit. persona chueca) n'a <sup>53</sup> ng'en <sup>5</sup> (pl)
jugar	nkyu <sup>'5</sup> (sg), nky'o <sup>12</sup> (pl)
labios	tjan <sup>3</sup> 'ndyo <sup>5</sup> (sg) (lit. cuero su.boca) njan <sup>3</sup> 'ndyo <sup>5</sup> (pl)
lado	a. ntyja <sup>3</sup> (sg=pl) b. ntyja <sup>3</sup> ya <sup>1</sup> lado derecho (lit. lado bueno) c. lado izquierdo (cf. izquierdo) d. ngia <sup>'34</sup> su pared, su lado

ladrar	a. tz-k'ui <sup>35</sup> (sg), na <sup>1</sup> -kwje <sup>5</sup> (pl) (lit. caus-?) b. tz-k'ui <sup>35</sup> (sg), na <sup>1</sup> -k'ui <sup>35</sup> (pl) (lit. caus-?) hacer ladrar, echar perro
lagartija	ki <sup>5</sup> -chkwan <sup>1</sup> (sg), ki <sup>5</sup> -ntykwan <sup>1</sup> (pl) = cuije (lit. animal-lagartija)
lago	jnda <sup>3</sup> (sg) = laguna, poza, (su?) hijo/a ntzi <sup>3</sup> -nda <sup>3</sup> (pl)
lamer	wi <sup>35</sup> (sg), tyue <sup>12</sup> (pl) = lambear
lanza	xjo <sup>1</sup> tē <sup>5</sup> (sg) (lit. fierro afilado) nkjo <sup>1</sup> tē <sup>5</sup> (pl)
lanzar	ko <sup>1</sup> (xjo <sup>1</sup> tē <sup>5</sup> ) (sg), ta <sup>3</sup> (nkjo <sup>1</sup> tē <sup>5</sup> ) (pl) (lit. hacer-entrar (lanza))
largo	tko <sup>1</sup> (sg), to <sup>1</sup> nko <sup>3</sup> (pl)
lavar	a. ma <sup>1</sup> (ropa, coche, manos, etc.) b. t-uan <sup>1</sup> (lit. tema-lavar) lavarse
leche	a. nda <sup>5</sup> -tzu <sup>5</sup> (sg), nda <sup>5</sup> -ndu <sup>5</sup> (pl) (lit. agua-leche) (de mujer, animal, polvo) b. ntzue <sup>3</sup> (sg=pl) hule, trementina, leche (de planta), brea, savia, resina, pez
lechuza	ki <sup>5</sup> -chi <sup>3</sup> tzjon <sup>1</sup> (sg), ki <sup>5</sup> -ndyi <sup>3</sup> njo <sup>1</sup> (lit. animal-águila noche)
leer	a. wa <sup>5</sup> -ñjo <sup>3</sup> (sg) = repasar, caminar en una profundidad larga (lit. ir-estar.adentro) tza <sup>5</sup> -ñjo <sup>3</sup> (pl)

	b. tzi <sup>5</sup> -jna <sup>5</sup> (sg), na <sup>1</sup> -jn'a <sup>5</sup> (pl) (lit. caus-tener.estudio) = estudiar, aprender, rezar
lejos	tykia <sup>1</sup> (sg=pl)
lengua	a. tza <sup>34</sup> (sg) (parte del cuerpo) = su lengua nda <sup>34</sup> (pl) lenguas (de ellos)
	b. jño <sup>1</sup> -nda <sup>5</sup> = idioma (lit. palabra-agua) (pl?)
lento	ñio <sup>5</sup> (sg=pl) = despacio, leve, suave
león	a. lion <sup>31</sup> (sg=pl) (< esp.)
	b. ki <sup>5</sup> -tzian <sup>3</sup> t'ui <sup>1</sup> (sg) (lit. anml-tigre color.coyuche) ki <sup>5</sup> -nia <sup>3</sup> nd'ui <sup>1</sup> (pl)
levantar	a. tz-ue <sup>53</sup> (sg) (lit. caus-guardarse) na <sup>1</sup> - <sup>5</sup> we <sup>3</sup> (pl)
	b. na <sup>3</sup> -kjo <sup>5</sup> (sg), na <sup>1</sup> -k'u <sup>3</sup> (pl) (lit. mover?-sentarse) levantarse
	c. na <sup>3</sup> -ki <sup>3</sup> ntyja <sup>3</sup> (lit. mover?-?) levantarse
	d. wa <sup>5</sup> -we <sup>3</sup> (lit. ir-guardarse) levantarse y guardarse, ponerse más alto, alzarse
liebre	tyo <sup>3</sup> -su <sup>3</sup> ñ'o <sup>1</sup> (sg) (lit. don?-llano grande) ndyo <sup>3</sup> -ntzu <sup>3</sup> ñ'o <sup>1</sup> (pl)
liendres	tzi <sup>1</sup> -ki <sup>5</sup> -tz'ua <sup>35</sup> (sg), ndi <sup>1</sup> -ki <sup>5</sup> -nd'ua <sup>35</sup> (pl) (lit. huevo-animal-liendre)
limpiar	a. we <sup>1</sup> = sacudir, quitar polvo, limpiar líquido tirado
	b. 'ma <sup>34</sup> (la milpa u otra planta)

	c. tzi <sup>5</sup> -ntju <sup>3</sup> (sg), na <sup>1</sup> -ntju <sup>3</sup> (pl) (lit. caus-limpio) = dejar limpio, hacer limpio, deshierbar
	d. t-'uan <sup>12</sup> limpiarse (lit. tema-limpiar)
	e. ntju <sup>3</sup> limpiarse, limpio, aseado, quedarse limpio
limpio	ntju <sup>3</sup> (sg=pl) = aseado, limpiarse, se limpió
liso	a. jndy'ui <sup>5</sup> (sg=pl) (mesa, piso, madera, etc.) = embotado
	b. ñe' <sup>53</sup> (sg=pl) = resbaladizo
	c. yu <sup>5</sup> (pelo) (sg=pl) = lacio, recto, derecho
listo	a. kje <sup>5</sup> = preparado, prevenido, rápido
	b. jnda' <sup>53</sup> xken <sup>3</sup> (sg) (de inteligencia) (lit. claro su.cabeza) jnda' <sup>53</sup> nken <sup>1</sup> (pl)
lodo	ndo' <sup>34</sup> (sg=pl)
lombriz	a. ki <sup>5</sup> -san' <sup>5</sup> (sg), ki <sup>5</sup> -ntzan' <sup>5</sup> (pl) (de tierra) (lit. animal-lombriz.de.tierra)
	b. ki <sup>5</sup> -tzon <sup>34</sup> (sg), ki <sup>5</sup> -no <sup>34</sup> (pl) (de intestinos) (lit. animal-lombriz.de.intestinos)
lugar	na <sup>3</sup> -wi <sup>5</sup> -jon <sup>3</sup> (sg=pl) (lit. en-un-lugar (?))
lumbre	chon <sup>1</sup> (sg=pl) = fuego (q.v.)
luna	chi' <sup>3</sup> (sg), ndyi' <sup>3</sup> (pl) = mes
llama	a. chon <sup>1</sup> ko <sup>3</sup> -w'a <sup>3</sup> (lit. lumbre prog-arder) = fuego



	b. tza <sup>34</sup> chon <sup>1</sup> la punta de la llama (lit. lengua lumbre) (pl?)
llamar	a. 'ma <sup>3</sup> = comunicar (p. ej. en teléfono), hablar b. ken <sup>'34</sup> (sg), tan <sup>'12</sup> (pl) (de venir) = citar
llamarse	jndyu <sup>3</sup> = nombrarse
llano	su <sup>3</sup> (sg), ki <sup>3</sup> -tzu <sup>3</sup> (pl)
llegar	a. kwje <sup>'35</sup> (sg), tzke <sup>1</sup> o tzke <sup>3</sup> (pl) (por acá) b. we <sup>'5</sup> (sg), tzke <sup>1</sup> o tzke <sup>3</sup> (pl) (por allá)
llenar	a. tzi <sup>5</sup> -ki <sup>5</sup> -to <sup>'5</sup> (sg), na <sup>'1</sup> -ki <sup>5</sup> -to <sup>'5</sup> (pl) (lit. caus-subj-llenarse) b. to <sup>'5</sup> llenarse, lleno c. wa <sup>5</sup> -kjo <sup>'5</sup> llenarse (de comida)
lleno	a. to <sup>'5</sup> = se llenó b. ta <sup>1</sup> -kjo <sup>'5</sup> (de comida)
llorar	a. t'io <sup>35</sup> (sg), tyue <sup>35</sup> (pl) b. tyion <sup>3</sup> an <sup>'1</sup> nda <sup>5</sup> n <sup>5</sup> no <sup>3</sup> (lit. poner.adentro <sup>3</sup> inan(suj) agua su.cara) derramar (lágrimas)
llover	wa <sup>'1</sup>
luvia	nda <sup>5</sup> -tz-ua <sup>'1</sup> (sg=pl) (lit. agua-?-llover)
madre	ndye <sup>12</sup> (sg=pl) = su madre
madurar	a. ndë <sup>35</sup> (de fruta, llaga)

	b. ke <sup>3</sup> (de gente, animales, de edad) = crecer
magüey	a. ndua <sup>35</sup> (formalmente esta forma parece ser el plural de tzua <sup>35</sup> , forma que no se usa, pero funciona tanto como una forma singular como plural)
	b. tzö <sup>34</sup> - (sg), ndö <sup>34</sup> - (pl) forma combinatoria que aparece como miembro no final de compuestos
maíz	n <sup>5</sup> na <sup>3</sup> (sg=pl)
malo	a. wi <sup>12</sup> (de enfermo) = sentir mal
	b. wi <sup>1</sup> -tz'an <sup>53</sup> mala gente (lit. doliente-persona)
	c. wi <sup>1</sup> doliente
	d. tyia <sup>1</sup> (en general) = no bueno
	e. tyi <sup>1</sup> ya <sup>1</sup> (lit. no bueno)
mamar	ti <sup>3</sup>
mamey	a. tē <sup>1</sup> -chu <sup>3</sup> (sg) (en algunas partes esta fruta se llama zapote) = zapote mamey. tē <sup>1</sup> -ndyu <sup>3</sup> (pl)
	b. tē <sup>1</sup> -ndö' (sg=pl) zapote cabezón o zapote borracho (más grande que el mamey)
mano	tz'ö <sup>3</sup> (sg, muy poco usado), nd'ö <sup>3</sup> (pl, pero usado frecuentemente como singular también) = su mano, (su) rama, (su) brazo, (su) metlapil, (su) bahía. ndue <sup>35</sup> (pl, con poseedor plural)
mano de metate	cf. metlapil
mañana (sust.)	wi <sup>5</sup> -tzjon <sup>12</sup> (sg=pl) (desde amanecer hasta las 12)

mañana (adv.)	‘io <sup>1</sup>
mapache	ki <sup>5</sup> -x’o <sup>35</sup> (sg) (lit. animal mapuche) n <sup>5</sup> g’o <sup>35</sup> o ki <sup>5</sup> -ng’o <sup>35</sup> (pl)
mar	nda <sup>5</sup> ndue <sup>5</sup> (sg=pl) (lit. agua petates) = océano
marido	sa <sup>’12</sup> (sg) (lit. su.macho) = su marido, (su) esposa no <sup>34</sup> (pl) marido (de ellas), esposos (de ellas)
mariposa	ki <sup>5</sup> -tzē <sup>53</sup> (sg) (lit. animal-mariposa) ki <sup>5</sup> -ndē <sup>53</sup> (pl)
más	chen <sup>3</sup> = hasta, todavía
masa	tzken <sup>5</sup> (sg=pl)
mascar	a. ndē <sup>35</sup> (chicle o lo que no se traga) b. tzi <sup>5</sup> -ntykiu <sup>’53</sup> (sg), na <sup>’1</sup> -ntykiu <sup>’53</sup> (pl) (lo que se traga) = masticar (lit. caus-?)
matar	a. tz-k-ue <sup>’5</sup> (sg), na <sup>’1</sup> -k-ue <sup>’5</sup> (pl) (lit. caus-subj-morir (sg)) (a uno) b. tz-k-wje <sup>5</sup> (sg na <sup>’1</sup> -k-wje <sup>5</sup> (pl) (lit. caus-subj-morir (pl)) (a varios)
mazorca	tzion <sup>53</sup> (sg), nio <sup>53</sup> (pl)
mecapal	ta <sup>1</sup> (sg=pl) = cintura de telar
mecate	cf. cuerda (mecate)
medianoche	cf. noche (media)
medir	a. ndui <sup>’1</sup> xjen <sup>1</sup> medirse (lit. salirse medida)

mejilla	ki <sup>3</sup> -ncho <sup>'34</sup> (sg) = mejilla (s) de él ki <sup>3</sup> -nch'o <sup>34</sup> (pl, poseedor plural)
mentón	n <sup>5</sup> no <sup>3</sup> tzi' <sup>1</sup> -xua' <sup>12</sup> (lit. cara hueso-(su.) quijada) = su mentón ndë <sup>12</sup> ndi' <sup>1</sup> -ng'ua <sup>12</sup> (pl)
mercado	a. tz'ua <sup>53</sup> (sg), nd'ua <sup>53</sup> (pl) mercado abierto, plaza b. w'a <sup>5</sup> tz'ua <sup>53</sup> (sg), nd'ua <sup>53</sup> (pl) (lit. casa mercado) mercado con edificio
metal	cf. fierro
metate	to <sup>3</sup> -su <sup>5</sup> (sg), to <sup>3</sup> -tzu <sup>5</sup> o ndo <sup>3</sup> -tzu <sup>5</sup> (pl) (litt. ?-?)
meter	a. tyi' <sup>34</sup> b. ndyi' <sup>34</sup> (sg), to' <sup>5</sup> (pl) estar metido, metido c. wa <sup>5</sup> -ke' <sup>5</sup> (sg), tza <sup>5</sup> -ke' <sup>1</sup> (pl) (lit. ir- ?) meterse, entrar
metlapil	a. nd'ö <sup>3</sup> to <sup>3</sup> -su <sup>5</sup> (sg) (lit. su.mano metate) ndue <sup>35</sup> to <sup>3</sup> -tzu <sup>5</sup> (pl) b. to <sup>3</sup> -sa <sup>1</sup> (sg), ndo <sup>3</sup> -tza <sup>1</sup> (pl) (lit. ?-?)
mezcal	a. nta <sup>3</sup> licor en general, aguardiente, alcohol b. me <sup>3</sup> ska <sup>31</sup> (< esp.) c. nta <sup>3</sup> jme' <sup>3</sup> aguardiente (lit. licor caliente) d. nta <sup>3</sup> ndua <sup>35</sup> pulque, mezcal (lit. licor maguey)
mezcla	ti' <sup>3</sup> xka <sup>5</sup> (lit. arena cal)
mezclar	a. ñ'e <sup>53</sup> mezclarse, revolve

- b. tzi<sup>5</sup>-ñ'e<sup>53</sup> (sg), na'<sup>1</sup>-ñ'e<sup>53</sup> (pl) (lit. caus-mezclarse)  
mezclar
- miel
- a. ntzi<sup>31</sup> (sg=pl) miel de caña (ya cocida)
- b. tzion'<sup>3</sup> (sg=pl) miel de colmena
- milpa
- a. tzon<sup>5</sup>-ntj<sup>5</sup> (sg) no<sup>5</sup>-ntj<sup>5</sup> (pl) planta de maíz  
(lit. árbol-cañas)
- b. to<sup>3</sup>nko<sup>3</sup> (sg=pl) la tierra donde se siembra maíz,  
la roza (antes de la siembra)
- moco
- a. skian'<sup>3</sup> ndyu'<sup>3</sup> (sg=pl) (lit. moco (su.) nariz)
- b. chkio<sup>1</sup> ndyu'<sup>3</sup> (sg), nchkio<sup>1</sup> ndyu'<sup>3</sup> (pl)  
(lit. catarro (su.) nariz)
- moho
- a. tzkwa<sup>3</sup> (sg=pl) alga en agua, moho (de fierro,  
paredes, piso de camino), musgo, lama
- b. tzë<sup>3</sup> (sg=pl) moho (de tela, morral, tortilla)  
= gris no muy coyuche, blancuzco
- mohoso
- a. tzakwa<sup>3</sup> jndyi<sup>53</sup> (lit. moho muy)
- b. jndye<sup>3</sup> jndyi<sup>53</sup> tzë<sup>3</sup> t'on<sup>5</sup> (lit. mucho muy  
mohoso nació)
- mojado
- nda'<sup>5</sup> = mojarse
- mojarse
- a. nda'<sup>5</sup> = mojado
- b. tzi<sup>5</sup>-ki<sup>5</sup>-nda'<sup>5</sup> (sg), na'<sup>1</sup>-ki<sup>5</sup>-nda'<sup>5</sup> (pl)  
(lit. caus.subj-mojarse)
- moler
- a. tua<sup>1</sup> molerse
- b. ju<sup>35</sup> (sg), tua<sup>1</sup> (pl) moler

monte	cf. bosque
morder	ki <sup>5</sup> = comer (fruta, carne)
morir	we <sup>3</sup> (3sg), w'io <sup>1</sup> (1sg), w'io <sup>3</sup> (2sg), wje <sup>3</sup> (pl)
mosca	ki <sup>5</sup> -chon <sup>31</sup> (sg), ki <sup>5</sup> -ño <sup>31</sup> (pl) (lit. animal-mosca) mosco (grande, pone huevecillo)
mosquito	a. ki <sup>5</sup> -ta <sup>3</sup> (sg=pl) (lit. animal-mosquito) b. ki <sup>5</sup> -tzjan <sup>3</sup> (sg), ki <sup>5</sup> -nja <sup>3</sup> (pl) (lit. animal-zancudo) zancudo
mostrar	tzi <sup>5</sup> -ma <sup>1</sup> (sg), na <sup>1</sup> -ma <sup>1</sup> (pl) (lit. caus-?) = enseñar, señalar, indicar
muchos	a. jndye <sup>3</sup> = mucho b. jndye <sup>3</sup> jndyi <sup>53</sup> (lit. mucho muy)
muerte	tyo <sup>34</sup> -tz'on <sup>53</sup> tyku <sup>1</sup> (sg), ndyo <sup>34</sup> -n'o <sup>53</sup> ntyku <sup>1</sup> (pl) (lit. santo?-saludo enfermedad) = dios de la enfermedad
muerto	a. tz'o <sup>5</sup> (sg), nd'o <sup>5</sup> (pl) = cadáver difunto, finado b. tzo <sup>5</sup> - (sg), ndo <sup>5</sup> - (pl) forma combinatoria c. t-ue <sup>3</sup> (sg), tië <sup>3</sup> (pl) (lit. pas-morir (sg)) d. si <sup>3</sup> tz'o <sup>1</sup> (sg=pl) = cuerpo
mujer	tzan <sup>34</sup> -sku <sup>1</sup> (sg) na <sup>34</sup> -tku <sup>1</sup> (pl) (lit. persona hembra)
mundo	tzo <sup>5</sup> na <sup>3</sup> ngue <sup>1</sup> (sg=pl)
murciélago	ki <sup>5</sup> -tzjon <sup>35</sup> (sg), ki <sup>5</sup> -njo <sup>35</sup> (pl) (lit. animal-murciélago)

muslo	<p>a. na<sup>3</sup>-t'uan'<sup>12</sup> tkwi'<sup>3</sup> (sg), na<sup>3</sup>-t'uan'<sup>12</sup> ntkwi'<sup>3</sup> (pl) (lit. parte-su.grande (su.) muslo)= su muslo</p> <p>b. tkwi'<sup>3</sup> (sg) = su muslo ntkwi'<sup>3</sup> (pl)</p>
nacer	<p>a. ndui<sup>5</sup> (de persona, animal) = suceder, hacerse</p> <p>b. 'on<sup>5</sup> (de planta, semilla)</p>
nadar	wa <sup>3</sup> -ntjo' <sup>35</sup> nda <sup>5</sup> (lit. estv?-encima agua)
nariz	<p>ndyu'<sup>3</sup> (sg) = su nariz</p> <p>ndyu'<sup>1</sup> (pl) = narices (de ellos)</p>
narrar	cf. contar (narrar)
neblina, niebla	chi <sup>3</sup> nkiu <sup>3</sup> tz'o <sup>1</sup> (sg=pl) (lit. nube tierra)
negar	<p>neg + tz-iu'<sup>53</sup> (sg), neg + na'<sup>1</sup>-yu'<sup>53</sup> (pl)</p> <p>(lit. no + aceptar (caus-?)) = no aceptar, negarse</p>
negro	nton <sup>1</sup> (sg=pl)
nido	tykia <sup>3</sup> (sg), ntykia <sup>3</sup> (pl)
niebla	cf. neblina
nieto	<p>a. jnda<sup>3</sup> nkyjo<sup>3</sup> (sg), ntzi<sup>3</sup>-nda<sup>3</sup> nkyjo<sup>3</sup> (pl) (lit. (su.) hijo/a (sus.) hermanas.mayores) = nieta</p> <p>b. jnda<sup>3</sup> ntyjo<sup>3</sup> (sg), ntzi<sup>3</sup>-nda<sup>3</sup> ntyjo<sup>3</sup> (pl) (lit. (su.) hijo/a encima) = nieta</p>
nieve	ten <sup>3</sup> = frío, hielo, paleta
niño	a. ndyua <sup>3</sup> (sg=pl) (de 12 años hasta casarse) = niña, joven, muchacho/a

- b. yu<sup>5</sup>-chjo<sup>5</sup> (sg), yo<sup>5</sup>-tzka<sup>1</sup> (pl) (lit. persona-pequeño)  
(de bebé hasta 12 años) = niña
- c. yu<sup>5</sup>-jnd'a<sup>5</sup> (sg), yo<sup>5</sup>-'nda<sup>5</sup> (pl) (lit. persona-tierno)  
(bebé que mama de pecho)
- d. yu<sup>5</sup>-s'a<sup>1</sup> (sg), yo<sup>5</sup>-no<sup>3</sup> (pl) (lit. persona-macho) =  
muchacho, menor de edad (varón)
- e. yu<sup>5</sup>-sku<sup>1</sup> (sg), yo<sup>5</sup>-ntku<sup>1</sup> (pl) (lit. persona-hembra)  
niña, muchacha

nixtamal

ntja<sup>35</sup> (sg=pl)

no

a. jön<sup>5</sup>ön<sup>3</sup>

b. jm<sup>5</sup>m<sup>3</sup>

c. jan<sup>5</sup>an<sup>3</sup>

d. chi<sup>35</sup>-to<sup>1</sup> jo<sup>3</sup> = no es

e. chi<sup>35</sup>-to<sup>1</sup> (-'a<sup>5</sup>) (negación de sustantivos y de  
oraciones escindidas)

f. chi<sup>35</sup> (negación verbal, imperativo aconsejado)

g. tyi<sup>3</sup> (negación verbal, pasado)

h. tiy<sup>1</sup> (negación verbal, no pasado, y de adjetivos)

i. ta<sup>34</sup> (negación verbal)

j. xe<sup>34</sup> (negación verbal, futuro)

k. ndi<sup>35</sup> no poder

noche

a. tzjon<sup>1</sup> (sg=pl) = anoche



	b. na <sup>3</sup> tzjon <sup>1</sup> = de noche
noche (media)	xo <sup>1</sup> nkwe <sup>1</sup> tzjon <sup>1</sup> (lit. en.medio noche)
nombre	xue <sup>5</sup> (sg) (lit. su día) = su nombre ngue <sup>5</sup> (pl) nombres (de ellos), fiesta (s)
nopal	a. ndua <sup>35</sup> = maguey  b. tzö <sup>34</sup> -(n)chikia <sup>5</sup> (sg), ndö <sup>34</sup> -nchkia <sup>5</sup> o ndua <sup>34</sup> -nchkia <sup>5</sup> (pl) (lit. maguey-tortilla(s))
nosotros	a. ja <sup>5</sup> -a <sup>5</sup> (inclusiva) = nosotras  b. ja <sup>31</sup> (exclusiva) = nosotras
nube	chi <sup>3</sup> nkiu <sup>3</sup> (sg=pl)
nueve	n <sup>1</sup> ñje <sup>3</sup>
nuevo	xko <sup>3</sup> (sg=pl)
Oaxaca	no <sup>5</sup> -tzko <sup>3</sup> (lit. árboles hoja)
obedecer	wa <sup>3</sup> -ngue <sup>5</sup>
occidente	na <sup>3</sup> -to <sup>3</sup> n <sup>5</sup> -wa <sup>3</sup> ndo <sup>1</sup> kwjion <sup>5</sup> = poniente (lit. camino prog-entrar sol)
océano	cf. mar
ocote	s <sup>5</sup> ka <sup>3</sup> tz'on <sup>5</sup> (sg), n <sup>5</sup> tka <sup>3</sup> (pl) (lit. vela árbol)
ocho	n <sup>1</sup> ñe <sup>3</sup>
oír	ndyi <sup>35</sup> (sg) ndye <sup>1</sup> (pl) = escuchar
ojo	të <sup>1</sup> -n <sup>5</sup> no <sup>3</sup> (sg) (lit. fruta-(su.) cara) të <sup>1</sup> -ndë <sup>12</sup> (pl, poseedor plural) ojos (de ellos)

oler	a. tan <sup>34</sup> b. y'on <sup>35</sup> jndye <sup>1</sup> olfatear (lit. agarrar aire) c. ndi <sup>5</sup> -k'e <sup>35</sup> apestar (lit. volverse-apestoso)
olfatear	cf. oler
olote	tzan <sup>'34</sup> (sg), na <sup>'34</sup> (pl)
olla	a. xua <sup>35</sup> (sg), ngua <sup>35</sup> (pl) b. xö <sup>34</sup> - o xua <sup>34</sup> - (sg), ngua <sup>34</sup> -(pl) forma combinatoria que aparece como un miembro no final de un compuesto refiere a alfarería
ombligo	a. ch'uan <sup>35</sup> (sg) = su ombligo n <sup>5</sup> ñ'ua <sup>5</sup> (pl) ombligos de ellos b. tē <sup>1</sup> -ch'uan <sup>35</sup> (sg), tē <sup>1</sup> -n <sup>5</sup> ñ'uan <sup>5</sup> (pl) (lit. fruta-ombligo) (poco usual, refiere al ombligo salido)
oreja	a. nki <sup>3</sup> (sg=pl) = su oreja, esquina, asa b. tzö <sup>'1</sup> -nki <sup>3</sup> (sg), ndö <sup>'1</sup> -nki <sup>3</sup> (pl) (lit. jícara-oreja) c. tzē <sup>'1</sup> -nki <sup>3</sup> (sg), ndē <sup>'1</sup> -nki <sup>3</sup> (pl) (lit. hoyo-oreja) oído
oriente	na <sup>3</sup> -to <sup>3</sup> ki <sup>3</sup> -ndui <sup>'1</sup> ndo <sup>'1</sup> kwjion <sup>'5</sup> (lit. camino se. Sale sol)
orina	nda <sup>5</sup> -nchiu <sup>'35</sup> (sg=pl) (lit. agua-orinará) = su orina
orinar	chiu <sup>'35</sup> (sg), ndy'iu <sup>12</sup> (pl)
oscuro	jan <sup>5</sup> (sg=pl)

otra vez	nkwi <sup>5</sup> -chen <sup>3</sup> jon <sup>3</sup> (lit. uno-más vez)
otro	a. nkwi <sup>5</sup> -chen <sup>3</sup> (lit. uno-más) b. ma <sup>3</sup> ño <sup>35</sup> -chen <sup>3</sup> (lit. otro(s)-más) = otros
padre	a. tye <sup>3</sup> = su padre, (su) papá b. tye <sup>34</sup> (sg), ntye <sup>34</sup> (pl) = sacerdote, cura
pagar	tyion <sup>3</sup> = poner adentro.
pájaro	ki <sup>5</sup> -sa <sup>34</sup> (sg), ki <sup>5</sup> -ntza <sup>34</sup> (pl) (lit. animal pájaro) = ave
palabra	a. jñ'o <sup>12</sup> (sg=pl) = asunto, plática b. jño <sup>1</sup> - (sg=pl) (forma combinatoria)
palma	a. tzon <sup>5</sup> -të <sup>1</sup> -x'a <sup>1</sup> (sg), no <sup>5</sup> -të <sup>1</sup> -ngy'a <sup>1</sup> (pl) (lit. árbol-fruta-coco) cocotera b. njo <sup>3</sup> (sg=pl) (la hoja) c. tzon <sup>5</sup> -njo <sup>3</sup> (sg), no <sup>5</sup> -njo <sup>3</sup> (pl) (lit. árbol-palma) palmito d. chkia' <sup>5</sup> nd'ö <sup>3</sup> (lit. su.tortilla (su.) mano) palma de la mano nchkia' <sup>5</sup> ndue <sup>35</sup> (pl) palmas (de ellos)
palo	cf. árbol
pan	a. tyo' <sup>5</sup> (sg=pl) = tamal b. tyo' <sup>5</sup> -tzon <sup>5</sup> jndya <sup>1</sup> (sg), tyo' <sup>5</sup> -no <sup>5</sup> jndya <sup>1</sup> (pl) (lit. tamal-gachupín)
pantano	ndo' <sup>34</sup> tz'i <sup>35</sup> (sg=pl) (lit. lodo mover) = ciénega

panza	tzia <sup>5</sup> t'uan <sup>1</sup> (sg=pl) (lit. tripa grande)
papá	cf. padre
papel	tzon <sup>3</sup> (sg), no <sup>3</sup> o tzon <sup>3</sup> (pl) = libro
parado	a. me <sup>3</sup> -ntyje' <sup>35</sup> (lit. estv?-parado) = de pie (se usa con personas, animales, árboles, sillas, mesas, etc.) b. ta' <sup>1</sup> -kwi <sup>3</sup> -ntyje' <sup>35</sup> (sg) (lit. se paró) sa <sup>5</sup> kwi' <sup>1</sup> -ntyje' <sup>35</sup> (pl)
pararse	a. wi <sup>35</sup> -ntyje' <sup>35</sup> ponerse de pie, ser padrino de boda b. wa <sup>5</sup> -k-wi <sup>3</sup> -ntyje' <sup>35</sup> (sg), tza <sup>5</sup> -k-wi' <sup>1</sup> -ntyje' <sup>35</sup> (pl) (lit. ir-subj-etv?-parado) = ponerse de pie, dejar de funcionar, detenerse c. ko' <sup>1</sup> (sg), ta' <sup>3</sup> (pl) parar, picar, puyar
parir	a. tzi <sup>5</sup> -ngui <sup>5</sup> (sg), na' <sup>1</sup> -ngui <sup>5</sup> (pl) (lit. caus-?) dar luz, parirse, aliviarse b. xjen' <sup>5</sup> recién aliviada (de parto)
párpado	tzö' <sup>1</sup> -n <sup>5</sup> no <sup>3</sup> (sg), ndö' <sup>1</sup> -n <sup>5</sup> no <sup>3</sup> (pl) (lit. jícara-cara) = su párpado
pasado mañana	cha <sup>3</sup>
pasar	we <sup>3</sup> -no <sup>3</sup> (lit. pasar?-pasar)
pasto	jndë <sup>1</sup> (sg=pl) = zacate, grama, paja
pecado	jna <sup>31</sup> (sg=pl)
pedir	kan <sup>1</sup> (sg), tan <sup>3</sup> (pl)
pegar	cf. golpear

peine	xka <sup>1</sup> (sg=pl)
pelear	tzi <sup>5</sup> -ntja <sup>53</sup> (sg), na <sup>1</sup> -ntja <sup>53</sup> (pl) (lit. caus-?) = pelearse
pelo	so <sup>5</sup> (sg=pl) ki <sup>5</sup> -tzo <sup>5</sup> (pl en algunas combinaciones)
pensar	tzi <sup>5</sup> -tiu <sup>53</sup> (sg), na <sup>1</sup> -tiu <sup>53</sup> (pl) (lit. caus-?)
pequeño	cf. chico
permanecer	a. ntjo <sup>1</sup> ya <sup>3</sup> (lit. quedarse tiempo) = quedarse b. 'on <sup>35</sup> tyen <sup>1</sup> ~ m'a <sup>35</sup> tyen <sup>1</sup> (lit. existir siempre) c. tzi <sup>5</sup> -chju <sup>53</sup> (sg), na <sup>1</sup> -chju <sup>53</sup> (pl) (lit. caus-?) durar, tardarse.
perro	ki <sup>5</sup> -tzue <sup>33</sup> (sg), ki <sup>5</sup> -ndue <sup>33</sup> (pl) (lit. animal-perro)(nota: para corregir lo que parece ser un error sobre el amuzgo que primeramente hicieron Ravicz y Romney (1969) y que luego se ha repetido, la palabra amuzga para mixteco, ki <sup>1</sup> -tzue <sup>35</sup> (sg), ki <sup>1</sup> -ndue <sup>35</sup> (pl), es distinta de la palabra perro
persona	cf. gente
pesado	a. ja <sup>3</sup> b. ja <sup>34</sup> (trabajo pesado, comida que sostiene)
pescado	ki <sup>5</sup> -tzka <sup>5</sup> (sg), ki <sup>5</sup> -ntka <sup>5</sup> (pl) (lit. animal-pescado) = pez
pescuezo	cf. cuello
petate	a. tzue <sup>5</sup> (sg), ndue <sup>5</sup> (pl)

	b. tze <sup>5</sup> - (sg), nde <sup>5</sup> - (pl) (forma combinatoria)
pez	cf. pescado
pichancha	a. na <sup>1</sup> ko <sup>3</sup> -w'an <sup>35</sup> (sg=pl) (lit. cosa (coladera) se.cuela)
	b. tzö <sup>1</sup> -ndue <sup>1</sup> (sg), ndö <sup>1</sup> -ndue <sup>1</sup> (pl) (lit. jícara-hoyos) coladera para miel de caña o para agua de masa para hacer atole
	c. tzja <sup>3</sup> tée <sup>1</sup> -x'a <sup>1</sup> (sg=pl) (lit. caspa fruta-palma) tela de palma que se usa para colar cera cuando se hacen velas
pie	a. ng'e <sup>35</sup> (sg=pl), pero formalmente es el plural de x'e <sup>35</sup> (que sólo aparece en ciertas expresiones fijas como 'anillo') = su pie, (su) pata, (su) pierna
	b. tzkon' <sup>5</sup> x'e <sup>35</sup> (sg), ntkon' <sup>5</sup> ng'e <sup>35</sup> (pl) (lit. su.huarache (su.) pie) (su) pie
piedra	tzjö <sup>3</sup> (sg), ntjö <sup>3</sup> (pl)
piel	tjan <sup>3</sup> (sg), ntjan <sup>3</sup> (pl) = cuero, sombrero
pierna	a. ng'e <sup>35</sup> (sg=pl, pero formalmente es el plural de x'e <sup>35</sup> ) (toda la pierna) = su pierna, (su) pie, (su) pata
	b. tzi <sup>1</sup> -yu <sup>5</sup> ng'e <sup>35</sup> (sg), ndi <sup>1</sup> -yu <sup>5</sup> ng'e <sup>35</sup> (pl) (su pantorrilla (lit. hueso-su.recto pie)
	c. tkwi <sup>3</sup> (sg), ntkwi <sup>3</sup> (su) muslo
pinchancha	cf. pichancha
pinole	a. jndë <sup>5</sup> n <sup>5</sup> na <sup>3</sup> (sg=pl) (lit. polvo maíz)

	b. jndë <sup>5</sup> chi <sup>1</sup> (sg=pl) (lit. polvo dulce)
piña	të <sup>1</sup> -no <sup>5</sup> -ntza <sup>34</sup> (sg=pl) (lit. fruta-?-forma.rota)
piojo	ki <sup>5</sup> -tzko <sup>1</sup> (sg), ki <sup>5</sup> -ntko <sup>1</sup> (pl) (lit. animal-piojo)
pitahaya	të <sup>1</sup> -ndua <sup>35</sup> (sg=pl) (lit. fruta-maguey) = tuna
pitaya	cf. pitahaya
plantar	no <sup>3</sup> = sembrar (se), plantarse
plátano	të <sup>1</sup> -sa <sup>3</sup> (sg), të <sup>1</sup> -tza <sup>3</sup> (pl) (lit. fruta-jilote)
pluma	tzë <sup>1</sup> (sg=pl)
poco	a. chjo <sup>5</sup> = pequeño, chico. Chiquito b. tyi <sup>1</sup> jndye <sup>3</sup> (lit. no mucho) = pocos
pocos	tyi <sup>1</sup> jndye <sup>3</sup> (lit. no mucho) = poco
poder	a. ndë <sup>12</sup> = tener capacidad o permiso b. ngui <sup>35</sup> (sólo en contextos negativos) c. ndi <sup>35</sup> no poder d. ya <sup>1</sup> = bueno e. ‘on <sup>35</sup> na <sup>3</sup> ‘jndi <sup>5</sup> (lit. existir de fuerza) (cf. fuerte, existir) tener poder, apoyo
podrido	a. tö <sup>53</sup> (fruta, animal) (lit. se pudrió) b. to <sup>3</sup> (tela, madera, papel, mecate) (lit. se pudrió) = podrirse

podrir	a. tō <sup>53</sup> (fruta, animal) = podrido
	b. to <sup>3</sup> (tela, madera, papel, mecate) = podrirse, basura
pollo	a. ki <sup>5</sup> -tzjon <sup>3</sup> (sg), ki <sup>5</sup> -njo <sup>3</sup> (pl) (lit. animal-gallina) (carne o caldo en general) = gallina
	b. ki <sup>5</sup> -l'ō <sup>53</sup> (sg=pl) (lit. animal-gallo) gallo
	c. ki <sup>5</sup> -l'i <sup>53</sup> (sg=pl) pollo macho
	d. lu <sup>5</sup> -ntu <sup>5</sup> (sg=pl) (lit. niño.-?-?) pollito/a tierno/a
ponerse agrio	a. ndi <sup>5</sup> -tē <sup>1</sup> = ponerse sedo (como frijoles cuando se descomponen), ponerse ácido
	b. ndi <sup>5</sup> -ki <sup>5</sup> -ñ'e <sup>34</sup> (lit. ponerse-atrb?-descompuesto?) (refiere al olor de las tortillas, carne, etc. descompuestas)
poniente	cf. occidente
¿por qué?	ndu <sup>35</sup>
porque	ng'e <sup>1</sup> = que, por
preguntar	wa <sup>3</sup> -xe <sup>34</sup>
pueblo	tzjon <sup>5</sup> (sg), njo <sup>5</sup> (pl)
pueblo (mi...)	tzjön <sup>53</sup> mi pueblo
pues	ma <sup>3</sup>
pulga	ki <sup>5</sup> -tz'ō <sup>53</sup> (sg), ki <sup>5</sup> -nd'ō <sup>53</sup> (pl) (lit. animal-pulga)
pulque	nta <sup>3</sup> ndua <sup>35</sup> (sg=pl) (lit. licor maguey) = mezcal



puño	a. nda <sup>1</sup> (sg=pl) (de mano)
	b. wi <sup>5</sup> t'an <sup>35</sup> medida (de granos, etc.) (lit. uno puño)
	c. wi <sup>5</sup> tzkon <sup>5</sup> nd'ö <sup>3</sup> cantidad que cabe en la palma (lit. uno su.huarache mano)
pus	a. n <sup>1</sup> tkwa <sup>3</sup> (sg=pl)
	b. nda <sup>5</sup> -n <sup>1</sup> tkwa <sup>3</sup> (sg=pl) (lit. agua-pus)
puyar	ko <sup>1</sup> (sg), ta <sup>3</sup> (pl) = picar, parar
¿qué?	ñe <sup>35</sup> = ¿quién?
quedar	cf. permanecer
quemar	a. tz-ko <sup>3</sup> (sg), na <sup>1</sup> -ko <sup>3</sup> (pl) (lit. caus-quemarse)
	b. ko <sup>3</sup> quemarse
¿quién?	a. ñe <sup>35</sup> tz'an <sup>53</sup> (sg) ñe <sup>35</sup> n'a <sup>53</sup> (lit. ¿qué? persona)
	b. ñe <sup>35</sup> ju <sup>5</sup> (sg), ñe <sup>35</sup> jo <sup>5</sup> (pl) (lit. ¿qué? él)
	c. ñe <sup>35</sup> = ¿qué?
quince	nki <sup>1</sup> n'o <sup>3</sup> (lit. diez cinco?)
quitar	a. ke <sup>3</sup> -ndya <sup>35</sup> (olla del fuego) (lit. ?-?)
	b. kwji <sup>3</sup> (ropa, espina) = sacar
	c. ndui <sup>1</sup> quitarse, sacarse, salir
	d. ke <sup>3</sup> -na <sup>35</sup> quitarse, salir de su lugar (lit. ?-abrirse?)
	e. tyje <sup>35</sup> quitar (algo de alguien), cortar, pizcar

rabó	cf. cola
raíz	nch'io <sup>5</sup> (sg=pl)
rajar	tan' <sup>31</sup> = rajarse, hender(se), partir(se)
rama	nd'ö <sup>3</sup> tz'on <sup>5</sup> (sg), ndue <sup>35</sup> n'o <sup>5</sup> (pl, con poseedor pl) (lit. (su.) mano árbol) = su rama
rana	ki <sup>5</sup> -jnda <sup>53</sup> (sg), ki <sup>5</sup> -nda <sup>53</sup> (pl) (lit. animal-rana)
rascar	jndy'e <sup>1</sup>
rata	ki <sup>5</sup> -chi' <sup>53</sup> (sg), ki <sup>5</sup> -ndyi' <sup>53</sup> (pl) (lit. animal-rata) = ratón
ratón	ki <sup>5</sup> -chi' <sup>53</sup> (sg), ki <sup>5</sup> -ndyi' <sup>53</sup> (pl) (lit. animal-rata) = rata
rayo	a. ndui' <sup>12</sup> (sg=pl) (del sol) = su rayo b. ndui' <sup>1</sup> (sg=pl) (relámpago del rayo) c. chon <sup>1</sup> tzue <sup>35</sup> (sg), chon <sup>1</sup> ntzue <sup>35</sup> (pl) (lit. lumbre dueño-de-la-tormenta) d. chon' <sup>12</sup> tzue <sup>35</sup> (sg), chon <sup>12</sup> ntzue <sup>35</sup> (pl) = relámpago (lit. su.lumbre dueño-de-la-tormenta)
recto	cf. derecho
red	tzki' <sup>3</sup> (sg), n <sup>5</sup> tki' <sup>3</sup> (pl)
redondo	a. tzi <sup>3</sup> (sg), ndi <sup>3</sup> (pl) (de círculo) = círculo b. ki <sup>5</sup> -nd'o <sup>1</sup> (sg=pl) (de boludo) c. nd'o <sup>1</sup> (sg=pl) = cilíndrico

regresar	<p>a. ntkwe<sup>3</sup> regresar, de vuelta</p> <p>b. tzi<sup>5</sup>-ntkwe<sup>3</sup> (sg), na<sup>1</sup>-ntkwe<sup>3</sup> (pl) devolver, regresar (vt), contestar (escrito) (lit. caus-regresarse)</p>
reír	nko <sup>3</sup>
relampaguear	<p>a. ndui<sup>5</sup> ndui<sup>1</sup> (hacerse rayo)</p> <p>b. ndi<sup>5</sup>-xue<sup>5</sup> chon<sup>1</sup> = alumbrar (lit. vers-claridad lumbre)</p> <p>c. ndi<sup>5</sup>-xue<sup>5</sup> chon<sup>12</sup> tzue<sup>35</sup> (lit. vers-claridad su-lumbre dueño-de-la-tormenta)</p>
respirar	wja <sup>3</sup> jndye <sup>1</sup> (lit. agarrar aire)
reunirse	<p>a. wa<sup>5</sup>-n<sup>3</sup>kwi<sup>53</sup> (lit. ir-uno?) (???) = unirse</p> <p>b. tzi<sup>5</sup>-n<sup>3</sup>kwi<sup>53</sup> (sg), na<sup>1</sup>-n<sup>3</sup>kwi<sup>53</sup> (pl) reunir</p>
reventar	<p>a. ndye<sup>12</sup> (ropa, hilo, cable) reventarse, romperse, arrancarse</p> <p>b. k'io<sup>1</sup> reventar, arrancar, deshierbar</p> <p>c. tiu<sup>35</sup> reventarse, romperse (vaso)</p> <p>d. na<sup>1</sup> (bola, cohete, bomba) reventarse, tronar, explotar, estallar, nacer (animal de huevo)</p> <p>e. tzi<sup>5</sup>-na<sup>1</sup> (sg), na<sup>1</sup>-na<sup>1</sup> (pl) reventar, explotar, tronar (lit. caus-reventarse)</p>
revolver	a. ñ'e <sup>53</sup> revolverse

	b. tzi <sup>5</sup> -ñ'e <sup>53</sup> (sg), na <sup>1</sup> -ñ'e <sup>53</sup> (pl) revolver (lit. caus-revolverse)
rezar	tzi <sup>5</sup> -jna <sup>5</sup> (sg), na <sup>1</sup> -jn'a <sup>5</sup> (pl) = estudiar, aprender (lit. caus-tener.estudio)
río	a. tzjo <sup>3</sup> (sg), ntjo <sup>3</sup> (pl) = arroyo  b. jnda <sup>5</sup> (sg=pl) río grande
robar	ch'ue <sup>35</sup> (sg), ndy'ue <sup>35</sup> (pl)
rociar	ju <sup>1</sup> nda <sup>5</sup> (sg), jue <sup>3</sup> nda <sup>5</sup> (pl) (lit. echar agua)
rodilla	tzi <sup>1</sup> -xtye <sup>3</sup> (sg) (lit. hueso-rodilla) = su rodilla ndi <sup>1</sup> -ki <sup>3</sup> tye <sup>3</sup> (pl) = sus rodillas (de él)
rojo	we <sup>34</sup> (sg=pl)
romper	a. tiu <sup>35</sup> romperse, reventarse  b. tzi <sup>5</sup> -tiu <sup>35</sup> (sg), na <sup>1</sup> -tiu <sup>35</sup> (pl?) romper  c. ndye <sup>12</sup> romperse (tela), arrancarse, reventarse  d. k'io <sup>1</sup> romper (tela, hilo, papel), arrancar, reventar
ropa	ndia <sup>5</sup> (sg=pl) = tela
rozar	tz'a <sup>35</sup> to <sup>3</sup> nko <sup>3</sup> (lit. hacer roza)
saber	a. wa <sup>12</sup> tz'on <sup>3</sup> (lit. saber su-hígado) = aprender  b. nchji <sup>35</sup> (sg), ngio <sup>1</sup> (pl) saber, sentir  c. wa <sup>3</sup> -jna <sup>5</sup> conocer (lit. ?-tener. estudio)

sabio	a. nchji <sup>35</sup> (sg) (lit. sabe) ngio <sup>1</sup> (pl) (lit. saben)
	b. tz'an <sup>53</sup> nchji <sup>53</sup> jndye <sup>3</sup> (sg) (lit. persona sabe mucho) (pl no se usa)
sabroso	ki <sup>5</sup> na <sup>3</sup> (sg=pl)
sacerdote	tye <sup>34</sup> (sg), ntye <sup>34</sup> (pl) = cura, padre
sacudir	a. ndi <sup>5</sup> -to <sup>1</sup> nkwi <sup>12</sup> sacudirse
	b. tzi <sup>5</sup> -to <sup>1</sup> nkwi <sup>12</sup> (sg), na <sup>1</sup> -to <sup>1</sup> nkwi <sup>12</sup> (pl) sacudir (lit. caus-sacudirse?)
sal	tzjan <sup>5</sup> (sg=pl)
saliva	nda <sup>5</sup> 'ndyo <sup>5</sup> = su saliva (lit. agua (su.) boca)
saltamontes	cf. chapulín
sangre	nio <sup>3</sup> (sg=pl)
sapo	ki <sup>5</sup> -së <sup>1</sup> (sg), ki <sup>5</sup> -ntzë (pl) (lit. animal-sapo)
secar	a. kwi <sup>5</sup> secarse, asolearse (ropa, cosas mojadas)
	b. kan <sup>5</sup> secarse (plantas), desecarse
	c. tz-kwi <sup>5</sup> (sg), na <sup>1</sup> -kwi <sup>5</sup> (pl) secar (cosas mojadas), asolear (lit. caus-solearse)
	d. tz-kan <sup>5</sup> (sg=pl) na <sup>1</sup> -kan <sup>5</sup> (pl) secar (plantas), desecar (lit. caus-desecarse)
seco	a. t-kwi <sup>5</sup> (sg=pl) (no mojado) (lit. se secó)

	b. t-kan <sup>5</sup> (sg=pl) (desecado) (lit. se secó)
seis	yon <sup>1</sup>
sembrar	a. no' <sup>3</sup> = plantar  b. ko' <sup>1</sup> (sg), ta' <sup>3</sup> (pl) = plantar, poner, parar
semilla	a. 'na <sup>3</sup> -tzjan <sup>35</sup> (sg=pl) semilla para sembrar (lit. cosa-raza)  b. n <sup>5</sup> tken' <sup>5</sup> (sg=pl) = (su) granito, (su) semilla (de tomate, chile, flor silvestre)  c. tyi' <sup>3</sup> (sg=pl) (calabaza, melón, chicayote, sandía, guaje), pepita  d. tz'on <sup>3</sup> (su) semilla (durazno, zapote, mamey), (su) grano, (su) hueso (hablando de fruta), (su) hígado n'o <sup>3</sup> (chirimoya, naranja, plátano, manzana, maíz, frijol, etc.) (lit. (sus) hígados)
senos	a. tzkwi <sup>5</sup> (su) seno, (su) teta, (su) chiche (chiche ~ chichi) ntzkwi <sup>5</sup> (sus) senos (de una persona) n <sup>5</sup> tkwi <sup>5</sup> (sus) senos (de más que una persona)  b. chi <sup>5</sup> (sg=pl) teta
sentado	a. me <sup>3</sup> -ki <sup>3</sup> tyen <sup>5</sup> (sg), me' <sup>1</sup> -ndyua <sup>35</sup> (pl) sentado (lit. estv?-sentado)
sentarse	wa <sup>5</sup> -kjo <sup>5</sup> (3sg), wa <sup>3</sup> -ki <sup>5</sup> jma' <sup>53</sup> (2sg), wa' <sup>1</sup> -ki <sup>3</sup> jma <sup>1</sup> (1sg), tza <sup>5</sup> -k'u <sup>3</sup> (pl) (lit. ir-sentarse?)
señor	ta <sup>31</sup> (sg=pl)

señora	na <sup>31</sup> (sg=pl)
sesenta	n <sup>1</sup> dye <sup>3</sup> n'a <sup>3</sup> (lit. tres personas?)
si	a. xe <sup>3</sup> -na <sup>3</sup> b. na <sup>3</sup> -ju <sup>5</sup> -an <sup>1</sup>
sierra	ndyua <sup>35</sup> t'uan <sup>1</sup> (lit. cerros grandes)
siete	n <sup>1</sup> tyke <sup>3</sup>
sin filo	cf. embotado
sobar	a. 'ue <sup>1</sup> = frotar, hacer masaje (lo que hace el curandero al enfermo) b. ty'ue <sup>1</sup> sobarse, frotarse
sol	ndo <sup>1</sup> -kwjion <sup>5</sup> (sg=pl)
soñar	tzo <sup>34</sup> nda <sup>5</sup> (lit. soñar? Agua)
soplar	a. tz'a <sup>35</sup> jndye <sup>1</sup> (sg) (con soplador) = abanicar (lit. hacer aire) nd'a <sup>1</sup> jndye <sup>1</sup> (pl) b. ju <sup>1</sup> jndye <sup>1</sup> (sg), jue <sup>3</sup> jndye <sup>1</sup> (pl) (con la boca) (lit. echar aire) c. m'a <sup>35</sup> jndye <sup>1</sup> ~ 'on <sup>35</sup> jndye (viento) (lit. existir aire)
suave	a. ndya <sup>5</sup> (sg=pl) suave, blando (lento, despacio) b. ñio <sup>5</sup> (sg=pl) lento, despacio, leve, suave
subir	a. wa <sup>5</sup> -wa <sup>3</sup> (sg) subirse (lit. ir-subirse) tza <sup>5</sup> -wa <sup>1</sup> (pl)

- b. tzi<sup>5</sup>-wa<sup>3</sup> (sg), na<sup>1</sup>-wa<sup>3</sup> (pl) subir  
(lit. caus-subirse)
- c. tz-ue<sup>53</sup> (sg), na<sup>1</sup>-wa<sup>3</sup> (pl) ‘subir, levantar, alzar, guardar’
- d. wa<sup>5</sup>-we<sup>3</sup> levantarse, alzarse, ponerse más alto
- sucio
- a. ty’a<sup>1</sup> sucio (de mucha basura, fierro)  
difícil de atravesar
- b. ntyen<sup>5</sup> sucio (de ropa, piel)
- c. tzo<sup>34</sup> sucio (agua)
- sueño
- a. tzan<sup>34</sup>-tzjon<sup>1</sup> (deseo de dormir)  
(lit. persona-noche (persona especial como dios))
- b. n<sup>5</sup>-gi<sup>3</sup>-tzo<sup>34</sup> nda<sup>5</sup> (de soñar) = soñar  
(lit. fut-subj-soñar agua)
- sufrir
- ndyia<sup>35</sup> na<sup>3</sup>-wi<sup>1</sup> (lit. ver cosa-malo)
- tarde
- a. tuan<sup>5</sup> (después del mediodía); atrasado (de la tarde)
- b. ti<sup>5</sup>-jme<sup>3</sup> atrasado (antes del mediodía)  
se hizo tarde (lit. se calentó)
- c. ti<sup>5</sup>-jan<sup>5</sup> atrasado (de noche), entró la noche  
(lit. se oscureció)
- tecolote
- ki<sup>5</sup>-jno<sup>5</sup> (lit. animal-tecolote) (sg=pl)  
(*Otus cooperi*, Cuevas 1985, p.122)
- tejer
- a. wa<sup>3</sup> jno<sup>1</sup> (de telar) (lit. tejer telar)
- b. tz-ia<sup>31</sup> (tzki<sup>3</sup>) (sg), na<sup>1</sup>-ya<sup>1</sup> (tzki<sup>3</sup>) (pl)  
tejer (red) (lit. hacer (red))



tejón	ki <sup>5</sup> -tza <sup>'5</sup> (sg), ki <sup>5</sup> -nda <sup>'5</sup> (pl) = coati, pixote (lit. animal-tejón)
tela	ndia <sup>5</sup> (sg=pl) = ropa
temascal	ki <sup>5</sup> xen <sup>3</sup> nkia <sup>5</sup> (se hace con varitas tapadas con petates) = coraje (una enfermedad causada por el coraje), nervio (sg=pl)
temblar	a. ndi <sup>5</sup> -ki <sup>1</sup> jndy'e <sup>1</sup> temblarse (de frío, miedo, nervios) (lit. vers-tembloroso) b. tz'i <sup>35</sup> temblar (tierra), moverse
temblor	a. s'i <sup>35</sup> (si ya pasó) (lit. tembló) b. n <sup>5</sup> -tz'i <sup>35</sup> (si apenas viene) (lit. temblará) c. ko <sup>3</sup> -tz'i <sup>35</sup> (lit. está temblando)
temer	a. n <sup>5</sup> kia <sup>'5</sup> = tener miedo b. ty'ue <sup>3</sup> asustarse c. tzi <sup>5</sup> -ty'ue <sup>3</sup> (sg), na <sup>'1</sup> -ty'ue <sup>3</sup> (pl) asustar, espantar (lit. caus-asustarse)
tenate	tzö <sup>34</sup> (sg), ndö <sup>34</sup> (pl)
tener	a. wa <sup>35</sup> (sg), me <sup>3</sup> (pl) tener (algo inanimado), existir, estar, hay b. m'a <sup>35</sup> ~ 'on <sup>35</sup> tener (algo animado), existir, estar, hay, vivir, revivir
tener fe	wa <sup>5</sup> -ntyja <sup>3</sup> tz'on <sup>3</sup> = creer (lit. ir-seguir? (su.) hígado)
tener hambre	ñe <sup>'1</sup> jndo <sup>'3</sup> (lit. dsdrtv hambre)

tener miedo	cf. temer
tener placer en	na <sup>3</sup> -nko <sup>34</sup> nchji <sup>35</sup> (lit. cosa-bonito saber)
tener sueño	ñe <sup>1</sup> ki <sup>5</sup> -tzo <sup>5</sup> (lit. dsdrtv subj-dormir)
tener tos	ndyo <sup>5</sup> xtyo <sup>3</sup> (lit. comezón (su.)garganta)
tentar	t'ui <sup>35</sup> (sg), t'ue <sup>1</sup> (pl) = tocar
tepache	nta <sup>3</sup> tzjon <sup>5</sup> (lit. licor pueblo)
teta	cf. senos
tibio	wi <sup>1</sup> (sg=pl) = calientito
tierno	a. jnd'a <sup>5</sup> (sg), 'nda <sup>5</sup> (pl) (fruta, planta, bebé) b. tzi <sup>34</sup> (sg), ndi <sup>34</sup> (pl) no maduro, crudo, verde, tierno (de fruta)
tierra	tz'o <sup>1</sup> (sg=pl)
tigre	ki <sup>5</sup> -tzian <sup>3</sup> (sg), ki <sup>5</sup> -nia <sup>3</sup> (pl)
tinaja	a. xua <sup>35</sup> ko <sup>3</sup> -wi <sup>5</sup> -ten <sup>3</sup> nda <sup>5</sup> (sg), ngua <sup>35</sup> ko <sup>3</sup> -wi <sup>5</sup> -ten <sup>3</sup> nda <sup>5</sup> (pl) (lit. olla se enfría agua) b. xua <sup>35</sup> t'uan <sup>1</sup> (sg), ngua <sup>35</sup> t'uan <sup>1</sup> (pl) (lit. olla grande)
tirar	a. tzi <sup>5</sup> -na <sup>1</sup> (sg), na <sup>1</sup> -na <sup>1</sup> (pl) disparar, echar balazo, criar (animales) (lit. causar reventar) b. tyke <sup>1</sup> tirar (basura), botar (1 cosa)

- c. ju<sup>1</sup> (sg), jue<sup>3</sup> (pl) tirar (pelota), aventar, echar, arrojar
- d. tz-kwe<sup>3</sup> (sg), na<sup>1</sup>-kwe<sup>3</sup> (pl) tirar agua (lit. caus-tirarse (agua))
- e. tz-kia<sup>5</sup> (sg), na<sup>1</sup>-kia<sup>5</sup> (pl) ‘bajar (cosas), tirar (arena, piedras, basura)’ (lit. caus-caerse (cosas))
- tizne
- a. chon<sup>34</sup> (sg), ño<sup>34</sup> (pl) = braza, carbón
- b. (nton<sup>3</sup>) x’a<sup>5</sup> w’a<sup>5</sup> tizne, hollín (lit. (negro) su.prieto casa)
- tlacuache
- chö<sup>1</sup>kö<sup>3</sup> (sg), nchö<sup>1</sup>kö<sup>3</sup> (pl)
- tocar
- kwja<sup>1</sup> tocar (instrumento de cualquier tipo), pegar
- todos
- a. ncha<sup>53</sup> wa<sup>35</sup> todo, entero
- b. ñ’e<sup>3</sup> todo (forma dependiente)
- c. ncha<sup>53</sup> ñ’e<sup>3</sup> todos (lit. entero todo)
- d. kwa<sup>3</sup> entero, completo (forma dependiente)
- e. ncha<sup>53</sup> entero
- tomar
- cf. beber
- torcer
- a. tz-k-’ua<sup>35</sup> (sg), na<sup>1</sup>-k-’ua<sup>35</sup> (pl) (lit. caus-subj-torcerse)
- b. ‘ua<sup>35</sup> (inanimado) torcerse
- c. ‘ua<sup>53</sup> (parte del cuerpo) torcerse

tortilla	a. $chkia^5$ (sg), $nchkia^5$ (pl) b. $cha^{34}$ (sg), $ncha^{34}$ (pl)
tos	$chkio^1 ndyo'^5$ (sg), $nchkio^1 ndyo'^5$ (pl) (lit. catarro comezón)
toser	$kwja'^1 chkio^1$ (lit. pegar catarro)
tostar	a. $ndi^5-ki^5-chen^5$ tostarse (lit. vers-atrbv-tostado) b. $tzi^5-ki^5-chen^5$ (sg), $na'^1-ki^5-chen^5$ (pl) tostar (lit. caus-atrbv-tostado)
trabajar	$tz'a^{35} tz'ian^5$ (sg), $nd'^{35} tz'ian^5$ (pl) (lit. hacer trabajo)
trabajo	$tz'ian^5$ (sg=pl)
tragar	$wio^3$
tranquilo	a. $ya^1 nchji^{35}$ (sg), $ya^1 ngio^1$ (pl) (persona) (lit. bueno saber) b. $ya^1 wa^{35}$ (sg), $ya^1 me^3$ (pl) (ambiente) (lit. bueno existir (inanimado)) c. $ne'^{12}$ contento, alegre (pl???)
trementina	a. $ntzue'^{34} tz'on^5$ (lit. su.leche árbol) b. $të'^{53} ntzue'^{34} tz'on^5$ (cuando se pone duro) (lit. collar su.leche árbol)
tres	$n^1dye^3$
tripas	cf. intestino

triste	<p>a. chjo<sup>35</sup> tz'on<sup>3</sup> (sg), chjo<sup>35</sup> n'o<sup>3</sup> (pl) (persona) (lit. su.chico (su.) hígado)</p> <p>b. ndy'ia<sup>35</sup> wa<sup>35</sup> (sg), nd'ia<sup>35</sup> me<sup>3</sup> (pl) (fiesta, pueblo, canción) (lit. triste existir (inanimado))</p>
tronar	na <sup>1</sup> = reventar, explotar, estallar, nacer (animal que nace de huevo)
trueno	jan <sup>31</sup> (lit. tronó)
tú	'u <sup>3</sup> ~ u <sup>3</sup> ~ 'u <sup>3</sup> = usted
tuna	të <sup>1</sup> -ndua <sup>35</sup> (sg=pl) pitahaya (lit. fruta-maguey)
uno	<p>a. nkwi<sup>5</sup></p> <p>b. kwi<sup>5</sup> (aféresis de nkwi<sup>5</sup>?)</p> <p>c. wi<sup>5</sup> (forma dependiente con medidas)</p>
uña	<p>a. ne<sup>3</sup> (sg=pl) = garra</p> <p>b. tzö<sup>1</sup>-ne<sup>3</sup> (sg), ndö<sup>1</sup>-ne<sup>3</sup> (pl)</p>
ustedes	'o <sup>3</sup> ~ o <sup>3</sup> ~ 'o <sup>3</sup> = vosotros
vaciar	<p>a. tz-k-ui<sup>3</sup> (sg), na<sup>1</sup>-k-ui<sup>3</sup> (pl) (dejar tirar cosas) (lit. caus-subj-vaciarse (el contenido))</p> <p>b. tzi<sup>5</sup>-ki<sup>3</sup>-na<sup>35</sup> (sg), na<sup>1</sup>-ki<sup>3</sup>-na<sup>35</sup> (pl) = desocupar, abrir, destapar (lit. caus-subj-abrirse)</p> <p>c. wi<sup>3</sup> vaciarse ( el contenido)</p> <p>d. na<sup>35</sup> vaciarse (el contenedor), abrirse, destaparse, desocuparse</p>

valiente	jme <sup>'34</sup> tz'on <sup>3</sup> (sg), jme <sup>'34</sup> n'o <sup>3</sup> (pl) (lit. su.caliente (su.) hígado)
vapor	tjuen <sup>'1</sup> = calentura, fiebre
vara	a. tz'on <sup>5</sup> tko <sup>1</sup> (sg), n'o <sup>5</sup> to <sup>'1</sup> nko <sup>3</sup> (pl) (palo largo)  b. tzon <sup>5</sup> jne <sup>1</sup> (sg), no <sup>5</sup> -jne <sup>1</sup> (pl) varita delgadita (lit. palo-delgado)  c. tz'on <sup>5</sup> vara (medida), palo, árbol, madera (en el sentido de vara, no se pluraliza)
varón	tzan <sup>34</sup> -s'a <sup>1</sup> (sg), na <sup>34</sup> -no <sup>3</sup> (pl) = hombre (lit. persona-macho)
veinte	a. n <sup>1</sup> tykiu <sup>3</sup>  b. n'a <sup>3</sup> (forma en múltiplos de veinte)
venado	ki <sup>5</sup> -so <sup>1</sup> jndë <sup>12</sup> (sg), ki <sup>5</sup> -tzo <sup>1</sup> jndë <sup>12</sup> (pl) (lit. animal-caballo monte)
vender	a. jndë <sup>35</sup>  b. ndi <sup>5</sup> -jnd'ua <sup>53</sup> venderse, estar en venta (lit. vers-en.venta?)
venir	a. ndyo <sup>1</sup> (sg), nkio <sup>3</sup> (pl)  b. ndyo <sup>'1</sup> - (forma combinatoria como primer miembro de verbos compuestos)
ver	ndyia <sup>'35</sup>
verdad	ma <sup>3</sup> yu <sup>'5</sup> = cierto, de veras
verde	a. wi <sup>34</sup> (sg=pl) (color)

	b. tzi <sup>34</sup> (sg), ndi <sup>34</sup> (pl) = crudo, no maduro, tierno
vereda	cf. camino
vestirse	a. kwe <sup>5</sup> b. tz-kwe <sup>5</sup> (sg), na <sup>1</sup> -kwe <sup>5</sup> (pl) vestir (a otro) (lit. caus-vestirse)
vez	a. jon <sup>3</sup> (sólo singular) b. jnda <sup>12</sup> (sg=pl) = viaje
viejo	a. jndyo <sup>3</sup> (sg), ndyo <sup>3</sup> (pl) = macho, usado b. xke <sup>3</sup> (sg), n <sup>1</sup> tke <sup>3</sup> (pl) vieja (de animal o persona hembra)
viento	jndye <sup>1</sup> = aire, voz, tono, olor (sg=pl)
vivir	cf. existir
vivo	wa <sup>3</sup> -ndo <sup>3</sup> (sg) = listo, despierto (lit. estv?-vivo?) wa <sup>1</sup> -ndo <sup>3</sup> (pl)
volar	a. na <sup>3</sup> -wa <sup>3</sup> (lit. mover?-subir?) b. ma <sup>3</sup> -ntyja <sup>3</sup> ~ ko <sup>3</sup> -ntyja <sup>3</sup> = flotar (lit. andar?-colgado?)
voltear	a. we <sup>3</sup> -ken <sup>3</sup> voltearse, transformarse (lit. ?-?) b. tz-k-we <sup>3</sup> -ken <sup>3</sup> (sg), na <sup>1</sup> -k-we <sup>3</sup> -ken <sup>3</sup> (pl) (voltear (de frene a espaldas o lado) (lit. caus-subj-?-?))

	c. wi <sup>3</sup> -ki <sup>3</sup> -tye' <sup>5</sup> darse vuelta (de arriba para abajo, como tortilla en el comal, o una piedra para ver lo que tiene abajo, o basura para que se seque bien)
	d. tzi <sup>5</sup> -ki <sup>3</sup> -tye' <sup>5</sup> (sg), na' <sup>1</sup> -ki <sup>3</sup> -tye' <sup>5</sup> (pl) voltrear, dar vuelta (de arriba para abajo)
vomitarse	tan <sup>3</sup>
vosotros	cf. ustedes
voz	jndye' <sup>12</sup> (sg) su voz (lit. su aire) jndye' <sup>12</sup> (pl) sus voces (de ellos)
y	a. yo <sup>3</sup> (con sintagmas nominales) = con  b. ndo' <sup>1</sup> (con oraciones)
yerno	tzan <sup>34</sup> -ntko <sup>3</sup> (sg), na <sup>34</sup> ntko <sup>3</sup> (pl) el esposo de la tía, hermana, prima, hija, o sobrina, esposo de una pariente consanguínea, CSm(O) (Merrifield 1981, p. 370)
yo	ja <sup>3</sup> ~ a <sup>3</sup>
zacate	jndë' <sup>1</sup> (sg=pl) = pasto, grama, paja
zanate	ki <sup>5</sup> -sa <sup>34</sup> nton <sup>3</sup> (sg), ki <sup>5</sup> -ntza <sup>34</sup> nton <sup>3</sup> (pl) (lit. animal pájaro negro) ( <i>Molotrus ater</i> , Cuevas 1985, p. 119)
zancudo	ki <sup>5</sup> -tzjan <sup>3</sup> (sg), ki <sup>5</sup> -nja <sup>3</sup> (pl) (lit. animal-zancudo)
zapote	a. tē' <sup>1</sup> -ndö' <sup>1</sup> (sg=pl) (lit. fruta zapote)  b. tē' <sup>1</sup> -chu' <sup>3</sup> (sg), tē' <sup>1</sup> ndyu' <sup>3</sup> (pl) mamey, zapote mamey (lit. fruta-mamey)



zapote negro	të <sup>1</sup> -ntyē <sup>1</sup> (sg=pl) (lit. fruta-zapote.negro)
zopilote	s <sup>5</sup> t'ën <sup>35</sup> (sg), n <sup>5</sup> d'ën <sup>31</sup> (pl)
zorrillo	ki <sup>5</sup> -tz'en <sup>3</sup> (sg), ki <sup>5</sup> -n'e <sup>31</sup> (pl) (lit. animal-zorrillo)
zorro	tyo <sup>3</sup> -ndye <sup>3</sup> (sg), ndyo <sup>3</sup> -ndye <sup>3</sup> (pl) (lit. don?-zorro)

## BIBLIOGRAFÍA

- Cuevas Suárez, Susana. 1985. *Ornitología amuzga: un análisis etnosemántico*. Serie lingüística, Colección científica 145. Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, D.F.
- Merrifield, William R. 1981. *Proto Otomanguan kinship*. Publication 11. Summer Institute of Linguistics, International Museum of Cultures, Dallas, Texas.
- Smith Stark, Thomas C. y Fermín Tapia García. 1986. “Los tonos del amuzgo de San Pedro Amuzgos”. *Anales de Antropología*, vol. 21 (1984), pp. 199-220, Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México, D.F.
- Suárez, Jorge A. 1983. *The Mesoamerican Indian languages*. (Cambridge language surveys.) Cambridge University Press, Cambridge, Inglaterra.



*Amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca*  
se terminó de imprimir en febrero de 2017,  
en los talleres de Solar, Servicios Editoriales, S.A. de C.V.,  
Calle 2 número 21, col. San Pedro de los Pinos,  
03800, Ciudad de México.  
Portada: Ezequiel de la Rosa Mosco  
Tipografía y formación: El Atril Tipográfico, S.A. de C.V.  
Cuidó la edición la Dirección de Publicaciones de  
El Colegio de México.

